



FILO:UBA
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Buenos Aires

P

Formación de palabras en maká (mataguayo)

Autor:

Tacconi, Temis Lucía

Tutor:

Messineo, María Cristina

2015

Tesis presentada con el fin de cumplimentar con los requisitos finales para la obtención del título Doctor de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires en Letras

Posgrado



FILO:UBA
Facultad de Filosofía y Letras

FILODIGITAL
Repositorio Institucional de la Facultad
de Filosofía y Letras, UBA



Universidad de Buenos Aires
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

Tesis doctoral

Formación de palabras en maká (mataguayo)

Tesista: Temis Lucía Tacconi

Directora: Dra. María Cristina Messineo

Consejera: Dra. María Cristina Messineo

Ciudad Autónoma de Buenos Aires, 7 de julio de 2015

“Los guaraos, que habitan los suburbios del Paraíso Terrenal, llaman al arcoíris *serpiente de collares* y *mar de arriba* al firmamento. El rayo es *el resplandor de la lluvia*. El amigo, *mi otro corazón*. El alma, *el sol del pecho*. La lechuza, *el amo de la noche oscura*. Para decir ‘bastón’ dicen *nieto continuo*; y para decir ‘perdono’, dicen *olvido*”

Eduardo Galeano
Memorias del fuego I. Los nacimientos

Agradecimientos

Quiero agradecer por ser parte fundamental de esta investigación a las siguientes personas:

Al pueblo maká y a su líder, Andrés Tsemhei, por abrirme las puertas de su comunidad y compartir su lengua conmigo. Especialmente, a Pablo Taqalakui y Tsemit Sánchez Romero por su paciencia y buena predisposición en enseñarme la lengua, y por su generosidad en transmitirme sus conocimientos.

A mi directora, Cristina Messineo, por iniciarme en el camino de la investigación. Por el apoyo y el incentivo constantes. Por su calidez como persona y su excelencia como investigadora, que sabe transmitir a todo el equipo.

A Paola Cúneo, por la energía, el entusiasmo, el apoyo y las lecturas minuciosas. Por la disponibilidad constante para aconsejarme y alentarme.

A Patricia Dante y a la pequeña Cati por brindarme un lugar de trabajo y charla tan cálido que hizo más llevadera la escritura.

A mis compañeros de equipo, Luisina Abrach, Patricia Dante, Paola Cúneo, Victoria Beiras, Carolina Hecht, Patricia Dreidemie, Alicia Avellana, Javier Carol, Mercedes Dolzani por compartir bibliografía, reuniones, congresos, viajes y, sobre todo, mates. A Lui, por su compañía en los viajes. A Vicky, Gaurav, Trini y Mechi por la logística en las visitas de Pablo y Tsemit. A Javier y Ali, por su comprensión en estos últimos meses.

A los integrantes de equipos cercanos: Silvia Spinelli, Alejandra Regúnaga, Belén Carpio, Raúl González y Cintia Carrió por el intercambio bibliográfico y los comentarios siempre acertados frente a mis consultas. A Sil, especialmente, por recibirme en su casa.

A mi mamá, Silvia, por ser un ejemplo constante de fuerza y perseverancia, por su optimismo y su apoyo incondicional, por la paciencia en los últimos meses y por respaldar todas mis decisiones. A mi hermana, Teia, por su energía desbordante que siempre me saca una sonrisa y por estar cerca, a pesar de la distancia. A las dos, por siempre acompañarme en este camino.

A mis abuelos, especialmente a Selma, por ser una precursora en el camino de las Letras y a Alfredo, por intuir a la “literata” en mí antes que nadie. A mis padrinos simbólicos, Claudia y Ale, por su cariño y apoyo. A Cristina, Santiago y Oda por recibirme tan cálidamente en la familia y por el apoyo en los últimos meses.

A mis amigas. A Denise, por el camino compartido, por entender todo, por sus palabras de aliento y de consuelo en los momentos necesarios. A Laura y a Guadalupe, por su franqueza, por mostrarme que hay otra manera de hacer las cosas y por estar cerca desde siempre.

A Esteban, ¡por tanto! Por acompañar mis elecciones con alegría y entusiasmo, por hacerme el camino de la vida más fácil, por la calma infinita y, fundamentalmente, por el amor cotidiano.

La investigación presentada en esta tesis fue financiada por una Beca Interna de Posgrado Tipo I (2009-2012) y una Beca Interna de Posgrado Tipo II (2012-2014) otorgadas por el Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET).

Los errores y desaciertos son de mi total responsabilidad.

ÍNDICE

| | |
|--|----|
| Abreviaturas | 8 |
| Introducción | 10 |
| i.1. Presentación del tema y objetivos | 10 |
| i.2. Los maká y su lengua | 12 |
| i.3. Estudios previos..... | 23 |
| i.4. Metodología | 26 |
| i.5. Organización y estructura de la tesis..... | 29 |
| Capítulo 1 | |
| Marco de discusión..... | 33 |
| 1.1. Perspectiva funcional-tipológica | 33 |
| 1.2. Discusión teórica sobre los procesos de formación de palabras | 36 |
| 1.2.1. Lexicalización | 38 |
| 1.2.2. Gramaticalización | 46 |
| 1.2.3. La iconicidad en las lenguas | 50 |
| 1.2.4. El fenómeno de los neologismos..... | 52 |
| 1.3. Morfología y sintaxis: límites y superposiciones entre niveles de análisis | 53 |
| Capítulo 2 | |
| Caracterización tipológica del maká..... | 56 |
| 2.1. Tipología morfológica | 56 |
| 2.2 Tipología sintáctica | 66 |
| 2.2.1 Oraciones transitivas | 68 |
| 2.2.2 Oraciones intransitivas | 68 |
| 2.2.3 Frase nominal | 70 |
| 2.2.3.1 Atributo / nombre | 71 |
| 2.2.3.2 Nombre/Nombre | 72 |
| 2.2.3.3 Genitivo/nombre | 72 |
| 2.2.3.4 Compuestos atributivos y posesivos | 73 |

| | | |
|------------|---|-----|
| 2.2.4 | Frase verbal | 74 |
| 2.2.4.1 | Adverbio/ verbo..... | 74 |
| 2.2.4.2 | Operador negativo/ verbo..... | 74 |
| 2.3 | Tipología léxica | 77 |
| 2.3.1 | ¿Adjetivos en maká?..... | 82 |
| 2.3.1.1 | Lexemas atributivos que se acercan a los nombres..... | 82 |
| 2.3.1.2 | Lexemas atributivos que se acercan a los verbos | 83 |
| 2.3.2 | ¿Adverbios de manera en maká? | 84 |
| Capítulo 3 | | |
| | Derivación nominal..... | 88 |
| 3.1 | Derivación..... | 88 |
| 3.2 | Derivación deverbal..... | 89 |
| 3.2.1 | Sufijos instrumentales | 90 |
| 3.2.1.1 | Sufijo -wo' | 90 |
| 3.2.1.2 | Sufijo -lax | 91 |
| 3.2.1.3 | Sufijo -net | 92 |
| 3.2.2 | Sufijos locativos | 94 |
| 3.2.2.1 | Sufijo -wet..... | 94 |
| 3.2.2.2 | Sufijo -jii | 95 |
| 3.2.3 | Sufijos que forman nombres abstractos | 96 |
| 3.2.3.1 | Sufijos -(y)ax/-(y)ex..... | 96 |
| 3.2.4 | Formación de lexemas atributivos | 97 |
| 3.2.4.1 | Sufijos -nax y -tsax | 97 |
| 3.3 | Derivación denominal..... | 100 |
| 3.3.1 | Sufijo instrumental: -wo' | 100 |
| 3.3.2 | Léxico etnobiológico..... | 101 |
| 3.3.2.1 | Sufijo evaluativo: -tax | 102 |
| 3.3.2.2 | Sufijos derivativos del dominio semántico flora | 104 |
| 3.3.2.2.1 | Marcador de clase 'plantas leñosas': -Vk | 104 |
| 3.3.2.2.2 | Marcador de clase 'comunidad vegetal': -(k)et..... | 105 |
| 3.3.2.2.3 | Marcador de clase 'pluralidad de especies vegetales': -(k)wi..... | 106 |

| | | |
|------------|--|-----|
| 3.3.2.2.4 | Marcadores de clase 'fruto': -i, -ax y -a' | 107 |
| 3.4 | Recursividad | 108 |
| Capítulo 4 | | |
| | Derivación verbal I: aplicativos..... | 111 |
| 4.1. | Caracterización general | 112 |
| 4.2. | Aplicativos en maká | 114 |
| 4.2.1. | Propuesta de clasificación según función | 116 |
| 4.2.1.1. | Locativos | 117 |
| ➤ | Sufijo -fi..... | 117 |
| ➤ | Sufijo -ji: | 118 |
| ➤ | Sufijo -juł | 119 |
| ➤ | Sufijo -jup..... | 119 |
| ➤ | Sufijo -i..... | 120 |
| ➤ | Sufijo -pji..... | 121 |
| 4.2.1.2. | Direccionales | 121 |
| ➤ | Sufijo -ai/-ii | 122 |
| ➤ | Sufijo -k'wi | 122 |
| ➤ | Sufijo -(w)ets..... | 123 |
| ➤ | Sufijo -k'i | 123 |
| 4.2.1.3. | Instrumental: -j..... | 124 |
| 4.2.1.4. | Benefactivo (Malefactivo): -m | 127 |
| 4.3. | Discusión..... | 128 |
| Capítulo 5 | | |
| | Derivación verbal II: causativos y desiderativo..... | 132 |
| 5.1. | Causativos..... | 132 |
| 5.1.1. | Tipos de causativos..... | 133 |
| 5.1.2. | Tipos de causativos en maká | 136 |
| 5.1.2.1. | Léxicos..... | 136 |
| 5.1.2.2. | Morfológicos..... | 137 |
| 5.1.2.2.1. | Causación directa: formas en -t..... | 138 |
| ➤ | Sufijo -t..... | 139 |

| | |
|---|-----|
| ➤ Sufijo -it/-hit | 141 |
| ➤ Sufijo -ket/ -kit | 141 |
| ➤ Sufijo -nhet/-inhet/-enhet | 142 |
| 5.1.2.2.2. Causación indirecta: formas en -n..... | 143 |
| ➤ Sufijo -inen/-nen/-nin | 143 |
| ➤ Sufijo -in/-hin | 144 |
| ➤ Sufijo -henin/-hinen..... | 145 |
| 5.1.2.2.3. Causación de acción conjunta: sufijo -tshen | 146 |
| 5.1.2.2.4. Causativos morfológicos: síntesis | 147 |
| 5.1.2.2.5. Derivación nominal a partir de causativos: un caso de lexicalización | 148 |
| 5.1.2.3. Construcción causativa analítica..... | 149 |
| 5.2. Desiderativo..... | 152 |
| 5.2.1. Desiderativo morfológico | 152 |
| 5.2.2. Desiderativo analítico | 156 |
| Capítulo 6 | |
| Composición nominal | 158 |
| 6.1. Compuestos nominales en maká: características generales..... | 160 |
| 6.2. Estructura interna de los compuestos..... | 169 |
| 6.2.1. Nombre + POS-Nombre | 169 |
| 6.2.2. Lexema atributivo + POS-Nombre | 170 |
| 6.2.3. Negación existencial + POS-Nombre | 172 |
| 6.2.4. Cuantificador + Nombre | 173 |
| 6.3. Semántica de los compuestos | 174 |
| 6.3.1. Compuestos meronímicos (parte/todo)..... | 174 |
| 6.3.2. Compuestos metonímicos: la parte por el todo..... | 177 |
| 6.3.3. Compuestos relacionales..... | 178 |
| 6.3.4. Compuestos funcionales o utilitarios | 181 |
| Capítulo 7 | |
| Iconicidad léxica..... | 186 |
| 7.1. Algunas consideraciones teóricas | 187 |
| 7.2. Imágenes: simbolismo sonoro..... | 190 |

| | | |
|------------|---|-----|
| 7.2.1. | Simbolismo sonoro imitativo..... | 192 |
| 7.2.2. | Simbolismo sonoro sinestésico | 194 |
| 7.2.3. | Reduplicación | 195 |
| 7.2.4. | Nombres simbólicos y derivación nominal | 198 |
| 7.3. | Metáforas: el caso de la transferencia semántica..... | 200 |
| 7.4. | Diagramas | 202 |
| Capítulo 8 | | |
| | Neologismos | 206 |
| 8.1. | Neologismos y préstamos: dos formas de creación lingüística | 206 |
| 8.2. | Neologismos en maká | 209 |
| 8.2.1. | Derivación | 210 |
| 8.2.1.1. | Instrumentales..... | 210 |
| 8.2.2. | Locativos | 214 |
| 8.2.2.1. | Nominalizadores..... | 216 |
| 8.2.3. | Compuestos | 216 |
| 8.2.4. | Simbolismo sonoro | 217 |
| 8.2.5. | Transferencia semántica | 218 |
| 8.3. | Préstamos | 218 |
| 8.4. | Estrategias de resistencia e ideologías lingüísticas | 220 |
| | Conclusiones..... | 224 |
| | Referencias bibliográficas..... | 232 |
| | Apéndice | 248 |

ÍNDICE DE MAPAS, TABLAS Y DIAGRAMAS

| | |
|--|-----|
| Mapa 1: Ubicación del pueblo maká en el mapa de Sudamérica | 13 |
| Mapa 2: Ubicación de la Nueva Colonia Indígena Maká (Corumba Kué) en el Distrito Mariano Roque Alonso en Paraguay (Fuente: DGEEC, 2004). | 14 |
| Mapa 3: Ubicación de la comunidad dentro de Mariano Roque Alonso (Fuente: DGEEC, 2004). | 14 |
| Mapa 4: Croquis de la comunidad maká de Mariano Roque Alonso (Fuente: DGEEC, 2004). ... | 15 |
| Diagrama 1: Usos de las lenguas entre los maká según el censo 2002 (DGEEC, 2004) | 19 |
| Mapa 5: Distribución de las lenguas aborígenes en el s. XVIII (Steward, 1946-1950) | 20 |
| Tabla 1. Inventario de fonemas consonánticos y grafemas utilizados | 23 |
| Tabla 2. Inventario de vocales (Gerzenstein, 1995a: 41) | 23 |
| Tabla 3. Prefijos de persona Realis (Messineo, en prensa 1) | 57 |
| Tabla 4. Prefijos birreferenciales (adaptado de Messineo, en prensa 1) | 59 |
| Tabla 5. Morfemas que codifican objeto/P (Messineo, en prensa 1) | 60 |
| Tabla 6. Clases de palabras y categorías gramaticales | 66 |
| Tabla 7. Correlación de orden de constituyentes | 76 |
| Tabla 8. Tendencias de correlación entre especialización léxica y utilización de recursos morfosintácticos | 78 |
| Tabla 9. Clases léxicas y posiciones sintácticas (Hengeveld et al. op. cit.: 530) | 78 |
| Tabla 10. Lenguas flexibles, diferenciadas y rígidas (Hengeveld et al. op. cit.: 537) | 80 |
| Tabla 11. Jerarquía de clases de palabras (Hengeveld et al. op. cit.: 533) | 80 |
| Tabla 12. Rasgos tipológicos del maká | 87 |
| Tabla 13. Sufijos derivativos del maká | 110 |
| Tabla 14. Nómina de aplicativos | 117 |
| Tabla 15. Nómina de aplicativos locativos | 117 |
| Tabla 16. Nómina de aplicativos direccionales | 122 |
| Diagrama 2: Tipos de causativos | 133 |
| Diagrama 3: Causación directa e indirecta (Shibatani y Pardeshi, 2002) | 135 |
| Diagrama 4: Escala de causación (Shibatani y Pardeshi, 2002) | 135 |
| Diagrama 5: Escala de causación y escala léxico-sintáctica | 136 |
| Tabla 17. Formas en -t | 139 |
| Tabla 18. Formas en -n | 143 |
| Diagrama 6: Escala de causación en maká | 148 |

| | |
|--|-----|
| Tabla 19. Derivación verbal: estructuras y funciones | 157 |
| Tabla 20. Tipos de compuestos nominales en maká..... | 162 |
| Diagrama 7: Continuum formación de palabras - sintaxis | 164 |
| Diagrama 8: Gramaticalización lexema - sufijo | 166 |
| Tabla 21. Relaciones semánticas..... | 185 |
| Diagrama 9: Tipos de iconicidad léxica | 190 |
| Diagrama 10: Iconicidad diagramática..... | 204 |
| Tabla 22. Tipos de iconicidad léxica | 205 |
| Diagrama 11: Grados de resistencia lingüística | 208 |
| Tabla 23. Recursos para la formación de neologismos..... | 223 |

Abreviaturas

Las siguientes abreviaturas se utilizan para las glosas

| | |
|---|---|
| 1/2/3: 1 ^a /2 ^a /3 ^a persona | NX: nexo |
| 4: primera persona plural inclusiva | OBJ/O: objeto |
| A: agente de un verbo transitivo | P: paciente |
| ADV: adverbio | PAS: pasado |
| AL: marcador de posesión alienable | PAT: caso pacientivo |
| APL: aplicativo | PERF: aspecto perfectivo |
| ATR: atributivo | PL: plural |
| ASP: aspecto | POS1/2/3/4: marca de poseedor de 1 ^a /2 ^a /3 ^a persona o 1 ^a plural inclusiva |
| BEN: benefactivo (malefactivo) | POSI: posición |
| CAU: causativo | POSIDF: poseedor indefinido |
| CL: clasificador | PRIV: privativo |
| CLLÑ: clasificador de leñosa | PRON: pronombre personal |
| CLCOM: clasificador de comunidad vegetal | PRSP: prospectivo |
| CLFR: clasificador de fruto | PUNCT: aspecto puntual |
| CLEV: clasificador evaluativo | R: recipiente |
| CLIT: clítico | REFL: reflexivo |
| DEM: demostrativo | S: sujeto intransitivo |
| DES: desiderativo | SA: sujeto agente |
| DIR: direccional | SP: sujeto paciente |
| DUR: durativo | SG: singular |
| F: femenino | SUB: subordinante |
| FAC: modo factual | T: tema |
| FUT: futuro | VA: vocal de apoyo |
| IMP: imperativo | |
| IMPER: imperfectivo | |
| INST: instrumento | |
| IRR: irrealis | |
| LOC: locativo | |
| M: masculino | |
| N: nombre | |
| NEG: negación | |
| NEG.EXS: operador de negación existencial | |
| NEG.IMP: operador de negación de imperativo | |
| NMZ: nominalizador | |

En el campo del léxico etnobiológico, después del nombre vulgar en español regional de la planta o del animal, se consigna la traducción literal del término y finalmente el nombre científico con la referencia (siglas del autor y número de página).

Las siguientes abreviaturas se utilizan en las referencias etnobiológicas:

PA: Arenas (1983)

JB: Braunstein (1981)

AG: Gerzenstein (1999)

var.: variedad de

INTRODUCCIÓN

i.1. Presentación del tema y objetivos

En esta tesis se estudian los mecanismos de formación del léxico en la lengua maká (familia lingüística mataguaya) hablada actualmente en diversos distritos en las afueras de Asunción, Paraguay, con el objeto de contribuir al estudio y la documentación de la lengua, así como a los estudios tipológicos y areales. Dado que algunos mecanismos como la derivación, la composición, el simbolismo sonoro y la transferencia semántica han sido escasamente explorados en maká, los capítulos siguientes están dedicados a describir y analizar los procesos morfosintácticos y los aspectos semánticos que intervienen en la formación del léxico general. El estudio contempla también un análisis de la creación de neologismos, en tanto reflejos de la vitalidad de la lengua y de la resistencia del pueblo maká frente a la presión del español. En la medida de lo posible, en cada capítulo se analizan también los fenómenos de lexicalización y gramaticalización que afectan a algunos de los recursos estudiados.

El trabajo adopta la perspectiva de la lingüística funcional tipológica en la medida en que sostiene que los recursos formales que una lengua utiliza para codificar ciertas nociones no pueden ser analizados autónoma¹ o independientemente de factores semánticos, pragmáticos, discursivos y diacrónicos que moldean o motivan su estructura (Givón, 1995, 2001; Hopper y Thompson, 1980, 1984; etc.). Además, postulamos la existencia de una interconexión entre los niveles de análisis de la lengua (morfología, léxico, sintaxis) que se verá evidenciada en los mecanismos de formación de palabras. En particular, sostenemos que en maká dichos mecanismos seguirán los patrones tipológicos de la sintaxis de esta lengua (orden de palabras, codificación de

¹ Cfr. “postulado de la no autonomía” en el Capítulo 1.

relaciones gramaticales, etc.). Por otro lado, dichos patrones, como veremos a lo largo de esta tesis, resultan tipológicamente semejantes no sólo a otros análogos en las lenguas de la familia (wichí, nivaclé y chorote) sino también a los de otras lenguas del área chaqueña (guaycurúes, por ejemplo). Esto permitirá determinar la relevancia tipológica de dichos aspectos en comparación con otras lenguas del mundo y explicar semejanzas y diferencias tipológicas por relaciones genéticas con otras lenguas de la familia o por contacto lingüístico en el área.

Además, esta tesis analiza los mecanismos de formación de palabras considerando principalmente, por un lado, las explicaciones funcionales que toman en cuenta la motivación y la iconicidad lingüística; y por otro lado, los procesos diacrónicos de gramaticalización y lexicalización que permitan explicar fenómenos que, desde una mirada sincrónica, parecen encontrarse en los límites entre derivación y composición, o bien entre morfología y sintaxis. En este sentido, en el marco de la teoría de la gramaticalización y de la lexicalización (Lehmann, 1982; Heine, Claudi y Hünemeyer, 1991; Traugott y Heine, 1991; Hopper y Traugott, 1993; Heine y Kuteva 2002 y Brinton y Traugott, 2005), sostenemos que existen patrones recurrentes en el léxico y en la morfosintaxis que hacen posible explicar y predecir posibles fenómenos de gramaticalización en maká.

En síntesis, en consonancia con la perspectiva funcional y en el marco de la teoría de la gramaticalización y la lexicalización, examinamos en esta tesis: a) los procesos de formación de palabras (o lexicalización) del maká; b) los procesos mediante los cuales determinadas formas léxicas y construcciones sintácticas adquieren en ciertos contextos funciones gramaticales y c) aquellos procesos que intervienen en la producción de neologismos (nuevas entradas en el inventario léxico) con distintos grados de dependencia (por ejemplo, de un morfema ligado a un lexema simple) y de

composicionalidad (por ejemplo, de una frase a una palabra compuesta). Algunos de estos fenómenos se caracterizan, además, por el cambio semántico, el cambio formal, el reanálisis o la coexistencia de formas en un mismo estadio lingüístico.

En el siguiente apartado presentamos una caracterización del pueblo maká y su lengua (i.2). En i.3 describimos los estudios previos sobre los temas abordados en esta tesis. Seguidamente, en i.4 explicitamos las técnicas de trabajo de campo, y de recolección y procesamiento del corpus. Finalmente, en i.5 detallamos la organización y estructura de la tesis.

i.2. Los maká y su lengua

El pueblo maká es oriundo del Chaco paraguayo. Hacia fines del siglo XIX, habitaban en la zona delimitada por los ríos Confuso y Montelindo, afluentes del río Paraguay. Después de la guerra del Chaco² se vieron obligados a trasladarse. El General Juan Belaieff, militar ruso que se radicó en Paraguay y cooperó en la guerra mencionada, intercedió por los maká para que se instalaran en la Colonia Fray Bartolomé de las Casas, frente a Puerto Botánico, en la ciudad de Asunción. Finalmente, a causa de las sucesivas anegaciones del terreno, en 1985 fueron relocalizados en la Nueva Colonia Indígena Maká, ubicada en el barrio Corumba Kué del Distrito Mariano Roque Alonso a veinte kilómetros de Asunción³. Esta última mudanza supuso un cambio radical en la forma de vida de los maká, dado que en Puerto Botánico todavía mantenían ciertas prácticas cazadoras-recolectoras y podían cultivar la tierra (Mereles *et al.*, 1980), actividades que debieron abandonar en el contexto de ubicación actual. Muchos hablantes todavía recuerdan con añoranza la época en la que residían en Puerto

² La Guerra del Chaco fue librada por Paraguay y Bolivia entre 1932 y 1935.

³ La colonia se indica con este nombre en el Mapa 2, Mapa 3 y Mapa 4.

Botánico. La urbanización⁴ y el limitado acceso a la naturaleza implicaron la incorporación de nuevos hábitos que a su vez trajeron aparejadas también incorporaciones de nuevo vocabulario en la lengua (cfr. Capítulo 8).

Actualmente, el grupo más numeroso de la población maká habita en el Distrito Mariano Roque Alonso. Existen, sin embargo, otras dos comunidades:⁵ Qemkuket, ubicada en la localidad José Falcón (Departamento Presidente Hayes, a 48 kilómetros de Asunción), e Ita Paso, situada en la localidad homónima (Departamento Itapúa, a 365 kilómetros de la capital).⁶



Mapa 1: Ubicación del pueblo maká en el mapa de Sudamérica

⁴ El Distrito de Mariano Roque Alonso se encuentra rodeado por dos rutas transnacionales, por lo que el tránsito de camiones de carga y autos es permanente. Si bien muchas calles son de tierra, el nivel de urbanización es alto.

⁵ Utilizamos el término “comunidad” para referirnos a los asentamientos maká por ser este el vocablo que los hablantes utilizan para denominarlos.

⁶ Según el censo de DGEEC (2004), el 77,4% de la población maká vive en un área urbana, mientras que sólo el 22,6% restante habita en espacios rurales.



Mapa 2: Ubicación de la Nueva Colonia Indígena Maká (Corumba Kué) en el Distrito Mariano Roque Alonso en Paraguay (Fuente: DGEEC, 2004).



Mapa 3: Ubicación de la comunidad dentro de Mariano Roque Alonso (Fuente: DGEEC, 2004).



Mapa 4: Croquis de la comunidad maká de Mariano Roque Alonso (Fuente: DGEEC, 2004).

El pueblo maká se caracteriza por su fuerte conciencia y valoración de su cultura y su lengua. Tal vez por esto, se constituye como un grupo muy unido que manifiesta cierta resistencia al ingreso de personas ajenas a la comunidad. En este sentido, puede observarse que el predio que les fue cedido por el Estado paraguayo para su relocalización se encuentra perimetrado por una cerca de alambre. Ningún visitante puede ingresar sin ser visto; en caso de ser turistas (que llegan al lugar para presenciar los “espectáculos” de trajes y danzas típicos que los maká ofrecen) deben abonar una entrada. Si bien las mujeres y hombres maká salen del predio para ir a vender sus artesanías al centro de Asunción o a lugares aledaños,⁷ dentro del mismo cuentan con los elementos básicos para la vida diaria: enfermería, iglesia, escuela primaria y secundaria, almacén, centro cultural (cfr. Mapa 4). Esto hace que, sobre todo para los

⁷ En ocasiones los maká también se trasladan por varios días a zonas turísticas como las Cataratas del Iguazú, ferias artesanales o los pasos fronterizos.

niños, el contacto con el exterior no sea imprescindible. Existen, sin embargo, tres fechas importantes en el año en que la comunidad abre sus puertas a los visitantes: el aniversario de la llegada del pueblo a Mariano Roque Alonso (16 de abril), el Día del Indígena (19 de abril) y el cumpleaños del cacique⁸ (15 de octubre). En esos días, a modo de celebración, los maká se visten con los trajes tradicionales y realizan sus cantos y bailes típicos.⁹

En la vida cotidiana, hombres y mujeres suelen estar ocupados en tareas que los mantienen separados. En el ámbito laboral los hombres hacen artesanías mientras que las mujeres salen a venderlas. En los momentos de entretenimiento ellos juegan al *kas*,¹⁰ juego antiguo, o al fútbol; mientras que ellas se dedican al vóley. En ambos deportes, los maká tienen equipos que compiten con los de otros distritos de Paraguay. También en las festividades se produce la mencionada separación, mientras ellas cantan frente a sus casas, los hombres se reúnen en la plaza central para entonar canciones diferentes.

Con respecto a la vestimenta, si bien los hombres maká han adoptado completamente la vestimenta de los “blancos”, las mujeres conservan la tradicional falda tubular anudada a la cintura.

Las viviendas están construidas con madera o material, según el estatus socioeconómico de cada familia. La casa del cacique, la escuela, el centro cultural y la iglesia son de material. El dinero para la construcción de algunos de estos edificios fue

⁸ Adoptamos el término cacique que es el equivalente en español que actualmente utilizan los maká para la palabra *teqisil* ‘jefe, líder’. Si bien este cargo es hereditario, el actual cacique no tiene hijos varones, por lo que a su muerte el Consejo de Ancianos deberá elegir por votación a su sucesor.

⁹ La danza y la vestimenta provienen al menos de principios de siglo XX cuando fueron registradas fotográficamente por Belaieff (1931). Braunstein (1981, 501) dice al respecto: “la danza probablemente ha sido siempre uno de los núcleos ceremoniales de los indios del Chaco, pero entre los maká la actividad musical y lúdica que implica el baile ha adquirido una dimensión quizá única en el contexto de estos pueblos”.

¹⁰ El *kas* es un juego tradicional practicado por los hombres. Se utilizan unas varillas de madera de alrededor de diez centímetros de largo y tres de ancho talladas en forma convexa. Consiste en arrojar estas tablillas al suelo e ir marcando con un palillo la longitud que alcanzó cada una de ellas (Gerzenstein, 1999: 350). Si bien está registrado por Gerzenstein como *-tsuka* ‘juego de palos’, actualmente los hablantes se refieren a este juego como *kas*.

donado por el gobierno de Japón. Resulta llamativa la gran cantidad de electrodomésticos (económicamente muy accesibles en Paraguay) presentes en viviendas muy precarias. Todas las casas cuentan con un baño externo sin techo. Las calles internas de la comunidad son de tierra.

Dentro de la comunidad hay una iglesia bautista¹¹ en la cual se practica el culto dos veces por semana: los miércoles y los domingos a la mañana. La prédica la realiza el cacique que es, a la vez, el pastor de la iglesia; dura aproximadamente dos horas y se lleva a cabo en el idioma maká. La Biblia y algunos cancioneros utilizados en el culto también están en la lengua vernácula.

La escuela a la que concurren los niños maká se encuentra también dentro de la comunidad. Allí se imparten clases en lengua maká hasta cuarto grado, momento en el que se incorporan el español y el guaraní. Si bien la conciencia sobre la conservación de la lengua es muy fuerte, en los últimos tiempos algunos padres han comenzado a exigir que se enseñe español desde los primeros grados, porque consideran que:

El español es universal (...) les permite [a los niños y adolescentes] comunicarse con personas no indígenas (...) y es importante para los que quieren seguir estudiando (Chulikin Benítez Cueto, Director de la Escuela en Qemkuket, 22/07/2010).

En este sentido, los mayores son conscientes de la necesidad de que sus hijos sean competentes en español para desenvolverse con soltura fuera de la comunidad.

En relación con este aspecto, los maká consideran que los ancianos son los que conocen el maká “puro” y los que, por lo tanto, están habilitados para enseñarlo (cfr. i.4 para una reflexión de la incidencia de la autoridad y competencia de los ancianos sobre la lengua vernácula en nuestro trabajo de campo). Esta división entre la lengua de los

¹¹. Las iglesias bautistas son cristianas evangélicas; sus pastores son elegidos por la congregación y no necesitan ser ordenados.

ancianos y la de los jóvenes da cuenta de la ideología lingüística de los maká, quienes se resisten a la incorporación de formas lingüísticas foráneas y que se manifiesta concretamente en la decisión del Consejo de Ancianos de impartir clases de “idioma maká antiguo” a los niños para que puedan aprender la lengua “pura” (cfr. Capítulo 8).

Las características arriba descritas dan cuenta de que la vida cotidiana de los maká se constituye como una confluencia de prácticas ancestrales y costumbres nuevas que modelan no sólo sus prácticas sociales sino también las prácticas lingüísticas y las representaciones sobre su propia lengua y las lenguas en contacto.

En lo referente a su situación sociolingüística, según el censo de Paraguay realizado en 2002 (DGEEC, 2004), existen alrededor de 1300 personas que se reconocen como pertenecientes al pueblo maká, de los cuales la mayoría es monolingüe en la lengua vernácula. Sin embargo, se estima que la mitad de la población posee diferentes grados de competencia en guaraní y en español. Los datos del Censo Nacional Indígena de Población y Vivienda del año 2002 nos permiten obtener un panorama general de la situación sociolingüística del pueblo maká.

Según el mencionado censo, el 99,4 % de la población habla la lengua vernácula. De ese total, además del maká, el 40,6 % habla guaraní y el 39,3 % español (en base a la población mayor de 5 años). Del total de hogares censados (199) con una población de 1262 personas, en 192 de los hogares (1223 personas) hablan maká y sólo una cantidad mínima de personas habla otras lenguas indígenas como lengua del hogar (8 personas enlhet nee; 10 toba; 1 nivaclé; 3 toba qom; y 9 guaraní) (DGEEC, 2004). Estos datos muestran en forma cuantitativa la utilización de la lengua vernácula dentro de los hogares y en la comunidad en general.

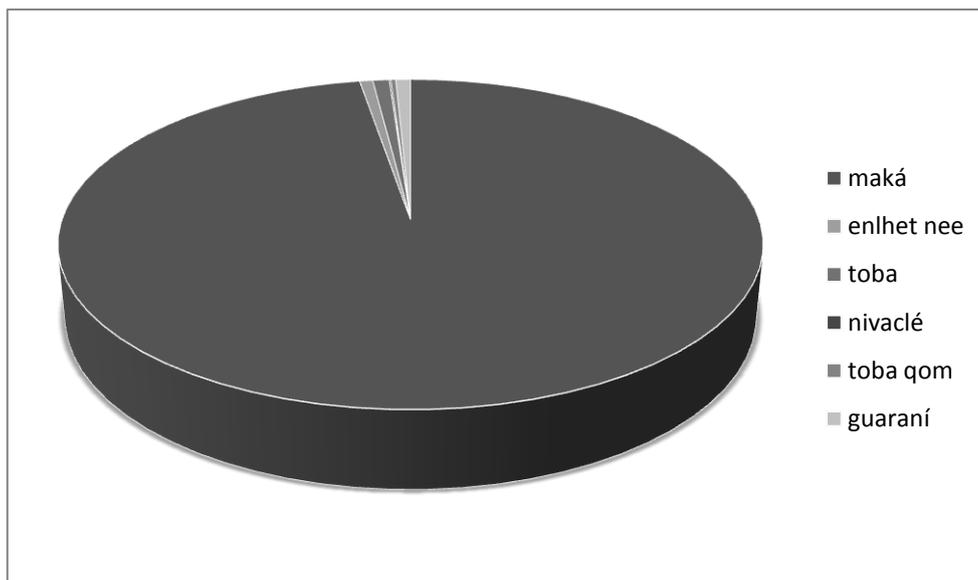
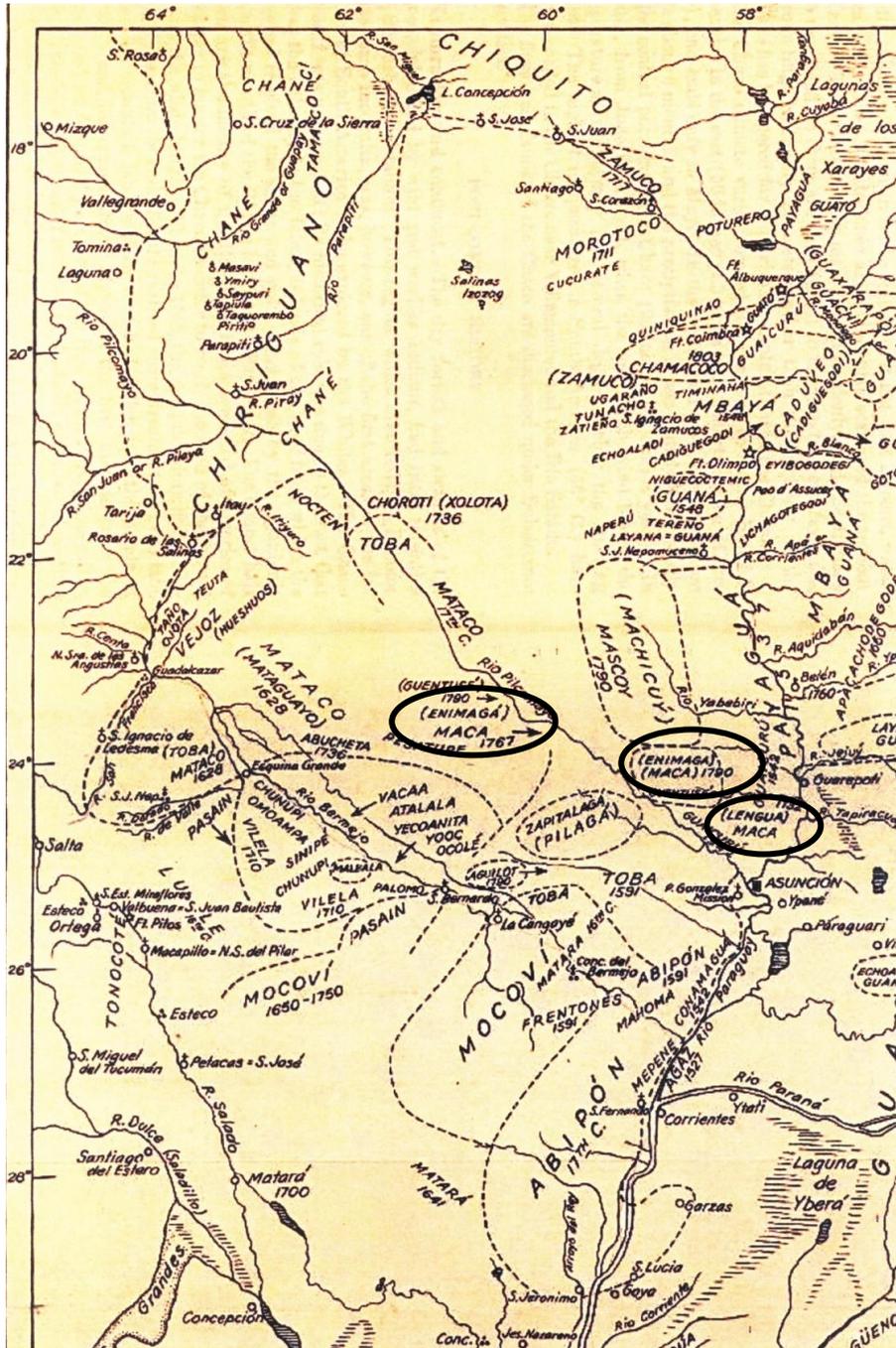


Diagrama 1: Usos de las lenguas entre los maká según el censo 2002 (DGEEC, 2004)

Desde el punto de vista lingüístico, el maká junto con el wichí, el chorote y el nivaclé, forma parte del grupo étnico y lingüístico mataguayo. El nombre de la lengua no figura en las fuentes hasta la segunda década del siglo XX y en su lugar aparece la denominación de enimagá (y sus variantes: nimacá; inimacá, ennimá, nyimaka o namaka). Según Gerzenstein (1999: 26 y ss.) los enimagá convivieron con los lengua durante mucho tiempo por lo que se considera posible que ambos grupos fueran de filiación vilela, pero luego los enimagá se vieron influidos por los vejos-matacos. No obstante, los orígenes de la lengua maká no están del todo esclarecidos. A continuación presentamos un mapa de la distribución de las lenguas aborígenes en el siglo XIII, en donde se indican los nombres de las poblaciones que residían en el Gran Chaco. Entre paréntesis se señala el nombre antiguo con el que se las conocía.¹² Los círculos resaltan la localización del pueblo maká:

¹² Mapa incluido por el antropólogo Julian H. Steward en su publicación *Handbook of South American Indians* (1946-1950) donde se consignaban las misiones jesuíticas sudamericanas.



Mapa 5: Distribución de las lenguas aborígenes en el s. XVIII (Steward, 1946-1950)

Algunos autores como Viegas Barros (1993) sostienen además que existe un posible parentesco entre las lenguas mataguayas y guaycurúes (cfr. i.3). En esta tesis abordamos algunas similitudes que se presentan entre ambos grupos lingüísticos al menos en cuanto a la formación de palabras.

Tipológicamente, el maká es una lengua aglutinante con tendencia a la polisíntesis (Gerzenstein, 1995a: 79). Posee dos clases definidas de palabras: verbos y nombres; mientras que carece de una clase definida de adjetivos y adverbios de manera (Gerzenstein, 2002b; Cúneo *et al.*, 2009). Tampoco presenta verbo cópula, por lo que la predicación atributiva se establece a partir de nominales que prefijan marcas de persona. Es una lengua con marcación en el núcleo que señala en el verbo tanto el sujeto como el objeto. En el nombre, por otra parte, exhibe una distinción entre alienables e inalienables que se expresa mediante prefijos que señalan al poseedor. En cuanto a la transitividad, esta es concebida como un *continuum* y como una propiedad inherente de las raíces verbales que pueden aumentar o disminuir su transitividad mediante procesos morfológicos (Gerzenstein, 1991). La lengua distingue tres tipos de negación: la negación de predicados verbales y nominales mediante el adverbio *nite'*, la negación de imperativo con *hasu'uj* y la negación existencial con *ham* 'no estar presente, no haber'. Además, existe un morfema de privación que se sufixa a los nombres transformándolos en negativos (Gerzenstein, 2002a). Algunos de estos aspectos se retoman y profundizan en el Capítulo 2.

El alfabeto maká es relativamente nuevo, todavía en 1999 Gerzenstein sostenía: “El maká es una lengua ágrafa. No se ha producido aún el paso de la oralidad a la escritura. No hay un sistema ortográfico establecido y, por lo tanto, no se cuenta con textos escritos en lengua maká” (Gerzenstein, 1999: 41). Hoy en día, solo dieciséis años más tarde, la lengua maká tiene un alfabeto propio. Es probable que la presencia de misioneros en la comunidad que tradujeron la Biblia a la lengua vernácula haya estado relacionada con la creación de este alfabeto. Lo cierto es que, a pesar de que todavía existen ciertas inestabilidades en el sistema, los maká poseen en la actualidad diversos materiales escritos, además de la Biblia, como cuadernillos de relatos populares y

material escolar.¹³ La comunicación escrita se ha acrecentado en los últimos años gracias a los nuevos desarrollos tecnológicos y al acceso a internet, lo que les permite comunicarse –utilizando el alfabeto establecido– mediante distintos formatos como los mensajes de texto, el correo electrónico y los perfiles de Facebook, entre otros.

En sus vocabularios tanto Belaieff (1931, 1940) como Schmidt (1937) utilizaron alfabetos desarrollados *ad hoc* por cada uno de ellos para representar la lengua (cfr. Apéndice), muchas veces asimilando los sonidos del maká a los de sus lenguas maternas (ruso y alemán, respectivamente). Si bien el alfabeto utilizado por Gerzenstein (1999) en su diccionario¹⁴ constituyó un primer acercamiento a la formación de un alfabeto propio, este no fue totalmente consensuado por los maká dado que los sonidos [x] y [X], representados por los grafemas *x* y *X*, respectivamente, provocaban confusión a la hora de distinguir entre mayúsculas y minúsculas. Debido a esto, los maká decidieron adoptar el grafema *j* para representar el sonido [x] y el grafema *x* para el sonido [X].

Por pedido expreso del pueblo maká, que encuentra en la defensa de su alfabeto una forma más de preservación y mantenimiento de su lengua, hemos decidido utilizar el alfabeto estandarizado actual para transcribir los ejemplos. Dicho alfabeto consta de los siguientes grafemas: a, e, f, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q, s, t, ts, u, w, y, ł (o £¹⁵), x, ʔ.

En las Tablas Tabla 1 y Tabla 2 presentamos el inventario de fonemas consonánticos y vocálicos propuesto por Gerzenstein (1995a: 41) y, entre paréntesis, consignamos el correspondiente grafema del alfabeto actual:

¹³ El Instituto Lingüístico de Verano ha recopilado historias populares en lengua maká que fueron publicadas en seis cuadernillos con traducción al español y al inglés (ILV, 2005). En los últimos años también se ha publicado material escolar con el apoyo del Ministerio de Educación y Cultura de Paraguay (Pueblo maká, s/f).

¹⁴ Este alfabeto estaba basado en los símbolos del AFI por ser una publicación de corte científico.

¹⁵ Si bien en la escritura manuscrita se utiliza mayormente el símbolo ł, la dificultad de encontrarlo en los formatos electrónicos (celulares, computadoras, etc.) hace que muchas veces se adopte £ como alternativa.

| Consonantes | Labial | | Dental | | Alveolar | | Palato-velar | | Posvelar | | Glotal |
|-----------------------------|------------|----------|----------------------|----------|-------------|--|--------------|----------|------------|--|----------|
| Oclusiva | p (p) | | t (t) | | ʈ (ts) | | k (k) | | q (q) | | ʔ (ʔ) |
| Oclusiva glotalizada | pʔ (pʔ) | | tʔ (tʔ) | | ʈʔ (tsʔ) | | kʔ (kʔ) | | qʔ (qʔ) | | |
| Fricativa | f (f) | | | | s (s) | | x (j) | | χ (x) | | h (h) |
| Continua | | w (w) | | | | | | Y (y) | | | |
| Lateral | | | | l (l) | | | | | | | |
| Lateral fricativa | | | ɬ (ɬ) o (ɬ) | | | | | | | | |
| Nasal | | m (m) | | n (n) | | | | | | | |

Tabla 1. Inventario de fonemas consonánticos (Gerzenstein, 1995a: 41) y grafemas utilizados

| VOCALES | Anteriores | Centrales | Posteriores |
|---------------|------------|-----------|-------------|
| Altas | i (i) | | u (u) |
| Medias | e (e) | | o (o) |
| Bajas | | a (a) | |

Tabla 2. Inventario de vocales (Gerzenstein, 1995a: 41)

i.3. Estudios previos

La primera descripción completa de la lengua maká fue elaborada por Ana Gerzenstein y publicada bajo el título *El maká. Estudio descriptivo* (1995a).¹⁶ Entre otros trabajos

¹⁶ Si bien la primera edición del libro corresponde a una pequeña tirada de octubre de 1994, la edición de 1995 también lleva la leyenda “primera edición”, lo que ha llevado a una confusión general a la hora de citar este trabajo. En esta tesis utilizamos la publicación de 1995 por ser la que corresponde a la paginación que manejamos.

destacados de la autora pueden mencionarse los siguientes: el *Diccionario Etnolingüístico Maká-Español (DELME)* (1999) y los estudios específicos sobre diversos aspectos de la lengua: fonología (1989), grados de transitividad (1991), pronombres demostrativos (1995b), construcciones posesivas (1996), neologismos (1997) y negación (2002a). Asimismo, existen diversas listas léxicas compiladas en la primera mitad del siglo XX, cuando los maká todavía residían en la Colonia Fray Bartolomé de las Casas. Por un lado, Juan Belaieff publicó un vocabulario acompañado breves apuntes gramaticales (1931) y, posteriormente, otro con fotos de los hablantes y textos con traducción interlineal al español (1940). Por otro lado, Max Schmidt compiló en 1937 un vocabulario que incluía la comparación con el vocabulario de Belaieff de 1931¹⁷ (cfr. Apéndice). Contamos también con textos recogidos por José Braunstein en su tesis inédita *El problema de la significación de la cultura material de los indios maká* (1981) que constituye la primera investigación etnográfica de corte científico. En el ámbito de los estudios etnobiológicos, debemos mencionar el trabajo de Pastor Arenas (1983) que consta de un extenso y detallado vocabulario sobre la fitonimia maká.

En cuanto a los trabajos histórico-comparativos, es pertinente para esta investigación el de Viegas Barros (1993) que, sobre la base de la comparación y reconstrucción fonológica, gramatical y léxica, sostiene el posible parentesco de las lenguas guaycurúes y las matabo-mataguayas. Tendencias aún más integradoras incluyen al grupo matabo-guaycurú dentro de la rama Macro-Pano mientras que las clasificaciones disgregadoras, como las de Tovar (1961), por ejemplo, rechazan esta hipótesis (Viegas Barros, 1993).

¹⁷ En su vocabulario Schmidt también realiza una comparación con la publicación de Kysela (1931) que no pudimos encontrar en las bibliotecas consultadas.

Por otra parte, estudios descriptivos y tipológico-comparativos recientes han mostrado la semejanza de rasgos fonológicos, morfosintácticos y léxicos entre el maká y las lenguas guaycurúes (en especial, toba y mocoví). Por ejemplo, la palatalización (Gerzenstein, 1997b), la armonía vocálica (Gerzenstein y Gualdieri, 2003; y Messineo, 2003); la distinción alienable/inalienable en los nombres y la marcación en el núcleo de las frases posesivas (Messineo y Gerzenstein, 2006), la negación (Gerzenstein, 2002a; Messineo, 2006; y Messineo, 2008), algunos modos de clasificación (Messineo y Cúneo, 2010), la falta de una clase cerrada de adjetivos (Gerzenstein, 2002b y Messineo, 2008) y de adverbios de manera (Cúneo *et al.*, 2009) son rasgos compartidos por estas lenguas.

No obstante, los mecanismos que intervienen en la formación del léxico maká han sido aspectos poco documentados y necesitan ser estudiados con mayor profundidad a fin de completar la descripción y la caracterización tipológica de esta lengua. En lo que respecta al tema específico de esta tesis, los trabajos arriba mencionados (Gerzenstein, 1991, 1995a, 1999, etc.; Belaieff, 1931, 1940; etc.) establecen que uno de los mecanismos existentes en la formación de palabras es, en maká, la derivación mediante sufijación. Si bien algunos de los sufijos documentados en esta lengua intervienen en la formación general de nombres, otros, aplicados a determinadas raíces, funcionan específicamente como marcadores de clase (Messineo y Tacconi, 2010). Estos y otros morfemas derivativos que intervienen en la formación de fitónimos y zoónimos son de particular relevancia ya que es posible que resulten de la gramaticalización de formas ya existentes en la lengua (o en otras lenguas de la familia o de la región) (Messineo, 2009).

La derivación nominal atañe también en maká a la formación de nombres abstractos que derivan de verbos que denotan estados (*ijiwey* 'tener miedo' → *wit-*

ijiwey-ax 'susto') o de verbos que codifican eventos o actividades (*ijuye* 'reírse' → Ø-*ijuye-yax* 'risa' Gerzenstein, 1995a: 219-223).

Un aspecto que no ha sido abordado previamente en maká es el de la formación de nombres compuestos. Existen, no obstante, trabajos previos que describen y analizan la composición nominal en lenguas de la misma familia: nivaclé (Fabre, 2014), chorote (Carol, 2014), wichí (Spinelli, 2008; Vidal y Nercesian, 2009; Suárez, 2010; Nercesian, 2011) o en otras lenguas de la región como el toba (Cúneo, 2013). Así también, en algunos estudios comparativos entre toba y maká es posible encontrar mención de los compuestos en estas lenguas (Messineo y Cúneo, 2007; Messineo, 2011). Dado que la presente investigación tiene como uno de sus objetivos contribuir a los estudios sobre el léxico en lenguas de la región chaqueña, el análisis de los compuestos nominales (cfr. Capítulo 6) se inscribe en la línea de investigación desarrollada por otros investigadores en el área (Spinelli, 2008; Vidal y Nercesian, 2009; Nercesian, 2011; Cúneo, 2013; Carol, 2014).

i.4. Metodología

La metodología de esta investigación sigue, de manera general, las premisas de la lingüística de campo que resaltan la importancia del registro, transcripción y traducción de material *in situ* de lenguas en peligro o poco documentadas (Bouquiaux y Thomas, 1992; Hyman 2001; Munro, 2001; Crowley, 2007; Bower, 2008; entre otros). El trabajo de campo fue llevado a cabo entre agosto de 2009 y julio de 2014 en la comunidad maká de Mariano Roque Alonso, con una periodicidad anual. Asimismo, hablantes maká viajaron a Buenos Aires en dos oportunidades. En la primera (noviembre de 2011), trabajamos con dos hablantes, un anciano y un joven-adulto, director de la escuela maká. Las principales tareas fueron la elicitación de paradigmas gramaticales y oraciones simples y su transcripción y traducción. En la segunda

oportunidad (julio de 2014), el consultante más joven regresó a Buenos Aires para revisar y corroborar el material obtenido en trabajos de campo anteriores.¹⁸

Una de las principales dificultades que hallamos en el trabajo de campo fue la imposibilidad de acceder a varios hablantes. Como ya señalamos, el pueblo maká es muy celoso del cuidado de su grupo y de su lengua, por lo que fuimos autorizados a trabajar solo con dos hablantes: un anciano, a quien se lo considera el maestro de la lengua, es decir, el que conoce el maká “puro” o “correcto”, y el director de la escuela que lo asistía. A pesar de las limitaciones que esto plantea, ambos fueron muy generosos en la enseñanza de su idioma. Por otra parte, el hecho de que nuestros consultantes fueran personas de diferentes edades nos permitió acceder a dos variedades cronolectales del maká. No obstante, las coincidencias lingüísticas entre ambos evidenciaron la resistencia de los maká frente al cambio lingüístico, aún cuando sostenían que las generaciones más jóvenes introducen términos nuevos (cfr. *supra* i.2 y Capítulo 8)

En cuanto a la tarea de recolección de los datos, los mismos se obtuvieron *in situ*, mediante técnicas como observación participante, elicitación, grabación, transcripción, glosa y traducción de los datos con hablantes de la lengua. La elicitación gramatical tuvo en cuenta diversos aspectos de la morfosintaxis maká; también se recurrió al relevamiento de léxico específico, junto a los datos lingüísticos y etnográficos pertinentes a la situación comunicativa a fin de observar el corpus léxico documentado en contexto. Se utilizaron también técnicas de traducción y juicios gramaticales y de aceptabilidad de parte de los propios hablantes que evaluaban de manera constante los datos recogidos. Para la elicitación de paradigmas gramaticales, emisiones y series léxicas se recurrió a encuestas confeccionadas *ad hoc* y a otras ya

¹⁸ Los colaboradores maká participaron también en diferentes instancias de trabajo en el ámbito universitario como el dictado de seminarios y charlas en la universidad, y en el marco de grupos de investigación UBACyT, donde se trabajó de manera colaborativa.

existentes (Gerzenstein, 2004; Gregores, 1974; Key, 2000). Para determinados tópicos, como la creación de neologismos o causativos, se utilizaron encuestas específicas: Haspelmath y Tadmor (2009) y Nichols (2004). El relevamiento realizado en el trabajo de campo incluyó no sólo el reconocimiento de los ítems y la elicitación del vocabulario asociado, sino también el uso de los términos en situaciones y eventos comunicativos concretos, por ejemplo el culto, las fiestas de la comunidad, los discursos del cacique, etc., como así también información etnográfica y etnobiológica básica relevante. En ocasión de las festividades pudimos, además, realizar entrevistas al director de la escuela de la comunidad Qemkuket, ubicada sobre la ruta a Falcón y al cacique. También tuvimos ocasión de filmar algunos fragmentos de discursos pronunciados por el líder en ocasión de dichas fiestas. En estos discursos resultó muy notorio el hecho de que prácticamente no se pronunciaran palabras en español¹⁹ lo que constituye una prueba más del uso extendido de la lengua vernácula y de la resistencia a la inclusión del español. En relación con las herramientas de registro, los datos fueron principalmente recogidos con grabadores de audio digitales, además de cámaras de video.

Para las etapas de procesamiento de los datos se recurrió a herramientas que permitieron optimizar cuantitativa y cualitativamente la evidencia lingüística: principalmente Shoebox 5.0 para el armado de una base de datos léxica con datos de primera y segunda mano. El corpus de esta investigación quedó conformado, entonces, casi exclusivamente por los datos obtenidos de primera mano en el trabajo de campo: lexemas, oraciones y, en menor medida, textos. Además, se recopilaron y organizaron datos de segunda mano obtenidos de fuentes existentes, especialmente del *Estudio descriptivo de la lengua maká* (Gerzenstein, 1995a), del *Diccionario etnolingüístico*

¹⁹ En dos discursos de aproximadamente una hora cada uno, solamente registramos un vocablo en español “impuesto”.

maká-español (DELME) (Gerzenstein, 1999), y de la tesis doctoral inédita de Braunstein (1981). Junto a las fuentes mencionadas, se consultaron también libros de texto escolares utilizados en los establecimientos educativos maká desarrollados por misioneros y por maestros maká (ILV, 2005).

Para el relevamiento del léxico etnobotánico²⁰ nos centramos principalmente en el trabajo sobre fitonimia de Arenas (1983). Para el léxico etnozoológico recurrimos también a Braunstein (1981). Todos los etnónimos fueron chequeados en el trabajo de campo con los hablantes. Finalmente, para el análisis de neologismos utilizamos los vocabularios de Schmidt (1937) y Belaieff (1931, 1940) para contrastar el vocabulario existente hacia mitad del siglo XX (cfr. Apéndice) y el registrado por nosotros. El análisis del corpus requirió el diálogo permanente y la comparación sistemática entre los datos propios y los de segunda mano.

i.5. Organización y estructura de la tesis

La tesis está compuesta por ocho capítulos, además de esta Introducción y las Conclusiones.

En el **Capítulo 1** se expone el marco de discusión de la investigación. Se tratan los procesos de formación de palabras desde una perspectiva funcional tipológica, con especial atención a los procesos de composición y derivación nominal y verbal. Asimismo, son de interés, desde una perspectiva diacrónica, los fenómenos de

²⁰ Parte de esta investigación se desarrolló en el marco del proyecto interdisciplinario llevado a cabo por antropólogos, etnobiólogos y lingüistas “Clasificación nominal y categorización etnobiológica en grupos indígenas del Gran Chaco. Aproximación interdisciplinaria” (Dir. Cristina Messineo) PICT 32894 (2007-2010). Sus resultados fueron publicados, parcialmente, en Messineo *et al.* (2010), y difundidos y actualizados en reuniones científicas y en paneles especializados sobre léxico etnobiológico y formación de palabras: Congreso de la de la Sociedad Argentina de Lingüística “Procesos de formación de palabras en las lenguas indígenas sudamericanas: léxico etnobiológico” (Coord. Messineo y González, SAL XII 2010) y “Procesos de formación de palabras: lexicalización, gramaticalización y contacto de lenguas (con especial referencia a las lenguas indígenas de América del Sur)” (Coord. Messineo y Cúneo, SAL XIII 2012).

lexicalización y gramaticalización que intervienen en la conformación del léxico, dado que el desarrollo de la morfología derivacional a partir de compuestos es típicamente considerado una instancia de gramaticalización. Además, se presenta el tópico de los límites no siempre claros entre morfología y sintaxis, y los puntos de superposición entre ambos.

En el **Capítulo 2** se presenta una caracterización tipológica de la lengua maká con especial atención a los aspectos morfológicos y de orden de constituyentes. Además, se exploran las correlaciones entre el orden básico de las oraciones transitivas e intransitivas, y la formación de compuestos. En este capítulo también se estudian las principales clases de palabras de la lengua.

Los **Capítulos 3 a 8** constituyen el núcleo de la tesis, dado que allí se estudian los diferentes recursos de formación de palabras documentados: derivación nominal (**Capítulo 3**) y verbal (**Capítulos 4 y 5**), composición (**Capítulo 6**), y simbolismo sonoro y transferencia semántica (**Capítulo 7**). Los neologismos y su relación con la resistencia lingüística se estudian en profundidad en el **Capítulo 8**. A su vez, la organización interna de estos capítulos responde a la siguiente estructura:

- a) Breve discusión teórica: estudios previos; definición del recurso en cuestión; problematización –especialmente, la frontera o solapamiento con otros recursos–; relevancia tipológica.
- b) Análisis de los datos en la lengua maká.
- c) Cuadro de síntesis.

El **Capítulo 3**, dedicado a la derivación nominal, expone los diferentes sufijos utilizados en la lengua para la creación de nombres y se destina un apartado especial a la creación de sustantivos del dominio etnobiológico. Se analizan morfemas que crean nombres deverbales de instrumento (*-wo'*, *-lax*, *-net*); locativos (*-wet* y *-jii*); nombres

abstractos (-ax y -yex) y atributivos (-nax y -tsax). En segundo lugar, se estudia la derivación denominal de instrumento (-wo') y, finalmente, se detallan aquellas formas que crean nombres dentro del léxico etnobiológico con funciones de marcador de clase, fruto, variedad, planta leñosa, etc.

Los **Capítulos 4 y 5** abordan el fenómeno de la derivación verbal desde el punto de vista del aumento de valencia. En particular nos centramos en las construcciones aplicativas, causativas y desiderativas. En el **Capítulo 4** se analizan las construcciones aplicativas, y se considera especialmente el solapamiento entre la morfología y la sintaxis que se produce en este tipo de construcciones. En el **Capítulo 5** se estudian en primer lugar, los distintos tipos de causatividad existentes en la lengua: léxica, morfológica y sintáctica. En segundo lugar, se examina el morfema desiderativo y los procesos de gramaticalización que lo afectan.

El **Capítulo 6** profundiza en el proceso de formación de compuestos, con especial hincapié en los criterios pertinentes para diferenciar nombres compuestos y frases sintácticas en esta lengua. Describimos y analizamos un extenso grupo de lexemas conformados mediante la composición. En primer lugar se propone una caracterización general de los compuestos para después analizar su estructura interna y las relaciones semánticas entre sus constituyentes. Finalmente, se realiza un breve recorrido por los estudios sobre compuestos en otras lenguas de la familia y de la región del Gran Chaco a fines de encontrar similitudes en los patrones de formación de aquellos.

El **Capítulo 7** abarca los fenómenos de iconicidad léxica que aparecen en la lengua, como son el simbolismo sonoro y la transferencia semántica. En primer lugar, analizamos el simbolismo sonoro, es decir la relación sistemática y motivada entre el sonido de una palabra o frase y su significado (Hinton *et al.*, 1994), que está presente en

muchos lexemas del maká, especialmente en los nombres de plantas y animales. Este proceso también es muy frecuente en la creación de neologismos. En segundo lugar, abordamos el proceso de transferencia semántica mediante el cual, un lexema existente toma un nuevo significado por extensión. Ambos fenómenos dan cuenta de la existencia de un cierto grado de motivación en la formación de palabras y de la manera en que se codifica el mundo en una lengua en particular.

El **Capítulo 8** está destinado a la creación de neologismos en la lengua mediante la utilización de los procesos de formación de palabras estudiados en los capítulos anteriores: derivación y composición nominal, simbolismo sonoro y transferencia semántica. Este capítulo apunta al estudio de los neologismos y préstamos con especial referencia a la resistencia lingüística de los hablantes maká a incorporar lexemas de otras lenguas y sus estrategias para adaptar los mismos a los patrones de la lengua vernácula. El fenómeno se estudia a la luz de la fuerte conciencia lingüística y étnica que poseen los maká y de la relevancia que otorgan al mantenimiento de sus prácticas, creencias y saberes, así como de su lengua.

En las **Conclusiones** se sintetizan los resultados y los posibles aportes de esta tesis tanto para las investigaciones futuras como para la propia comunidad maká. Se proponen también nuevas líneas de investigación y posibles aplicaciones al campo de la educación bilingüe e intercultural.

Capítulo 1

Marco de discusión

“...The essence of language is human activity...”

Otto Jespersen

The Philosophy of Grammar (1934: 17)

Citado en Givón (1995: 2)

En este capítulo se presentan las perspectivas teóricas que enmarcan esta investigación. En primer lugar se exponen los principios fundamentales de la perspectiva funcional-tipológica (1.1). En este marco, la exposición se centra en los procesos de formación de palabras, con especial atención a los procesos de composición y derivación nominal y verbal (1.2). Asimismo, se presentan los fenómenos de lexicalización (1.2.1) y gramaticalización (1.2.2) desde un punto de vista diacrónico, dado que estos intervienen también en la conformación del léxico. En relación con lo anterior, se presentan las nociones de iconicidad en las lenguas (1.2.3) y formación de neologismos (1.2.4). Finalmente, se discute el problema de los límites no siempre claros entre la morfología y la sintaxis, así como sus puntos de solapamiento (1.3).

1.1. Perspectiva funcional-tipológica

Los principios de la tipología funcional permiten abordar el estudio de una lengua desde una perspectiva teórica integral, en la cual se consideran no solo los aspectos estrictamente morfosintácticos sino también aquellos relacionados con las funciones pragmáticas y comunicativas del lenguaje en los distintos contextos de uso de la lengua.

Si bien el término ‘tipología’ tuvo mayor despliegue en la lingüística después de 1930, los estudios que pueden ser reunidos bajo este título ya aparecen con Schlegel quien fue uno de los primeros lingüistas en presentar un punto de vista tipológico

basado en características morfológicas. Este autor proponía una clasificación que tuviera en cuenta los elementos que las lenguas utilizaban para relacionar unos conceptos con otros. De esta forma, clasificaba las lenguas en dos grandes grupos, aquellas que presentaban los nuevos conceptos mediante flexión y las que lo hacían agregando una palabra independiente. Otros lingüistas continuaron y ampliaron el trabajo de Schlegel: Humboldt, Schleicher, Sapir, etc. (Shibatani y Bynon, 1999).

Además de la búsqueda de generalizaciones translingüísticas, la clasificación tipológica se propone establecer correlaciones internas a las lenguas. Considera que la existencia de una propiedad lingüística particular puede implicar la presencia (o ausencia) de alguna/s otra/s propiedad/es (cfr. Capítulo 2 para un análisis de estas correlaciones en maká). En otras palabras, los estudios tipológicos poseen el doble objetivo de identificar el rango de variación entre las lenguas (diversidad de tipos lingüísticos) y, al mismo tiempo, comprender las similitudes de cada grupo tipológico (unidad dentro de cada tipo) entre las lenguas del mundo (Shibatani y Bynon, 1999). En este sentido, uno de los objetivos principales de la tipología lingüística es identificar y describir la estructura de las lenguas en distintos niveles de análisis: fonológico, morfológico, sintáctico y semántico. El grado en el que las propiedades lingüísticas son universales o particulares es crucial para entender el lenguaje y su relación con la naturaleza humana y la cultura.

Desde los desarrollos fundacionales de Greenberg (1966, 1974, entre otros), la mayoría de los trabajos tipológicos contemporáneos se ocupan de tipologías parciales,²¹ es decir que estudian dominios acotados de la gramática para su clasificación y caracterización; por ejemplo, las tipologías del orden de palabras, de la marcación de caso, de los causativos, etc. Si bien las tipologías parciales están confinadas en su poder

²¹ En contraposición, las tipologías morfológicas clásicas, que distinguen lenguas aislantes, aglutinantes, fusionales, etc., constituyen tipologías holísticas.

predictivo a los dominios específicos, pueden, sin embargo, establecer generalizaciones translingüísticas que predican las posibilidades internas a una lengua o tipo de lenguas.

Croft (2002: 1 y ss.) propone una distinción esencial en la definición de lo que es la tipología y reconoce tres tipos: la clasificación tipológica, la generalización tipológica y la perspectiva funcional-tipológica. La primera hace referencia a la clasificación de las lenguas en tipos de estructuras; en este sentido, a la tipología le corresponde la tarea de definir las diferentes clases de estructuras y clasificar las lenguas dentro de ellas. La generalización tipológica, por otra parte, se encarga de estudiar los diversos patrones que ocurren sistemáticamente en las lenguas. Estos patrones constituyen universales lingüísticos. Para establecerlos la tipología debe recurrir al estudio de muchas lenguas. Entendida de esta forma, la tipología comenzó con los estudios de Greenberg en los años '60. Finalmente, la tipología puede ser entendida como una perspectiva o marco teórico para estudiar el lenguaje que se contrapone con otras perspectivas, como la formal. En este sentido, la tipología es muy cercana al funcionalismo, que supone que las estructuras de la lengua deben ser explicadas en términos de su función lingüística. Estas tres definiciones de la tipología se corresponden con los tres pasos de cualquier análisis científico empírico. La clasificación tipológica se corresponde con la observación del fenómeno, la generalización tipológica con la creación de generalizaciones a partir de lo observado y la perspectiva funcional-tipológica con la construcción de una explicación sobre dichos fenómenos.

En cuanto al funcionalismo, su premisa fundamental es que la lengua no puede ser descrita ni explicada adecuadamente como un sistema autónomo, lo que se ha llamado el “postulado de la no autonomía” (Givón, 1995: xv). Para explicar qué es la gramática y cómo funciona se debe hacer referencia a los parámetros naturales que moldean la lengua: la comunicación; el procesamiento cerebral; la interacción social; la

cultura; el cambio y la variación; la adquisición y la evolución. Es decir, deben considerarse factores semánticos, pragmáticos, discursivos y diacrónicos que moldean la estructura de las lenguas (Hopper y Thompson, 1980, 1984; Givón, 2001; entre otros, cfr. Introducción § i.1).

Desde esta perspectiva, la función básica del lenguaje es la comunicación de la experiencia y el pensamiento; desde este punto de vista se busca determinar cómo esta función central se logra en las lenguas particulares (Shibatani y Bynon, 1999); es decir, la lingüística funcional estudia las lenguas en relación con su rol en la comunicación humana (Foley y Van Valin, 1984). Esta tesis busca contribuir, a partir del análisis de los procesos de formación de palabras, a la comprensión de cómo la lengua maká codifica la experiencia del mundo.

Por otro lado, las motivaciones derivadas del uso del lenguaje también forman parte de las explicaciones funcionales. Una aproximación funcional asume que las estructuras lingüísticas son motivadas tanto por la situación comunicativa (factores pragmático-discursivos) como por factores cognitivos como la economía (lo predecible se elimina, lo común se reduce), la percepción y la iconicidad (Haiman 1980, 1983). Asimismo, los procesos diacrónicos (abordados desde la Teoría de la Gramaticalización, por ejemplo, cfr. Heine, Claudi y Hünnemeyer, 1991; Heine y Kuteva, 2002; cfr. § 1.2.2) y de contacto también pueden moldear la estructura de las lenguas y proveen una explicación para aquello que no está motivado funcionalmente. Estos fenómenos son estudiados en esta tesis para explicar la formación de palabras (cfr. especialmente los Capítulos 7 y 8).

1.2. Discusión teórica sobre los procesos de formación de palabras

La morfología es el estudio de la estructura de las palabras o, en otros términos, es el estudio de la manera en que están formadas las palabras (Carstairs-McCarthy, 2005).

Las primeras referencias al término morfología datan de 1860 en el Oxford English Dictionary, aunque como término propio de los estudios en biología aparece ya en 1830, y su sentido lingüístico se originó en idéntico marco intelectual, influido por el modelo de los estudios evolucionistas de Darwin. En esta primera etapa el objetivo principal era hacer una comparación interlingüística para establecer el origen de las lenguas; no obstante en el presente no es este el objetivo de los estudios morfológicos, que no es ya una disciplina específicamente histórica. Actualmente, la morfología es un término que se aplica a aquella rama de la lingüística que se interesa por las “formas de las palabras” en construcciones y usos diversos (Matthews, 1991: 15) y, fundamentalmente, por los problemáticas en torno a la formación de las palabras. El estudio que presentamos en esta tesis se enmarca en el dominio de la morfología derivativa, en tanto se interesa por la forma en que están construidas las palabras.

Uno de los primeros problemas que surge al abordar los procesos de creación de palabras de una lengua es cuál es el alcance del término ‘palabra’, dado que existen al menos tres sentidos en los que podemos usar este término (Stump, 2005). Un primer sentido refiere a la ‘palabra’ en tanto secuencia de fonemas, por lo que ‘trabajo’, ‘trabajás’ y ‘trabajamos’ son tres palabras distintas en español. Nos referiremos entonces a la palabra en este sentido como ‘**palabra fonológica**’.

En el segundo sentido, ‘palabra’ es una unidad abstracta, que reúne las características de clasificación sintáctica (partes del habla o categorías léxicas, como Verbo, Nombre, Adjetivo, Adverbio) o los rasgos de significado. Nos referiremos a la palabra en este sentido como ‘**lexema**’. Esta unidad abstracta reúne todo un paradigma; por ejemplo en el caso de un verbo el lexema abarca todas las formas posibles de aquel. Lexema será el término mayormente utilizado en esta tesis, dado que nos referimos a la formación de palabras en tanto ítems listados en el lexicón mental sin marcas

gramaticales de concordancia. Los ejemplos a lo largo de la tesis, sin embargo, se presentan con los afijos gramaticales necesarios (posesión, género, número, etc.) por haber sido elicitado en contexto. Además, la noción de lexema nos será de utilidad a la hora de analizar los distintos procesos de formación de palabras ya que nos permite hacer una abstracción de la palabra base sobre la que se aplican los diferentes procesos.

Finalmente, en el tercer sentido, refiere a la ‘**palabra gramatical**’, es decir, que reúne todas las características gramaticales relevantes, por ejemplo tiempo en los verbos, número en los nombres, etc.

A partir de la distinción mencionada, se reconocen dos ramas de la morfología (Stump, 2005). La primera está relacionada con la palabra en los sentidos 1 y 3, es decir, la forma fonológica y la palabra gramatical. Las palabras, tomadas como formas, entran en una oposición llamada paradigma de la que se encarga la **morfología flexiva**, que se relaciona con las oposiciones semánticas entre categorías y con los medios formales que distinguen estas oposiciones. La segunda rama, que se ocupa de la palabra en tanto lexema (sentido 2) se conoce como **formación de palabras** o morfología derivativa. Es necesario señalar, sin embargo, que los límites entre ambos campos de estudio (morfología flexiva y formación de palabras) no son siempre claros y que pueden no coincidir translingüísticamente (Štekauer *et al.*, 2012). Dentro de la formación de palabras, además, la tarea de distinguir entre derivación y composición, por un lado; y entre composición y sintaxis, por el otro, también presenta dificultades (Aikhenvald, 2007: 24 y ss.; Štekauer *et al.*, 2012: 36 y ss.). En esta tesis optamos por referirnos a la derivación y a la composición como dos fenómenos incluidos dentro de la formación de palabras o lexicalización, como presentaremos en el apartado siguiente.

1.2.1. Lexicalización

Los estudios sobre los procesos de formación de palabras (también llamados procesos de lexicalización) han tomado diferentes perspectivas e interpretaciones. A grandes

rasgos se puede definir la **lexicalización** como el proceso por el cual se crean nuevos ítems que son considerados lexicales (en oposición a los ítems gramaticales). No obstante, desde la perspectiva de la lingüística histórica y a partir de los estudios de gramaticalización, Brinton y Traugott (2005: 32) examinan tres aproximaciones al fenómeno de la lexicalización que han sido expuestas en la bibliografía sobre el tema: a) procesos comunes de formación de palabras; b) procesos de fusión que dan como resultado una disminución de la composicionalidad y c) procesos de separación que dan como resultado un incremento en la autonomía.

La primera perspectiva es sincrónica, se centra en las nuevas formas que surgen en una lengua y de las que no se sabe si se fijarán o no en el léxico. Las otras dos perspectivas son diacrónicas y se enfocan en el cambio. Hay una oposición conceptual que atraviesa todas estas caracterizaciones, y es la que se da entre formas independientes organizadas por reglas y principios (la gramática de la lengua) y formas fijas que pertenecen a un inventario (el léxico). Entre estos dos extremos se desarrolla un *continuum* o escala que va desde las expresiones sintácticas relativamente libres a ítems léxicos. Esta oposición conceptual se plantea como una cuestión de composicionalidad en el sentido de que el significado de las expresiones sintácticas (en un extremo del *continuum*) puede ser interpretado a partir de la suma de sus componentes mientras que el significado de los elementos léxicos (en el otro extremo) se vuelve opaco e institucionalizado.

Esta perspectiva sobre los procesos comunes de formación de palabras no hace, tradicionalmente, una distinción entre lexicalización y formación de palabras. En este sentido, la lexicalización refiere a los distintos mecanismos (composición, derivación, conversión, etc.) que permiten a los hablantes hacer un uso creativo del lenguaje y al mismo tiempo, aumentar los elementos de los diferentes campos léxicos. Para Brinton y

Traugott (2005:34-45), los mecanismos que pueden intervenir en los procesos de formación de palabras son básicamente los siguientes: la composición, la derivación, la conversión, la elipsis, la fusión y los calcos. En esta tesis optamos por considerar la formación de palabras en el sentido que proponen los autores, como un sinónimo de la lexicalización en tanto conjunto de mecanismos que permiten enriquecer el léxico de una lengua. Si bien tomamos una perspectiva esencialmente sincrónica, no dejamos de tener en cuenta aquí los procesos de gramaticalización que influyen en los procesos sincrónicos (cfr. Capítulo 3 y Capítulo 6 sobre fenómenos diacrónicos que afectan a los procesos de derivación y composición; y Capítulo 8 sobre la creación de neologismos).

La **derivación** es el mecanismo por el cual se forman nuevos lexemas a partir de la unión de un lexema base y un afijo derivativo. Entre las características más prototípicas de los afijos derivativos podemos mencionar que son opcionales y que pueden existir diversos afijos derivativos con la misma función. Además, pueden cambiar la categoría del lexema y producir nuevos lexemas o raíces. Se distinguen tres grandes tipos de operaciones derivacionales (Bybee, 1985; Aikhenvald, 2007; entre otros):

i) operaciones que cambian la categoría gramatical de una palabra como, por ejemplo, la **denominalización** que deriva un nombre en otra categoría como sucede en mapuche en donde a partir del sustantivo *kofke* ‘pan’ es posible obtener una forma verbal *kofke-tu* ‘pan-DEN’ ‘comer pan’. La operación inversa, la **nominalización**, que cambia una forma de cualquier categoría gramatical a un nombre, se encuentra en la mayoría de las lenguas del mundo: *sentir* → *sentido* (español); *cut* → *cut-er* (inglés); *-wik* ‘quemarse’ → *la-wig-aGa* POS3-quemarse-NMZ ‘su quemadura’ (toba). Dentro de esta existe la **nominalización deverbal**, que a partir de una forma verbal permite

obtener un nombre. La discusión sobre las operaciones de nominalización deverbal y la denominalización en maká son abordadas en el Capítulo 3.

ii) operaciones que cambian la valencia (número de participantes o argumentos de un verbo) de una raíz verbal o tema verbal. Así en español, es posible disminuir la valencia de un verbo agregando el clítico *se*: *María* (S) *acostó al bebé* (OD) (dos participantes) → *María* (S) *se acostó* (un participante). Los morfemas causativos (‘causar o hacer que alguien realice algo’) permiten, en cambio, aumentar la valencia de un verbo, como se observa en los siguientes ejemplos del toba: *deke’e* (‘él/ella [P1] come’, un participante) → *i-ki’i-aGan* (‘él/ella [P1] le [P2] da de comer algo [P3]’, tres participantes) → *i-ki’i-aGan-ataGanaGan* (‘él/ella [P1] manda a alguien [P2] a que le [P3] dé de comer algo [P4]’, cuatro participantes).²² Las operaciones que modifican la valencia verbal en maká constituyen el foco de estudio de los Capítulos 4 y 5, en los que se analizan las construcciones aplicativas, causativas y desiderativas que aumentan la cantidad de argumentos en el verbo.

iii) operaciones que modifican el significado básico expresado en la raíz, como sucede con el diminutivo y el aumentativo que en algunas lenguas se utilizan con significado afectivo o peyorativo, respectivamente. En español, por ejemplo: *casa* → *cas-ita*, *boca* → *boc-ón*; en toba: *yale* (‘mi hija’) → *yal-ole* (‘mi hijita’); *lawe* (‘cabello, pelo’) → *lawe-naq* (‘peludo’). Además de ser un proceso común de formación de palabras, puede dar lugar, desde el punto de vista diacrónico, a procesos de fusión (desde la perspectiva b) que presentan Brinton y Traugott, 2005) que dan como resultado una disminución de la composicionalidad. Esto indicaría, entonces, que las perspectivas a) y b) no son independientes sino que pueden considerarse como dos

²² Obsérvese que la presencia del sufijo causativo exige la marca transitiva de 3ª persona verbal (*i-*).

aristas del mismo fenómeno. En el Capítulo 6, § 6.1 estudiamos estas operaciones en profundidad.

La **composición** consiste en la unión de dos o más palabras autónomas que forman una tercera, en la que las partes ya no son independientes. La mayoría de las lenguas tiene reglas sincrónicamente productivas para este proceso. Desde el punto de vista sintáctico, los compuestos se comportan como una palabra simple, con la distinción de que tienen una estructura interna. En muchos casos, uno de los lexemas que forma parte de un compuesto comienza un proceso de gramaticalización mediante el cual se convierte en afijo derivativo. Es por esto que en algunos casos el significado del compuesto es transparente (donde los dos lexemas conservan su significado original, como por ejemplo: *paraguas*) y en otros, es opaco (donde uno de los lexemas está en proceso de gramaticalizarse y transformarse en un afijo, como sucedió con la palabra latina *mente* que formaba parte de compuestos *clara mente* ‘con la mente clara’ y es actualmente un afijo *claramente* ‘de manera clara’). La composición es también un fenómeno muy productivo en maká que analizamos en el Capítulo 6.

Los estudios recientes sobre formación de palabras desde una perspectiva tipológica abordan especialmente el problema de la delimitación entre flexión y derivación, por un lado, y entre composición y sintaxis, por el otro (Štekauer y Lieber, 2005; Aikhenvald, 2007; Lieber y Štekauer, 2011; Štekauer *et al.*, 2012; Danielsen *et al.* 2014).

Con respecto a la distinción entre flexión y derivación, se considera que la primera es obligatoria, ocupa un lugar más externo en la palabra, no posee “huecos” en el paradigma y no cambia la clase de palabras; mientras que la derivación es optativa, más interna, su paradigma es irregular y puede cambiar la clase de palabras (Aikhenvald, 2007: 35 y ss.).

Por otro parte, la necesidad de distinguir entre compuestos como proceso de formación de palabras y frases como construcciones sintácticas ha cobrado mayor relevancia en el último tiempo. Trabajos como los de Lieber y Štekauer (2011) y Danielsen *et al.* (2014) ponen el acento en los parámetros que permiten distinguir los compuestos en las lenguas: la inseparabilidad de los elementos, la imposibilidad de modificar a uno solo de los constituyentes del compuesto, la presencia de un único acento. Sin embargo, en los mencionados estudios se concluye que los parámetros son específicos de cada lengua. En el Capítulo 6 establecemos aquellos que permiten identificar un compuesto en la lengua maká.

Los estudios mencionados se interesan también por la relación semántica que se establece entre los lexemas que conforman los compuestos. Esta relación puede ser, entre otras, posesiva (*bocacalle*), de afectación de un verbo sobre un nombre, reproduciendo la estructura sintáctica V + O (*quitaesmalte*), atributiva (*altavoz*), etc. (Lieber y Štekauer, 2011). Dado que estas relaciones reflejan en la mayoría de los casos otras relaciones estructurales de la lengua (orden de constituyentes, alineamiento de persona, tipo de marcación en el núcleo o en el dependiente), el estudio de la composición resulta de fundamental relevancia para estudiar los rasgos tipológicos de una lengua.

Otro fenómeno dentro de los procesos de formación de palabras es el de la **conversión** que implica cambios funcionales de una clase léxica a otra pero sin cambios expresos en la forma del lexema (es decir, mediante derivación cero). En inglés, por ejemplo, *run* (N) → (*to*) *run* (V). La conversión también puede involucrar el paso de una categoría menor (cerrada, no léxica, gramatical o funcional) a otra mayor, en inglés *if* (conj.) → *if* (N). Si bien existe cierta discusión sobre la inclusión de este proceso dentro de la formación de palabras, dado que no involucra la adición de morfemas,

consideramos junto a Brinton y Traugott (2005: 37-38) que, dado que permite acrecentar el vocabulario de una lengua, debe ser tenido en cuenta dentro de los procesos mencionados. En la lengua maká, sin embargo, consideraremos un fenómeno cercano a la derivación que es la transferencia o extensión semántica. Este fenómeno también involucra la utilización por analogía de un lexema existente para nombrar un nuevo referente pero no implica necesariamente un cambio de categoría léxica. Este fenómeno es estudiado desde el punto de vista de la iconicidad léxica (cfr. §1.2.3), dado que involucra un proceso de metaforización, en el Capítulo 7.

Junto con el estudio de la transferencia semántica, analizamos la lexicalización a través del simbolismo sonoro en tanto proceso atravesado por la motivación (cfr. 1.2.3). El simbolismo sonoro es el término general utilizado para describir una relación sistemática y motivada entre el sonido de una palabra o frase y su significado (Hinton *et al.*, 1994). Se puede considerar al simbolismo sonoro como un proceso más de lexicalización, ya que crea nuevas raíces y las incorpora al inventario léxico de la lengua (*coinage*, Brinton y Traugott, 2005).

Por último, la elipsis (abreviación de una forma ya existente (*fan* ← *fanático*), la fusión (amalgama de partes de palabras en un solo lexema o “palabra portmanteau” *blog* ← [*we*]b + *log*) y los calcos (la traducción literal morfema por morfema de un término perteneciente a otra lengua, por ejemplo, *vuelo doméstico* que es la traducción literal del inglés *domestic flight* con el sentido de ‘vuelo nacional’), entre otros, son también considerados fenómenos sincrónicos de formación de palabras. Sin embargo, no son tratados en esta tesis por no haber sido registrados en la lengua maká.

La segunda perspectiva examinada por Brinton y Traugott (2005: 47-55), es la de lexicalización como **fusión** que implica el desarrollo de una forma desde una secuencia más compleja a una más simple. Pueden distinguirse dos tipos básicos de

fusión: a) la unificación de una frase sintáctica en un lexema simple en donde las partes individuales que son fusionadas siguen siendo reconocibles pero forman un solo lexema. Estas no son semánticamente transparentes y pueden estar sujetas a una reducción fonológica. En español, ejemplos de fusión son las formas *correvedile* ‘chismoso’ ← *corre, ve y dile* y *usted* ← *vuestra merced* (casos similares en maká son analizados en el Capítulo 6); y b) la transformación de un lexema complejo en uno simple que opera cuando los procesos de formación de palabras se han vuelto improductivos y, por lo tanto, resultan irregulares e impredecibles. Cuando esto sucede, la forma compleja debe ser listada por separado en el léxico, sus partes ya no son reconocibles, por lo que se transforma en un término no motivado y se lexicaliza. En este sentido, la lexicalización es un proceso diacrónico que deja huellas idiosincrásicas (Brinton y Traugott, 2005: 50), como es el caso de los compuestos amalgamados o fusionados del tipo *portuñol* en español. No obstante, como mencionamos arriba, los límites entre la lexicalización como formación de palabras (operación sincrónica disponible en una lengua) y la lexicalización como fusión (proceso diacrónico) no es siempre tan clara. Es por esto que en esta tesis partimos de una perspectiva que toma en consideración ambas dimensiones del fenómeno.

Finalmente, la tercera perspectiva expuesta por los mencionados autores se centra en el proceso de lexicalización considerado como un incremento en la autonomía que va desde la morfología al léxico, es decir, desde morfemas ligados a lexemas simples. Por ejemplo, en los casos donde un morfema ligado se transforma en un clítico y luego en una palabra independiente (fenómeno denominado declitización); o en donde un afijo deriva en una palabra independiente, como por ejemplo en inglés *ade* ‘jugo de fruta’ ← *lemonade, orangeade*. Procesos de este tipo son considerados casos opuestos a

los de gramaticalización, por lo cual han sido denominados fenómenos de degramaticalización o de lexicalización (Brinton y Traugott, 2005: 60).

En síntesis, la noción de lexicalización como producción de neologismos (es decir, de nuevas entradas en el inventario léxico) implica una amplia variedad de procesos lingüísticos tanto sincrónicos como diacrónicos, así como también distintos grados de dependencia (por ejemplo, de un morfema ligado a un lexema simple) y de composicionalidad (por ejemplo, de una frase a una palabra compuesta).

Aunque dentro de los estudios de formación de palabras la lexicalización ha sido discutida independientemente de la gramaticalización, ambos fenómenos se hallan estrechamente ligados, en especial en los casos de fusión.

1.2.2. Gramaticalización

Con el término **gramaticalización** se denomina al proceso por el cual las formas léxicas y las construcciones sintácticas bajo ciertas condiciones y en ciertos contextos pasan a tener funciones gramaticales, y una vez gramaticalizadas continúan desarrollando nuevas funciones (Hopper y Traugott, 1993: xv). La gramaticalización también es una teoría para el estudio de las lenguas que se pregunta si estos cambios son comunes en distintas familias de lenguas y por qué ocurren. La teoría de la gramaticalización explica de qué manera se reestructuran las formas lingüísticas, en qué contextos específicos y en qué condiciones ocurren los cambios y determina algunos factores prototípicos en este proceso, entre los cuales se encuentran el cambio semántico, el cambio estructural o formal, el reanálisis del significado y la coexistencia de varios estadios de gramaticalización en un etapa determinada de la lengua. Es decir, en el proceso de gramaticalización las formas son polisémicas (es el mismo morfema al que se le asignan diferentes significados y funciones). El desarrollo de la morfología derivacional a partir de compuestos ha sido considerado generalmente una instancia de gramaticalización

(Anderson, 1992; Ramat, 2001), como por ejemplo la emergencia de nociones afines al diminutivo a partir del término ‘hijo / niño’ (cfr. Heine y Kuteva, 2002: 65; Matisoff, 1992 para lenguas tibeto-burmanas; Grandi, 2011 para la familia indoeuropea; Cúneo, 2014a para el toba). Un fenómeno similar analizamos también en maká en el Capítulo 6.

Existe una hipótesis fuerte en la teoría de la gramaticalización que tiene que ver con la direccionalidad del proceso; es decir, el desarrollo de una forma en un ítem gramatical es siempre unidireccional y va del léxico o construcción sintáctica a la gramática y no viceversa (Haspelmath, 1999; Hopper y Traugott, 1993).

Entre los factores que contribuyen a la unidireccionalidad de este proceso, Brinton y Traugott (2005: 25-30) mencionan los siguientes: a) la **recategorización**, es decir, el cambio de una categoría a otra, generalmente de una categoría mayor (verbo, nombre, etc.) a una menor (adposiciones, clítico, etc.) implica la noción de que las categorías gramaticales no son discretas y que las formas viejas pueden coexistir con las nuevas; b) la **gradación o continuum** que refiere a que los cambios se producen de manera gradual. No todos los aspectos de un ítem léxico cambian al mismo tiempo, los cambios morfológicos y sintácticos suelen llevar más tiempo que los semánticos. Los cambios en las formas no se producen de manera abrupta, sino que es un proceso gradual de transición, que tiende a ser similar entre las lenguas. En este *continuum* de gramaticalización existen distintos puntos o estadios por los que atraviesa una forma lingüística que son comunes en todas las lenguas, por ejemplo: palabra léxica → palabra gramatical → clítico → afijo. Existe una tendencia en el cambio que va de construcciones más libres a más ligadas, o de perífrasis a afijación. En un corte sincrónico, muy frecuentemente, la misma categoría puede ser expresada en distintos puntos del *continuum*; c) la **fusión** y la **coalescencia** implica que el proceso de gramaticalización puede incluir la fusión morfológica/fonológica, pérdida de segmentos

fonológicos y la coalescencia de las formas involucradas en dicho proceso. Por ejemplo, fusión y coalescencia son fenómenos claros en el desarrollo del latín *cantare habeo* al francés *chanterai* en donde verbos originalmente libres se fusionan y pierden sílabas; d) la **generalidad tipológica** que refiere a que las categorías gramaticales suelen ser extraídas de las mismas fuentes en las diferentes lenguas. Heine y Kuteva (2002) proveen un interesante estudio acerca de los patrones comunes de lexicalización en las distintas lenguas del mundo. Aunque formas antiguas y formas nuevas pueden coexistir en un mismo estadio de una lengua, es sabido que ciertos tipos de polisemia se repiten en las distintas lenguas, como por ejemplo, que el verbo “dar” se ha desarrollado en morfema benefactivo en muchas lenguas o que un morfema causativo puede tener su origen en el verbo decir (cfr. Capítulo 5); e) la **metaforización** y la **metonimización** remite a la idea de que sincrónicamente se puede considerar que la gramaticalización es metafórica, pero el resultado del cambio es metonímico (una entidad conceptual remite a otra), en el sentido de que está ligado al contexto y surge de las implicaturas de la situación comunicativa; f) la **subjektivización** refiere a que el desarrollo de formas gramaticales involucra conceptualmente la incorporación de material para expresar las relaciones gramaticales desde la perspectiva del hablante. En el caso del uso del verbo principal *be going to* el significado de movimiento se predica del sujeto de la oración y la dirección de la acción se ancla tanto en la perspectiva del sujeto como en la del hablante. En cambio, en su desarrollo como verbo auxiliar de futuro, la perspectiva está enteramente basada en el hablante; g) la **erosión del significado** (*bleaching*) refiere a la pérdida de contenido léxico en el desarrollo de las formas gramaticalizadas. En el ejemplo anterior, la noción de movimiento de un lugar a otro distante del hablante de *be going to* se pierde en el proceso de gramaticalización y la noción de futuro pasa de ser meramente implicada a central. Por último, h) la **frecuencia** implica que a lo largo del

tiempo los ítems gramaticales se vuelven más frecuentes que las construcciones léxicas de las que derivan.

Si bien la diferencia más saliente observada entre lexicalización y gramaticalización tiene que ver con el resultado o *output* –una forma se vuelve más léxica o más gramatical–, existen aspectos compartidos por gramaticalización y lexicalización (Brinton y Traugott, 2005). Ambos procesos son (a) graduales, en el sentido de que no son instantáneos sino que se desarrollan a través de pequeñas etapas, típicamente solapadas, intermedias y a veces indeterminadas y (b) unidireccionales. Además, ambos procesos típicamente involucran fusión, coalescencia o reducción de segmentos fonológicos, diversos grados de idiomatización y metaforización y metonimización, pero mientras en la lexicalización, la metáfora y la metonimia son guiadas generalmente por el conocimiento enciclopédico y por la costumbre social, en la gramaticalización, en cambio, son dirigidas estrictamente por significados lingüísticos.

Por otra parte, mientras la lexicalización conduce a significados específicos, con contenido léxico e idiosincráticos, la gramaticalización lleva a significados gramaticales y funcionales, más abstractos y generales. Ambos procesos se distinguen también en cuanto a su generalidad tipológica, la lexicalización tiende a ser irregular en el sentido de que es específica de una lengua o de una familia lingüística; mientras que la gramaticalización sigue patrones comunes a muchas lenguas.

Las aproximaciones analíticas a la lexicalización y gramaticalización permitirán dar una explicación diacrónica a los fenómenos de formación de palabras en maká estudiados desde un corte sincrónico, y a la coexistencia sincrónica de diferentes funciones para una misma forma.

1.2.3. La iconicidad en las lenguas

Algunos de los problemas que la lingüística intenta resolver ya han sido planteados en la Antigua Grecia. Según el lingüista y filósofo italiano Raffaele Simone (1995), uno de estos problemas es “Problema de Cratilo”,²³ que ha dividido la lingüística en dos paradigmas. El primero de ellos es, de acuerdo a este autor, el Paradigma Platónico, que sostiene que la lengua y la realidad deben asemejarse en algún punto. El otro paradigma es el Aristotélico-Saussureano que sostiene que la lengua y la realidad son independientes una de otra por razones de economía, dado que ninguna lengua podría ser utilizada si no estuviera estructurada arbitrariamente (Simone, 1995: vii). Según el autor, es este segundo paradigma el que ha prevalecido en la lingüística por lo que la idea de que la lengua es completamente arbitraria es una afirmación que ha tomado estatus de axioma sin que sea discutido. Esta situación trajo como consecuencia que la motivación y la no arbitrariedad en el lenguaje no fueran tratadas en profundidad y quedaran al margen en la ciencia lingüística.

Sin embargo, en décadas recientes el Problema de Cratilo ha cobrado nuevo interés y reiterados publicaciones tratan el problema de la motivación en el lenguaje: Givón (1979, 1984, 1990), Haiman (1985, 1987, 2000), Dressler (2005), entre otros.

El punto de vista platónico supone que muchos aspectos de las lenguas llevan la marca de ciertos condicionamientos naturales. Sin caer en un extremismo que considere que todos los aspectos del lenguaje (y de las actividades humanas) tienen una explicación “naturalista” o que pueden ser explicados como no arbitrarios, en esta tesis consideramos que ciertos aspectos de la lengua (como la formación de lexemas mediante simbolismo sonoro) sí presentan una relación motivada y no arbitraria.

²³ El Problema de Cratilo, planteado en el diálogo Cratilo de Platón, es aquel que discute la naturalidad o convencionalidad de los nombres. En ese debate Cratilo defiende la idea de la naturalidad del lenguaje.

Asimismo, Simone (1995) considera que se pueden distinguir tres tipos de iconicidad: (i) el determinismo físico, es decir, los condicionamientos impuestos por los aspectos físicos de los hablantes; (ii) la demanda representacional (*depictional demand*), o sea, la necesidad de que los eventos sobre los que hablamos se reflejen de alguna manera en el lenguaje, y como consecuencia de ella cierta cuota de diagramaticidad parece necesaria en la sintaxis; (iii) el principio de efectividad predicativa, lo que lleva a los hablantes a preferir aquellas expresiones lingüísticas que sean más efectivas o más vívidas (Simone, 1995: X). En esta tesis tomamos este último sentido de la iconicidad, es decir, en tanto reflejo de la expresividad del lenguaje, para analizar distintos fenómenos de formación de palabras.

Como plantea Givón (1995) el funcionalismo siempre estuvo comprometido con la idea de que las estructuras de las lenguas no son arbitrarias. Sin embargo, no debe caerse en el pensamiento idealizado de que existe una correlación uno a uno entre forma y significado en todos los ámbitos de la lengua. Como señala Haiman (1985) los cambios diacrónicos, por ejemplo, son paradójicamente los agentes de la iconicidad y también aquellos que provocan la desaparición de dicha iconicidad. Según sostiene el autor los procesos de gramaticalización son procesos de ritualización, es decir de convencionalización de determinadas estructuras que, como efecto de este proceso, pierden su motivación.

Dado que las lenguas atraviesan distintos estadios y sufren diversos procesos, entre ellos los de lexicalización y gramaticalización, operaciones en un principio motivadas o icónicas pueden ya no serlo para los hablantes. Es decir, la “transparencia” de los fenómenos icónicos puede perderse a lo largo de la historia de las lenguas. Es por esto que algunos de estos fenómenos serán solo en parte icónicos. En esta tesis,

estudiamos dentro de los procesos de formación de palabras aquellos que son icónicos o que, al menos en parte, presentan rasgos de iconicidad en el Capítulo 7.

1.2.4. El fenómeno de los neologismos

Es un hecho reconocido que todas las lenguas necesitan nuevas palabras, ya sea para nombrar nuevos referentes o para referentes que ya existen desde hace un tiempo. En el español, algunos casos de palabras que fueron acuñadas recientemente por necesidad (es decir, por el surgimiento de nuevas realidades) son por ejemplo ‘lluvia ácida’, ‘chatear’, ‘computadora’, etc.; ya sea que estas palabras hayan sido creadas por medio de la composición, la adaptación de préstamos o la resignificación de viejos ítems léxicos.

Es claro entonces que, como menciona Bauer (2000: 833), todas las lenguas tienen los medios para crear nuevas palabras. Existen, según este autor, cuatro maneras de producir nuevas palabras: viejos lexemas pueden adquirir nuevos significados (usualmente por medio de la metáfora o la metonimia); se pueden tomar préstamos; se pueden crear palabras con las letras del alfabeto (como los acrónimos); y, finalmente, se pueden formar palabras mediante los mecanismos (derivación, composición) y elementos (raíces, afijos, lexemas) regulares de la lengua. Si observamos estos medios de creación de palabras desde un punto de vista diacrónico, podemos analizar la existencia de nuevas palabras y las razones de su surgimiento en una lengua.

En esta línea, Bauer distingue la categoría de *nonce formation* (creación del momento o palabra del momento), es decir aquel lexema que es creado por un hablante para cubrir una necesidad del momento y que “muere” en ese mismo momento. Si este lexema sobrevive y su uso se extiende en la comunidad, hablaremos de neologismo, o sea, aquel lexema que ha pertenecido al sistema de la lengua por un período relativamente corto. Una vez que el neologismo se extiende en una comunidad y comienza a ser reconocida como una palabra estándar de la lengua, se dice que está

institucionalizada. En este punto, Bauer establece una diferencia entre institucionalización, aquellas palabras que ya pertenecen a la lengua pero en las que todavía se reconocen los procesos de formación de palabras mediante los que fueron creadas; y lexicalización, aquellas palabras en las que ya no puede distinguirse el origen, son opacas (ya sea porque determinado proceso de formación de palabras no es más productivo en la lengua o porque ocurrieron subsecuentes cambios que provocaron la opacidad) (Bauer, 2000: 837).

Dentro de este marco analizamos en el Capítulo 8 el fenómeno de los neologismos y su relación con la resistencia del pueblo maká frente al cambio lingüístico. No nos posicionamos desde una perspectiva estrictamente histórica que considera únicamente los lexemas más recientes, sino que tenemos en cuenta lexemas que todavía son percibidos por los hablantes como nuevos o no estandarizados, aquellos que entraron en la lengua en momentos posteriores a la última mudanza de la comunidad (cfr. Introducción).

1.3. Morfología y sintaxis: límites y superposiciones entre niveles de análisis

En este apartado hacemos referencia a las distintas formas de interacción que existen entre el dominio de la morfología y el dominio de la sintaxis. Como propone Spencer (2000: 312 y ss.) al estudiar la formación de palabras es necesario tener en cuenta, en primer lugar, las maneras en que la morfología y la sintaxis comparten representaciones o principios de organización, en segundo lugar las formas en las que los procesos sintácticos pueden afectar a los procesos morfológicos y, como reverso de esta situación, cómo los procesos morfológicos pueden afectar la estructura sintáctica. Finalmente, debemos contemplar las maneras en que la morfología y la sintaxis recurren a los mismos procesos de representación. Si bien la incidencia de la sintaxis en la morfología es más obvia en el campo de la morfología flexiva, dado que una de las

principales funciones de la flexión es señalar dependencias entre unidades sintácticas (concordancia, por ejemplo); los procesos de formación de palabras también se ven afectados por la sintaxis y viceversa. En primer lugar, los procesos de formación de palabras pueden alterar las propiedades sintácticas de las palabras, como en el caso del cambio de categoría a través de la derivación. O, a través de los procesos que cambian la estructura argumental de la palabra, ya sea aumentándola como en el caso de los causativos o aplicativos, ya se disminuyéndola, como en el de las construcciones de antipasivo.

También en los compuestos (como propone Spencer, 2005: 73) se puede establecer un paralelo entre la estructura de la palabra y la estructura de la frase, ya que este tipo de lexemas replican en muchos casos la estructura sintáctica de la lenguas.

En los estudios de tipología lingüística, y especialmente en aquellos focalizados en los procesos de gramaticalización, se ha hecho patente la estrecha conexión entre morfología y sintaxis. Tanto la variación sincrónica de una lengua a otra como la variación diacrónica de una lengua han sido interpretadas como cambios de una forma sintáctica a una morfológica. También, en otra línea de estudios se ha investigado sobre la relación entre la riqueza morfológica de una lengua y, por ejemplo, el orden de palabras en la oración (Mereu, 1999).

Uno de los problemas que se aborda en esta tesis es el de los límites entre morfología y sintaxis. Algunos de los fenómenos estudiados, los aplicativos, pueden considerarse tanto morfológicos como sintácticos ya que, por un lado, son sufijos derivativos que añaden significados composicionales o idiosincráticos al lexema derivado (Mithun, 2002: 86) y por otro, incorporan nuevos argumentos y reorganizan el orden sintáctico de la oración (cfr. Capítulo 4).

Haspelmath (2011) sostiene que, ante la dificultad de definir qué es una palabra en términos universales, no se puede sostener que exista una distinción tajante entre morfología y sintaxis, como argumentan aquellos que apoyan la Hipótesis Lexicalista (Lapointe, 1980 citado en Haspelmath, 2011; Anderson, 1992; entre otros) por lo cual las reglas de la sintaxis no tienen acceso a la estructura interna de las palabras. De esto se deduce que existe una gradación en cuanto a los procesos de formación de palabras, en la cual los de compuestos se ubican más cerca de la sintaxis, y la derivación nominal más cerca de la morfología.

Capítulo 2

Caracterización tipológica del maká

En este capítulo presentamos los rasgos tipológicos de la lengua maká, con especial atención a las características morfosintácticas y léxicas. Esto nos permite a lo largo del análisis establecer similitudes y diferencias con otras lenguas de la familia o de la región.

En primer lugar, nos ocupamos de la tipología morfológica, atendiendo especialmente a las categorías gramaticales que se codifican en el verbo (persona sujeto y objeto, modo y número) y en el nombre (posesión, género y número) mediante afijos. En segundo lugar, desde un punto de vista sintáctico, estudiamos el orden de palabras básico de la lengua y su correlación con el orden de constituyentes en la frase nominal y verbal. Finalmente, abordamos la tipología de las clases de palabras para dar cuenta de las categorías léxicas existentes en maká.

2.1. Tipología morfológica

El maká es una lengua aglutinante con tendencia a la polisíntesis. Se caracteriza por ser una lengua con marcación en el núcleo [*head-marking*] que carece de caso y de adposiciones para señalar las relaciones gramaticales, por lo cual todas las relaciones entre el predicado y sus argumentos aparecen codificadas en el verbo mediante índices pronominales que señalan A, S y P. Los índices pronominales de sujeto se prefijan al verbo:

- (1) **hei-lijtsii**
 1-cantar
 ‘Canto’

Estos indican la 1ª, 2ª, 3ª y 4ª persona (esta última indica a la primera persona plural inclusiva) y señalan el S de los verbos intransitivos y el A de los transitivos. Estos prefijos presentan la siguiente configuración:

| | Clase 1 S | Clase 2 S | Clase 3 Sp | Clase 4 S | Clase 5 S | Clase 6 A | Clase 6' A |
|-----------|---------------------|---------------------|------------------------------|---------------------|---------------------|---------------------|----------------------|
| 1ª | hVy- | hV- | ts(°)i- ~ ts(°) | k'(i) - | ha- | hi-~ h- | hVn- |
| 2ª | ɬV-/ɬ- | ɬV- | ɬVn- | ɬ(i)- | ɬa- | ɬi- ~ ɬ- | ɬVn- |
| 3ª | tV-/t- | ∅ - | ni- ~ n-/ yi- ~ i- | i- / ∅ - | (i-) / ∅ - | yi- ~ y- | ni- |
| 4ª | jitV- ~ jit- | jitV-~ji- | jini- ~ jin-/ jyi- ~ jiy- | ji- | ju- | jitV- ~ jit- | jitV- ~ jit |

Tabla 3. Prefijos de persona Realis²⁴ (Messineo, en prensa 1)

El número, por otra parte, solo para la primera persona plural exclusiva y la segunda persona plural se sufija al verbo:

- (2) k'-iyin-**ɬ**-e-wets
1/2-pedir-PL-OBJ2-DIR
'Nosotros te pedimos (algo)'

Según Messineo (en prensa 1) la lengua no presenta un único sistema de alineamiento, sino que este varía de acuerdo con la valencia verbal, la configuración fonemática de índices pronominales y la locación de los mismos en la raíz verbal (prefijos o sufijos). A partir de la clasificación de las clases verbales²⁵ de Gerzenstein (1995a), Messineo identifica, por un lado, un sistema de alineamiento nominativo-

²⁴ El maká distingue dos modos: *realis* e *irrealis* (Gerzenstein, 1995). Aquí solo presentamos los prefijos correspondientes al primer modo por ser lo que se utilizan en los ejemplos a lo largo de toda la tesis. En los pocos ejemplos en los que aparece el Irrealis lo indicamos con la abreviatura IRR después de la persona (1, 2, 3, 4).

²⁵ Gerzenstein (1991) clasifica las raíces verbales según el grado de transitividad. Las Clases 1 a 4 son las de menor transitividad; y las clases 5 a 6', las de mayor transitividad.

acusativo para codificar las relaciones gramaticales de A (Agente), S (Sujeto) y P (Paciente) donde los prefijos presentan una configuración fonológica similar²⁶:

(3) **hey**-lijtsii
 1**S**-cantar
 ‘Canto’

(4) **han**-atkin n-e’ wit-itsi
 1**A**-alquilar DEM-F POSIDF-casa
 ‘Alquilo una casa’

Por otro lado, reconoce un alineamiento inactivo en verbos intransitivos que indican estados físicos, emocionales o intelectuales de sujetos afectados o con escaso control sobre la acción expresada en el verbo. En (5) y (6) se puede observar la coincidencia entre la marca de Sp y la de P:

(5) yakha’ **ts**-ijiwey
 PRON1 1**SP**-tener miedo
 ‘Yo tengo miedo’

(6) **ts**-ikfej n-a’ nunax
 (**A3**)1**P**-morder DEM-M perro
 ‘El perro me mordió’

Por último, según la autora, el maká presenta un sistema jerárquico codificado por medio de un doble juego de prefijos que señalan jerarquía de persona. Dichos prefijos codifican al participante más alto en una jerarquía de 1^a > 4^a > 2^a > 3^a. En el doble juego de prefijos, la relación directo/ inverso está indicada por la elisión del participante más bajo en la escala, es decir, sólo uno de los participantes puede aparecer en la superficie. La lista de estos prefijos se detalla en la Tabla 4:

²⁶ “S y A son prefijos y presentan una configuración fonológica similar, aunque no idéntica: 1º: hVy- (Clase 1), hV- (Clase 2), ha- (Clase 5) y hVn- (Clase 6’) 2º: hV-/h- (Clase 1), hV- (Clase 2), ha- (Clase 5) y hVn- (Clase 6’)” (Messineo, en prensa)

| | |
|---|---|
| <i>he-/hi-;hen</i> → A1+(P3) ‘yo lo (s)/la(s)’ | <i>ts/tsi-</i> → (A3)+P1 ‘él/ella me’ |
| <i>k’(e)-</i> → A1+(P2) ‘yo te’ | <i>n(e)-</i> → (A3)+P2 ‘él/ ella te’ |
| <i>ji (te)-</i> → A4+(P3) ‘nosotros lo/la’ | <i>ji-yi/ye-</i> → P4+A3 ‘él/ella nos’ |
| <i>te-/ti-</i> → A2+ (P3) ‘vos lo/la’ | <i>te-ts/s-</i> → A2+P1 ‘vos me’ |

Tabla 4. Prefijos birreferenciales (adaptado de Messineo, en prensa 1)

En el siguiente ejemplo, se observa la presencia de uno de estos prefijos para señalar A1 y P2:

- (7) **k’e-tisij**
A1(P2)-dar
‘Yo te doy (algo)’

En los casos en que el objeto no aparece codificado de esta forma, el participante O puede marcarse con morfemas que se anteponen al verbo y siguen inmediatamente a la marca de persona sujeto:

- (8) **te-s-tisij**
2-O1-dar
‘Vos me das (algo)’

Esta configuración solo se da en los casos en los que el OBJETO es 4ª persona y el sujeto 3ª persona (P4+A3 *ji-yi/ye*) o con SUJETO 2ª persona y OBJETO 1ª persona (A2+P1 *te-ts/s*) (cfr. Messineo, en prensa 1).

Además de los índices pronominales el verbo presenta sufijos causativos, desiderativos y reflexivos. También existen morfemas aplicativos que permiten incrementar el número de argumentos del verbo e indicar localización espacial, dirección, instrumento o beneficio como se observa en los ejemplos (9) para el aplicativo LOCATIVO y (10) para el DIRECCIONAL (estas construcciones se discuten en profundidad en el Capítulo 4):

- (9) ha-n- \emptyset -i' n-a' t'ejinkawet
 1-estar-OBJ3-LOC DEM-M campo
 'Estoy en el campo'
- (10) n-a' junwat n-aya'- \emptyset -ai n-a' t'up
 DEM-M pájaro 3-volar-OBJ3-DIR DEM-M nido
 'El pájaro vuela hacia el nido'

En estos casos, el aplicativo prefija una marca de objeto, como se consigna en la siguiente tabla:

| | | |
|------|-----------------------|---|
| 1° | -yi- | + APLICATIVOS (INST, LOC, BEN o DIR) |
| 2° | -e- | |
| 3°. | -i- / - \emptyset - | |
| 1PL° | -in- | |

Tabla 5. Morfemas que codifican objeto/P (Messineo, en prensa 1)

Así también, un conjunto de clíticos se sufijan al tema verbal para indicar dirección o posición (-fik'i 'afuera', -tejem 'adentro', -ju'ljo' 'abajo' o 'hacia abajo', -pham 'arriba', -kii 'acción reiterada', -wetjul 'reciprocidad, contacto', -ji 'en el interior de', -jem/-em 'a través'). A diferencia de los aplicativos, los clíticos no admiten un nominal que dependa directamente de ellos y conforman con la raíz verbal una unidad semántica compacta (Gerzenstein, 1999: 52). Como observamos en (11) y (12) la presencia del clítico direccional no requiere un argumento adicional, como sí se hace necesario en (10) con el aplicativo.

- (11) i-k-pham n-e' qhoolo'
 3-ir-CLIT:DIR DEM-F globo
 'El globo subió' (lit. 'El globo se fue para arriba')

- (12) n-am-**ju**' n-e' omeʔas-ki'
 3-llegar-**CLIT:DIR** DEM-F niño-F
 'La niña se cae' (lit. 'La niña llega abajo')

La marcación en el núcleo también se evidencia en la frase posesiva, como en (13), donde se observa el prefijo posesivo de 3ª persona sobre el nombre *-nene* 'madre' que es el núcleo de la frase nominal 'la madre de Juan':

- (13) Juan **ʔe**-nene' y-at'in-ø-ji'-tejem n-a' ʔene'
 Juan **POS3**-madre 3-esconder-**OBJ3-LOC-CLIT** DEM-M monte
 'La madre de Juan lo escondió en el monte'

Los nombres inalienables llevan o bien la marca de poseedor que señala persona y número (*yi-/y-*; *V-/ø*; *ʔN/ʔ-*; y *in-/i-* para la 1ª, 2ª, 3ª persona y 1ª plural inclusiva, respectivamente) o bien la marca de poseedor indefinido (*wit-/wi-*). A continuación, consignamos un ejemplo con cada uno de estos prefijos:

- (14) **yi**-koi
 POS1-mano
 'mi mano'
- (15) **ø**-aq
 POS2-comida
 'tu comida'
- (16) **ʔ**-as
 POS3-hijo
 'su hijo'
- (17) **in**-tata
 POS4-padre
 'nuestro padre/Dios'
- (18) **wi**-tsowoʔax
 POSIDF-sueño
 'el sueño (de alguien)'

Existe, además, un marcador de posesión alienable *-q-* (o *-qV-*), que se ubica entre la raíz y el prefijo de poseedor. Este prefijo se utiliza para señalar cosas que no se

consideran intrínsecamente “poseíbles”, como los medios de transporte (ejs. (19) y (20)); las herramientas (ejs. (21) y (22)), que pueden venderse, cambiarse, perderse, etc.:

- (19) ye-**qe**-tsuptsup
POS1-AL-helicóptero
‘mi helicóptero’
- (20) yo-**qo**-koyoyoy
POS1-AL-carro
‘mi carro’
- (21) ya-**qa**-jakjak
POS1-AL-sERRUCHO
‘mi serrucho’
- (22) ye-**qe**-kUNET
POS1-AL-martillo
‘mi martillo’
- (23) wit-**q**-atsjiki-net
POSIDF-AL-?-INST
‘machete’

Es necesario aclarar que, como señalan Messineo y Gerzenstein (2007: 9), este marcador de alienabilidad parece estar parcialmente gramaticalizado.²⁷ Existen lexemas que, a pesar de pertenecer al campo semántico de partes del cuerpo, llevan la marca de alienabilidad (cfr. Capítulo 7 sobre posibles procesos de iconicidad que afectan a este prefijo). Los siguientes ejemplos muestran algunas de estas excepciones:

- (24) ye-**qe**-p’iyek
POS1-AL-mentón
‘mi mentón’
- (25) ya-**qa**-najak
POS1-AL-pierna
‘mi pierna’

Con respecto al género, en nombres que refieren a seres vivos o a atributos de estos, el FEMENINO se indica mediante los siguientes sufijos: *-i’/-e’* para temas

²⁷ Cfr. Messineo y Gerzenstein (2007) para un análisis detallado de los marcadores alienables en toba y maká.

terminados en consonante, como en (26)b y (27)b; y *-ki'/-le'* para temas terminados en vocal, como en (28)b y (29)b. El MASCULINO es el término no marcado.

- (26) a. y-uk
 POS1-nieto
 'Mi nieto'
- b. y-uk-**i'**
 POS1-nieto-F
 'Mi nieta'
- (27) a. y-eq'ehemkinax
 1-pescador
 'Soy pescador'
- b. y-eq'ehemkinh-**e'**
 1-pescador-F
 'Soy pescadora'
- (28) a. omeʔas
 niño
 'niño'
- b. omeʔas-**ki'**
 niño-F
 'niña'
- (29) a. ye-wikiyax
 1-viudo
 'Soy viudo'
- b. ye-wikih-a-**le'**
 1-viudo-VA-F
 'Soy viuda'

En los nombres de género inherente, este se manifiesta en la selección del demostrativo,²⁸ que lleva la marca de género: *-a'* MASCULINO, *-e'* FEMENINO, como podemos observar en (30) donde el demostrativo *na'* indica el género MASCULINO.

Confróntese (31) donde *ne'* indica género FEMENINO:

²⁸ Los demostrativos se organizan en seis raíces que indican distancia espacio-temporal con respecto al hablante: *-ne'* ('próximo, tangible'), *n-* ('próximo, no tangible'); *ts-* ('distante'); *k-* ('alejándose, desaparecido'); *h-* ('fuera de la vista, visto antes'); *p-* ('fuera de la vista, no visto antes') (cfr. Gerzenstein, 1995: 165 y ss.; Messineo, Carol, Klein, 2011).

- (30) n-**a'** iweli
DEM-M agua
'el agua'
- (31) n-**e'** junu'
DEM-F sol
'el sol'

En el caso del demostrativo plural, la distinción de género se neutraliza, ya que el número aparece codificado en el mismo morfema *-e'*, como vemos en (32) con un nombre masculino y en (33) con uno femenino:

- (32) a. n-**a'** junwat
DEM-M pájaro
'el pájaro'
- b. n-**e'** junat-ai
DEM-PL pájaro-PL
'los pájaros'
- (33) a. n-**e'** ute
DEM-F piedra
'la piedra'
- b. n-**e'** ute-l
DEM-PL piedra-PL
'las piedras'

Además, en el nombre, el número se marca mediante un sufijo que indica PLURAL y que presenta distintos alomorfos: *-Vts*, *-Vy* con temas terminados en consonante; *-l*, *-ts*, *-y*, *-i* con temas terminados en vocal. Ejemplos de los alomorfos se consignan a continuación:

- (34) a. efu
mujer
'mujer'
- b. efu-**ts**
mujer-PL
- (35) a. witetila
collar
'collar'

- b. witetila-**y**
collar-**PL**
'collares'
- (36)
- a. eḥini
cántaro
'cántaro'
 - b. eḥini-**l**
cántaro-**PL**
'cántaros'
- (37)
- a. footeki'
estrella
'estrella'
 - b. footeki-**i**
estrella-**PL**
'estrellas'

Una cantidad reducida de nombres marcan la pluralidad con el sufijo *-m*:

- (38)
- a. qhof'o
'ampolla'
 - b. qhof'o-**m**
ampolla-**PL**
'ampollas'

Consignamos en la Tabla 6 la realización de las distintas categorías gramaticales en la lengua:

| Clase de palabra | Categorías gramaticales | Realización | Valores |
|------------------|-------------------------|---|---|
| verbo | persona sujeto | prefijo (amalgamado con modo) | Ver Tabla 3 |
| | número (sujeto) | sufijo (solo para 1° pl. exclusivo y 2° plural) | -iʔ -Vʔ -ʔ |
| | objeto | prefijos birreferenciales. Excepto en las relaciones P4A3 y A2P1 que se codifican por medio de prefijos | Ver Tabla 4 |
| | modo | prefijo (amalgamado con persona sujeto). | Indicativo (<i>Realis</i>) No indicativo (<i>Irrealis</i>) |
| nombre | posesión | prefijo | 1° persona: yi-/y 2° persona: V-/ø 3° persona: ʔN/ʔ 1° pl. inclusiva: in-/i- Indefinido: wi-/wit- |
| | número | sufijo | -l -ts -y -i -m |
| | género | sufijo. El femenino es el término marcado. | -i' -e' -ki' -le' |

Tabla 6. Clases de palabras y categorías gramaticales

2.2 Tipología sintáctica

La tipología sintáctica tradicional clasifica a las lenguas según los siguientes órdenes: SVO, SOV, OVS, OSV, VSO y VOS, a partir de los cuales se establecen universales

que responden a cada tipo. En las lenguas con marcación de caso en las que el orden suele ser muy flexible, o en lenguas en las que el orden en las oraciones transitivas es distinto al de las oraciones intransitivas se presentan dificultades a la hora de establecer el tipo al que pertenecen. Debido a esta dificultad, Lehmann (1978) propuso una clasificación que ponía el acento en la posición de OBJETO y VERBO y proponía colisionar los tipos VOS, VSO y SVO en un solo tipo VO (o V-inicial) que se diferencia del tipo OV (o V-final). Este intento de fusionar los tres tipos recibió fuertes críticas de parte de quienes sostenían que las lenguas SVO presentaban un patrón diferente al de las VOS y VSO (entre otros Hawkins, Payne y Comrie; ver Dryer, 1991: 444, 2013). Sin embargo, Dryer –en apoyo a la clasificación de Lehmann y sobre la base de que los tipos SVO, VSO y VOS tienen rasgos en común (por ejemplo, son lenguas preposicionales) – propuso reunirlos en un único tipo: VO. A esta clasificación, Dryer agregó la importancia de establecer por separado el orden de $S_{\text{intransitivo/transitivo}}$ y V, ya que esto permite tener en cuenta las lenguas con rasgos ergativos en las que las oraciones intransitivas invierten el orden SV por VS, como es el caso del maká. Así podrían explicarse los parámetros en los que las lenguas SVO difieren de las VSO y VOS, como el orden poseedor-poseído, la posición de las partículas interrogativas y la de las palabras Q-. En estos tres tipos de construcciones, las lenguas SVO pueden presentar en posición inicial tanto un elemento como el otro, mientras que el resto de las lenguas VO (VSO y VOS) y las OV presentan un patrón único.

En síntesis, Dryer (1997) propone una tercera clasificación que combina dos parámetros (OV vs. VO, y SV vs. VS), que resulta de mayor utilidad porque toma en cuenta las oraciones con una sola frase nominal y las oraciones intransitivas. Sobre la base de la combinación propuesta por Dryer, se detalla a continuación la tipología del orden de constituyentes en maká: oraciones transitivas (2.2.1); oraciones intransitivas

(2.2.2); frase nominal, en particular las construcciones posesivas y atributivas (2.2.3); y frase verbal con adverbio de manera y operador de negación (2.2.4).

2.2.1 Oraciones transitivas

Como fue señalado por Gerzenstein (1995a: 133), el orden más común de los constituyentes para las oraciones transitivas es **SVO**:

(39) n-e' efu' y-it'onij n-a' atjat
 DEM-F mujer 3-tapar DEM-M olla
 'La mujer tapa la olla'

(40) Juan y-isłat n-e' tok'o-l
 Juan 3-secar DEM-F plato-PL
 'Juan seca los platos'

Sin embargo, en algunos casos, puede presentarse el orden **VSO**, como en (41):

(41) y-it'ijqhof ts-a' Juan n-a' łeji'
 3-abrir DEM-M Juan DEM-M puerta
 'Juan abrió la puerta'

Tanto en las oraciones elicidadas como en los textos obtenidos el porcentaje de oraciones con el orden invertido es mínimo y no representativo. El ejemplo precedente sugiere que el orden en la lengua no es fijo sino flexible, y que el cambio está motivado pragmáticamente.²⁹ Los factores pragmáticos que determinan el orden en (41), requieren, no obstante, investigaciones más detalladas.

2.2.2 Oraciones intransitivas

En las cláusulas intransitivas el verbo precede al sujeto. Los siguientes ejemplos muestran el orden en cláusulas intransitivas con distintas clases de verbos:

²⁹ Durante el trabajo de elicitación y transcripción de textos, nuestros consultantes evaluaron como gramaticalmente correctas y aceptables oraciones como las del ejemplo (41).

Verbos activos:

- (42) **t-ek** n-e' María
3-comer DEM-F María
'María come'

Verbos que indican movilidad o finalización de una acción:

- (43) **∅-wam** n-a' nunaj
3-morir DEM-M perro
'El perro muere/está muerto'

Verbos de postura:

- (44) **i-wju'** n-a' k'utsax
3-estar.acostado DEM-M viejo
'El viejo está acostado/se acuesta'

Verbos pacientivos:

- (45) **n-aqalax** n-e' nunaj
3-tener cría DEM-F perra
'La perra tuvo cría'

El orden depende, entonces, de la transitividad y no del contenido semántico del verbo. Es decir, si el verbo requiere dos argumentos (A y O) entonces el orden será AVO. Si, por el contrario, el verbo exige uno solo (S) el orden es VS.

Dado que la lengua maká codifica las relaciones gramaticales de sujeto (A y S) mediante prefijos verbales, el sujeto, sea este una frase nominal o un pronombre, puede omitirse. Sin embargo, cuando las oraciones con verbos intransitivos ocurren con un pronombre personal enfático como sujeto, el orden es siempre **SV**:

- (46) **tsekheen** t-otoy
PRON3 3-bailar
'Ella baila'

Lo mismo sucede con las personas deícticas (1^a y 2^a), como se observa en (47) y en (48) (cfr. Messineo, 2011³⁰):

³⁰ En Messineo (2011) se realiza un análisis del fenómeno de la anteposición del pronombre enfático en maká y toba.

- (47) **yakha'** hoy-otoy
PRON1 1-bailar
 'Yo bailo'
- (48) **akha'** ʔ-otoy
PRON2 2-bailar
 'Vos bailás'

Es de destacar el hecho de que los verbos intransitivos pueden transitivizarse al incorporar un aplicativo que exige un nuevo argumento. Este último produce un reordenamiento de los constituyentes de la oración (cfr. Capítulo 4 para un análisis detallado de los aplicativos), lo que puede observarse si se comparan los ejemplos (49) con orden VS y (50) con orden SVOBJeto(LOC):

- (49) i-ma' n-e' efu
 3-dormir DEM-F mujer
 'La mujer duerme'
- (50) n-e' efu i-ma-ø-ji' n-a' ʔene'
 DEM-F mujer 3-dormir-OBJ3-LOC DEM-M monte
 'La mujer duerme en el monte'

El mismo fenómeno ha sido documentado también en la lengua muna (familia austronesia, hablada en Indonesia) que altera el orden VS_{intransitivo} cuando aparece una frase preposicional (Dryer, 2013).

2.2.3 Frase nominal

En el contexto de la frase nominal analizamos a continuación el orden que ocupan los lexemas atributivos y el genitivo con respecto al nombre en las construcciones atributivas, ecuativas y posesivas, respectivamente.

2.2.3.1 Atributo / nombre

Dado que el maká carece de una clase léxica de adjetivos morfológica y sintácticamente diferenciada de los verbos y de los nombres (Gerzenstein, 2002 b y Cúneo *et al.* 2009) (cfr. 2.3.1) las propiedades, cualidades o características de los referentes se expresan mediante lexemas atributivos que presentan, como los verbos, flexión para persona:

- (51) a. **yo**-sonto'
1-ser.blanco/extranjero
'Soy blanco/extranjero'
- b. **o**-sonto'
2-ser.blanco/extranjero
'Sos blanco/extranjero'
- c. **∅**-sonto'
3-ser.blanco/extranjero
'Es blanco/extranjero'
- d. **jo**-sonto'
4-ser.blanco/extranjero
'Somos blancos/extranjeros'

Así también ante la carencia de verbo cópula, el ATRIBUTO y el NOMBRE constituyen una predicación. En este caso, el orden es atributo/nombre:

- (52) **∅-t'**un n-a' najak
3-duro DEM-M palo
'El palo es duro'

En el contexto de la frase nominal, el orden atributo/nombre es igual al del predicado verbal con verbos intransitivos: VS. Esta posición ocurre tanto en la frase nominal objeto directo (53) como en la frase nominal sujeto (54), donde el atributo ocupa la posición verbal antepuesta al nombre.

- (53) n-e' efu-ts nite' n-ijiwey-i-m
DEM-F mujer-PL NEG 3-temer-OBJ3-BEN

∅-iftsax **n-a'** **qametenax**
3-peligroso **DEM-M** **yaguar**
 ‘Las mujeres temen al yaguar peligroso’

(54) **∅-ekuyax n-a'** **jukhew** **nite'** **∅-tisij** **†-aq** **n-a'** **omeʔas**
3-avaro **DEM-M** **hombre** **NEG** **3-dar** **POS3-comida** **DEM-M** **niño**
 ‘El hombre avaro no le da su comida al niño’

La construcción atributiva podría interpretarse como una segunda predicación, ya que entre el atributo y el nombre ocurre un demostrativo; el atributo lleva marca de persona y funciona como un verbo intransitivo, lo que explica que el orden ATRIBUTO-NOMBRE replique el orden VS.

2.2.3.2 Nombre/Nombre

En la construcción ecuativa, cuando se yuxtaponen dos nombres, aquel que funciona como predicativo precede al sujeto. Se repite, de este modo, el orden VS:

(55) **∅-amats** **n-a'** **jukhew**
POS2-hermano.mayor **DEM-M** **hombre**
 ‘Ese hombre es tu hermano mayor’

2.2.3.3 Genitivo/nombre

Según la clasificación tipológica de Lehmann y lo establecido por Dryer (2013: cap. 86) las lenguas SVO pueden presentar cualquiera de los dos órdenes para el genitivo y el nombre. En maká, no obstante, el orden es fijo y responde al de POSEEDOR-POSEÍDO, con la marca de posesión en el núcleo, como en el ejemplo (56) donde la frase nominal funciona como complemento:

(56) **hi-iyeket'e** **n-a'** **Pablo †-ekumkenet**
1-saber **DEM-M** **Pablo POS3-muslo**
 ‘Sé que ese es el muslo de Pablo’

Y en el ejemplo (57) en la frase nominal objeto:

- (57) n-e' Lucía yi-wuxkinhet k-e' **Juan ɬ-etsi'**
 DEM-F Lucía 3-incendiar DEM-F **Juan POS3-casa**
 'Lucía incendió la casa de Juan'

La teoría de Lehmann no permite explicar el orden poseedor-poseído, ya que entre las lenguas VO algunas presentan este orden y otras, el orden inverso. Por esto es necesario recurrir al parámetro de SUJETO y VERBO propuesto por Dryer: si la lengua es VO y SV_{transitivo}, entonces presenta el orden POSEEDOR-POSEÍDO, como en maká. Si en cambio es VO y VS_{transitivo} presenta el orden POSEÍDO-POSEEDOR. Es decir, en este caso lo que determina el orden entre poseedor y poseído es la posición del sujeto con respecto al verbo transitivo.

2.2.3.4 **Compuestos atributivos y posesivos**

A semejanza de la frase nominal atributiva, el orden de los compuestos atributivos y posesivos en maká siguen el orden esperado (cfr. Capítulo 6 para un tratamiento detallado de los compuestos en la lengua). En los compuestos atributivos, el atributo precede al nombre. La diferencia entre la frase nominal atributiva (58)a y un compuesto atributivo, como (58)b, radica en que en el segundo caso el prefijo posesivo de tercera persona es invariable, lo que da cuenta de su categoría de compuesto, ya que este prefijo no puede modificarse sin alterar el sentido de la construcción:

- (58) a. yipjolax yi-weti
 blanca POS1-costilla
 'Mi costilla es blanca'
- b. yipjolax-ɬe-weti-ts
 blancas-POS3-costillas-PL
 'Mulita grande' (Lit. 'blancas, sus costillas')

En los compuestos formados por dos nombres que establecen una relación de posesión, como los de (59) y (60), también se encuentra el prefijo posesivo de tercera

persona invariable y se observa el mismo orden que presenta la frase nominal posesiva: poseedor-poseído (cfr. Capítulo 6).

- (59) q'olopop-~~te~~-fitetsii
 lechucita-POS3-raíz
 'Hierba' (Lit. 'lechucita, su raíz') (PA, 1983)
- (60) wanax-~~ta~~-hatsjil
 piraña-POS3-cola
 'Variedad de planta. *Passiflora misera*' (Lit. 'piraña, su cola') (PA, 1983)

2.2.4 Frase verbal

2.2.4.1 Adverbio/ verbo

Según Dryer (1992), para determinar el orden entre adverbio y verbo, se deben considerar solo los adverbios de manera, ya que afectan directamente al verbo y no a toda la oración. Si bien en maká no existe una clase definida de adverbios de manera (cfr. 2.3.2), la lengua presenta una construcción de dos verbos finitos unidos por el nexo *in*. Esta construcción reemplaza la función del adverbio de manera ya que el primer verbo indica la forma (rápidamente, lentamente, etc.) en que se realiza la acción denotada por el segundo verbo:

- (61) \emptyset -owjotsas'ij³¹ in \emptyset -iyet
 3-ser rápido NX 3-hablar
 'Rápido habla'

Este orden no cumple con lo esperado para una lengua SVO, que es Verbo-Adverbio de manera. Esto puede explicarse porque el hecho de que el primer elemento es un verbo y no un adverbio propiamente dicho (Cúneo *et al.*, 2009; Tacconi, 2013).

2.2.4.2 Operador negativo/ verbo

³¹ -*owxotsas'ix* 'ser rápido en algo que no implica movimiento de pies'.

En el caso del operador negativo y el verbo, el orden de los constituyentes es el esperado para una lengua VO, en donde la negación precede al verbo. Los ejemplos (62), (63) y (64) muestran la disposición del operador negativo *nite'*:

- | | | | | | | |
|------|--------------|---|--------------|-------------|-------------|-------------|
| (62) | nite' | y-awitji' | n-e' | ɬ-ewheye' | | |
| | NEG | 3-burlar | DEM-F | POS3-esposa | | |
| | | 'No burla a su esposa' | | | | |
| | | | | | | |
| (63) | nite' | te-jilii | n-a' | yi-wihitjii | | |
| | NEG | 3-estar sucio | DEM-M | POS1-camisa | | |
| | | 'Mi camisa no está sucia' | | | | |
| | | | | | | |
| (64) | n-a' | jukhew | nite' | ∅-tisij | ɬ-aq | n-a' omeʔas |
| | DEM-M | hombre | NEG | 3-dar | POS3-comida | DEM-M niño |
| | | 'El hombre no le dio su comida al niño' | | | | |

En la negación existencial, la forma *ham* ocupa también la posición inicial en la oración, de manera tal que sigue el patrón esperado. La lengua presenta un sufijo de carencia o privativo *-e'/-ye'* que se sufixa a los nombres. La alomorfía está condicionada de la siguiente manera: *-e'* si el nombre termina en consonante; *-ye'* si el nombre termina en vocal.

- | | | | |
|------|------------|-----------------------|-------|
| (65) | ham | piʔey-e' | neʔu' |
| | NEG.EXS | lluvia-PRIV | ayer |
| | | 'Ayer no hubo lluvia' | |

La negación del imperativo (o prohibitivo) funciona con un adverbio distinto que también precede al verbo:

- | | | | | |
|------|----------------|----------------------|-------|---------|
| (66) | hasu'uj | ∅-opheʔ | n-a' | tiptip |
| | NEG.IMP | 2-atar | DEM-M | caballo |
| | | 'No ates el caballo' | | |

En la Tabla 7 se consignan los distintos ordenamientos sintácticos que presenta la lengua y el orden esperado según Dryer (1997, 2013).

| Construcción | Orden esperado según Dryer (1997, 2013) para lenguas SVO/VS _{intransitivo} | Orden en maká (SVO/VS) |
|--|---|-------------------------------------|
| Nombre/atributo | Atributo/nombre | Atributo/nombre |
| Poseedor/poseído | Poseedor/poseído | Poseedor/poseído |
| Compuestos: <ul style="list-style-type: none"> • atributivos • posesivos | Atributo/nombre Poseedor/poseído | Atributo/nombre Poseedor/poseído |
| Verbo/adverbio de manera | Verbo/adverbio de manera | No existen adverbios de manera |
| Verbo/operador negativo | Operador negativo/verbo | Operador negativo/verbo |

Tabla 7. Correlación de orden de constituyentes

En síntesis, nuestros datos muestran que la lengua presenta, a nivel de la oración, un orden SVO para oraciones transitivas y VS para oraciones intransitivas. Estos datos confirman los de Gerzenstein (1995a). De acuerdo a la tipología sugerida por Dryer, el maká es una lengua VO y VS_{intransitivo}. La incorporación del parámetro sujeto/verbo permite explicar rasgos de la lengua que teorías anteriores no permitían explicar.

La lengua maká presenta un sistema de orden de constituyentes mixto: S_{transitivo}VO, VS_{intransitivo}. Por ello, la inclusión del parámetro sujeto/verbo hace posible explicar, por un lado, el orden de los elementos de la frase nominal replica el orden VS de las oraciones intransitivas: atributo-nombre. Por otro lado, ese parámetro también da cuenta del orden de genitivo y nombre: poseedor-poseído. Los compuestos también responden al orden de la frase nominal y, por lo tanto, a lo propuesto por Dryer. En cuanto a la frase verbal, la teoría nos permitió explicar el orden operador negativo-verbo. La construcción con dos verbos finitos en la que uno de ellos cumple la función de adverbio de manera, no presenta el orden esperado.

2.3 Tipología léxica

Los estudios tipológicos reconocen también diferentes sistemas de clases de palabras (también llamadas clases léxicas) [*parts of speech*] y muestran que estos sistemas determinan en gran medida las posibilidades de orden de palabras en una lengua (Hengeveld *et al.*, 2004). Las lenguas que poseen clases léxicas especializadas (como VERBO, NOMBRE, ADJETIVO) no necesitan recurrir a procedimientos sintácticos y morfológicos para marcar las posiciones sintácticas (por ejemplo, la posición de modificador en una frase nominal). Al mismo tiempo, existen otras lenguas que poseen clases léxicas menos especializadas, que utilizan recursos morfosintácticos para marcar las posiciones sintácticas y que exhiben restricciones en el orden de palabras para eliminar de esta manera cualquier ambigüedad funcional. Por último, se reconoce otro tipo de lenguas que carecen de ciertas clases léxicas, y deben recurrir por eso, a construcciones sintácticas.

El propósito de esta sección es analizar y caracterizar el sistema de clases de palabras en la lengua maká. El análisis se centra en la discusión de las clases léxicas de ADJETIVO y ADVERBIO DE MANERA. Por un lado, el ADJETIVO se presenta como una categoría mixta o intermedia entre el NOMBRE y el VERBO (Gerzenstein, 2002b), mientras que, por el otro, no hay una clase léxica definida de adverbios de manera.

El análisis se apoya en la perspectiva teórica de Hengeveld *et al.* (2004), que, desde un enfoque tipológico centrado en las clases léxicas, analizan una muestra de 50 lenguas y sostienen que el sistema de clases de palabras de una lengua determina en parte sus posibilidades de orden de palabras. Como mencionamos al comienzo de este apartado, cuanto mayor es la diferenciación de las clases léxicas, menor es la necesidad de apelar a recursos morfosintácticos. La Tabla 8 ilustra esta tendencia:

| | |
|--------------------------|---|
| + especialización léxica | - Orden fijo de palabras - Recursos morfosintácticos |
| - especialización léxica | + Orden fijo de palabras + Recursos morfosintácticos |

Tabla 8. Tendencias de correlación entre especialización léxica y utilización de recursos morfosintácticos

Los mencionados autores presentan una clasificación de sistemas de clases de palabras, que está basada principalmente en la sintaxis. Es decir, las clases léxicas se definen en términos de la posición sintáctica que ocupan. Las posiciones sintácticas y las clases de palabras consideradas por Hengevel *et al.* son las presentadas en la siguiente tabla:

| | Núcleo | Modificador |
|----------------------------------|--------|--------------------|
| Frase Nominal (o referencial) | Nombre | Adjetivo |
| Frase Verbal (o predicativa) | Verbo | Adverbio de manera |

Tabla 9. Clases léxicas y posiciones sintácticas (Hengeveld *et al. op. cit.:* 530)

De acuerdo con este criterio, las lenguas pueden agruparse en tres tipos: lenguas diferenciadas, lenguas flexibles y lenguas rígidas.

Las lenguas diferenciadas son aquellas que tienen una clase léxica especializada para cada posición sintáctica. Por ejemplo, el inglés o el español:

(67) La mujer_{NOM} alta_{ADJ} gritó_V estrepitosamente_{ADV}M

Por otro lado, las lenguas que no tienen clases léxicas separadas para cada posición sintáctica pueden ser flexibles o rígidas. En el primer caso, una clase léxica

ocupa más de una posición, tal como se evidencia en los siguientes ejemplos tomados del warao (lengua no clasificada):

- (68) a. **yakera**
 ‘la **belleza**’
- b. Hiaka **yakera** auka saba tai nisa-n-a-e
 vestido **belleza** hija para ella comprar-SG-PUNCT-PAS
 ‘Ella compró un hermoso vestido para su hija’
 Warao (Hengeveld *et al. op. cit.*: 531)

En estos ejemplos observamos que el mismo lexema puede ocupar las posiciones sintácticas de núcleo de la frase nominal (68)a y, además, de modificador de la frase referencial (68)b sin registrar ningún tipo de modificación.

Por último, las lenguas rígidas carecen de una o más clases léxicas especializadas, y para llenar cada posición sintáctica necesitan recurrir a estrategias no léxicas sino morfológicas y/o sintácticas. Los siguientes ejemplos extraídos del garo (familia lingüística sino-tibetana), ilustran esta situación:

- (69) **da’r-an-gen** Función sintáctica: Núcleo de la FV
grande-IT-FUT
 ‘(eso) se volverá grande’
- (70) **da’r-gipa mande** Función sintáctica: Modificador de la FN
grande-REL hombre
 ‘el hombre grande’
 Garo (Hengeveld *et al. op. cit.*: 531)

Los ejemplos (69) y (70) nos permiten observar que las lenguas de este tipo necesitan recurrir a construcciones sintácticas para ocupar las posiciones de, por ejemplo, núcleo de la frase predicativa y modificador de la frase nominal.

Sin embargo, existen posiciones intermedias en esta clasificación básica de lenguas, que muestran grados de flexibilidad/rigidez, como se observa en la Tabla 10:

| Sistema de clases de palabras | | Núcleo de la FP | Núcleo de la FR | Modificador de la FR | Modificador de la FP |
|-------------------------------|---|----------------------|-----------------|----------------------|----------------------|
| Flexible | 1 | Contentive [comodín] | | | |
| | 2 | verbo | no-verbo | | |
| | 3 | verbo | nombre | modificador | |
| Diferenciada | 4 | verbo | nombre | adjetivo | adverbio de manera |
| Rígida | 5 | verbo | nombre | adjetivo | - |
| | 6 | verbo | nombre | - | - |
| | 7 | verbo | - | - | - |

Tabla 10. Lenguas flexibles, diferenciadas y rígidas (Hengeveld et al. op. cit.: 537)

El grado de flexibilidad/rigidez difiere de una lengua a otra. La combinación de posibilidades sintácticas de una sola clase léxica en lenguas flexibles y la ausencia de clases léxicas para ciertas posiciones sintácticas en lenguas rígidas no son arbitrarias. La variación puede ser descripta en términos de una jerarquía, tal como se propone a continuación en la Tabla 11:

| |
|---|
| Núcleo de la FP > Núcleo de la FR > Modificador de la FR > Modificador de la FP |
|---|

Tabla 11. Jerarquía de clases de palabras (Hengeveld et al. op. cit.: 533)

La jerarquía de clases de palabras se interpreta de la siguiente forma: cuanto más hacia la izquierda está ubicada la posición sintáctica en la jerarquía, más probable es que una lengua tenga una clase léxica diferenciada. Esto significa que si una lengua rígida carece, por ejemplo, de una clase de lexemas que puede ser usada como

modificador dentro de una frase referencial, es decir, adjetivos, carecerá también de una clase de lexemas que puede ser usada como modificador dentro de una frase predicativa, es decir, adverbios de manera. Y si una lengua flexible tiene una clase de lexemas que puede ser usada como núcleo y modificador en frases referenciales, estos lexemas podrán también ser usados como modificadores dentro de frases predicativas, es decir que esta lengua tiene una clase de no verbos [*non-verbs*]. Esta jerarquía puede predecir una gran cantidad de sistemas de clases de palabras.

La hipótesis general de los autores relaciona esta clasificación de sistemas de clases léxicas con el fenómeno de orden de palabras. Sostiene que el sistema de clases léxicas de una lengua determina en parte el orden de palabras de esa misma lengua.³²

De acuerdo con la clasificación de los sistemas de clases léxicas propuesto por Hengeveld *et al.*, observamos que el maká no posee un sistema de clases de palabras completamente diferenciado, ya que no tiene las cuatro clases léxicas separadas (NOMBRE, ADJETIVO, VERBO y ADVERBIO DE MANERA) para llenar las correspondientes posiciones sintácticas (Núcleo y Modificador de FR, Núcleo y Modificador de FP).

Las clases de palabras que cumplen las funciones más altas en la jerarquía, VERBO y NOMBRE, no presentan discusión en esta lengua y pueden ser identificadas desde el punto de vista tanto semántico y funcional como morfológico (cfr. 2.1) y sintáctico (cfr. 2.2) (cfr. también Gerzenstein, 1995a). Sin embargo, en cuanto a las dos categorías más bajas, ADJETIVO y ADVERBIO DE MANERA, podemos reconocer clases de palabras no definidas.

En la próxima sección exploramos el dominio de los modificadores de la frase referencial, lo que en muchas lenguas corresponde a un adjetivo.

³² Para una discusión del enfoque que siguen Hengeveld *et al.*, cfr. Croft (2002: 65-75). Croft encuentra en este modelo dificultades empíricas, metodológicas y semánticas. Sin embargo, reconoce el aporte al estudio de la interacción entre la codificación de estructuras y clases semánticas de ítems léxicos.

2.3.1 ¿Adjetivos en maká?

Tal como ha sido estudiado por Gerzenstein (2002b), el maká carece de una clase léxica de adjetivos³³ morfológica y sintácticamente distinta de los verbos y de los nombres. Por lo tanto para expresar conceptos que refieren a propiedades, cualidades o características de los referentes esta lengua recurre a formas léxicas que comparten propiedades con los nombres y con los verbos. Es decir que no se trata de una categoría de adjetivo con características distintivas, como mostraremos a continuación.

2.3.1.1 Lexemas atributivos que se acercan a los nombres

En maká, existen formas atributivas –denominadas por Gerzenstein (1995a: 157) “predicados nominales”– que se expresan o bien mediante formas no derivadas (71), o bien mediante formas derivadas con los sufijos *-nax* y *-tsax* a partir de verbos³⁴ (72) y de nombres (73):

(71) \emptyset -t'un n-e' ute
 3-ser.duro DEM-F piedra
 ‘La piedra es dura’

(72) a. -qaqanhen
 ‘pescar (con anzuelo)’

 b. y-qaqanhe-nax
 POS1-pescar-ATR
 ‘Soy pescador’

(73) a. f'iljetsi'
 ‘pobreza’

 b. yi-f'ilje-tsax
 POS1-pobreza-ATR
 ‘Soy pobre’

³³ La universalidad de la categoría de “adjetivo” ha sido muy debatida, especialmente a partir del estudio de Dixon (1977). Confróntese Dixon (2004) para una clara revisión de la categoría de adjetivo desde una perspectiva tipológica.

³⁴ En algunos casos, se observa la presencia de una vocal de apoyo-(h)V- entre la base y el sufijo (cfr. Capítulo 3).

Estas formas atributivas presentan prefijos personales que coinciden parcialmente con los prefijos posesivos de los nombres (cfr. 2.1).³⁵ Además, comparten con los nombres el sufijo de plural (74) y un sufijo típicamente nominal que señala el modo *irrealis*³⁶ (75):

(74) \emptyset -t'un-its n-e' ute-l
 3-ser.duro-PL DEM-F piedra-PL
 'Las piedras son duras'

(75) uje qu' ye-qi-ye
 ADV MOD POS1-ser.grande-IRR
 'Seré grande'

Las características morfosintácticas mencionadas los acercan a los nombres. A su vez, como sucede con los adjetivos en otras lenguas los nombres atributivos en maká poseen función predicativa (76) y atributiva (77), y su posición es siempre prenominal:

(76) \emptyset -if-tsax n-a' t'unik'i
 3-peligro-ATR DEM viento
 'El viento es peligroso'

(77) n-e' efu-ts nite' ni-jiwey-i-m
 DEM-F mujer-PL NEG 3-temer-OBJ3-BEN

\emptyset -if-tsax n-a' qametenax
 3-peligroso DEM-M yaguar
 'Las mujeres no temen al yaguar peligroso'

2.3.1.2 Lexemas atributivos que se acercan a los verbos

Por otro lado, un grupo reducido de lexemas expresan propiedades o cualidades de los referentes y, como los verbos intransitivos, prefijan el índice pronominal S o Sp (cfr. Tabla 3). Este grupo puede cumplir o bien una función atributiva dentro de la frase nominal (78) o bien una función predicativa en la oración (79). En ambos casos, ocupa la posición prenominal.

³⁵ Esta semejanza se da sólo en las personas deícticas (1ª y 2ª) (cfr. Messineo y Gerzenstein 2006).

³⁶ Confróntese Notal al pie 24.

- (78) n-ayukii ne' efu tuj ka' sehets
 3-enojado DEM mujer 3.comer DEM-M pescado
 'La mujer enojada come pescado'
- (79) te-jili ne' efu
 3-sucio DEM mujer
 'La mujer está sucia'

A modo de recapitulación, observamos que en maká los conceptos de atributo se expresan, por un lado, a través de lexemas que se aproximan a los nombres ya que comparten –parcialmente– los morfemas de persona posesiva, número e *irrealis*. Por otro lado, recurre a un grupo de lexemas que comparten propiedades morfológicas con los verbos: los prefijos personales de los verbos intransitivos.

Como mencionamos en el apartado 2.2, a nivel sintáctico, el orden de los constituyentes en la frase atributiva es igual al del predicado verbal con verbos intransitivos. El hecho de que el adjetivo haya sido analizado como una categoría intermedia en esta lengua supone que no hay una clase definida de adjetivos. La “fragilidad” de este eslabón en la jerarquía de clases de palabras de Hengeveld *et al.* predice que la siguiente clase léxica (más hacia la derecha en la jerarquía), la clase de adverbios de manera, resulte asimismo en discusión. Exploraremos este punto a continuación.

2.3.2 ¿Adverbios de manera en maká?

El ADVERBIO es generalmente una categoría de difícil caracterización. Si bien las formas llamadas adverbios cubren un espectro semántico amplio (Payne 1997: 69), nos restringimos –siguiendo a Hengeveld *et al.* (*op. cit.*: 530) – a la subclase de adverbios de manera. Esto se debe a que, a diferencia de los adverbios temporales y espaciales por ejemplo, los adverbios de manera pueden definirse por su función sintáctica como modificadores del núcleo de la frase predicativa (el verbo). En cambio, otros adverbios,

como los modales, amplían su alcance a toda la oración (cfr. 2.2.4.1 sobre el orden adverbio-verbo).

Como sostuvimos en un trabajo anterior (Cúneo *et al.*, 2009), el maká carece de una clase léxica de ADVERBIOS DE MANERA morfológica y sintácticamente diferenciada. Por lo tanto, para expresar la manera en que una acción se realiza, la lengua recurre a procedimientos sintácticos. Dicho procedimiento consiste en vincular dos verbos finitos³⁷ mediante el nexa *in*. Los dos verbos son correferenciales siendo el primero el que cumple la función de adverbio.³⁸

- (80) \emptyset -owjotsas'ij in \emptyset -iyet
 3-ser rápido NX 3-hablar
 'Rápido habla'

En (80) la construcción está formada por el verbo *-owjotsas'ij* 'ser rápido en algo que no implica movimiento de pies' más un verbo que no implica dicho movimiento. En (81), por otra parte, lo encontramos con el verbo *if'elitik'i* 'hacer algo apurado' y en (82) con *wanaqsijkii* 'hacer algo lentamente':

- (81) h-if'elitik'i in he-kumax
 1-ser rápido NX 1-correr
 'Rápido corro'
- (82) \emptyset -wanaqsij-kii n-e' efu in we-kumax
 3-hacer.algo.con.lentitud-CLIT DEM-F mujer NX 3-correr
 'La mujer corre lentamente'

La ausencia de una clase léxica de adverbio de manera apoya la hipótesis de Hengeveld *et al.* que sostiene que en lenguas con menor especialización léxica se recurre a procedimientos morfosintácticos.

³⁷ Gerzenstein (1995: 190-193) denomina "adverbios verbalizados" a este grupo de verbos que denotan movimiento y añaden rasgos adverbiales de manera.

³⁸ Este nexa es utilizado también en la subordinación e indica una relación de temporalidad (anterioridad o simultaneidad) (Gerzenstein, 1995: 204).

En maká, el orden de palabras (cfr. 2.2) no parece ser determinante para evitar la ambigüedad funcional; sin embargo, contribuye a definir la función sintáctica de un lexema, junto con los procedimientos morfológicos mencionados.

Los rasgos analizados para los adjetivos y los adverbios de manera nos permiten suponer el maká se aproxima a la caracterización tipológica de lenguas rígidas propuesta por Hengeveld *et al.* (del tipo 5/6. cfr. Tabla 10). Al no poseer una o más de las clases léxicas especializadas para llenar cada posición sintáctica, la lengua necesita recurrir a procedimientos morfológicos y/o sintácticos en vez de léxicos. Aun así, resulta difícil adscribir un sistema lingüístico como el del maká a un solo tipo de lengua en la clasificación de Hengeveld *et al.* Si bien los autores reconocen “posiciones intermedias” y “grados de flexibilidad/rigidez”, no contemplan la posibilidad de que construcciones de diversos tipos coexistan en una misma lengua. Una referencia a la noción de *continuum* nos permitiría comprender mejor el carácter mixto de las palabras que expresan propiedades como una zona de fronteras difusas [*fuzzy boundaries*] (cfr. Croft 2001: 103) entre nombres y verbos, así como la presencia de diversos tipos de construcciones que cumplen la función típica de los adverbios de manera.

A modo de síntesis, en el siguiente cuadro se consignan los rasgos tipológicos estudiados en maká y su relación con los patrones predecibles:

| Rasgo de predicción | Patrón del maká | Coincidencia con la teoría |
|---|---|----------------------------|
| Tipología morfológica | | |
| Lengua con marcación en el núcleo | <ul style="list-style-type: none"> • Codificación de las relaciones gramaticales en el verbo • Marca de posesión en el núcleo de la construcción posesiva | Sí |
| Tipología sintáctica | | |
| Lengua con orden básico VS/SVO | <ul style="list-style-type: none"> • FN: orden atributo - nombre • FV: orden operador negativo-verbo • Este ordenamiento se replica en los compuestos | Sí |
| Tipología léxica | | |
| Jerarquía: <ul style="list-style-type: none"> • Verbos • Nombres • Adjetivos • Adverbio de modo | <ul style="list-style-type: none"> • Verbos bien definidos • Nombres bien definidos • No claramente definidos. Cuenta con lexemas atributivos • Reemplazado por construcciones sintácticas con nexo | Sí |

Tabla 12. Rasgos tipológicos del maká

Capítulo 3

Derivación nominal

El propósito de este capítulo es estudiar los sufijos que derivan nombres en maká. Como punto de partida, se define la derivación como proceso de formación de palabras (3.1). Luego, en la sección 3.2, se abordan los sufijos que permiten derivar nombres a partir de bases verbales. Se estudian los sufijos de instrumento (3.2.1) y de lugar (3.2.2.). En esta sección también se analiza la formación de nombres abstractos (3.2.3) y la creación de lexemas atributivos (3.2.4).

Por otro lado, en la sección 3.3 se estudian los morfemas derivativos que se aplican a bases nominales. En primer lugar, se considera el único sufijo instrumental (3.3.1) que se adjunta a dichas bases. Se destaca este fenómeno por su baja frecuencia tipológica, dado que la formación de nombres de instrumento se realiza prototípicamente a partir de bases verbales.

En segundo lugar, se aborda un grupo específico de sufijos derivativos denominales que son utilizados exclusivamente en la conformación de nombres que pertenecen al dominio etnobiológico, por lo que el apartado 3.3.2 está dedicado al estudio de la formación del léxico perteneciente a ese campo semántico. En la última sección (3.4) se explora el fenómeno de la recursividad en la formación de palabras derivadas.

3.1 Derivación

Dentro de los procesos de formación de palabras (o lexicalización en el primer sentido explorado por Brinton y Traugott, 2005: 34-45. Cfr. Capítulo 1) la derivación puede definirse como el mecanismo por el cual se forman nuevos lexemas a partir de la unión

de un lexema base y un afijo derivativo. Las características más importantes de los afijos derivativos son las siguientes: no son obligatorios (en contraposición a los afijos flexivos que son requeridos por la sintaxis); compiten con otros afijos derivativos con la misma función, es decir que en una lengua pueden existir distintos afijos que permitan formar nombres de instrumento, por ejemplo. Finalmente, pueden cambiar la categoría del lexema base (de verbo a nombre, de nombre a adjetivo, etc.). La característica más destacada es que producen nuevos lexemas o raíces en la lengua.

Como mencionamos en el Capítulo 1, las operaciones derivacionales pueden ser de tres tipos: i) operaciones que cambian la categoría gramatical de una palabra como, por ejemplo, la denominación, que cambia un nombre en otra categoría, y la nominalización (denominal y deverbal) que deriva nombres a partir de otras categorías. Este capítulo se centra específicamente en las operaciones de nominalización.

ii) operaciones que cambian la valencia (número de participantes o argumentos de un verbo) de una raíz verbal o tema verbal. Las operaciones que modifican la valencia verbal en maká serán el foco de estudio de los Capítulos 4 y 5, en los que se analizan los sufijos aplicativos y las construcciones causativas que aumentan la cantidad de argumentos en el verbo.

iii) operaciones que modifican el significado básico expresado por la raíz, como sucede con el diminutivo y el aumentativo que en algunas lenguas se utilizan con significado afectivo o peyorativo, respectivamente.

3.2 Derivación deverbal

En esta sección se describen los sufijos que derivan nombres a partir de verbos. Se presentan los sufijos INSTRUMENTALES *-wo'*, *-lax* y *-net*; los LOCATIVOS *-wet* y *-jii*; los que permiten formar nombres abstractos *-ax* y *-yex*; y, finalmente, los que crean

lexemas atributivos *-nax* y *-tsax*. El sufijo instrumental *-wo* también se adjunta, aunque en menor medida, a bases nominales, por lo que se incluye también en el apartado 3.3.

3.2.1 Sufijos instrumentales

3.2.1.1 Sufijo *-wo*'

El sufijo *-wo*' permite derivar nombres de instrumento a partir de verbos. En estos casos, el lexema resultante designa un elemento que se utiliza para realizar la acción a la que remite el verbo base. Por ejemplo en (83)b el lexema derivado se forma a partir del verbo de (83)a *-atsxan* 'rallar' para designar al instrumento utilizado para rallar las raíces de la mandioca brava.³⁹

- (83) a. hay-atsxan
1-rallar
'rallo'
- b. atsxan-e-**wo**'
rallar-VA⁴⁰-INST
'rallador' (lit. 'para rallar')

En (84)b el lexema derivado mediante el sufijo *-wo*' a partir del verbo *-watlan* 'hacer la guerra' refiere a las armas de guerra:

- (84) a. ha-watlan
1-guerrear/hacer la guerra
'Guerreo/Hago la guerra'
- b. wit-watlan-he-**wo**'
POSIDF-guerrear-VA-INST
'arma de guerra'

³⁹ Este instrumento es un leño sobre el que se coloca una chapa con agujeros que actúan como dientes (Gerzentein, 1999: 135).

⁴⁰ Cuando los sufijos que comienzan con un fonema consonántico se adjuntan a una raíz que termina en consonante puede aparecer una vocal de apoyo o epentética (*-i-* o *-u-*) o una vocal precedida por una fricativa laríngea /h/. En ambos casos la glosamos como vocal de apoyo (VA).

3.2.1.2 Sufijo *-lax*

Así también, el sufijo *-lax* se utiliza para crear nombres de instrumento a partir de verbos,⁴¹ es decir, que el lexema resultante denomina un objeto que sirve para realizar la acción referida por el verbo base. Si bien no todas las bases son identificables (cfr. ejemplos (87) y (88)), este sufijo selecciona verbos de posición o dirección del movimiento, en tanto que *-wo* se añade a bases verbales que indican actividades:

(85) wit-iw-hi-**lax**
 POSIDF-acostarse-VA-INST
 ‘cama’

(86) wit-weł-i-**lax**
 POSIDF-subir-VA-INST
 ‘escalera’

Aun cuando Gerzenstein menciona este sufijo, especialmente como creador de neologismos (1995a: 222), no hemos encontrado una cantidad significativa de lexemas conformados mediante este morfema, excepto en dos ocurrencias en los que la base ya no es transparente:

(87) wit-s’oji-**lax**
 POSIDF-¿?-INST
 ‘silla’

(88) wit-ku-**lax**
 POSIDF-¿?-INST
 ‘mesa’

Si bien podríamos postular un lexema base con el significado de ‘sentarse’ o ‘comer’, estos lexemas existen y no coinciden con las bases de estas derivaciones. Por esto se puede considerar que el sufijo *-lax* está en un estadio avanzado de lexicalización (en el segundo sentido utilizado por Brinton y Traugott, 2005: 47-55, cfr. Capítulo 1,

⁴¹ Hemos documentado un solo caso en el que la derivación con *-lax* se realiza a partir de un nombre - *aqhalax* ‘balanza’ que proviene del nombre *-aqha* ‘compra’. Sin embargo, no lo consideramos significativo dado que no es claro el origen nominal de *-aqha*.

donde las partes de un lexema ya no son reconocibles), es decir, que disminuye el grado de composicionalidad y el lexema (base + afijo) se torna más compacto y opaco.

3.2.1.3 Sufijo *-net*

El sufijo *-net* se adjunta a bases verbales para formar nombres que designan herramientas utilizadas para realizar la acción denotada por el verbo. Desde un punto de vista semántico, los verbos que sirven como base a este sufijo indican tareas o trabajos cotidianos (hilar, machacar, remover, etc.), de ahí que los lexemas derivados denominen herramientas de uso doméstico.

Además, en muchos de estos nombres aparece el marcador de posesión alienable *-q-* (o *-qV-*) (cfr. Capítulo 2 § 2.1), que se ubica entre la raíz y el prefijo de poseedor, señalando de esta manera una relación menos cercana entre el poseedor y lo poseído.⁴² El sufijo *-net* es muy productivo en la creación de neologismos (cfr. Capítulo 8) y mayormente ocurre en palabras que los hablantes identifican como “antiguas” o pertenecientes al maká “puro” que hablan los ancianos.

A continuación, presentamos algunos ejemplos ((89), (90) y (91)) de diferentes tipos de herramientas formados a partir de verbos.⁴³ En (92) consignamos el lexema derivado *kumkenet* ‘muslo’ que, si bien no puede considerarse estrictamente como una herramienta, acepta la lectura instrumental propia de los lexemas formados con este sufijo.

- (89) *ya-q-aftiṭ-i-net*
 POS1-AL-hilar-VA-INST
 ‘mi huso’ (lit. ‘para hilar’)

⁴² Semánticamente indican una mayor distancia conceptual entre el poseedor y lo poseído, cfr. Capítulo 7 para un análisis de la iconicidad en este mecanismo.

⁴³ Un ejemplo aislado es *wit-qe-k’u-net* POSIDF-AL-maza-INST ‘martillo’ que está formado sobre el lexema nominal *k’u* ‘maza’.

- (90) n-aqfi-**net**
 POSIDF-machacar-INST
 ‘pisón’ (lit. ‘para machacar’)
- (91) y-aqasxa-**net**
 POS1-remover-INST
 ‘mi palo para remover’
- (92) wit-kumke-**net**
 POSIDF-correr-INST
 ‘muslo’ (lit. ‘para correr’)

También en este caso hemos registrado algunos lexemas en los que no pudimos identificar el significado de la raíz por hallarse completamente lexicalizado; sin embargo todos son nombres de herramientas usadas tradicionalmente por los maká, ejemplos (93) a (96), lo que confirma el uso del sufijo *-net* para derivar nombres de herramientas o instrumentos. En los ejemplos siguientes el significado de la base es opaco. Obsérvese, por otra parte, que (97) no lleva prefijo de posesión alienable, lo cual constituye una excepción para este tipo de mecanismo de derivación de nombres.

- (93) wit-q-atsjiki-**net**
 POSIDF-AL-?-INST
 ‘machete’
- (94) wit-ojto-**net**
 POSIDF-?-INST
 ‘honda/arco/gomera’
- (95) wit-feji-**net**-ki’
 POSIDF-?-INST-FEM
 ‘hacha’
- (96) wit-qajka-**net**
 POSIDF-?-INST
 ‘remo’
- (97) fisku-**net**
 ?-INST
 ‘palo para excavar’⁴⁴

⁴⁴ “Todos los indígenas usan un palo cavador o cavadora para sacar raíces o desarraigar arbustos, hechos siempre de madera dura y flexible, que se usa también para astiles de arcos” (Gerzenstein, 1999: 178).

3.2.2 Sufijos locativos

3.2.2.1 Sufijo *-wet*

Este sufijo se utiliza también para formar nombres a partir de verbos. El lexema resultante indica ‘lugar donde’. *-wet* tiene además un matiz de significado que expresa ‘lugar general o abierto’:

- (98) a. *y-isłax*
3-estar.seco
‘Está seco’
- b. *ł-isłax-wet*
POS3-estar.seco-LOC
‘isla’ (lit. ‘su lugar donde estar seco’)

En (99)b a partir de la base verbal ‘acostarse’ se forma el lexema para designar ‘el lugar donde acostarse’, lo mismo ocurre para los verbos ‘jugar al vóley’ en (100) y ‘jugar al *kas*’⁴⁵ en (101), para designar los lugares donde se practican estos deportes:

- (99) a. *n-iwhi-yu-ju’*
3-acostarse-DES-CLIT
‘Tiene ganas de acostarse’
- b. *wit-iwhi-wet*
POSIDF-acostarse⁴⁶-LOC
‘campamento’ (lit. ‘lugar donde acostarse’)
- (100) a. *hay-atsjałki*
1-jugar al vóley
‘Juego al vóley’
- b. *wit-atsjałki-wet*
POSIDF-jugar.al.vóley-LOC
‘cancha de vóley’ (lit. ‘lugar donde se juega al vóley’)
- (101) a. *hey-tsukay*
1-jugar.al.kas
‘Juego al *kas*’
- b. *wi-tsuka-wet*
POSIDF-jugar.al.kas-LOC

⁴⁵ Cfr. Introducción para una descripción de este juego.

⁴⁶ Este lexema tiene como base el verbo de posición no vertical *-w*.

‘cancha de *kas*’ (lit. ‘lugar donde se juega al kas’)

3.2.2.2 Sufijo *-jii*

También encontramos en maká otro sufijo LOCATIVO: *-jii*. Sin embargo este sufijo tiene, con respecto a *-wet*, un matiz de significado que indica ‘lugar dentro de o en el interior de’ y se utiliza para denominar lugares u objetos en el interior de los cuales se realiza la acción denotada por el verbo base.

En el ejemplo siguiente (102)b ‘baño’ observamos, en primer lugar, el proceso de derivación mediante el sufijo *-jii* y, en segundo lugar, la transferencia semántica del término que también es utilizado para denominar a la piscina. El término proviene de *-inpujin* en (102)a (‘bañar a alguien’):

- (102) a. h-inpujin n-e’ y-as-i’
1-bañar DEM-F POS1-hijo-F
‘Baño a mi hija’
- b. wit-inpuji-t-**jii**
POSIDF-bañar-CAU-LOC
‘el baño/la piscina’ (lit. ‘el lugar donde se hace bañar’)

Asimismo, tanto en el ejemplo precedente como en (103), (104) y (105) se puede observar un morfema causativo que se presenta necesariamente para formar estos lexemas locativos:

- (103) a. h-ika’ n-a’ witfakanek
1-escribir DEM-M carta
‘Escribo la carta’
- b. wit-’ika-t-**jii**
POSIDF-escribir-CAU-LOC
‘escuela’ (lit. ‘lugar donde se hace escribir’)
- (104) a. h-opheł n-a tiptip
1-atar DEM-M caballo
‘Ato el caballo’

- b. wit-q-opheł-it-**jii**
 POSIDF-AL-atar-CAU-LOC
 ‘cárcel’ (lit. ‘lugar donde se hace atar’)

Encontramos este sufijo también en un lexema como el de (105)b que sirve para denominar al horno subterráneo utilizado por las mujeres maká para hornear batatas. Si bien este método de cocción ha caído en desuso hoy en día, estos hornos parecen asemejarse a los “pozos de fuego” de los relatos míticos (Gerzenstein, 1999: 291). En este lexema derivado la relación de significado entre el verbo base y el nombre que se obtiene no es del todo transparente:

- (105) a. h-opon-het-i-j n-e’ finkajii n-a’ finak
 1-llenar-CAU-OBJ3-INST DEM-F pipa DEM-M tabaco
 ‘Lleno la pipa con tabaco’
- b. n-oxp’onhet-**jii**
 POSIDF-llenar-LOC
 ‘horno subterráneo’

3.2.3 Sufijos que forman nombres abstractos

3.2.3.1 Sufijos -(y)ax/-(y)ex

Los sufijos -(y)ax/-(y)ex son utilizados para obtener nombres abstractos a partir de verbos. Cuando la base verbal termina en -y, se selecciona -ax/-ex.

- (106) a. n-ijiwey n-e’ efu
 3-tener.miedo DEM-F mujer
 ‘La mujer tiene miedo’
- b. y-ijiwey-**ax**
 POS1-estar asustado-NMZ
 ‘Mi susto, mi miedo’
- (107) a. h-ijatshen
 1-enseñar
 ‘Enseño’
- b. wit-ijatshenke-**yex**
 POSIDF-enseñar-NMZ
 ‘La enseñanza’

No hemos encontrado neologismos o lexemas no institucionalizados (cfr. Capítulo 8) en la lengua derivados con *-(y)ax* y *-(y)ex* por lo que es probable que estos sufijos ya no sean productivos.

3.2.4 Formación de lexemas atributivos

En maká los lexemas atributivos poseen una natural dual: verbal y nominal. Como señalamos en el Capítulo 2, algunos de estos lexemas atributivos se acercan más a los nombres porque comparten con estos las marcas de posesión (parcialmente) y los sufijos de plural e *irrealis*. Incluimos en este capítulo aquellos lexemas atributivos cercanos a los nombres que son derivados a partir de verbos y que se utilizan para predicar atributos o cualidades de los referentes.

3.2.4.1 Sufijos *-nax* y *-tsax*

En maká existen dos sufijos, *-nax* y *-tsax*, que sufijados a bases verbales permiten derivar lexemas atributivos. Como mencionamos en el Capítulo 2, el lexema resultante requiere prefijar una marca de persona que coincide con las marcas de posesión de los nombres.

El sufijo *-nax* deriva lexemas atributivos con un rasgo agentivo que refieren a oficios o actividades, como en (108) y (109). Lo mismo sucede en los ejemplos (110)b y (111)b que designan, respectivamente, al *-iihinenax* ‘tejedor’ y al *-qfekinax* ‘leñador’:

- (108) a. hay-qaqanhen
1-pescar
‘Pesco’
- b. ya-qaqanhe-**nax**
1-pescar-ATR
‘Soy pescador’

- (109) a. hi-jalkis
1-cazar
'Yo cazo'
- b. yakha' y-ijalkis-i-**nh**-e'⁴⁷
PRON1 1-cazar-VA-ATR-F
'Yo soy cazadora'
- (110) a. hey-iihin
1-tejer
'Tejo'
- b. y-iihin-e-**nax**
1-tejer-?-ATR
'Soy tejedor'
- (111) a. he-qfekin
1-hachar
'Hacho'
- b. e-qfeki-**nax**
3-hachar-ATR
'Es leñador'

Asímismo, *-nax* puede utilizarse para referirse a hábitos del referente:

- (112) a. hey-ek
1-comer
'Como'
- b. y-ek-u-**nax**
1-comer-VA-ATR
'Soy comilón'

Este morfema se sufixa a verbos de las clases 1⁴⁸ (*-ek* 'comer', *-qaqanhen* 'pescar', *-iihin* 'tejer') o 2 (*-qfekin* 'hachar') que son intransitivos y designan actividades que requieren movimiento o mayor control, es decir, que requieren un sujeto AGENTE.

El sufijo *-tsax*, por su parte, se utiliza para crear lexemas atributivos que predicen características emocionales o conductuales de las personas:

⁴⁷ Cuando se incorpora un sufijo, como el de género o número, a los lexemas que finalizan en *-nax*, *-lax*, *-max*, y *-yax*, el conjunto *-ax* se pierde y la consonante final se debilita en una fricativa laríngea /h/.

⁴⁸ Para una descripción de la clasificación de los verbos cfr. Messineo, en prensa.

- (113) a. h-ap
1-llorar
'Lloro'
- b. \emptyset -ap-hi-**tsax** n-e' efu
3-llorar-VA-ATR DEM-F mujer
'La mujer es llorona'
- c. j-ap-hi-ts-its⁴⁹
4-llorar-VA-ATR-PL
'Somos llorones'
- (114) a. k'-iya'
1-beber
'Bebo'
- b. y-**iya-tsax**
1-beber-ATR
'Soy borracho'
- (115) a. k'-ijuye-kii
1-reír-CLIT
'Me río'
- b. y-**ijuye-tsax**
1-reír-ATR
'Soy risueño'

En este caso, los verbos que seleccionan a este sufijo pertenecen a las clases 4 y 5, también intransitivos, pero que denotan estados o procesos que exigen un sujeto PACIENTE. Es decir, que el atributo resultante indica que la persona se ve afectada por la acción del verbo.

Un fenómeno similar ha sido estudiado por Messineo (2003: 108-109, 112-113) y Cúneo (2013: 197 y ss., 2014: 60 y ss.) para el toba. Esta lengua presenta un sufijo agentivo (-aq) y un sufijo atributivo (-ay) que muestran semejanzas funcionales a -nax y -tsax.

⁴⁹ Cuando se añade un sufijo a un lexema finalizado en -tax o -tsax, desaparece la terminación -ax

3.3 Derivación denominal

La derivación denominal se documenta en maká únicamente en dos ámbitos: la creación de nombres de instrumento y del dominio etnobiológico. Este último es particularmente productivo en la creación de nombres a partir de bases nominales.

3.3.1 Sufijo instrumental: *-wo'*

De los sufijos instrumentales analizados en 3.2.1 para la derivación deverbal solamente uno se utiliza también para derivar nombres a partir de otros nombres: *-wo'*.⁵⁰ Este fenómeno no es común en las lenguas del mundo, ya que la derivación instrumental suele producirse a partir de verbos, como mencionan, entre otros, Aikhenvald (2007), Comrie y Thompson (2007), Chelliah y de Reuse (2011). Sin embargo, esto sí ocurre en otra lengua de la familia mataguaya, como ha sido señalado por Spinelli (2008); Vidal y Nercesian (2009); y Nercesian (2011) para el wichí.

El sufijo *-wo'* se sufixa también a bases nominales. El lexema resultante, desde el punto de vista semántico, denomina un instrumento u objeto con una finalidad precisa. En este caso, las bases nominales designan el objeto para el cual sirven o al cual se aplican los lexemas derivados (por el contrario, los nombres instrumentales derivados de verbos toman como base una acción o actividad). A continuación consignamos algunos ejemplos con este sufijo:

- (116) a. *yi-to'*⁵¹
POS1-ojo
'mi ojo'
- b. *yi-to-wo-ts*
POS1-ojo-INST-PL
'anteojos' (lit. 'para mi ojo')

⁵⁰ De manera aislada, documentamos dos ejemplos de derivación denominal mediante los sufijos instrumentales *-lax* y *-net* (cfr. Notas al pie 41 y 43).

⁵¹ La oclusión laríngea de final de palabra desaparece cuando se adjunta un sufijo.

- (117) a. wit-yaqsi'
 POSIDF-dedo de la mano
 'dedo de la mano'
- b. wit-yaqsi-**wo**-ts
 POSIDF-dedo-INST-PL
 'guantes' (lit. 'para los dedos')
- (118) a. koyoyoy
 carro
 'carro'
- b. koyoyoy-i-**wo**'
 carro-VA-INST
 'buey' (lit. 'para el carro')

No obstante, en algunos ejemplos documentados, la relación semántica es menos directa:

- (119) a. wit-jus
 POSIDF-cara
 'cara'
- b. wit-jus-i-**wo**'
 POSIDF-cara-VA-INST
 'hebilla' (lit. 'para la cara')

Sin embargo, la ocurrencia de este sufijo tanto en lexemas ya institucionalizados como en neologismos es regular y el significado es, en la mayoría de los casos, composicional. El sufijo *-wo*' es especialmente productivo en la formación de neologismos en la lengua, por lo que retomamos su análisis en el Capítulo 8.

3.3.2 Léxico etnobiológico

Como hemos estudiado previamente (Messineo y Tacconi, 2010) el dominio del léxico etnobotánico resulta de particular interés en maká porque presenta recursos morfológicos específicos para la formación de nombres que permiten la identificación, caracterización y clasificación de especies y variedades animales y vegetales. Entre estos recursos, el de la derivación presenta un interés especial ya que constituye un

recurso preferido de la lengua que permite nombrar la gran variedad de fitónimos y zoónimos del ambiente en el que viven los maká, por lo que se presenta como un dominio muy rico para nuestro análisis.

En este dominio es significativa la proporción de nombres formados mediante derivación (38,05 % de un total de 502 nombres registrados, otro 18,52 % son nombres compuestos que estudiaremos en el Capítulo 6). Si tenemos en cuenta sólo los nombres de animales, el 36,96 % son nombres derivados. Mientras que de los nombres de plantas el 38,97 % está formado por derivación. A continuación detallamos los sufijos derivativos documentados en el léxico de la flora y de la fauna.

3.3.2.1 Sufijo evaluativo: *-tax*

Altamente productivo, *-tax* funciona en maká como un clasificador de variedad que deriva nombres relativos a plantas y animales a partir de otros ya existentes en los mismos dominios. Los nombres derivados mediante este sufijo categorizan variedades zoológicas y botánicas percibidas como ‘anómalas’ (120)b o ‘no autóctonas’ (121)b en relación con la variedad más conocida o prototípica (120)a y (121)a:

- (120) a. etsxiliyi
 sandía
 ‘sandía’
 Citrullus lanatus (AG 164)
- b. etsxiliyi-**tax**
 sandía-**CLEV**
 ‘melón’ (lit.: ‘sandía anómala’)
 Cucumis melo (AG 164)
- (121) a. ełuyaj
 caraguatá.textil
 ‘caraguatá textil’
 Deinacanthon urbanianum (AG 146)
- b. ełuyaj-**tax**
 caraguatá.textil-**CLEV**
 ‘variedad de caraguatá (ausente en el Chaco)’
 Pseudananas sagenarius (AG 147)

En la formación de nombres referidos a animales, **-tax** también categoriza variedades semejantes pero más llamativas (122)b, domésticas (123)b, de mayor tamaño (124)b o de diferente color (125)b:

- (122) a. ehe'
loro
'loro'
Amazona aestiva (AG 142)
- b. ehe'-**tax**
loro-**CLEV**
'papagayo' (lit.: 'loro grande o loro más llamativo')
Ara sp. (AG 142)
- (123) a. jokheiyax
pato.silvestre
'pato silvestre'
Cairina moschata (AG 390)
- b. jokheyi-**tax**
pato.silvestre-**CLEV**
'pato doméstico o ganso blanco'
- (124) a. jaya'
murciélago
'murciélago'
- b. jaya-**tax**
murciélago-**CLEV**
'murciélago más grande'
- (125) a. k'iwuk
tortolita.castaña
'tortolita castaña'
Columbina talpacoti (AG 236)
- b. k'iwuk-**tax**
tortolita.castaña-**CLEV**
'tortolita blanca'
Columbina Picus (AG 236)

Mediante una operación analógica, este sufijo crea un nuevo lexema sobre la base de otro ya existente que designa la variedad o especie categorizada como el prototipo (Rosch, 1978).

A pesar de su polisemia, las formas documentadas presentan en común un matiz evaluativo que sugiere una posible conexión entre este sufijo y la noción de aumentativo como establece Messineo (2009). Esta conexión se presenta como un indicio de un posible proceso de gramaticalización mediante el cual un sufijo desarrolla nuevas funciones. De hecho, la misma forma (*-tax ~ -tas* [PL]) ha sido registrada en una de las variedades del wichí (lengua de la misma familia que el maká junto con el chorote y el nivacle) como un sufijo derivacional de ‘aumentativo’ (Viñas Urquiza, 1978: 58; Spinelli, 2014: c.p.), no necesariamente exclusivo de flora y fauna. En chorote, en cambio, *-tax* funciona como ‘aumentativo’, aplicado sólo al dominio botánico y zoológico (Carol, 2014: 400).

3.3.2.2 Sufijos derivativos del dominio semántico flora

Un grupo de sufijos, específico del dominio semántico de la flora, está integrado por morfemas derivativos que codifican ‘especies leñosas’, ‘pluralidad de vegetales’, ‘fruto’ y ‘comunidad vegetal’ y son, en este sentido, claramente marcadores morfológicos de clase. A diferencia de *-tax* estos son morfemas obligatorios para raíces específicas, poseen un significado homogéneo y forman un número reducido de clases.

3.3.2.2.1 Marcador de clase ‘plantas leñosas’: *-Vk*

La mayoría de los nombres que designan plantas leñosas (árboles, arbustos, lianas y ciertas enredaderas)⁵² reciben en maká el sufijo *-Vk*, siendo /u/ y /e/ las vocales más frecuentes que preceden a la consonante /-k/:

- (126) *ininq-ak*
 algarrobo.blanco-**CLLÑ**
 ‘algarrobo blanco’ (*Prosopis alba*)

⁵²“Las plantas leñosas son aquellas plantas vasculares que presentan tallos perennes, que se encuentran por encima de la superficie del suelo y están cubiertos de una capa de espesa corteza. La flora leñosa comprende generalmente árboles, arbustos, lianas, ciertas palmeras, enredaderas y cactus (arborecentes) (Scarpa 2010; Suárez 2010: 211; Rosso 2010)” (Cúneo, 2013: 220).

- (127) asept-**uk**
 cina-cina-**CLLÑ**
 ‘cina-cina o retamo rojo’ (*Parkisonia aculeata*)
- (128) fil-**ek**
 duraznillo-**CLLÑ**
 ‘duraznillo’ (*Ruprechtia triflora*)
- (129) fonfon-**ok**
 naranja.de.monte-**CLLÑ**
 ‘naranja de monte o payaguá naranja’ (*Capparis speciosa*)

Formalmente similares, los sufijos *-Vk* del chorote (cfr. Scarpa, 2006) e *-ik* del toba (Messineo y Cúneo, 2008) se aplican también a nombres que designan plantas leñosas.

3.3.2.2.2 Marcador de clase ‘comunidad vegetal’: *-(k)et*

Otro parámetro clasificatorio en el ámbito semántico de la flora es el que distingue entre individuos y comunidades. En maká, el sufijo *-ket*, y su variante *-et* para temas terminados en consonante */-k/*, se añade a las bases nominales que señalan vegetales para indicar conjunto, colectividad o comunidad de una misma especie:

- (130) a. tseqq
 uva.del.diablo
 ‘uva del diablo’ (*Cissus Palmata*)
- b. tseqq-**et**
 uva.del.diablo-**CLCOM**
 ‘conjunto de uvas del diablo’
- (131) a. etsxiliyi
 sandía
 ‘sandía’ (*Citrullus lanatus*)
- b. etsxiliyi-**ket**
 sandía-**CLCOM**
 ‘sandíal’
- (132) a. inhe-k
 vinal-**CLLÑ**
 ‘vinal’ (*Prosopis ruscifolia*)

- b. inhe-k-**et**
vinal-CLLÑ-**CLCOM**
'conjunto de vinales'
- (133)
- a. junjete-k
aromo-CLLÑ
'aromo' (*Acacia aroma*)
 - b. junjete-k-**et**
aromo-CLLÑ-**CLCOM**
'conjunto de aromos'

3.3.2.2.3 Marcador de clase 'pluralidad de especies vegetales': *-(k)wi*

En maká, el número plural para los nombres se indica mediante un sufijo que presenta las siguientes formas fonémicas: *Vts*, *-y*, *-i*, *-l* (Gerzenstein, 1995a: 150). De manera específica, la pluralidad de los nombres que designan especies vegetales, incluida la palabra genérica para 'árbol', se codifica mediante el sufijo *-wi* que presenta dos alomorfos: *-wi* (para temas terminados en *-k*) y *-kwi* (para los terminados en vocal o semiconsonante) (Gerzenstein, 1995a: 151):

- (134)
- a. keleykut-ek
quebracho.colorado-CLLÑ
'quebracho colorado'
 - b. keleykut-ek-**wi**
quebracho.colorado-CLLÑ-**PL**
'quebrachos colorados'
- (135)
- a. t'okonkot-ek
chañarcito-CLLÑ
'chañarcito' (*Acacia bonariensis*)
 - b. t'okonkot-ek-**wi**
chañarcito-CLLÑ-**PL**
'chañarcitos'
- (136)
- a. t'isajii
palo.borracho
'palo borracho' (*Chorisia insignis*)
 - b. t'isajii-**kwi**
palo.borracho-**PL**
'palos borrachos'

3.3.2.2.4 Marcadores de clase ‘fruto’: *-i*, *-ax* y *-a*’.

En el dominio semántico de las plantas, la diferencia entre árboles y frutos se indica también mediante un proceso de derivación. Los morfemas que especifican ‘fruto’ son sufijos que se añaden a las raíces que refieren a árboles. El maká presenta en algunos nombres de frutos los siguientes sufijos: *-i*, *-ax* y *-a*’:

- (137) a. lekit-uk
zapallo-CLLÑ
‘zapallo’ (*Cucurbita maxima*)
- b. lekit-**i**
zapallo-CLFR
‘fruto del zapallo’
- (138) a. athey-uk
molle.negro-CLLÑ
‘molle negro’ (*Bumelia obtusifolia*)
- b. athey-**ax**
molle.negro-CLFR
‘fruto del molle negro’
- (139) a. fitskuteyk-ak
coco mboyaca-CLLÑ
coco mboyaca’ (*Acrocomia totai*)
- b. fitskuteyk-**a**
coco mboyaca-CLFR
‘fruto del coco’

A diferencia de lo que sucede con los nombres de las plantas, que utilizan un sufijo específico de pluralidad de especie vegetal (cfr. § 3.3.2.2.3), en los nombres que designan frutos ((140), (141) y (142)) u otras partes de la planta ((143), (144) y (145)) el número plural se indica mediante los sufijos comunes a todos los sustantivos de la lengua: *Vts*, *-y*, *-i*, *-l*

- (140) a. qelumiste-tax
ajo-CLEV
‘ajo’

- b. qelumistet-**ets**
 ajo-PL
 ‘ajos’
- (141) a. koosinhe’
 anco
 ‘anco’
Cucurbita moschata (AG 232)
- b. koosinh-**ey**
 anco-PL
 ‘ancos’
- (142) a. otoni
 fruto del caranday
 ‘fruto del caranday’
- b. otoni-**l**
 fruto del caranday-PL
 ‘frutos del caranday’
- (143) a. f’op’om
 flor
 ‘flor’
- b. f’op’om-**its**
 flor-PL
 ‘flores’
- (144) a. łefitets
 raíz
 ‘raíz’
- b. łefitets-**its**
 raíz-PL
 ‘raíces’
- (145) a. łenu
 tallo
 ‘tallo’
- b. łenu-**ts**
 tallo-PL
 ‘tallos’

3.4 Recursividad

Utilizamos aquí el término recursividad en el sentido utilizado por Aronoff y Fudeman (2005: 112) y Katamba (1993: 53), quien también la denomina afijación múltiple, para

referirnos a la repetición del proceso derivativo mediante la suma de diversos morfemas.

Desde esta perspectiva se sostiene que los sufijos derivativos son recursivos, es decir que sobre un lexema derivado se añaden más sufijos derivativos, como en (146). En a se presenta un lexema derivado mediante el sufijo instrumental *-net* y en b. el lexema derivado recibe, además, el sufijo LOCATIVO *-jii* ('en el interior de'):

- (146) a. n-aqfi-**net**
POSIDF-machacar-INST
'pisón' (lit. 'para machacar')
- b. n-aqfi-**net-jii**
POSIDF-machacar-INST-LOC
'mortero' (lit. 'lugar en cuyo interior se machaca')

Un caso particular de recursividad son aquellos lexemas que se valen del sufijo de género femenino *-ki* para derivar nuevos lexemas a partir de bases complejas (raíz más afijo), como se observa en los siguientes ejemplos:

- (147) a. wit-q-atsjiki-**net**
POSIDF-AL-¿?-INST
'machete'
- b. wit-q-atsjiki-**net-ki**
POSIDF-AL-¿?-INST-F
'cuchillo'
- (148) wit-feji-**net-ki**
POSIDF-?-INST-F
'hacha'

Se trata de un caso en donde el género actúa típicamente como un clasificador con función derivativa.

A modo de recapitulación, en la Tabla 13 se consignan los sufijos derivativos estudiados con sus correspondientes significados:

| Derivación deverbal | |
|-----------------------------|--|
| Lexema resultante | Sufijo |
| Instrumental | -wo' (sobre verbos de movimiento) -lax (sobre verbos de actividad) -net 'herramientas' |
| Locativos | -wet 'lugar abierto' -jii 'lugar cerrado' |
| Nombres abstractos | -(y)ax -(y)ex |
| Lexemas atributivos | -nax (agentivos) -tsax (hábitos) |
| Derivación denominal | |
| Lexema resultante | Sufijo |
| Instrumental | -wo' |
| Léxico etnobiológico | |
| Evaluativo | -tax 'variedad anómala o no autóctona' |
| Leñosas | -Vk |
| Comunidad vegetal | -(k)et |
| Fruto | -i/ -ax/ -a' |

Tabla 13. Sufijos derivativos del maká

Algunos de los procesos de derivación descritos en este capítulo son todavía altamente productivos en la lengua. Por este motivo, dedicaremos el Capítulo 8 al estudio detallado de los neologismos (que utilizan los mismos mecanismos descritos en este capítulo) y su relación con la resistencia lingüística y la defensa de la lengua vernácula por parte de los hablantes.

Capítulo 4

Derivación verbal I: aplicativos

“Today’s morphology is yesterday’s syntax”

Talmy Givón
CLS (1971: 413)

Los Capítulos 4 y 5 están dedicados al estudio de las operaciones que cambian la valencia (número de participantes o argumentos de un verbo) de una raíz o tema verbal (cfr. Bybee, 1985): aplicativos, causativos y desiderativos. En este capítulo se analizan los sufijos aplicativos, un tipo de derivación verbal mediante el cual ciertos morfemas se adjuntan al verbo y modifican su estructura argumental añadiendo un nuevo argumento que se comporta sintácticamente como objeto y que, semánticamente, puede cumplir diferentes roles (LOCATIVO, DIRECCIONAL, INSTRUMENTAL y BENEFACTIVO).

A la luz de los estudios sobre aplicativos (Comrie, 1990; Payne, 1997; Dixon y Aikhenvald, 2000; Mithun, 2002; Peterson, 2007) y de los nuevos datos obtenidos en esta investigación, el propósito de este capítulo es revisar el análisis propuesto por Gerzenstein (1995a: 123) que denominó a estas formas “posposiciones”. En su análisis, la autora establece que estos morfemas se sufijan tanto a nombres como a verbos, prefijan marcas de persona y señalan lugar, instrumento o un tercer participante. La autora los distingue de los clíticos, partículas que se sufijan a temas verbales o adverbiales y que indican ubicación en el espacio o manera de actuar sobre los objetos (cfr. Gerzenstein, 1995a: 117). La diferencia entre clíticos y aplicativos (‘posposiciones’ según Gerzenstein) es que los primeros no aceptan nominales que dependan de ellos, es decir, no modifican la estructura argumental del verbo.

Tradicionalmente, las construcciones aplicativos fueron definidas como operaciones derivativas que aumentan la valencia del verbo, promoviendo un argumento

periférico a la posición de objeto, aunque, en algunos casos, pueden producir solamente un reordenamiento de los argumentos (Payne, 1997; Mithun, 2002).

Es interesante destacar que estas formas trascienden los límites de la morfología provocando un solapamiento con el nivel sintáctico. Es decir, por un lado, modifican la cantidad de argumentos sintácticos del verbo y, por otro, forman nuevos lexemas con significados idiosincráticos (característica propia de los procesos de derivación), conformando una unidad compacta con la base a la que se adjuntan.

4.1. Caracterización general

Dixon y Aikhenvald (2000: 13-14) proponen dos esquemas prototípicos para los aplicativos. Por un lado, pueden adjuntarse a cláusulas intransitivas transformándolas en transitivas, de esta forma el argumento S toma la función A, y un argumento periférico se transforma en O. Por otro lado, pueden unirse a una cláusula transitiva, mantener su transitividad pero un argumento periférico pasa a ser obligatorio, toma la función O y el argumento con función O puede moverse hacia un lugar periférico o ser omitido. Todas las derivaciones producidas mediante aplicativos tienen un mismo efecto sintáctico: un argumento periférico pasa a tomar una función de O, pero el rol semántico de ese argumento puede variar (al igual que el sentido de toda la construcción). Entre los roles semánticos que estos autores detallan están: COMITATIVO, BENEFACTIVO, MALEFACTIVO, INSTRUMENTAL, LOCATIVO, PRESENTATIVO, DIRECCIONAL y RECIPIENTE. También señalan que en algunas lenguas pueden presentarse dos aplicativos en un mismo verbo. Los autores resaltan la importancia de tener en cuenta tanto las características semánticas como sintácticas del fenómeno estudiado, ya que esto permitirá obtener una comprensión global del fenómeno. En esta misma línea, Comrie (1990: 316) da cuenta de la lengua swahili en la que los sufijos aplicativos incorporan un argumento que funciona como un objeto directo:

- (149) a. mtoto a-li-kimbia
niño él-PAS-correr
“El niño corrió”⁵³
- b. mtoto a-li-m-kimbi-lia mama wake
niño él-PAS-su(F)-correr-APL madre su(M)
“El niño corrió hacia su madre”

Como menciona el autor en su análisis de la formación de verbos, el rol semántico preciso de los objetos adicionales puede variar, determinado en parte por especificaciones léxicas, pero los roles semánticos más comunes son: ACOMPAÑANTE, RECIPIENTE y BENEFACTIVO.

Según Mithun (2002) las construcciones aplicativas son derivativas porque permiten incorporar nuevos ítems léxicos que pueden ser aprendidos como un todo. Los hablantes, según la autora, no seleccionan un alomorfo del aplicativo mientras hablan, sino que seleccionan un ítem léxico como un todo. Conocen qué combinaciones existen en la lengua como lexemas y cuáles no han sido acuñados. Esta interpretación puede justificarse porque el significado de un verbo más el aplicativo no es igual a la suma del significado de las partes, sino que posee un significado nuevo e idiosincrático. En su análisis del tucscarora (familia iroquesa), la autora (2002: 14) sostiene que los aplicativos de esa lengua, que se sufijan al verbo, pueden provenir de compuestos verbo-verbo, en donde el segundo verbo del compuesto habría evolucionado en un aplicativo. En el Proto-iroqueso del norte existía un verbo **-awi* ‘dar’ que evolucionó en un aplicativo benefactivo, como se observa en el siguiente ejemplo:

- (150) a. Verbo *-awi* ‘dar’
khei-awi
1.SG/IDF.SG-dar.STATIVE
‘Se lo di a ella’

⁵³ La traducción al español de los ejemplos es propia.

- b. Sufijo aplicativo benefactivo/dativo—awi to, for
 wakenatahré:nen ‘Hice una visita’ -natahren
 rinatahrená:wi ‘Lo he visitado a él’ -natahren-awi

La misma autora, en su análisis del kapampangan (lengua austronesia, grupo malayo-polinesio), sostiene que la existencia de posposiciones en estadios previos de la lengua puede haber dado lugar a aparición de aplicativos en esta lengua.

4.2. Aplicativos en maká

En los párrafos que siguen presntamos algunas de las razones por las cuales consideramos que las formas previamente descritas por Gerzenstein (1995a: 123 y ss.) como “posposiciones” son consideradas en esta investigación aplicativos. En primer lugar, en nuestro corpus no se registran casos en los que estos sufijos aparezcan pospuestos al nombre con función sintáctica de posposición, por lo cual serían una categoría propia del verbo. En segundo lugar, y de acuerdo con lo anterior, las formas aquí analizadas permiten la incorporación de un nuevo argumento a la estructura verbal, y son necesarias para poder introducirlo, lo que responde a la definición de aplicativos señalada en otras lenguas del mundo (Comrie, 1990; Peterson, 2007). En tercer lugar, consideramos, junto con Mithun (2002) que estos morfemas son de carácter derivativo ya que en muchos casos conforman una unidad léxica compacto cuyo significado no es deducible de la suma de sus partes y que es aprendido como un todo.

Como observamos en el ejemplo (151), si contrastamos (a) y (b) se puede distinguir que en (a) el verbo *kilat* ‘escapar’ solo necesita completar un argumento A, que se expresa en la marca de 1ª persona. En (b), por otra parte, la sufijación del aplicativo *-i* hace necesaria la aparición de un nuevo argumento en posición O, que en este caso tiene un rol semántico LOCATIVO:

- (151) a. k'-ilat
 1-escapar
 'Escapo'
- b. k'-ilat-Ø-i n-a' tene
 1-escapar-OBJ3-APL DEM-M monte
 'Escapo al monte'

El verbo intransitivo se comporta, entonces, como un verbo transitivo que requiere dos argumentos: A y O. De esta manera, el sufijo aplicativo incide en la sintaxis dado que altera el orden de los constituyentes de la oración. No obstante, a diferencia de los causativos, no produce un cambio en el índice pronominal (cfr. *infra* Capítulo 5 sobre causativos). El cambio de orden es uno de los rasgos de ergatividad de la lengua, de modo que las oraciones intransitivas presentan el orden VS y las transitivas el orden SVO (cfr. Capítulo 2 sobre tipología sintáctica). Cuando un aplicativo se sufixa al verbo e introduce un argumento de 3ª persona, este debe manifestarse obligatoriamente en una frase nominal que depende de aquel, lo que produce un cambio en el orden canónico de los constituyentes, como se observa en (152)a, en contraste con el ejemplo (152)b:

- (152) a. Ø-tepil n-a' Juan
 3-regresar DEM-F Juan
 'Juan regresó' VS
- b. n-a' Juan Ø-tepil-Ø-i n-e' witlijsitjii
 DEM-M Juan 3-regresar-OBJ3-LOC DEM-F iglesia
 'Juan regresó a la iglesia' SVO

Por otra parte, como podemos ver en (153)b, con respecto a (153)a, los aplicativos llevan prefijada una marca de persona que se coincide con el argumento incorporado (aquí lo glosamos como O (objeto), aunque no sea un objeto directo prototípico):

| | | | | | | | | |
|-------|----|--------------------------------------|----------------------|--|--------------------|---------|--|-----|
| (153) | a. | ∅-weł 3-subir 'El pájaro sube' | n-a' DEM-M pájaro | junwat | | | | VS |
| | b. | n-a' DEM-M | junwat pájaro | ∅-weł-i-pji 3-subir- OBJ 3-LOC | n-e' DEM-F casa | wititsi | | SVO |

Estas marcas de persona coinciden con los índices pronominales que se prefijan a los lexemas atributivos: *yV-* para la primera persona, *e-* para la segunda y *i-*, vocal de tema o \emptyset para la tercera persona (cfr. Capítulo 2, § 2.1), por lo tanto funcionan como un índice pronominal del aplicativo.

Un indicio más que nos permite pensar en estos morfemas como aplicativos es la existencia de formas similares en otras lenguas de la familia. Censabella y Terraza (2009) describen construcciones semejantes en la lengua wichí. Dichas construcciones exigen un argumento extra y provocan un reordenamiento en el orden de palabras de la oración. Lo mismo sucede en nivacle, según el análisis de Fabre (2014), aunque el inventario de sufijos aplicativos es mayor que en maká. En chorote, Carol (2014: 124 y ss.) y Carol y Salanova (2012) denominan a estas formas “pseudo-aplicativos” debido a que, según los autores, pueden ocurrir de manera independiente en el discurso e incluso, en algunos casos se las encuentra funcionando como posposiciones, es decir, pospuestas al nombre. En maká, sin embargo, no registramos ningún dato en el que funcionen de manera independiente o como posposiciones.

4.2.1. Propuesta de clasificación según función

Lo que sigue es una propuesta de clasificación de los aplicativos en la lengua maká de acuerdo con su función semántica. Dicha clasificación se basa en el primer análisis de Gerzenstein (1995a) e incorpora el análisis de datos propios. La siguiente tabla resume los aplicativos documentados en maká:

| Locativos | Direccionales | Instrumental | Benefactivo (Malefactivo) |
|-------------|------------------------|--------------|---------------------------|
| <i>-fi</i> | <i>-ii/-ui/-ai/-oi</i> | <i>-j</i> | <i>-m</i> |
| <i>-i</i> | <i>-k'wi</i> | | |
| <i>-pji</i> | <i>-(w)ets</i> | | |
| <i>-ji</i> | <i>-k'i</i> | | |
| <i>-juł</i> | | | |
| <i>-jup</i> | | | |

Tabla 14. *Nómina de aplicativos*

4.2.1.1. Locativos

Los aplicativos LOCATIVOS incorporan un argumento ‘lugar’ de manera que posicionan al sujeto con respecto a ese lugar. La nómina de aplicativos locativos se consigna en la

Tabla 15:

| Sufijo | Significado |
|-------------|-------------|
| <i>-fi</i> | ‘debajo’ |
| <i>-i</i> | ‘en, hacia’ |
| <i>-pji</i> | ‘sobre’ |
| <i>-ji</i> | ‘dentro’ |
| <i>-juł</i> | ‘frente’ |
| <i>-jup</i> | ‘junto’ |

Tabla 15. *Nómina de aplicativos locativos*

➤ Sufijo *-fi*

El sufijo *-fi* indica que el referente se halla ‘debajo de’ o ‘al pie de’:

(154) a. k-e’ efu y-at’in-kii h-a’ omełas
 DEM-F mujer 3-esconder-CLIT DEM-M niño
 ‘La mujer escondió al niño’

b. k-e’ efu y-at’in-i-fi n-a’ wits’ojilax n-a’wit’itila
 DEM-F mujer 3-esconder-OBJ3-LOC DEM-M silla DEM-M collar
 ‘La mujer escondió el collar debajo de la silla’

- (155) a. i-n-fik'i n-a' nunax
 3-estar.P.V⁵⁴-CLIT DEM-M perro
 'El perro está afuera'
- b. ha-n-i-**fi** n-e' wit-'ikatjii
 1-estar.P.V-OBJ3-LOC DEM-F POSIDF-escuela
 'Estoy en la escuela' (lit. 'Estoy debajo de la escuela')
- c. k-e' efu i-n-i-**fi** k-e' witlijtsitjii
 DEM-F mujer 3-estar.P.V-OBJ3-LOC DEM-F iglesia
 'La mujer está en la iglesia'

Como se desprende de los ejemplos, el significado de este aplicativo se ha extendido a 'estar dentro de un edificio o construcción' dado que se considera como 'estar debajo del techo'.

También se utiliza con verbos que remiten a acciones realizadas con los pies o sobre objetos que están en el piso:

- (156) yi-lan-i-**fi** n-e' phof
 3-golpear-OBJ3-LOC DEM-F pelota
 'Patea la pelota'
- (157) k-e' omełaski yi-lan-i-**fi** k-e' ute'
 DEM-F niña 3-golpear-OBJ3-LOC DEM-F piedra
 'La niña tropezó con/golpeó la piedra'

Esto indica que, además de incorporar un nuevo argumento, el aplicativo permite localizar a uno de los participantes del evento con respecto al otro.

➤ **Sufijo -ji:**

El aplicativo *-ji* indica que el referente se encuentra 'en', 'en el interior de' o 'dentro de' un lugar. Puede señalar tanto un lugar general (como el 'pueblo' (158)) o un lugar puntual (cfr. (159) y (160)):

⁵⁴ Utilizamos esta glosa para indicar que el verbo *-n* señala 'estar en posición vertical', este verbo requiere estar acompañado de un clítico o un aplicativo.

- (158) a. n-a' jukhew yi-wen n-e' efu
 DEM-M hombre 3-ver DEM-F mujer
 'El hombre ve a la mujer'
- b. Juan i-wen- \emptyset -**ji** h-a' Pedro n-a' witset
 Juan 3-ver-**OBJ3-LOC** DEM-M Pedro DEM-M pueblo
 'Juan vio a Pedro en el pueblo'
- (159) ha-n- \emptyset -**ji** n-a' witijki
 1-estar.P.V-**OBJ3-LOC** DEM-M pozo
 'Estoy dentro del pozo'
- (160) ha-n- \emptyset -**ji** n-a' iweli
 1-estar.P.V-**OBJ3-LOC** DEM-M río
 'Estoy dentro del río'

➤ **Sufijo -juł**

En el caso del sufijo *-juł*, este indica que el sujeto está posicionado 'frente a', 'de frente a' o 'enfrentado a' el objeto. Como se puede observar al comparar el ejemplo (161)a - *iya* 'bebo' con (161)b donde el aplicativo permite no solo la incorporación de un argumento afectado sino también la ubicación del participante ('yo') frente a lo que está bebiendo:

- (161) a. k'-iya'
 1-beber
 'Bebo'
- b. k'-iya- \emptyset -**juł** n-a' piley
 1-beber-**OBJ3-LOC** DEM-M lluvia
 'Bebo la lluvia' (de frente a ella)

En (162) también se observa cómo el aplicativo aporta información locativa (cfr. (184) para un uso del mismo verbo con otro aplicativo):

- (162) k-e' efu n-ijiwey-i-**juł** h-a' qametenax
 DEM-F mujer 3-teme-**OBJ3-LOC** DEM-M yaguar
 'La mujer teme al yaguar (que está frente a ella)'

➤ **Sufijo -jup**

-jup indica 'al lado de' o 'junto a':

- (163) a. h-islət n-a' yas
 1-secar (a alguien) DEM-M hijo
 'Seco a mi hijo'
- b. h-islət-i-**ju**p n-a' fet n-e' witqhinatay
 1-secar a alguien-OBJ3-LOC DEM-M fuego DEM-F ropa
 'Seco la ropa junto al fuego'

En los ejemplos (164)a y b podemos contrastar el uso de *-jup* y de *-juł* que señalan distintas ubicaciones de la persona en el espacio y con respecto al argumento agregado (el 'fuego' y el 'sol', respectivamente), de estar 'junto a' algo a estar 'frente a' algo:

- (164) a. hay-ali-ø-**ju**p n-a' fet
 1-calentarse-OBJ3-LOC DEM-M fuego
 'Me caliente **junto** al fuego'
- b. h-ali-ø-**ju**ł n-e' junu'
 1-calentarse-OBJ3-LOC DEM-F sol
 'Me caliente **frente** al sol'

➤ Sufijo *-i*

El significado básico del sufijo *-i* es 'lugar donde' o 'en', como en (165), donde lo encontramos acompañando al verbo *-n* ('estar en posición vertical') que, como señalamos, no aparece nunca de manera independiente.

- (165) ha-n-ø-**i** n-a' łejinkawet
 1-estar.P.V-OBJ3-LOC DEM-M campo
 'Estoy en el campo'

También se adjunta a verbos como *-ilat* ('escapar') en (166)b (reescribimos aquí el ejemplo (151)b) donde el argumento incorporado tiene el rol semántico Meta:

- (166) k-ilat-ø-**i** n-a' łene
 1-escapar-OBJ3-LOC DEM-M monte
 'Escapo al monte'

➤ **Sufijo -*pji***

El LOCATIVO *-pji*, ‘sobre’, no fue hallado en nuestros datos acompañando verbos plenos, sino únicamente con verbos locativos o posicionales que deben obligatoriamente aparecer acompañados por un aplicativo o clítico, como el verbo *-w* ‘estar en posición no vertical’:

- (167) k-e’ łe-nene yi-w-hin-i-**pji**
 DEM-F POS3-madre 3-estar.P.N.V⁵⁵-CAU-OBJ3-LOC
- n-a’ wit-iwhilax h-a’ ł-as
 DEM-M POSIDF-cama DEM-M POS3-hijo
 ‘La madre hace que el hijo se acueste sobre la cama’

Compárese también el cambio de significado del verbo *-en* ‘poner’ entre (168)a con *-pji* ‘poner sobre’ y (168)b con el clítico *-ju*’ que da lugar al verbo lexicalizado *-enju*’ ‘plantar’ (lit. ‘poner abajo’):

- (168) a. n-a’ Juan y-en-i-**pji** n-a’ witkulax
 DEM-M Juan 3-poner-OBJ3-LOC DEM-M mesa
 ‘Juan subió a la mesa’ (lit. ‘Juan puso a sí mismo sobre la mesa’)
- b. n-a’ yiwket y-en-**ju**’ n-a’ naats’ajik
 DEM-M abuelo 3-poner-CLIT DEM-M maíz
 ‘Mi abuelo planto maíz’ (lit. ‘mi abuelo puso abajo maíz’)

4.2.1.2. **Direccionales**

Los aplicativos DIRECCIONALES son utilizados para expresar la dirección del movimiento, es decir, en qué sentido (‘hacia’, ‘desde’, etc.) se está moviendo el S de la cláusula. A continuación se presenta la nómina de los aplicativos DIRECCIONALES.

⁵⁵ Glosamos el verbo *-w* como estar.P.N.V: ‘estar en posición no vertical’.

| Sufijo | Significado |
|------------------------|---------------------------------|
| <i>-ii/-ui/-ai/-oi</i> | ‘meta’, ‘dirección’ |
| <i>-k’wi</i> | ‘origen’, ‘procedencia’ |
| <i>-(w)ets</i> | ‘proximidad’, ‘dirección’ |
| <i>-k’i</i> | ‘extensión espacial o temporal’ |

Tabla 16. Nómima de aplicativos direccionales

➤ **Sufijo -ai/-ii**

Este conjunto de aplicativos señala ‘destino’ o ‘meta’ de la acción.⁵⁶ El verbo *-aya* ‘volar’ al agregar el sufijo DIRECCIONAL *-ai* permite la incorporación de un nuevo argumento que señala el destino o meta (el ‘nido’) del movimiento:

- (169) a. n-aya’ n-a’ junwat
3-volar DEM-M pájaro
‘El pájaro vuela’
- b. n-a’ junwat n-aya’-ø-ai n-a’ łup
DEM-M pájaro 3-volar-OBJ3-DIR DEM-M nido
‘El pájaro vuela hacia el nido’

Lo mismo sucede en (170):

- (170) a. ts-am
1-llegar
‘Llegué’
- b. uje’ ts-am-ø-ii h-a’ witset
mañana 1-llegar/ir-OBJ3-DIR DEM-M pueblo
‘Mañana voy al pueblo’

➤ **Sufijo -k’wi**

El aplicativo *-k’wi* indica ‘procedencia’, es decir, agrega un argumento con rol semántico ORIGEN.

⁵⁶ Si bien Gerzenstein (1995: 124) reconocía cuatro formas de este aplicativo, en nuestros datos solo hemos encontrado dos (*-ii* y *-ai*). Sin embargo, es posible que esas cuatro formas respondan a variaciones alomórficas de un mismo morfema.

- (171) a. k'-ilat
1-escapar
'Escapo'
- b. k-ilat-i-k'wi n-a' fet
1-escapar-OBJ3-DIR DEM-M fuego
'Escapo del fuego'

El ejemplo precedente puede contrastarse con (166) donde el mismo verbo, acompañado por el aplicativo *-i*, requiere un argumento META.

El mismo procedimiento puede observarse en (172)b donde sobre al verbo *-k* 'irse' se sufixa el morfema *-k'wi* para indicar también lugar de procedencia u origen:

- (172) a. hats ha-k
ya 1-irse
'Ya me voy'
- b. ha-ki-ø-k'wi n-a' witset
1-irse-OBJ3-DIR DEM-M pueblo
'Me voy del pueblo'

➤ **Sufijo *-(w)ets***

Este direccional indica destino pero con el matiz de significado de 'contacto parcial' o 'proximidad'. En (173)b se puede observar el argumento con rol semántico Meta (cfr. el uso del mismo verbo con el aplicativo *-ii* en (170)b):

- (173) a. ts-am
1-llegar
'Llegué'
- b. ts-am-ø-ets n-a' witset
1-llegar/ir-OBJ3-DIR DEM-M pueblo
'Voy al pueblo' (Utilizado según los hablantes, cuando 'ya entro en el pueblo')

➤ **Sufijo *-k'i***

El sufijo *-k'i* Indica 'extensión en el espacio' o 'extensión en el tiempo'. En (174)a observamos un verbo transitivo donde *yokokey* 'mis manos' funciona como el objeto del

verbo. En (174)b, después de agregar el aplicativo, vemos el objeto *yanu* ‘espalda’ y el objeto indirecto incorporado en el índice pronominal *ts-* (tercera persona que realiza una acción sobre primera persona, cfr. Capítulo 2):

- (174) a. h-ilas n-e’ yokoyey
 1-frotar.algo DEM-PL manos
 ‘Froto mis manos’
- b. ts-ilas-ø-k’i n-a’ yanu
 3/1-frotar.algo-OBJ3-**DIR** DEM-M espalda
 ‘Él me frota la espalda’

En (175)b podemos observar el uso del aplicativo *-k’i* en su sentido temporal. Sobre el verbo *-felim* ‘avisar’ se forma un nuevo lexema con significado no composicional *-felimk’i* ‘narrar historias’, que incorpora el rasgo de ‘extensión temporal’. Asimismo, se produce un cambio en la estructura verbal. Mientras que en (175)a se observa que el verbo básico requiere una subordinada introducida por *in*, en (175)b el verbo derivado con el aplicativo requiere un argumento obligatorio con función *O pe’ pakhaaij* ‘una historia’:

- (175) a. Juan ni-felim k-e’ María in hats no’oki
 Juan 3-avisar DEM-F María SUB ADV oscuro
 ‘Juan le avisó a María que ya estaba oscuro’
- b. h-a’ Juan ni-felim-i-k’i p-e’ pakhaaij n-e’ María
 DEM-M Juan 3-avisar-OBJ3-**DIR** DEM-F historias DEM-F María
 ‘Juan le narró/contó una historia a María’

4.2.1.3. Instrumental: -j

Como vimos en la Tabla 14, el único aplicativo INSTRUMENTAL documentado en maká es *-j*, que indica, además de ‘instrumento’, ‘proximidad’, o ‘contacto’. Mediante este sufijo es posible incorporar un nuevo argumento con el rol semántico INSTRUMENTO, como se observa en (176)b:

- (176) a. he-wet-liju'
1-REFL-lavar
'Me lavo'
- b. he-wet-lij-i-j n-a' witaqlijinet
1-REFL-lavar-OBJ3-INST DEM-M jabón
'Me lavo con jabón'

El mismo sufijo, no obstante, puede también añadir un argumento CAUSA⁵⁷ como en (177):

- (177) a. ts-otem
1-ahogarse
'Me ahogo/atraganto'
- b. ts-otem-i-j k-e' tsipu'
1-ahogarse-OBJ3-INST DEM-F mandioca
'Me ahogo con la mandioca'

Es un proceso de gramaticalización extendido entre las lenguas que un INSTRUMENTAL derive en AGENTE o MANERA (Heine y Kuteva, 2002: 79-87), lo que nos permite interpretar el sufijo *-j* del ejemplo precedente mediante la lectura 'causante de la acción', es decir, 'la mandioca es la que me atraganta'.

Si bien la función básica de los argumentos incorporados por este aplicativo es la de INSTRUMENTO o CAUSA, ejemplos como (178) están sujetos a múltiples interpretaciones. En primer lugar el cántaro sirve como instrumento para llevar el agua pero, a su vez, el argumento aplicado quedaría más alejado del verbo, por lo que no queda clara cuál es la interpretación válida, si el 'cántaro' es el instrumento aplicado o si es el 'agua':

- (178) a. n-e' k'utshe' n-ekax n-e' elhini'
DEM-F vieja 3-llevar algo DEM-F cántaro
'La vieja lleva el cántaro'

⁵⁷ Nercesian (2011: 346) interpreta el aplicativo instrumental del wichí *-ej* con lectura ASOCIATIVA en oraciones como *fwa'ay y'uyej fwala* 'La algarroba maduró **por/con** el sol'.

- b. n-e' kutshe' n-ekax-i-j n-a' iweli n-e' etini'
 DEM-F vieja 3-llevar-OBJ3-INST DEM-M agua DEM-F cántaro
 'La vieja lleva el cántaro con agua' o 'La vieja lleva el agua con el cántaro'

Verbos de contacto físico como 'acariciar' o 'abrazar' pueden aparecer también con el instrumental *-j* sufijado. En este contexto el sufijo indica, de acuerdo con el análisis de Gerzenstein (1995a: 127) 'cercanía' o 'proximidad' del argumento incorporado con respecto al sujeto, como se desprende del siguiente ejemplo:

- (179) hey-ik'ey-i-j n-a' y-as
 1-?-OBJ3-INST DEM-M POS1-hijo
 'Yo abrazo a mi hijo'

No obstante, en el verbo *-ik'ijeyij* 'abrazar' el instrumental parece estar lexicalizado. El verbo no puede ocurrir sin el sufijo y su base no es transparente. Algo similar ocurre con los verbos *-okonij* 'rascar' y *-ethinij* 'mostrar':

- (180) hoy-okon-i-j n-a' ø-anu'
 1-rascar-OBJ3-INST DEM-M POS2-espalda
 'Rasco tu espalda'

- (181) h-ethin-i-j n-a' yas n-a' penyilo'
 1-?-OBJ3-INST DEM-M mi.hijo DEM-M tela
 'Muestro la tela a mi hijo'

En algunas lenguas como el chino o el efik (lengua Níger-Congo) los instrumentales derivan de verbos como 'agarrar' o 'sostener' (Heine y Kuteva, 2002: 288), lo que nos llevaría a sospechar que algo similar puede haber sucedido en maká con los verbos de contacto físico, como los mencionados arriba. De esta manera, podríamos suponer una lectura en la cual el instrumental está implícito: 'abrazar (con el brazo)', 'rascar (con la mano)', 'mostrar (con las manos)' por lo cual es absolutamente predecible la aparición del aplicativo instrumental en verbos de esta clase.

4.2.1.4. Benefactivo (Malefactivo): -m

Este aplicativo permite incorporar un argumento que señala al beneficiario o perjudicado de la acción expresada en el verbo. En el caso del beneficiario el argumento aplicado tiene el rol semántico de META, como observamos en (182)b el argumento *yas* ‘mi hijo’ es el beneficiario de la acción de ‘cocinar’ y en (183)b son ‘los niños’ de la acción de ‘cortar el pan’:

- (182) a. n-e’ yiwkete’ y-eni-ji’ k-a’ sehets
 DEM-F abuela 3-cocinar-CLIT DEM-M pescado
 ‘Mi abuela cocina el pescado’
- b. h-eni-∅-m-i-ji’ n-a’ y-as n-a’ l’esen
 1-cocinar-OBJ3-BEN-VA-CLIT DEM-M POS1-hijo DEM-M carne
 ‘Cocino la carne para mi hijo’
- (183) a. n-eplet-ju’ n-a’ pan
 3-cortar-clit dem-m pan
 ‘Corta el pan’
- b. en-eplet-i-m-ju’ n-e’ omehets n-a’ pan
 2IMP-cortar-OBJ3-BEN-CLIT DEM-PL niños DEM-M pan
 ‘Cortá el pan para los niños’

Cuando el argumento aplicado tiene el rol malefactivo ya no es la ‘meta’ sino el ‘origen’ o la ‘fuente de emoción’ del perjuicio, como observamos en (184)b donde ‘la mujer’ es el participante afectado por la acción:

- (184) a. n-ijiwey ts-a’ Juan
 3-tener.miedo dem-m Juan
 ‘Juan teme’
- b. n-e’ efu n-ijiwey-i-m n-a’ qametenax
 DEM-F mujer 3-tener.miedo-OBJ3-BEN DEM-M yaguar
 ‘La mujer teme al yaguar’

Censabella y Terraza (2009: 12) analizan un aplicativo similar en wichí y describen el argumento aplicado como ‘fuente de emoción’:

- (185) a. hinu ø-nuway
 hombre 3-temer
 ‘El hombre tiene miedo’
- b. hinu ø-nuway-**a** sinox to ø-xwitsax
 hombre 3-temer-**APL** perro SUB 3-ser.malo
 ‘El hombre teme al perro que es malo’

4.3. Discusión

Los aplicativos constituyen un claro ejemplo de fenómenos que se hallan entre el léxico y la sintaxis, ya que poseen una naturaleza dual que afecta tanto a la formación de palabras como a la estructura argumental del verbo.

Respecto de su naturaleza léxica, los sufijos que caracterizamos como aplicativos permiten formar nuevos verbos con significados idiosincráticos. En este sentido, son numerosos los verbos de la lengua que presentan morfemas isomórficos con los aplicativos pero que están lexicalizados, ya que la base no es transparente y no puede ocurrir el verbo sin el aplicativo, como es el caso de los verbos inherentemente transitivos: *-ik’eyij* ‘abrazar’, *-okonij* ‘rascar’ y *-ethinij* ‘mostrar’ (cfr. ejemplos (179) a (181)).

Un indicio más del camino de lexicalización lo muestran los nombres. En maká, a diferencia de lo que ha sido documentado para el chorote (Carol, 2014), los sufijos analizados no funcionan como posposiciones. No obstante, algunos nombres ocurren con sufijos isomórficos a los aplicativos. En estos casos se trata de una forma lexicalizada en la cual la base no es transparent, como se observa en los siguientes ejemplos:

- (186) a. komo-**ji**-ju’
 ?-**LOC**-**CLIT**
 ‘bache’

- (187) a. kanno-**fi**
 ?-**LOC**
 ‘clavo’

- (188) a. komo'o-k'i
 ?-DIR
 'charco'

Por otra parte, un dato llamativo es que cuando ocurre el morfema de plural nominal, este se coloca en posición anterior al sufijo “aplicativo”:

- (189) komo-m-ji-ju'
 ?-PL-LOC-CLIT
 'baches'

- (190) kanaa-li-fi
 ?-PL-LOC
 'clavos'

- (191) komo-li-k'i
 ?-PL-DIR
 'charcos'

Este fenómeno va en en contra de la tendencia de que los morfemas derivativos ocurren más cerca de la raíz que los flexivos (Nida, 1946 [citado en Bybee, 1985: 82]).⁵⁸ No obstante, si lo analizamos desde el punto de vista de la lexicalización concebida como un proceso, el fenómeno no resulta tan sorprendente ni inusual.

Respecto de su naturaleza sintáctica, como ya vimos, los aplicativos añaden al verbo un argumento que no puede ser omitido y que se codifica mediante un índice pronominal objeto y una frase nominal obligatorios (cfr. ejemplo (153)). La introducción de un nuevo argumento produce, además, un reordenamiento de los constituyentes de la oración. Estos dos rasgos hacen que los aplicativos se constituyan como elementos del ámbito de la sintaxis.

Por último, algunos indicios nos permiten suponer que las formas aquí analizadas como aplicativos podrían ser el resultado de construcciones seriales

⁵⁸ Confróntese Stump (2005: 57) para un análisis de contraejemplos de esta tendencia en muchas lenguas del mundo.

gramaticalizadas existentes en algún estadio anterior de la lengua en las que el segundo verbo perdió parte de su material fónico.

La primera evidencia la constituyen los verbos de posición *-n* ‘estar en posición vertical’ y *-w* ‘estar en posición no vertical’ (cfr. ejemplos (155), (165) y (167)), que requieren un aplicativo o un clítico para aparecer de manera independiente en el discurso. Estos verbos podrían sugerir que existían en la lengua construcciones de verbos seriales (verbo de posición seguido de verbo locativo o direccional) en las que el segundo verbo sufrió un proceso de gramaticalización que derivó en sufijos locativos y direccionales.

La segunda evidencia está en los índices pronominales que preceden a los sufijos aplicativos y que podrían interpretarse como el “resto fónico” del índice pronominal del segundo verbo de la serie. El proceso de gramaticalización mediante el cual algunos aplicativos pudieron haberse desarrollado a partir de construcciones de verbos seriales, se muestra en los siguientes ejemplos que corresponden a reconstrucciones hipotéticas de verbos seriales, en (192) del verbo presentado en el ejemplo (154) con un argumento aplicado de 3ª persona, y en (193) con uno de 4ª persona:

(192) * y-at'in + i-(V)fi
 3-esconder + 3-estar.debajo
 ‘Ella esconde el collar’ + ‘Él está debajo’

(193) ø-ts'ap'a-in-jup
 3-estar.en.posición-4-LOC
 ‘Él/ Ella está parado al lado de nosotros’ (Messineo, en prensa 2)

* ø-ts'ap'a + **in-jup**
 3-estar.en.posición + 4-estar.al.lado
 ‘Él está’ + ‘Nosotros estamos al lado’

El origen de los sufijos locativos y direccionales a partir de construcciones seriales ha sido señalado en varias lenguas del mundo (cfr. Mithun, 2002 cfr. ejemplo

(150); Heine y Kuteva, 2002). En las de región chaqueña este fenómeno ha sido estudiado por Nercesian (2011: 339) para el wichí, quien distingue dos clases de aplicativos según el grado de gramaticalización que presenten. Los de la Clase I, que no se presentan como formas libres y “muchos de ellos están sincrónicamente co-lexicalizados con bases verbales” (*op. cit.*: 332), y los de la Clase II que si co-existen con la forma libre, (un verbo) en sincronía. La autora interpreta estos datos como indicio del origen de los aplicativos en construcciones de verbos seriales. Un análisis similar presenta Messineo (en prensa 2) para el toba, quien sostiene que dichos sufijos derivan de verbos direccionales y locativos serializados.

En síntesis, es posible postular la existencia de dos procesos simultáneos que afectaron a los sufijos con función de aplicativos en maká. Por un lado, un proceso de lexicalización mediante el cual algunos de estos sufijos se “fijaron” al verbo de manera tal que el lexema derivado resultó en una expresión idiosincrática. Por otro lado, la gramaticalización de uno de los verbos de una construcción serial que derivó en un sufijo locativo o direccional con función de aplicativo, como es el caso de los verbos posicionales *-n* ‘estar en posición vertical’ y *-w* ‘estar en posición no vertical’.

Capítulo 5

Derivación verbal II: causativos y desiderativo

En este capítulo abordamos las construcciones causativas y desiderativas. Como sucede con los aplicativos, los causativos y el desiderativo morfológico se consideran dentro de la derivación verbal ya que –de acuerdo con la definición de Bybee (1985)– son morfemas que modifican la valencia verbal. En el apartado 5.1 realizamos un breve recorrido por los causativos léxicos documentados en maká (5.1.2.1); estudiamos en profundidad los causativos morfológicos (5.1.2.2). En 5.1.2.3 analizamos la construcción causativa analítica con el verbo *it'ij* ‘decir’ que, si bien es sintáctica, podría ser considerada una fuente de gramaticalización del causativo morfológico. Por último, en el apartado 5.2, presentamos las construcciones desiderativas morfológica y analítica y postulamos posibles fenómenos de lexicalización y gramaticalización a partir de las mismas.

5.1. Causativos

Existen tres maneras básicas de expresar la causatividad en las lenguas: analítica (también llamada sintáctica), morfológica (o sintética) y léxica. En este apartado exploraremos las formas posibles de codificar la causatividad en maká, haciendo especial hincapié en la forma morfológica, dado que es la más productiva en la lengua.

De acuerdo con Comrie (1990: 309), las construcciones causativas constituyen una de las instancias de la morfología derivacional que combina la morfología, la sintaxis y la semántica. El objetivo central es, por tanto, describir las construcciones causativas en maká en tanto proceso de formación de palabras pero atendiendo a las características semánticas y sintácticas del fenómeno.

Si bien las construcciones causativas léxicas y morfológicas del maká ya han sido descritas por Gerzenstein (1995a y 2001), hemos retomado su análisis para enfocarnos en los condicionamientos semánticos que intervienen en la selección de los dos formantes básicos de los causativos *-t* y *-n*. Además, abordamos las construcciones causativas analíticas, aspecto no tratado por la autora.

5.1.1. Tipos de causativos

Dixon (2000: 30) define las construcciones causativas como aquellas que suponen la especificación de un argumento adicional (un causante) en una cláusula básica, es decir, que cambian la valencia al agregar un nuevo argumento con función A (sujeto transitivo). En este caso el causante es aquel que inicia o controla la actividad, prototípicamente la función A de la oración. Los verbos causativos derivados morfológicamente pueden formarse o bien sobre verbos intransitivos, o bien sobre transitivos, lo que los convierte en ditransitivos. De esta forma, las construcciones causativas alteran la estructura argumental del verbo original de la cláusula de la siguiente forma:

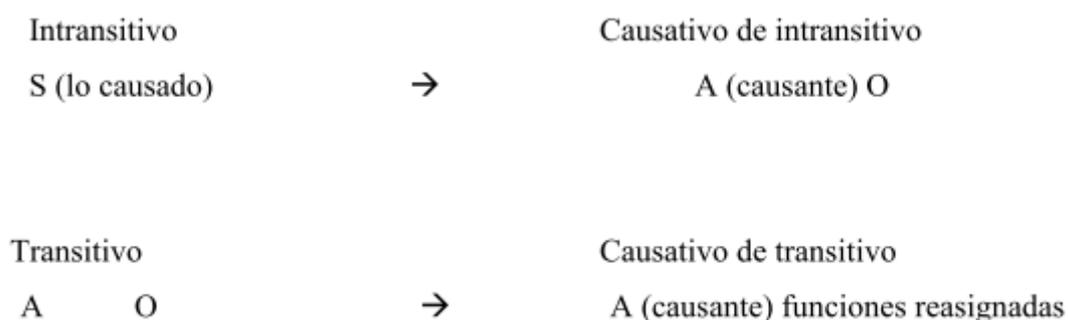


Diagrama 2: Tipos de causativos

En el caso de las oraciones intransitivas, donde solo tenemos la función S, la incorporación de un causativo provoca la aparición de una función A (el causante) y la

función S pasa a ser O (lo causado). Las oraciones transitivas, al agregar un causativo, reasignan la función de A y de O (Dixon, 2000: 45 y ss.).

Comrie (1990: 331), por su parte, clasifica las construcciones de causativo en **analíticas**, también llamadas sintácticas porque utilizan los procesos sintácticos comunes de la lengua; **morfológicas**, aquellas que se forman a través de procesos derivativos; y **léxicas**, aquellos casos en los que la lengua utiliza un mismo lexema tanto con una lectura causativo como una no causativa o cuando dos formas completamente distintas parecen estar en una relación causativa (matar/morir en español, por ejemplo). Para nuestro análisis nos basamos en esta última clasificación. Dixon (2000: 32 y ss.) menciona que existen perspectivas que incluyen construcciones causativas que literalmente se traducirían como “Yo hablo y el niño come”, que él no considera entre las construcciones causativas típicas. En 5.1.2.3 veremos que en maká nos encontramos con una estructura similar a esta que decidimos incluir entre las construcciones de causativo.

Desde el punto de vista semántico, se puede considerar el grado de cercanía entre la causa (sea este una persona, una cosa o una fuerza) y el efecto (la situación resultante) lo que permite pensar, como sostiene Comrie (1990: 333), que a mayor cercanía una lengua utilizará una forma más sintética (morfológica) que indica una causación directa y a menor cercanía, una forma más analítica que implique una causación indirecta. En este sentido la escala analítico-morfológico-léxico se correlaciona con la escala de causación directa-indirecta.

Por otra parte, Shibatani y Pardeshi (2002: 140) avanzan un poco más en este sentido y correlacionan la causación directa con aquella que involucra un causante agente y un causado paciente que comparten las mismas coordenadas espacio-temporales; y la causación indirecta con aquella que implica dos participantes agentes:

el causante y el causado (ambos agentes) que pueden no compartir dichas coordenadas, como ejemplifica el diagrama siguiente:

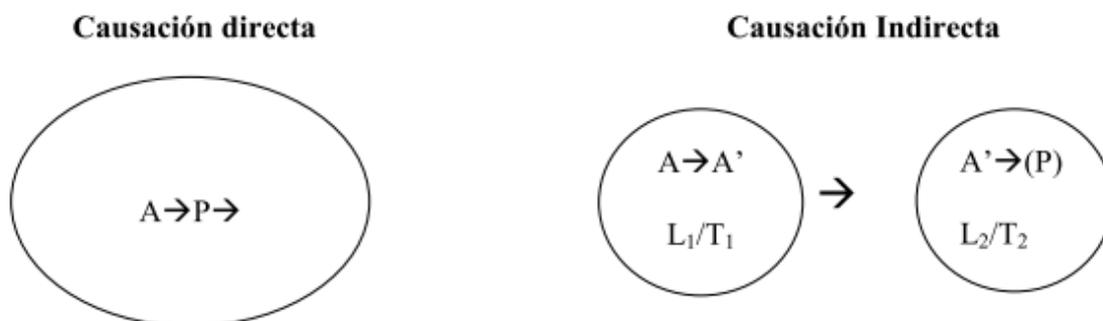


Diagrama 3: Causación directa e indirecta (Shibatani y Pardeshi, 2002)

Además, los mencionados autores proponen que más que dos tipos de causación (directa e indirecta) existe un *continuum* entre los dos extremos. Esta variación se refleja en la correlación forma/función y el *continuum* nos permite explicar los casos intermedios. En un extremo, la causación indirecta, donde el evento causado es relativamente independiente del causante, posee una diferencia espacio-temporal entre la causa y el evento causado. En el otro, la causación directa, donde el causante actúa directamente sobre lo causado. En el centro de la escala, el causativo “sociativo”, en el que el causante ayuda a realizar el evento causado, ya sea asistiéndolo mediante órdenes, ya sea realizando la acción en conjunto. El Diagrama 4 muestra los distintos puntos de la escala:

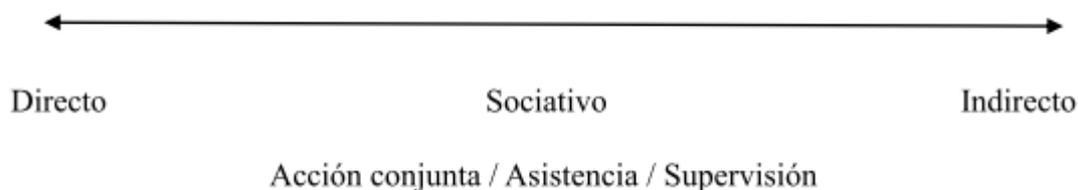


Diagrama 4: Escala de causación (Shibatani y Pardeshi, 2002)

A su vez, este diagrama se corresponde con la escala léxico-sintáctico:

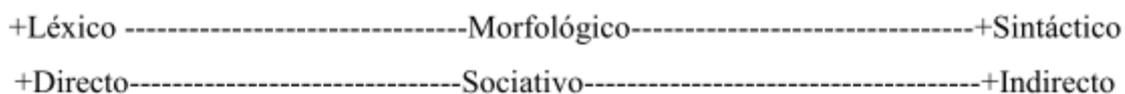


Diagrama 5: Escala de causación y escala léxico-sintáctica

A continuación analizamos los tres tipos de causatividad. Además, estudiamos los condicionamientos en la elección de los morfemas de causativo y presentamos la diferencia entre la causación directa y la indirecta.

5.1.2. Tipos de causativos en maká

5.1.2.1. Léxicos

Como mencionamos anteriormente, los causativos léxicos son aquellos que o bien utilizan un mismo lexema en función causativa y no causativa, o bien dos formas no relacionadas establecen una relación causativa (Dixon, 2000: 38). El maká presenta casos solo del segundo tipo (Gerzenstein, 2001), como se observa en (194) y (195) en donde *-wam* ‘morir’ tiene su par causativo en *-lan* ‘matar’:

- | | | | | |
|-------|-------------------|------------------|------------------|--|
| (194) | k-e’ | kutshe | | |
| | DEM-F | vieja | | |
| | | ‘La vieja murió’ | | |
| | | | ø- wam | |
| | | | 3S- morir | |
| | | | | |
| (195) | hi- lan | k-e’ | kutshe | |
| | 1A- matar | DEM-F | vieja | |
| | ‘Maté a la vieja’ | | | |

Resulta interesante que el verbo *-wam* ‘morir’ puede tomar un morfema causativo de los que veremos a continuación, pero se obtiene un significado completamente distinto: ‘borrar’, sólo aplicable a objetos inanimados:

- | | | | |
|-------|--------------------------------------|-------|-------------|
| (196) | hi-wam- hit -i-k’i | k-e’ | witq’ikati’ |
| | 1A-morir-CAU-OBJ3-DIR | DEM-F | marca |
| | ‘Borro la marca’ (Lit. ‘hago morir’) | | |

Es decir, que la existencia de pares léxicos con relación causativa ('matar'/'morir') no inhabilita al lexema para recibir un morfema causativo y tomar un nuevo significado.

5.1.2.2. Morfológicos

Los causativos morfológicos son sufijos en maká. Tanto los verbos transitivos como los intransitivos aceptan sufijos causativos. En el caso de verbos típicamente transitivos⁵⁹ pertenecientes a la clase 6, cuando toman un sufijo causativo se incorpora un tercer participante (Gerzenstein, 1995a: 104 y ss.). En estos casos, el índice pronominal no cambia (cfr. ejemplo (197)) excepto cuando codifica tanto al sujeto como al objeto, como en (198) (cfr. Capítulo 2, § 2.1 y Tabla 4 para una descripción de los mismos):

- (197) a. **h-iftii** n-a niyak
 1-trenzar DEM-M sogá
 'Trenzo la sogá'
- b. **h-iftu-hinen** n-e' y-as-i n-e' ł'-ewkiji-ts
 1-trenzar-CAU DEM-F 1-hijo-F DEM-F 3-cabello-PL
 'Hago que mi hija se trence los cabellos'
- (198) a. **h-aats'e'** n-e' y-ito'
 1-sentir.dolor DEM-F POS1-ojo
 'Siento dolor en mi ojo'
- b. **ts-ats-henin** p-a' ul'axi iweli
 3A/1P-sentir.dolor-CAU DEM-M contaminada agua
 'El agua contaminada me hizo sentir dolor' (AG, 1999: 113)

Por otra parte, cuando los verbos intransitivos que seleccionan prefijos personales S añaden un sufijo causativo, el prefijo de persona cambia de S a A. De esta manera el verbo se vuelve transitivo incorporando un argumento A, el causante. Obsérvese el contraste entre (199)a y (199)b en donde el verbo *-juye* 'reir(se)', al incorporar el sufijo causativo cambia la marca de persona S por A.

⁵⁹ Los verbos inherentemente transitivos son aquellos que sin aplicativo requieren dos participantes. La mayoría pertenece a la Clase 6 y 6' (cfr. Capítulo 2 sobre clasificación de los índices pronominales de Messineo, en prensa).

- (199) a. k'-ijuye-kii
 1S-reír-DUR
 'Río'
- b. hi-juye-**hen** h-a' jukhew
 1A-reír-CAU DEM-M hombre
 'Hice reír al hombre'

Por último, cuando un verbo transitivizado por un aplicativo lleva la marca S como en (200)a esta cambia a A cuando se incorpora el causativo (cfr. Capítulo 4 donde se analizan los aplicativos).

- (200) a. h-a' jukhew t-enjeyiy-i-j k-e' t'op'om
 DEM-M hombre 3S-oler-OBJ3-INST DEM-F flor
 'El hombre huele la flor'
- b. h-a' jukhew y-enjeyi-**henin**-i-j k-e' t'op'om
 DEM-M hombre 3A-oler-CAU-OBJ3-INST DEM-F flor
- k-e' efu
 DEM-F mujer
 'El hombre hace oler la flor a la mujer'

Si bien estas formas causativizan el verbo y, por lo tanto, agregan un nuevo participante (el causante), no es obligatoria la mención explícita del causado [*causee*] en la oración. Pero si este aparece explícito, el verbo requiere un aplicativo que habilite su ocurrencia.

Existen en maká varios sufijos causativos que agrupamos en dos clases: las formas en *-t* y las formas en *-n*. Las primeras indican causación directa, mientras que las segundas señalan la indirecta. Además, existe un sufijo *-tshen* que marca la causación de acción conjunta. El análisis de estas formas se presenta a continuación.

5.1.2.2.1. Causación directa: formas en *-t*

Las formas en *-t* seleccionan verbos de las clases 1 a 5 y lexemas atributivos que indican estado y que, por lo tanto, tienen un índice pronominal S o Sp. Estos sufijos codifican

causación directa, en la que el causante agente es el instigador o provocador de un estado sobre el causado. En la Tabla 17 se presenta la nómina de sufijos de causación directa de acuerdo con su configuración fonológica. En la segunda columna se indican los procesos morfofonológicos que ocurren en las bases verbales:

| Sufijo | Proceso morfofonológico |
|---------------------|---|
| <i>-t</i> | Provoca la caída de la consonante final en bases que terminan con /x/, /y/ o /n/ |
| <i>-it/-hit</i> | Puede alternar con vocal /e/. El segundo alomorfo se presenta con bases terminadas en /m/, /n/, /l/ e /y/ |
| <i>-ket/-kit</i> | No provoca cambios morfofonológicos en la base |
| <i>-inhet/-nhet</i> | El segundo alomorfo aparece con bases terminadas en vocal |

Tabla 17. Formas en -t

➤ **Sufijo -t**

Este sufijo se añade a verbos de estado, como ‘estar seco’ (cfr. (201)) o lexemas atributivos, como ‘estar caliente’ o ‘ser suave’ (cfr. (203) y (202)). Si bien el condicionamiento semántico no es del todo claro, la mayoría de estos verbos refieren a sensaciones táctiles o térmicas (calor, suavidad, etc.).

En los ejemplos (201)b y (201)c el sufijo causativo permite la incorporación de un causante directo, lo que provoca el cambio de la marca de persona en el verbo:

(201) a. n-a’ sehe’ y⁶⁰-isłax
 DEM-M tierra 3S-estar seco
 ‘La tierra está seca’

⁶⁰ El paradigma de índices pronominales de la clase verbal 3 (a la que pertenece *-isłax*) es parcialmente isomórfico con el de la clase 6 (cfr. Capítulo 2), por lo que en este ejemplo no se distingue el cambio de S a A.

- b. n-e' junu' y-isł̥a-t n-a' sehe'
 DEM-F sol 3A-estar seco-CAU DEM-M tierra
 'El sol seca la tierra'
- c. k-e' efu y-isł̥a-t k-e' ł̥-as-i
 DEM-F mujer 3A-estar seco-CAU DEM-F POS3-hijo-F
 'La mujer secó a su hija'

En (202)a encontramos un lexema atributivo que es causativizado en (202)b mediante el sufijo *-t* indicando la acción directa del causante sobre el objeto. Aquí también podemos observar el cambio en la marca de persona S a A:

- (202) a. ø-elemei n-a' penyilo
 3S-suave DEM-M tela
 'La tela es suave'
- b. k-e' efu y-eleme-t n-a' penyilo
 DEM-F mujer 3A-suave-CAU DEM-M tela
 'La mujer suaviza la tela'

El ejemplo (203) muestra cómo funciona la incorporación del sufijo causativo *-t* cuando se añade a un lexema atributivo con un aplicativo LOCATIVO. En (203)b y c la marca de tercera persona S cambia a A. En ambos casos, el verbo toma un aplicativo (cfr. Capítulo 4). En (203)b aparece el aplicativo *-ipji* 'lugar sobre' que indica la dirección del calor que emana del sol sobre la tierra, mientras que en (203)c *-ji* 'en el interior' hace referencia al agua contenida en un recipiente:

- (203) a. ø-elejei
 3S-caliente
 'Hace calor' (Lit. 'Está caliente')
- b. n-e' junu' y-eleje-t-i-pji' n-a' sehe'
 DEM-F sol 3A-calor-CAU-OBJ3-LOC DEM-M tierra
 'El sol calienta la tierra'
- c. h-eleje-t-ji' n-a' iweli
 1A-calor-CAU-OBJ3-LOC DEM-M agua
 'Caliente el agua'

➤ **Sufijo *-it/-hit***

Este sufijo y su alomorfo, en los que la vocal puede fluctuar con *-e*, también se adjunta a lexemas atributivos que expresan estados como ‘estar quebrado’ (cfr. (204)), ‘ser fuerte’ (cfr. (205)), ‘estar caído’, ‘estar cansado’, etc.:

- (204) a. n-a’ yi-koi ø-qał-jem⁶¹
 DEM-M POS1-brazo 3S-quebrar-CLIT
 ‘Mi brazo está quebrado’
- b. h-a’ najak y-iw⁶²-qał-it n-a’ yi-koi
 DEM-M palo 3A-¿?-quebrar-CAU DEM-M POS1-brazo
 ‘El palo me quebró el brazo’
- (205) a. ye-t’un
 1-ser fuerte
 ‘Soy fuerte’
- b. k-a’ witetej yi-t’un-het h-a’ jukhew
 DEM-M comida 3A-ser fuerte-CAU DEM-M hombre
 ‘La comida hace fuerte al hombre’

También se documentó con verbos intransitivos que expresan estados como en

(206):

- (206) a. ye-q-wei n-a’ nunaj
 3S-?-estar mojado DEM-M perro
 ‘El perro está mojado’
- b. n-a’ piłei yi-wei-hit n-e’ witq’inatai
 DEM-M lluvia 3A-estar mojado-CAU DEM-F ropa
 ‘La lluvia mojó la ropa’

➤ **Sufijo *-ket/ -kit***

Las dos variantes de este sufijo están muy poco documentadas. Semánticamente, se une a verbos que indican estados emocionales como ‘tener miedo’ (207) o ‘estar enojado’ (208):

⁶¹ Este clítico expresa que la acción se realiza ‘dividiendo en dos partes, de un lado a otro’ (Gerzenstein, 1995: 117).

⁶² No hemos podido establecer todavía la función de este morfema pero, a la luz de los datos que tenemos hasta el momento, puede tratarse de un prefijo verbalizador de lexemas atributivos.

- (207) a. n-ijiwey n-e' efu
 3S-tener miedo DEM-F mujer
 'La mujer tiene miedo'
- b. n-e' efu ø-ijiwey-**kit** n-e' omehets
 DEM-F mujer 3A-tener miedo-CAU DEM-PL niños
 'La mujer asusta a los niños'

En (208) el verbo está lexicalizado, ya que la base verbal *-nal* no es transparente ni tiene uso como verbo intransitivo:

- (208) h-a' omelas yi-**nal-ket-kii** h-a' yijasthen
 DEM-M niño 3-?-CAU-CLIT DEM-m maestro
 'El niño hace enojar/ofende al maestro'

➤ **Sufijo *-nhet/-inhel/-enhet***

Este grupo de sufijos se utiliza en verbos intransitivos como 'estar triste' (209) y con lexemas atributivos como 'estar lleno' (210):

- (209) a. k'-ikamet-kii
 1S-estar.triste-CLIT
 'Estoy triste'
- b. hi-kamet-**enhet**-kii n-a' y-as
 1A-estar.triste-CAU-CLIT DEM-M POS1-hijo
 'Entristezco a mi hijo' (AG, 1995a: 109)
- (210) a. n-e' tok'oki t-opo'-o-j n-a' iweli
 DEM-F jarra 3S-estar.lleno-OBJ3-INST DEM-M agua
 'La jarra está llena de agua'
- b. h-opo-**nhet**-i-j n-a' iweli n-e' tok'oki
 1A-estar.lleno-CAU-OBJ3-INST DEM-M agua DEM-F jarra
 'Lleno la jarra con agua'

Sin embargo también lo encontramos con el verbo *-aqam* 'abortar' (cfr. (211)) que si bien no es un verbo de estado, acepta la lectura de que el causante provoca la acción en el causado, lo que constituye también un tipo de causación directa:

- (211) a. ts-aqam-ju'

1S-abortar-CLIT
 ‘Yo aborto’

- b. h-aqam-**inhet**-ju’ n-e’ efu
 1A-abortar-CAU-CLIT DEM-F mujer
 ‘Yo hago abortar a la mujer’

5.1.2.2.2. Causación indirecta: formas en -n

Las formas -n se sufijan a verbos intransitivos (como -*ijuye* ‘reír’) y transitivos (como -*lijtsii* ‘cantar’) activos que semánticamente expresan acciones llevadas a cabo por un agente. Por lo tanto, expresan la causación indirecta, ya que demandan dos participantes agentes: el causante que instiga la acción y el causado que la realiza. En la Tabla 18 se consigna la lista completa de sufijos con -n con las respectivas variantes alofónicas y se describen algunos condicionamientos morfofonológicos:

| Sufijo | Proceso morfofonológico |
|------------------------|--|
| -inen/-nen | Provoca la caída de la terminación /k/ o /y/ de la base verbal |
| -in/-hin ⁶³ | Puede alternar con vocal /e/ o /a/. El segundo alomorfo ocurre cuando la base verbal termina en vocal o /p/, /m/, /t/, /ts/, /w/ o /y/ |
| -henin/-hinen | |

Tabla 18. Formas en -n

➤ Sufijo -inen/-nen/-nin

Este conjunto de alomorfos es uno de los más documentados para la expresión de la causación indirecta en maká, aunque ocurre únicamente con verbos intransitivos que indican acción como ‘cantar’ (212) o ‘tocar la flauta’ (213) y que requieren dos agentes:

⁶³ Gerzenstein (1995: 105) también consigna el sufijo -n (aunque aclara que no es muy documentado) pero no lo hemos encontrado en nuestros datos. Este provoca la caída de la consonante final en temas que terminan con /x/ o /y/.

- (212) a. te-lijtsii n-e' efu
 3S-cantar DEM-F efu
 ‘La mujer canta’
- b. n-e' efu yi-lijtsi-**inen** n-e' ɬ-as-i
 DEM-F mujer 3A-cantar-CAU DEM-F POS3-hijo-F
 ‘La mujer hace cantar a su hija’

En (213)b podemos observar, como ya mencionamos (cfr. 5.1.2.2 y Capítulo 4), que al agregar el sufijo *-nen-* el verbo se causativiza, pero el causado queda implícito (‘alguien’):

- (213) a. hoi-foji-kii
 1S-tocar la flauta
 ‘Toco la flauta’
- b. hi-foji-**nen**-kii⁶⁴
 1A-tocar la flauta-CAU-CLIT
 ‘Yo hago que (alguien) toque la flauta’

➤ **Sufijo *-in/-hin***

El morfema *-in/-hin* puede adjuntarse tanto a verbos intransitivos (214) como a verbos transitivos (215) agentivos; estos últimos, al causativizarse, se transforman en ditransitivos:

- (214) a. ø-ijuye-kii n-a' Juan
 3S-reír -CLIT DEM-M Juan
 ‘Juan se ríe’
- b. Andrés ø-ijuye-**hen** n-e' omehets
 Andrés ?-reír-CAU DEM-PL niños
 ‘Andrés hace reír a los niños’
- (215) a. n-a' kutsax ø-ekum-ø-ets-ju' n-e' ute'
 DEM-M viejo 3S-levantar-OBJ3-DIR-CLIT DEM-F piedra
 ‘El viejo levanta una piedra’

⁶⁴ El clítico *-kii* indica ‘duración en el tiempo’ o ‘acción sostenida’ (cfr. Capítulo 2).

b. n-a' kutsax y-ekum-**hin**-ø-ets-ju'
 DEM-M viejo 3A-levantar-CAU-OBJ3-DIR-CLIT

n-e' ute' n-a' omeñas
 DEM-F piedra DEM-M niño
 'El viejo hace que el niño levante una piedra'

Sin embargo, encontramos una excepción en (216)a y b donde el sufijo se une a un lexema atributivo:

(216) a. ø-epk'iyit n-a' wit'ik'heyij
 3S-angosto DEM-M camino
 'El camino es angosto'

b. y-epk'iyit-**in** h-a' jukhew n-a' wit'ik'heyij
 3a-angosto-CAU DEM-M hombre DEM-M camino
 'El hombre angosta el camino'

➤ **Sufijo -henin/-hinen**

Este sufijo causativizador ocurre con verbos intransitivos como 'llorar', 'nadar', 'correr', 'oler', etc. que son agentivos. Estos verbos también, al ser causativizados con formas *-n*, expresan la causación indirecta, como en (217) y (218):

(217) a. n-a' omeñas i-p
 DEM-M niño 3s-llorar
 'El niño llora'

b. h-a' jukhew ya-p-**hinen** k-e' efu
 DEM-M hombre 3A-llorar-CAU DEM-F mujer
 'El hombre hace llorar a la mujer'

(218) a. hay-am-kii
 1S-nadar-CLIT
 'Nado'

b. h-am-**hinen**-kii
 1A-nadar-CAU-CLIT
 'Hago nadar a alguien'

(AG, 1995a: 106)

En (219) se observa este sufijo con el verbo *-enjeyi* 'oler' (rescribimos (200)):

- (219) a. h-a' jukhew t-enjeyi-i-j k-e' ɬ'op'om
 DEM-M hombre 3S-oler-OBJ3-INST DEM-F flor
 'El hombre huele la flor'
- b. h-a' jukhew y-enjeyi-**henin**-i-j k-e' ɬ'op'om
 DEM-M hombre 3A-oler-CAU-OBJ3-INST DEM-F flor
- k-e' efu
 DEM-F mujer
 'El hombre hace oler la flor a la mujer'

Sin embargo, el verbo del ejemplo precedente también ha sido documentado con sufijos de causación directa *-nket* (cfr. (220)) que puede ser la unión de *-n* (causación indirecta) y *-ket*⁶⁵ (causación directa, cfr. 5.1.2.2.1):

- (220) a. at'-enjeyi-'i-j n-a' penylo
 3S-oler-OBJ3-INST DEM-M tela
 'Huele la tela'
- b. Pablo y-injeyi-**nket**-i-j n-e' ɬ'op'om n-e' efu
 Pablo 3A-oler-CAU-OBJ3-INST DEM-F flor DEM-F mujer
 'Pablo hace que la mujer huela la flor'

No hemos podido establecer el significado exacto de esta forma aunque podría indicar una mayor influencia del causante en la acción (por ejemplo, que acerque la flor a la nariz de la mujer).

5.1.2.2.3. Causación de acción conjunta: sufijo *-tshen*

Finalmente, el sufijo *-tshen* indica causación indirecta pero, a diferencia de las formas mencionadas arriba, codifica también que la acción se realiza de manera conjunta entre el causante y el causado. En otras palabras, el causante provoca la acción pero también asiste o participa en ella. De acuerdo la clasificación de Shibatani y Pardeshi (2002), corresponde al tipo de causativo denominado "sociativo" que se ubica en un lugar

⁶⁵No hemos podido establecer el significado exacto de esta forma aunque podría indicar una mayor influencia del causante en la acción (por ejemplo, que acerque la flor a la nariz de la mujer).

intermedio de la escala de causación directa-indirecta propuesta por los autores. Este sufijo se adjunta a verbos intransitivos y señala, en términos semánticos, que el causante interviene en la acción como en el ejemplo (221), donde el causante (el ‘sol’) y el causado (el ‘árbol’) tienen parte en el evento:

- (221) a. t’-ijay-pham
 3S-crecer-CLIT
 ‘(Él) crece’
- b. n-e’ junu y-ija-**tshen**-pham n-e’ najkak
 DEM-F sol 3A-crecer-CAU-CLIT DEM-F árbol
 ‘El sol hace crecer el árbol’

También ha sido documentado en verbos que indican posición, como en (222), en donde la presencia del causativo implica la ayuda del instigador en el movimiento que realiza el causado:

- (222) a. hoy-oqoy-pham
 1S-estar.boca.arriba-CLIT
 ‘Estoy boca arriba’
- b. h-oqo-**tshen**-pham
 1A-estar.boca.arriba-CAU-CLIT
 ‘Pongo boca arriba a alguien (tomándolo de una parte del cuerpo)’
 (AG, 1995a: 106)

5.1.2.2.4. Causativos morfológicos: síntesis

De acuerdo con lo expuesto, las formas *-t-* codifican la causación directa mediante la selección de verbos inactivos o lexemas atributivos. Por su parte, las formas *-n-* expresan la causación indirecta y se adjuntan a verbos activos. Finalmente, la forma *-tshen-* permite expresar la causación sociativa, específicamente la de acción conjunta.⁶⁶

⁶⁶ Nuestros datos se asemejan a los hallados en otras lenguas de la familia mataguaya, como el chorote. En esta lengua, Carol (2014: 211-213) menciona varios sufijos causativos que se agrupan en dos clases: a) los terminados en *-t* (*-jat*, *-nit*, *-(j)Vnit*, *-janit*, *-it*, *-t*, *-ot*, *-kit*) que codifican causación directa y b) el sufijo *-jan* que indica causación indirecta.

En síntesis, las tres formas de causación estarían representadas en el *continuum* de causación directa-indirecta propuesto por Shibatani y Pardeshi:

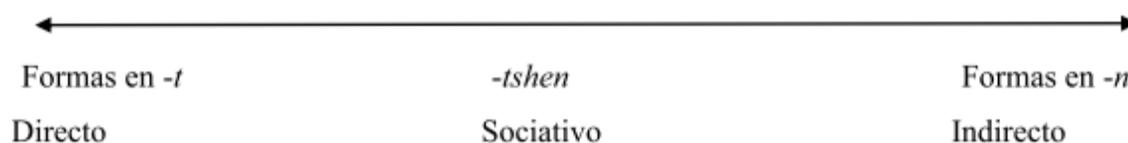


Diagrama 6: Escala de causación en maká

5.1.2.2.5. Derivación nominal a partir de causativos: un caso de lexicalización

Los sufijos causativos también aparecen lexicalizados en la lengua. Tanto en verbos (223)b como en nombres⁶⁷ (223)b es posible encontrar el morfema causativo de acción conjunta *-tshen* formando una unidad compacta con la base verbal:

- (223) a. h-ijay n-a' wits'ojilax
 1-mover DEM-M silla
 'Muevo/cambio de lugar la silla' (AG, 1995a: 220)
- b. h-ija-tshen-i-j n-e' maka łelijeii
 1-mover-CAU-OBJ3-INST DEM-F maká lengua
 'Enseño la lengua maká'
- c. na' wenqijatshen y-ijatshen-i-j k-e' witlijei n-e' omehets
 DEM maestro 3-enseñar-OBJ3-INST DEM-F lengua DEM-PL niños
 'El maestro enseña el idioma a los niños'

Un caso similar de lexicalización ocurre con el verbo *-nalket* 'ofender' que toma el sufijo de causación directa *-ket*, como se observa en (224), en donde la base verbal no es transparente (cfr. también (208)). Podemos hipotetizar la existencia en un estadio previo de la lengua de un verbo **-nal* como verbo de emoción que derivó mediante el sufijo *-ket* en 'ofender a alguien'.

⁶⁷ Cfr. también Capítulo 3, §3.3.2.2 donde se describe el uso del sufijo causativo junto con el locativo.

- (226) a. \emptyset -qhofi n-a' ʔeji
 3S-abrirse DEM-M puerta
 'La puerta se abrió'
- b. h-a' jukhew y-it'ij- \emptyset -ii **qhof** h-a'
 DEM-M hombre 3A-**decir**-OBJ3-DIR **abrir** DEM-M
- ʔeji
 puerta
 'El hombre abrió la puerta'

O con un lexema atributivo:

- (227) a. \emptyset -s'e' n-a' junwat
 3S-ser.colorado DEM-M pájaro
 'El pájaro es colorado'
- b. h-it'ij s'e'
 1A-**decir** ser.colorado
 'Coloreo' (lit. 'Hago colorado')

E incluso en (228) con un nombre *petetpetet* 'taladro':

- (228) a. H-a' omeʔas y-it'ij **petetpetet**
 DEM-M niño 3A-**decir** **taladro**
 'El niño da vueltas'
- b. K-e' efu y-it'ij **petetpetet** h-a' omeʔas
 DEM-F mujer 3A-**decir** **taladro** DEM-M niño
 'La mujer hace que el niño dé vueltas'

Por otra parte, hemos documentado casos en los que el segundo elemento de la construcción no constituye una palabra independiente en la lengua, sino que aparece únicamente ligada a la construcción causativa con *-it'ij*, como es el caso de *-it'ij k'aj* 'abrir' o *-it'ij q'ul* 'doblar/flexionar':

- (229) n-e' junatai y-it'ij k'aj n-e' ʔapas-its
 dem-F pájaros 3A-**decir** **abrir** DEM-PL pico-PL
 'Los pájaros abren sus picos' (Lit. 'Los pájaros hacen abrir sus picos')

| | | | | |
|-------|---|---------------|-------|--------------|
| (230) | h-it'ij | q'ul | n-e' | y-aqhuts |
| | 1-decir | doblar | DEM-F | POS1-rodilla |
| | 'Flexiono mi rodilla' (Lit. 'Hice doblar mi rodilla') | | | |

Fenómenos como el aquí documentado podrían dar la pauta de que la construcción causativa analítica se halla en maká en un posible proceso de gramaticalización, mediante el cual el verbo *-it'ij* pierde su significado léxico original y se desarrolla en un verbo auxiliar con valor causativo. Y si vamos aún más lejos, e inspeccionamos la configuración fonológica del verbo *-it'ij*, podríamos postular que todos o algunos de los morfemas causativos formados en *-t* podrían ser el resultado de un proceso de gramaticalización por el cual el verbo *-it'ij* derivó en un sufijo causativo. Sin embargo, no es tan claro que haya dado como resultado un sufijo de causación directa. Este aspecto requiere más investigación.

Bybee, Perkins y Pagliuca (1994: 40; citado en Brinton y Traugott, 2005: 87) proponen la siguiente cadena de gramaticalización que coincide con el proceso bajo estudio:

Frase o palabra → Morfema gramatical no ligado → Afijo

La gramaticalización del verbo 'decir' con valor causal ha sido documentado en otras lenguas en lo que se interpreta como un proceso que selecciona una característica semántica sobresaliente de un verbo y da lugar a un marcador gramatical. Este es el caso de las lenguas Baka y Lezgian que utilizan el verbo 'decir' como subordinante de causa (Heine y Kuteva, 2002: 261). En toba del este de Formosa (familia guaycurú) González (2015: 161-163) registra una construcción similar en la cual, a diferencia del maká, el verbo 'decir' lleva la marca impersonal, mientras que el verbo principal aparece flexionado:

| | | | |
|-------|------------------------------------|-----|----------------|
| (231) | d-ashiw-aGan | na | qo-yin |
| | 3I-fumar-AGT | DAC | P.IMP-3I-decir |
| | 'Le dicen que fume/lo hacen fumar' | | |

5.2. Desiderativo

El valor desiderativo puede expresarse en las lenguas del mundo tanto sintáctica como morfológicamente a través de la afijación verbal. En las construcciones desiderativas existen dos predicaciones: la de la acción de desear y la del deseo (*desiderátum*), por lo tanto los sujetos de las mismas pueden ser o bien correferenciales o bien distintos. Por ejemplo, en español es necesario utilizar una construcción sintáctica para expresar el deseo ya sea de sujeto correferencial ('Quiero_{1ª} conocer_{1ª} China') o de sujeto distinto ('Quiero_{1ª} que mi hijo conozca_{3ª} China').

5.2.1. Desiderativo morfológico

En maká es posible expresar el deseo de sujeto correferencial mediante un sufijo derivativo que se añade a bases verbales. Este toma varias formas: *-hiyu/-heyu*; *-iyu/-eyu*; *-yu/-yo*; y *-u*. El condicionamiento en la selección entre uno u otro sufijo es exclusivamente fonológica: *-hiyu/-heyu* aparecen con temas terminados en consonante o vocal /i/; *-iyu/-eyu* ocurre con temas terminados en consonantes que no admiten ser seguidas por la fricativa laríngea /h/, por ejemplo la lateral /l/; *-yu/-yo* aparecen con temas terminados en vocal no /i/; y *-u* ocurre con temas terminados en palatal continua /y/ (Gerzenstein, 1995a: 109-111).

El sujeto es experimentante y no agente, por lo que este sufijo exige que el verbo lleve las marcas de personas inactivas pertenecientes a la conjugación 3 (cfr. Capítulo 2), a la que pertenecen los verbos intransitivos que codifican estados físicos, emocionales e intelectuales (Gerzenstein, 1995a; Messineo, en prensa 1). Es decir, que la marca de persona codifica la noción semántica de 'experimentante del deseo'.

En primer lugar, se presenta un ejemplo con verbo transitivo:

- (232) a. han-faakan⁷⁰ n-a' y-as
 1A-preguntar DEM-M POS1-hijo
 'Pregunto a mi hijo'
- b. tsaq-faakan-**heyu**'-u-j n-a' y-as
 1S-preguntar-DES-OBJ3-INST DEM-M POS1-hijo
 'Quiero preguntar a mi hijo'

En este caso, junto al desiderativo se incorpora un aplicativo instrumental. Aparentemente, el sufijo desiderativo inhabilita el argumento O por lo que se requiere un aplicativo para que este aparezca.

En segundo lugar, se observa en (235) y (234) el funcionamiento del sufijo desiderativo con verbos intransitivos. En este tipo de construcciones se mantiene el orden típico de los verbos intransitivos: VS.

- (233) a. t-ek n-e' Lucía
 3-comer DEM-F Lucía
 'Lucía come'
- b. hats n-eku-**yu**' ts-a' Pablo
 ADV 3-comer-DES DEM-M Pablo
 'Pablo quiere comer'
- (234) a. t'-otoy n-e' efu
 3-bailar DEM-F mujer
 'La mujer baila'
- b. n-otoy-**hiyu**' ts-a' Andrés
 3-bailar-DES DEM-M Andrés
 'Andrés quiere bailar'

Finalmente, en (235) se muestra el desiderativo con verbos transitivos que toman un aplicativo:

- (235) a. n-ikfel-ø-ets n-a' witset
 3-conocer-OBJ3-DIR DEM-M pueblo
 'Conoce el pueblo'
- b. n-ikfel-**iyu**-ø-ets n-a' witset
 3-conocer-DES-OBJ3-DIR DEM-M pueblo
 'Quiere conocer el pueblo'

⁷⁰ El verbo 'preguntar' es transitivo en maká y requiere el argumento 'a alguien'.

La unión del sufijo desiderativo más el sufijo causativo permite expresar la doble predicación (el desear y lo deseado) e incorporar un argumento O, por lo que consideramos que esta construcción también aumenta la estructura argumental del verbo, si bien requiere también la presencia de un aplicativo (cfr. ejemplo (232)):

- (236) a. he-veyku'
 1A-hamacarse
 'Me hamaco'
- b. tsi-veyku-yu
 1S-hamacarse-DES
 'Quiero hamacarme'
- c. ts-eq-veyku-n-heyu-u-j n-a' y-as
 1S-?-hamacarse-CAU-DES-OBJ3-INST DEM-M POS1-hijo
 'Quiero hamacar a mi hijo'
- (AG, 1995a: 112)

El sufijo desiderativo, como sucede en otras lenguas, también puede ser utilizado con el valor de aspecto ingresivo (o de futuro inminente), como se observa en los siguientes ejemplos:

- (237) ts-ots-hiyu-ju'
 1-caminar-DES/ASP-CLIT
 'Quiero caminar/Estoy por caminar' (después de una enfermedad)
- (238) n-ots-hiyu-ju' n-a' omelhas
 3-caminar-DES/ASP-CLIT DEM-M niño
 'El niño quiere caminar/Está por caminar'
- (239) n-am-iyu-ju' n-a' atxat
 3-llegar-DES/ASP-CLIT DEM-M olla
 'La olla está por caerse'

Es muy común que en este proceso las lenguas pasen por un estadio intermedio en el cual el verbo 'querer' toma el significado de intencionalidad y finalmente se gramaticaliza como aspecto ingresivo.

Cuando el sufijo desiderativo toma el valor aspectual ingresivo puede ir acompañado de otro sufijo aspectual frustrativo *-tax* que indica ‘acción realizada en vano’, como observamos en el siguiente ejemplo:

- (240) n-ekum-hiyu-**tax**-i p-e’ yi-wen (qa yiwum pa’ t’uniki)
 3-tocar-DES-ASP-LOC DEM-F 3-ver
 ‘...estaba por tocar lo que veía (y lo llevó el viento)’

El sufijo frustrativo *-tax* es homófono del sufijo derivativo evaluativo *-tax* (cfr. Capítulo 3, § 3.4.2.1). Podemos pensar que existe una conexión semántica entre ambos sufijos, dado que en su función verbal señala una acción que se ‘frustra’ o ‘no llega a ser’; y en su uso nominal codifica a la variedad de una especie que ‘no es la autóctona’ o ‘que es anómala en relación con la prototípica’. Este tipo de proceso puede considerarse una instancia de subjetivización, donde la perspectiva del hablante influye sobre la resignificación de un elemento (cfr. Brinton y Traugott, 2005: 25-30; Capítulo 1, § 1.2.2).

La doble función del sufijo *-hiyu* (y sus alomorfos) como desiderativo y como aspectual ocurre también en las lenguas mataguayas, como el chorote. Carol (2014: 191) documenta el sufijo *-jayi/-jayu*:

- (241) a. a-lakyen
 1S_A-jugar
 ‘Juego’
 b. si-lakye**j**nayi’
 1-jugar+PRSP
 ‘Voy a jugar/quiero jugar’

En otras lenguas chaqueñas, como el toba, se utiliza una construcción de verbos seriales con la marca de 3ª persona cristalizada sobre el verbo ‘querer’ (Messineo y Cúneo, 2009-2010: 243):

- (242) Ø-wotaike sa-chek zi nawok lapat
 3-querer 1A-comer CL asada carne
 ‘Estoy a punto de comerme la carne asada.’ (lit.: ‘quiere, como’)

El mismo fenómeno ha sido documentado también en otras lenguas del mundo como el quechua (Alderetes, 1997), el thompson, el húngaro o el inglés antiguo (Heine y Kuteva, 2002).

5.2.2. Desiderativo analítico

En el caso de que los sujetos no sean correferenciales, el maká utiliza una construcción analítica con el verbo *-su'un* ‘querer, amar’ seguida de una cláusula subordinada encabezada por el nexa *qu'*. Obsérvese que en (243) el sujeto de la cláusula principal que contiene el verbo *-su'un* está 1ª persona, mientras que el verbo de la subordinada aparece en 3ª:

- (243) hi-**su'un** qu' nan-am uje' h-a' Pablo
 1-**querer** SUB 3(IRR)-venir mañana DEM-M Pablo
 ‘Quiero que Pablo venga mañana’

Es posible que la distinción formal entre el uso del desiderativo morfológico y el desiderativo analítico refleje icónicamente la distancia conceptual que existe entre el sujeto del deseo y el sujeto de la acción deseada. En el primer caso, expresado mediante la correferencialidad; y en el segundo mediante la codificación de sujetos diferentes (cfr. Capítulo 7 sobre iconicidad en la lengua).

La construcción analítica puede pensarse como una innovación en la lengua, dado que no ha sido registrada en otras lenguas de la familia. En una de las variedades del chorote existe un cognado del verbo *-su'un* ‘querer’, pero no se utiliza en una construcción desiderativa analítica como la documentada en maká.

La Tabla 19 sintetiza los sufijos de derivación verbal analizados en este capítulo y en el anterior. En la tercera columna especificamos su función gramatical y, cuando corresponde, el rasgo semántico distintivo:

| Valor básico | Formas/ morfemas | Función gramatical |
|---------------------|--|---------------------------------------|
| Aplicativos | -fi -ji -jut -jup -i -pji | Aplicativos locativos |
| | -ii/-ai -k'wi -(w)ets -k'i | Aplicativos direccionales |
| | -j | Aplicativos instrumentales |
| | -m | Aplicativo benefactivo |
| | Causativos | Formas en -t |
| | Formas en -n | Causativo indirecto |
| | -tshen | Causativo de acción conjunta |
| | -it'ij + v. impersonal/nombre/lexema atributivo | Causativo analítico |
| Desiderativo | hiyu/-heyu -iyu/-ey -yu/-yo -u | Desiderativo/aspectual (ingresivo) |

Tabla 19. Derivación verbal: estructuras y funciones

Capítulo 6

Composición nominal

La composición era un proceso de expansión del léxico escasamente estudiado entre las lenguas de América. En la década pasada se publicaron varios volúmenes dedicados al estudio de la composición exclusivamente en lenguas de la familia indo-europea (Štekauer, 2000; Bauer, 2004; Lieber y Štekauer, 2011; etc.) pero que no contemplaban otras lenguas. Sin embargo, en años recientes se han publicado diversos estudios sobre formación de palabras que abarcan el fenómeno de la composición en lenguas de diferentes partes del mundo, especialmente lenguas indígenas (Štekauer *et al.*, 2012; Danielsen *et al.*, 2014; etc.). Sobre las lenguas de la región chaqueña se han producido varios trabajos que documentan y analizan la formación del léxico general (por ejemplo: Spinelli, 2008; Vidal, 2008; Vidal y Nercesian, 2009; Nercesian, 2011 para el wichí; Tacconi, 2014; Tacconi y Abrach, 2015, para el maká) o el dominio específico del léxico etnobiológico (Cúneo, 2008; 2013; Messineo y Cúneo, 2011 para el toba; Messineo, 2009, para el maká y González y Montani, 2010, para el tapiete).

En este capítulo discutimos los criterios que definen un nombre compuesto en maká y analizamos si la composición en esta lengua responde a las tendencias universales de formación de compuestos nominales en las lenguas del mundo. Además, relacionamos los procesos de composición con los de derivación y los límites entre ambos fenómenos, muchas veces, difusos. Por último, observamos también las semejanzas entre los rasgos del maká y otras lenguas de la familia como el wichí y el chorote.

De acuerdo con Brinton y Traugott (2005: 34) y Matthews (1991) los compuestos pueden definirse como unidades léxicas complejas que contienen dos o más

lexemas simples o complejos que se comportan sintácticamente como un solo elemento fonológico, morfológico y semántico, cuyas partes no son independientes. Es decir, son lexemas indivisibles y sintácticamente opacos. Sin embargo, “los criterios [fonológicos, morfosintácticos y semánticos] que hacen posible distinguir entre compuestos y frases sintácticas pueden variar de una lengua a otra” (Aikhenvald, 2007: 24). La mayoría de las lenguas tiene reglas sincrónicamente productivas para este proceso. Sintácticamente, los lexemas compuestos se comportan como una palabra simple, con la distinción de que tienen una estructura interna. En muchos casos, lexemas que forman parte de un compuesto comienzan un proceso de gramaticalización por medio del cual se convierten en afijos derivativos. Es por esto que en algunos casos el significado del compuesto es transparente y composicional, donde ambos lexemas conservan su significado original que puede deducirse de la suma del significado de sus elementos constituyentes; mientras que en otros, es opaco. Es decir, no puede inferirse de la suma de sus partes debido a que uno de los lexemas está en proceso de gramaticalizarse y transformarse en un afijo, lo que hace que el lexema pierda su transparencia semántica. Como mencionamos en el Capítulo 1 (cfr. § 1.2), el proceso por el cual un afijo derivativo proviene de un compuesto se considera un tipo de gramaticalización, por lo que también resulta de interés retomar este fenómeno aquí.

En el análisis de los compuestos nominales del maká nos interesan: 1) las características que los definen, 2) su estructura interna y 3) las relaciones semánticas que se establecen entre los lexemas que los constituyen y entre el lexema y su referente. En cuanto a la estructura interna, los elementos del nombre compuesto pueden establecer una relación posesiva, de afectación de un lexema atributivo sobre un nombre, de negación existencial o de cuantificador sobre un nombre. Las relaciones estructurales entre los constituyentes del compuesto reflejan las relaciones sintácticas

entre los elementos de la oración; lo que constituye a los compuestos como un campo interesante para estudiar los rasgos tipológicos de la lengua (cfr. Capítulo 1 §1.2.1 y Capítulo 2 § 2.2.3.4).

En el apartado 6.1 describimos los rasgos generales de los compuestos en maká, mientras que en los apartados 6.2 y 6.3 estudiamos la estructura morfosintáctica y la clasificación semántica de este tipo de lexemas. Finalmente, realizamos una somera comparación con datos provenientes de otras lenguas de la misma familia o región.

6.1. Compuestos nominales en maká: características generales

La composición nominal es un recurso altamente productivo en las lenguas chaqueñas ya que permite crear nombres a partir de la unión de dos elementos léxicos (Cúneo, 2008; Cúneo, 2013; Messineo y Cúneo, 2008; Messineo y Tacconi, 2010). Consideramos que es posible hablar de casos claros de compuestos en maká, dado que estas unidades responden a criterios morfológicos y sintácticos que especificaremos a continuación.

En maká los compuestos nominales son construcciones indivisibles formadas, en su mayoría, por dos bases o raíces nominales con un orden fijo, es decir, funcionan como una unidad morfológica y semántica compacta ya que no permiten la intervención de ningún elemento entre sus constituyentes. Confróntese (244)a y b en donde se observa el contraste de significado entre una frase nominal atributiva, en la que el segundo nombre aparece determinado por un demostrativo (en a) y un nombre compuesto (en b):

- (244) a. \emptyset -maajaji' **n-e'** ɬ-'op'om
 3-amarillo **DEM-F** POS3-flor
 'Su flor es amarilla'

- b. \emptyset -maajaji' -l-'op'om⁷¹
 3-amarillo-POS3-flor
 'variedad de planta' (lit. 'su flor amarilla')
Heimia salicifolia (PA 158)

Otro rasgo que diferencia una frase nominal de un nombre compuesto es que este carece de flexión interna. Mientras que las frases nominales permiten pluralizar el primer elemento, como se observa en el siguiente ejemplo:

- (245) a. n-a' efu l-aq
 DEM-M mujer POS3-comida
 'La comida de la mujer'
- b. n-a' efu-**ts** l-aq
 DEM-M mujer-**PL** POS3-comida
 'La comida de las mujeres'

En los compuestos, en cambio, no puede insertarse el morfema de plural entre los dos componentes sin alterar el sentido:

- (246) a. n-a' iftik-**le-y**e'
 DEM-M hormiguero-POS3-habitante
 'la hormiga (var. de hormiga)' (lit. 'habitante de hormiguero')
- b. n-e' ifti-**kwi** le-y**e**-ts
 DEM-PL hormiguero-**PL** POS3-habitante-PL
 'los habitantes de los hormigueros'

Un ejemplo similar se observa en (247)b. Allí el morfema de plural⁷² que aparece en primera posición (-y) corresponde al nombre *koye* 'mano', mientras que el segundo *-its* pluraliza el compuesto en su conjunto. El cambio del determinante demostrativo de singular a plural es también un indicio de la indivisibilidad de la construcción:

⁷¹Por cuestiones de uniformidad, utilizamos guion (-) para dividir las lexemas que constituyen los compuestos nominales a lo largo de esta tesis, sin embargo la ortografía maká no está totalmente estandarizada y algunos compuestos se escriben como dos palabras independientes.

⁷² Confróntese Capítulo 2, §2.1 para una descripción de los distintos morfemas de plural.

- (247) a. n-a' olots-ło-koye-y
 DEM-M muchas-POS3-mano-PL
 ‘el ciempiés’ (sing.) (lit. ‘sus muchas manos’)
- b. n-e' olots-ło-koye-y-its
 DEM-PL muchas-POS3-mano-PL-PL
 ‘los ciempiés’ (pl.) (lit. ‘sus muchas manos’)

En maká existen cuatro tipos básicos de compuestos nominales que consignamos en la siguiente tabla; entre ellos, los dos primeros ocurren con mayor frecuencia⁷³ que los últimos dos.

| | |
|----------|-----------------------------------|
| 1 | Nombre + 3POS-Nombre |
| 2 | Lexema atributivo + 3POS-Nombre |
| 3 | Negación existencial + POS-Nombre |
| 4 | Cuantificador + POS-Nombre |

Tabla 20. Tipos de compuestos nominales en maká

En el caso de los tipos 1 y 2, el prefijo posesivo de tercera persona singular que aparece en el segundo constituyente del compuesto es invariable⁷⁴, por lo que no puede intercambiarse por prefijos posesivos correspondientes a otras personas. Obsérvese el contraste entre el ejemplo (248)a correspondiente a un compuesto y (248)b, donde, al conmutar el prefijo posesivo de 3ª persona por el de 1ª persona, obtenemos una predicación, es decir, una cláusula atributiva:

- (248) a. ø-yipjolax-~~le~~-weli-ts
 3-blanco-POS3-costilla-PL
 ‘Armadillo grande’ (lit. ‘sus costillas blancas’)
 Dassypus novemcinctus (JB 51)

⁷³ La noción de frecuencia puede referir tanto a la cantidad de veces que una forma es utilizada (*token frequency*) o bien a la cantidad de lexemas existentes que comparten cierta propiedad o proceso morfológico (*type frequency*) en un corpus determinado (Haspelmath, 2002: 237). Aquí utilizamos el término en este último sentido.

⁷⁴ En los compuestos del tipo 3 y 4 la marca de poseedor de 3ª persona es frecuente, sin embargo pueden llevar también la marca de poseedor indefinido (cfr. *infra* 6.2.3 y 6.2.4).

- b. \emptyset -yipjolax yi-weli
 3-blanco POS1-costilla
 ‘Mi costilla es blanca’

En cuanto al orden de los constituyentes, los compuestos en maká reproducen el orden de las frases nominales y atributivas, que es el esperado para una lengua VS en oraciones intransitivas (cfr. Capítulo 2. § 2.2.3.4).

Desde un punto de vista morfosintáctico, los compuestos del tipo 1 y 2 son endocéntricos, ya que el nombre de la derecha, que funciona como núcleo de la construcción, determina la categoría léxica de todo el compuesto (Booij, 2005: 79).⁷⁵

Desde una perspectiva semántica, un compuesto nominal en maká es también una unidad, dado que su significado no resulta necesariamente equivalente a la suma de cada una de sus partes.⁷⁶ El ejemplo (249) muestra la manera en la que los dos constituyentes del compuesto (el nombre de un pájaro: *howhow* y el nombre de una parte del cuerpo *leqetei*) hacen referencia a un tipo de planta cuya denominación se debe a la similitud entre la forma de los frutos de la planta y los testículos del ave:

- (249) howhow- le -qete-i
 tipo.de.ave-POS3-testículo-PL
 ‘Pasionaria’ (var. de planta) (lit. ‘los testículos de *how how*’)
 Passiflora caerulea//*P. cincinnata*//*P. mooreana* (PA 148)

Como se desprende del ejemplo precedente, el significado del nombre resultante no necesariamente se desprende de la suma de las partes del compuesto nominal.

Si bien los criterios mencionados arriba parecen ser funcionales a una caracterización de los compuestos en maká; los límites entre derivación, composición y

⁷⁵ El término ‘endocéntrico’ significa que la categoría de toda la construcción (sintáctica o morfológica) es idéntica a aquella de uno de sus constituyentes. También existen compuestos exocéntricos en los que la categoría del compuesto es distinta a la de sus partes constituyentes (Booij, 2005: 79).

⁷⁶ Algunos compuestos en maká todavía son semánticamente transparentes a pesar de su estatus indiscutido de compuesto, por ejemplo los que señalan ‘cría de un animal’ a través del lexema *-as* ‘hijo’ (cfr. ejemplos (257) y (258)) dado que la traducción literal ‘hijo de X’ permite inferir el significado. Sin embargo, la gran mayoría de los compuestos no son transparentes.

sintaxis son, a menudo, poco claros, como se advierte en los estudios existentes sobre formación de palabras (Anderson, 1985; Booij, 2005; Aikhenvald, 2007; etc.). Diversos autores han escrito sobre la dificultad de establecer límites claros entre los diferentes procesos de formación de palabras (derivación y composición) y la sintaxis (Matthews, 1991; Bybee, 2000; Booij, 2005; entre otros). Esta problemática puede pensarse en términos de un *continuum* (Bybee, 2000: 375). Un extremo está ocupado por la derivación canónica mediante afijos, luego se ubica la derivación mediante afijos que tienen su origen en lexemas independientes (por ejemplo, *-mente* en español o *-wet* en maká). En un lugar intermedio se hallan los compuestos propiamente dichos, es decir, la unión de dos lexemas indivisibles y con significado propio como unidad (como *paraguas* en español o *wowotahatsjil* ‘cola de aguará guazú’ en maká). En el otro extremo se encuentran las expresiones sintácticas, es decir aquellas frases que tienen un significado idiosincrático pero cuyos elementos constituyentes conservan cierta independencia ya que pueden ser flexionados internamente. Este extremo corresponde a la sintaxis (por ejemplo, *meterse en un berenjenal* que significa ‘meterse en un lío’). El siguiente diagrama grafica este *continuum*:



Diagrama 7: Continuum formación de palabras - sintaxis

Según el Diagrama 7, podemos decir que los compuestos se acercan a la derivación cuando uno de sus elementos está en un proceso de gramaticalización y se aproximan a la sintaxis cuando todavía no están establecidos como compuestos, es decir, cuando un afijo de flexión o un demostrativo puede, por ejemplo, insertarse entre los constituyentes del compuesto.

En el caso particular del maká, hemos documentado algunos casos, en los cuales resulta difícil señalar el límite entre derivación, composición y frase sintáctica.

En primer lugar, muchos nombres en la lengua se forman mediante el sufijo LOCATIVO *-wet* que, adjuntado a verbos y nombres, indica el lugar donde se realiza la acción expresada por el verbo base (250) o relacionada semánticamente con el nombre (251) (cfr. Capítulo 3, § 3.2.2.1 y Capítulo 8).

- (250) wit-lijtsii-wet
 POSIDF-cantar-lugar
 ‘escenario’ (lit. ‘lugar para cantar’)
- (251) phofi-wet
 pelota-lugar
 ‘cancha de fútbol’ (lit. ‘lugar para pelota’)

Este sufijo no existe como lexema independiente en maká por lo que se lo considera derivativo (Tacconi, 2011; Tacconi y Abrach, 2015). Sin embargo, en otras lenguas de la misma familia, *wet* ‘lugar’ aparece como lexema independiente y, en consecuencia, se considera parte de nombres compuestos. En chorote (252), se observa su uso como un lexema pleno en la oración acompañado por un prefijo posesivo.

Chorote (Carol, 2014: 268)

- (252) Juan y-i ji-’wet-’e’
 Juan 3-estar POS3-**lugar**-APL
 ‘Juan está en su casa’

En esta misma lengua *wet* puede formar parte de un nombre compuesto:

Chorote (Carol, 2014: 379)

- (253) jl-as-(j)i-’wet
 POS3-niño-POS3-**lugar**
 ‘útero’ (lit. ‘el lugar de su niño’)

También en wichí, tanto Spinelli (2008) como Vidal (2008) registran el lexema independiente *wet* ‘lugar, casa’ en la formación de compuestos:

Wichí (Spinelli, 2008: 8)

(254) te'wok-**wet**
río-**lugar**
'playa'

(255) ma-**wet**
dormir-**lugar**
'cama'

Wichí (Vidal, 2008: 201)

(256) peluta-w'et-es
pelota-**lugar**, **casa-PL**
'canchas'

La confrontación con los datos de otras lenguas de la familia mataguaya nos lleva a considerar que el sufijo derivativo en maká ha sido el resultado de la gramaticalización de un lexema independiente que, luego de pasar por el estadio de conformar un compuesto, derivó en afijo (cfr. Capítulo 3, § 3.2.2.1). El proceso de gramaticalización puede observarse en estas tres lenguas que reflejan las diferentes fases. Una primera fase en que el lexema es independiente como en chorote o wichí (*ji'wet'e* 'su casa', *wet* 'lugar, casa'); una segunda fase en que forma parte de un compuesto (chorote *jas(j)i'wet* 'útero', wichí *ma'wet* 'cama'); y, finalmente, su constitución como sufijo derivativo como en maká (*†is̄ta-wet* POS3-estar.seco-LOC 'isla' (lit. 'su lugar donde estar seco')); como se grafica en el siguiente diagrama:

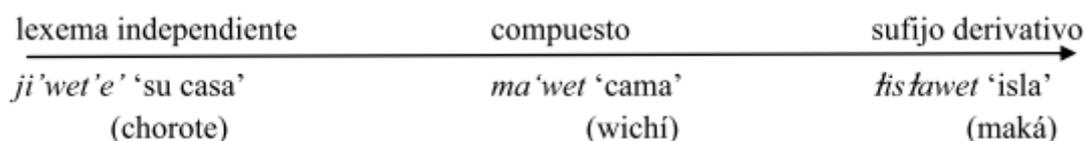


Diagrama 8: Gramaticalización lexema - sufijo

Un proceso similar puede observarse con el nombre *-las* ‘su hijo’ en maká. Dicho lexema es muy productivo en la formación de compuestos que indican cría de animales:

(257) tenuk-ł-as
 gato-POS3-hijo
 ‘gatito, cachorro de gato’ (lit. ‘hijo de gato’)

(258) waka-ł-as
 vaca-POS3-niño
 ‘ternero’ (lit. ‘hijo de vaca’)

La misma forma (*-las* ‘su hijo’) es utilizada también como sufijo diminutivo en nombres generales, como en los ejemplos (259)b y (260)b en los que *-as* marca el diminutivo de un objeto y deriva una nueva palabra a partir del rasgo de tamaño pequeño, respectivamente:

(259) a. phof
 ‘pelota’

 b. phof-ł-as-i
 pelota-POS3-hijo-F
 ‘pelotita’

(260) a. koyoyoy
 ‘camión/carro’

 b. koyoyoy-ł-as-i
 camión-POS3-hijo-F
 ‘carretilla’

El uso del término ‘hijo’ como diminutivo es un fenómeno muy común en las lenguas del mundo (Heine y Kuteva, 2002: 65) y el maká responde claramente a esta tendencia.

El uso de *-las* como sufijo diminutivo ha sido documentado también en los términos de parentesco, en donde se utiliza con significado afectivo:

- (261) a. y-ewket
POS1-abuelo
'mi abuelo'
- b. y-ewket-ł-as
POS1-abuelo-POS3-hijo
'mi abuelito' (lit. 'el hijo de mi abuelo')
- c. ł-ewket-i-ł-as-i
POS3-abuelo-F-POS3-hijo-F
'su abuelita' (lit. 'la hija de su abuela')
- (262) a. totok⁷⁷
'mi tío'
- b. totok-ł-as
mi tío-POS3-hijo
'mi tío' (lit. 'el hijo de mi tío')
- (263) a. ł-uk
POS3-nieto
'su nieto'
- b. ł-uk-ł-as
POS3-nieto-POS3-hijo
'su nietito' (lit. 'el hijo de su nieto')

El uso del diminutivo con connotación afectiva es también un fenómeno ampliamente documentado en las lenguas del mundo. Como se señala en Heine y Kuteva (2002) y, especialmente, en Jurafsky (1996: 533 y ss.) parece existir una tendencia universal en la semántica del diminutivo que en la mayoría de las lenguas proviene del término para 'hijo' o 'niño' y que posteriormente ha extendido su significado a todo un rango de sentidos que van desde el afecto (como en el caso del maká) pasando por la intensificación, hasta el género femenino (Jurafsky, 1996: 533). Esto nos permite decir que el maká se inscribe en ese patrón de gramaticalización y

⁷⁷ Este lexema no sigue el paradigma posesivo en la primera persona.

extensión del significado, como se ha sido documentado también en el toba (Cúneo, 2014a, 2014b, 2014c).

Los dos casos estudiados (*-wet* ‘lugar’ y *-as* ‘hijo’) dan cuenta de las dificultades para establecer límites entre derivación y composición y de la relevancia que tienen los procesos de gramaticalización para identificar el significado y la función de las formas lingüísticas, aun cuando los parámetros para distinguir entre los procesos deban definirse para cada lengua particular. Desde el punto de vista sincrónico podemos clasificar *-wet* ‘lugar’ como un sufijo derivativo ya que no aparece como lexema independiente de la lengua (cfr. Capítulo 3), mientras que *-as* ‘hijo’ es tanto un lexema independiente, que forma parte de nombres compuestos; como un sufijo dado que ha adquirido una función más gramatical como diminutivo

Si bien, como se ha señalado arriba, los lexemas compuestos pueden presentarse en diversos dominios semánticos, estos resultan notablemente productivos en la formación de vocabulario etnobiológico. En las siguientes secciones analizamos la estructura y la semántica de los nombres compuestos, con ejemplos provenientes de la fitonimia y la zoonimia maká.

6.2. Estructura interna de los compuestos

Los nombres compuestos en maká presentan diversas estructuras: [Nombre + POS-Nombre], [Lexema atributivo + POS-Nombre], [Operador de negación existencial + POS-Nombre], y [Cuantificador + POS-Nombre]. Los apartados siguientes contienen un análisis detallado de cada una de estas estructuras.

6.2.1. Nombre + POS-Nombre

Algunos compuestos están conformados por dos nombres que establecen una relación de posesión entre ellos. El primer nombre codifica al poseedor, mientras que el

segundo, al poseído, que lleva invariablemente la marca de tercera persona. Los siguientes ejemplos codifican nombres de plantas:

- (264) wowo-ł-ahatsji-l
 aguará.guazú-POS3-cola-PL
 ‘Cola de zorro//Paja colorada’ (var. de planta) (lit. ‘colas de zorro’)
 Schizachyrium microstachyum (PA 178)
- (265) waka’-łe-lepep-its
 vaca-POS3-lengua-PL
 ‘variedad de planta’ (lit. ‘lenguas de vaca’)
 Pithecoctenium cynanchoides (PA 172)
- (266) fiskute-ket-ł-eyłe-ki’
 palmera-CLCOM-POS3-habitante-F
 ‘variedad de orquídea’ (lit. ‘habitante de palmar’)
 Sarcoglottis grandiflora (PA 150)

6.2.2. Lexema atributivo + POS-Nombre

Un segundo tipo de compuestos replica la estructura de una frase atributiva. Dado que el maká no posee una clase léxica de adjetivos morfológica y sintácticamente diferenciada (cfr. Capítulo 2), estos compuestos se forman mediante la unión de un lexema atributivo y un nombre. El lexema atributivo indica una cualidad del referente, como la suavidad (267), o el filo (268) de las hojas de una planta, o bien el color de sus frutos (269). En estos casos, el prefijo de tercera persona singular o el prefijo de poseedor indefinido también se adjunta al segundo constituyente.

- (267) ø-eq’imi-l-łe-sej-ets
 3-suave-PL-POS3-hoja-PL
 ‘Croton’ (var. de planta) (lit. ‘sus hojas suaves’)
 Croton lachnostachyus (PA 142)
- (268) y-asł-its-ji-łe-seje-ts
 3⁷⁸-filoso-PL-¿?-POS3-hoja-PL
 ‘variedad de planta’ (lit. ‘sus hojas filosas’)
 Maytenus ilicifolia (PA 179)

⁷⁸ En este ejemplo particular la marca de sujeto corresponde a aquellas de los verbos regulares (y- para 3 persona singular), no a aquella de los predicados atributivos.

- (269) \emptyset -no'- $\dot{\text{t}}$ -ei
 3-negro-POS3-fruto
 'Jaboncillo' (var. de planta) (lit. 'su fruto negro')
 Sapindus saponaria (PA 160)

Existen también lexemas compuestos formados por más de dos bases o lexemas complejos⁷⁹ (270) que presentan el orden canónico de la lengua lexema atributivo-nombre: Nombre + [Lexema atributivo + POS-Nombre]

- (270) jawam \emptyset -majaji $\dot{\text{t}}$ - 'op'om
 camalote 3-amarillo POS3-flor
 'Variedad de planta acuática' (lit. 'flor amarilla del camalote')
 Hydrocleis nymphoides (PA 150)

En base al patrón sintáctico de orden de constituyentes de la lengua (cfr. Capítulo 2), se espera que los compuestos sigan el orden Atributo-Nombre, como en los ejemplos precedentes (cfr. ejemplos (267), (268), (269) y(290)). No obstante, se documentaron también compuestos que presentan el orden inverso Nombre-Atributo:

- (271) $\dot{\text{t}}$ -aq- 'amajaj
 POS3-comida-amarillo
 'yema (del huevo)' (lit. 'su comida amarilla')

También en el caso de los compuestos conformados mediante tres constituyentes (cfr. (270)) documentamos algunos ejemplos que no presentan el orden canónico, en los que el atributo *maaja'am* 'amarillo' se posiciona en último lugar:

- (272) waatax- $\dot{\text{t}}$ - 'aj - \emptyset -maaja'am
 avestruz-POS3-piel-3-amarillo
 'variedad de planta' (lit. 'piel amarilla del avestruz')
 Euglypha rojasiana (PA 170)

A modo de recapitulación, se observa que el orden canónico documentado en la mayoría de los nombres compuestos es Atr + N para los atributivos y N + POS-N para

⁷⁹ Los lexemas complejos son aquellos formadas por una base y un afijo o por dos bases.

los posesivos, en consonancia con el patrón tipológico propuesto para la lengua maká (cfr. Capítulo 2). No obstante, algunos compuestos nominales presentan el orden N + Atr y N + [POS-N + Atr].

La existencia de compuestos nominales que presentan un orden no canónico puede explicarse por el hecho de que los ítems completamente lexicalizados de una lengua no son gobernados por las reglas de la sintaxis, es decir, que en el proceso de lexicalización pierden las características típicamente sintácticas.

6.2.3. Negación existencial + POS-Nombre

En maká existe un operador de negación existencial *ham* ('sin, no hay...') que difiere de la negación verbal. Los predicados de negación existencial se conforman mediante la forma *ham* seguida del nombre que ocurre acompañado del sufijo privativo *-e'/-ye'*,⁸⁰ como se muestra en (273) y (274):

(273) *ham* *fet-e'*
 NEG.EXS fuego-PRIV
 'No hay fuego'

(274) *ham* *iweli-ye'*
 NEG.EXS agua-PRIV
 'No hay agua'

Los nombres compuestos en maká pueden conformarse también, aunque de manera menos frecuente, mediante una estructura que incluye el operador de negación existencial *ham* seguido de un nombre. En estas construcciones, el nombre aparece acompañado por el prefijo posesivo de tercera persona singular y, en algunos casos, por el sufijo privativo. Los nombres en los siguientes ejemplos son semánticamente descriptivos; mientras que en (275) el compuesto denomina a los toros castrados, en (277) constituye un lexema para nombrar a una persona 'muda' es decir aquella que "no

⁸⁰ Cfr. Capítulo 2, § 2.2.4.2 sobre las diversas formas de negación en maká.

tiene palabras”, y el nombre en (276) designa una planta utilizada como contraceptiva (Arenas, 1983: 148):

- (275) ham-ʔe-qeʔe-yeʔ
NEG.EXS-POS3-testiculo-PRIV
‘novillo’ (lit. ‘sin testículo’)
- (276) ham-wit-as-iʔ-i-m⁸¹
NEG.EXS-POSIDF-hijo-PL-OBJ3-BEN
‘variedad de planta’ (lit. ‘sin hijos’)
Polygala mulluginifolia (PA148)
- (277) ham-ʔe-lije-yeʔ
NEG.EXS-POS3-palabra-PRIV
‘mudo’ (lit. ‘sin su palabra’)

6.2.4. Cuantificador + Nombre

El cuarto tipo de compuestos presenta la estructura Cuantificador + POS-Nombre. El lexema *olots* ‘muchos’ puede funcionar como adverbio, anteponiéndose a un verbo, o como cuantificador anteponiéndose a un nombre. Como ocurre en otros tipos de compuestos nominales, el prefijo posesivo que precede al nombre corresponde a la tercera persona singular:

- (278) olots-ʔo-koy-ey
muchos-POS3-mano-PL
‘ciempiés’ (lit. ‘sus muchas manos’)

Encontramos, sin embargo, compuestos que llevan la marca de poseedor indefinido, como en (279). El hecho de que estén acompañados por el operador negativo *niteʔ* podría explicar la alternancia en el prefijo posesivo dado que aporta el rasgo de indeterminación:

- (279) niteʔ-olots-im-wit-ʔathits
NEG-muchos-??-POSIDF-sangre
‘variedad de planta’ (lit. ‘no mucha sangre’) ⁸²
Melothria cucumis (PA 159)

⁸¹ En este ejemplo el prefijo posesivo es indefinido. Cfr. 6.3.2

⁸² Este compuesto refiere a una planta que es utilizada como un agente hemostático para reducir el flujo menstrual (Arenas, 1983: 159).

En los ejemplos precedentes, (278) y (279), la construcción resultante puede diferenciarse de una frase cuyo elemento predicativo cuantifica al nombre. En las frases, como la de (280), se inserta un demostrativo entre el cuantificador y el nombre, lo que no sucede en los compuestos.

(280) olots n-e' efu-ts
 muchos DEM-F mujer-PL
 'Hay muchas mujeres'

Como hemos visto, los límites entre compuestos y frases no siempre son claramente discernibles; sin embargo, es posible presentar algunos criterios que ayudan a identificar compuestos en la lengua. Si bien, como señala Anderson (1985: 41), los criterios estipulados pueden ser “más o menos confiables” en las diferentes lenguas, consideramos que para el maká la no separabilidad de los elementos del compuesto, la flexión externa y el significado no composicional constituyen rasgos representativos que permiten caracterizar un compuesto en esta lengua.

6.3. Semántica de los compuestos

En este apartado analizamos las relaciones semánticas que se establecen entre los constituyentes o entre el lexema y su referente en los compuestos nominales que presentan las estructuras Nombre + POS-Nombre y Lexema atributivo + POS-Nombre. Encontramos cuatro tipos básicos de compuestos de acuerdo a este criterio: meronímicos, metonímicos, relacionales y funcionales, que se describen a continuación.

6.3.1. Compuestos meronímicos (parte/todo)

La meronimia es un tipo de relación semántica entre las partes de una cosa y el todo que las incluye (Klein, 2000: 83). Los dos nombres de un compuesto pueden mantener una relación semántica de todo-parte, especialmente cuando expresan posesión, como ha sido señalado por Klein (2000) para distintas lenguas de Sudamérica, principalmente

para las chaqueñas. En estas estructuras, el poseído es la parte, mientras que el poseedor es el todo.

Muchos de los compuestos del maká del tipo Nombre + POS-Nombre (cfr. 6.2.1) reproducen este tipo de relación parte-todo, en los que uno de los nombres refiere a una parte del cuerpo, y el otro a un animal. De acuerdo con el orden básico de los compuestos en esta lengua, el nombre que indica la parte se ubica siempre a la derecha mientras que el de la izquierda señala el todo (todo-parte):

- (281) waafax-ła-qhuts
 ñandú-POS3-rodilla
 ‘blancaflor//monjita blanca’ (lit. ‘rodilla de ñandú’)
 Xolmis irupero

Los compuestos así formados funcionan como metáforas que ponen de manifiesto la relación de semejanza entre la parte del cuerpo de un animal y la planta denotada por el compuesto. El significado de la construcción nominal completa es independiente del significado de sus partes, como lo ilustran las glosas de los ejemplos siguientes. En (282) (se reescribe aquí el ejemplo (249)), el compuesto alude a la forma y tamaño de los frutos redondos y pequeños de la planta:

- (282) how-how-łe-qełe-i
 variedad de pájaro-POS3-testículo-PL
 ‘variedad de planta’ (lit. ‘testículos del how how’)
 Cucurbitella duriaei (PA 153)

El ejemplo presentado en (264) y que se retoma aquí, alude al parecido de la planta con la cola de los zorros. En este último caso el nombre vulgar en español coincide con la traducción literal del nombre en maká:

- (283) wowo-ł-ahatsji-l
 aguará.guazú-POS3-cola-PL
 ‘Cola de zorro/paja colorada’ (var. de planta) (lit. ‘colas de zorro’)
 Schizachyrium microstachyum (PA 187)

En los ejemplos (284) y (285) también se alude a la semejanza del referente con partes del cuerpo de otros animales:

(284) jaya-ɬe-su'
 murciélago-POS3-vagina
 'variedad de hongo' (lit. 'vagina de murciélago')
 Daedalea elegans (PA 156)

(285) melel-ɬ-enjeyits
 ciervo-POS3-mocos
 'variedad de cactus' (lit. 'mocos de ciervo')
 Opuntia arechavaletae (PA 153)

Obsérvese que en todos los casos, se trata de transferencias analógicas del dominio zoológico al botánico dado que las denominaciones de plantas remiten a alguna característica física de un animal o a alguna de sus partes.⁸³

Como vimos en 6.2.2 (ejemplos (270) y (272)), algunos nombres de plantas son compuestos formados por tres lexemas. Obsérvese que en estos casos, uno de los elementos del compuesto refiere al todo ('camalote') el otro a la parte ('flor') y el tercero a un atributo de la parte ('amarilla', 'azul'). Este recurso permite distinguir variedades entre algunas especies vegetales:

(286) jawam-majaji-ɬ-'op'om
 camalote-amarillo-POS3-flor
 'variedad de camalote' (lit. 'flor amarilla del camalote')
 Hydrocleys nymphoides (PA 155)

(287) jawam-ɬek'eji-ɬ-'op'om
 camalote-azul-POS3-flor
 'variedad de camalote' (lit. 'flor azul del camalote')
 Eichhornia azurea (PA 155)

⁸³La transferencia analógica como recurso para denominar especies de un reino o forma de vida a otro es común en las lenguas. Por ejemplo, Quick (2006:10) señala que en la lengua pendau (flia. Tolitoli, Indonesia) *robu-robung* 'pez corneta' (*Fistularia petimba*) deriva de *robung* 'bambú largo', posiblemente debido a la semejanza entre la planta y el pez, ya que ambos son largos y delgados. Para un análisis de estas relaciones en toba (guaycurú), cfr. Cúneo y Porta (2009) sobre nombres de peces; Martínez y Cúneo (2009) para fitónimos.

En los dos ejemplos precedentes, la relación con el referente no es metafórica, sino que se alude directamente a una planta por un rasgo relevante.

6.3.2. Compuestos metonímicos: la parte por el todo

La metonimia es la utilización de un lexema que denomina una parte para referirse al todo o, en otros términos, es la sustitución de la palabra principal con otra que está vinculada semánticamente a ella por una relación de contigüidad (Anttila y Embleton: 1995: 96). El proceso de metonimia implica entonces un cambio semántico metafórico que alude a un referente mediante una parte que lo representa.

Los compuestos atributivos (cfr.6.2.2), codifican, preferentemente, relaciones metonímicas en las que el núcleo de la construcción es la parte que representa al todo. A diferencia de los compuestos meronímicos en los que el todo y la parte están explícitos, en los compuestos metonímicos solo se señala la parte. En todos los casos, el compuesto en su totalidad señala un atributo físico saliente de un animal (288), (289) y (290), o de una planta (291) y (292):

- (288) naya-ł-enej
saliente-POS3-nariz
'yacaré' (lit. 'su nariz saliente')
Caiman latirostris
- (289) epk'etsaxji-łe-jus
ancho-POS3-cara
'gualacate' (lit. 'su cara ancha')
Euphratus sexcinctus
- (290) ø-qi-ts-ł-ekfi-i
3-grande-PL-POS3-oreja-PL
'elefante' (lit. 'sus orejas grandes')
- (291) fo'jitehe'm-ł-esej-ek
blancas-POS3-hoja-CLLÑ
'variedad de planta' (lit. 'hoja blanca')
Gochnatia argentina (PA 152)

- (292) lek'eji-t-'op'om
 azul-POS3-flor
 'variedad de planta' (lit. 'su flor azul')
Commelina erecta (PA 161)

6.3.3. Compuestos relacionales

En las lenguas del mundo, los compuestos relacionales resultan de la concatenación de dos nombres, uno de los cuales -el núcleo- es un término de parentesco o de relación (padre, madre, hijo/a, sexo, parásito, habitante) y el otro es el término específico que designa la especie. Seguramente, por sus características semánticas específicas dichos términos son reclutados del vocabulario básico de la lengua para la clasificación de conceptos etnotaxonómicos. Es posible que, como resultado de un proceso más amplio de gramaticalización (cfr. 6.1), estos nombres hayan perdido su significado original para derivar en términos de clase⁸⁴ (Grinevald, 2000: 59-61) utilizados en procesos específicos de composición.

En maká el término de parentesco o de relación se ubica a la derecha, mientras que el término específico se ubica a la izquierda. Un tipo de compuesto relacional es el que indica el sexo de una especie zoológica. En un conjunto reducido de nombres de animales, el sexo contrario se indica mediante la yuxtaposición de dos nombres: el de la izquierda indica la especie y el de la derecha es el término que indica sexo masculino *letsux* ('macho') y sexo femenino *lewefu* ('hembra'):

- (293) a. ta'a'ta'
 gallina
 'gallina'
- b. ta'a'ta'-letsuj
 gallina-macho
 'gallo'

⁸⁴ Morfemas clasificadores de claro origen léxico.

- (294) a. tiptip
caballo
'caballo'
- b. tiptip-łewefu
caballo-hembra
'yegua'

Como mencionamos en 6.1, el maká también forma compuestos con el término de parentesco *łas* ('su hijo')/*łas-i* ('su hija'). Estos términos se unen a nombres de animales para identificar a la cría de una especie:

- (295) a. kotes'eteyka'
'cabra'
- b. kotes'eteyka'-ł-as
cabra-POS3-hijo
'cabrito' (lit. 'hijo de la cabra')

- (296) a. tiptip
'caballo'
- b. tiptip-ł-as
caballo-POS3-hijo
'potrillo' (lit. 'hijo del caballo')

Aunque también documentamos compuestos con el término *łas* que indican la variedad de una especie de ave:

- (297) a. wonowołei
'tordo'
Ictericus pirrhopterus/Molothrus rufoaxilaris/Molothrus bonariensis
- b. wonowołei-ł-as
tordo-pos3-hijo
'tordo, boyero negro' (lit. 'hijo del tordo')
Archiplanus solitarius (JB 69-70)

Los compuestos construidos con el término *łeyte* 'su habitante' también pueden considerarse relacionales. Entre este tipo de compuestos existen dos formas básicas. Los primeros resultan de la unión de dos nombres, el de la izquierda refiere a un lugar y el

de la derecha a su ‘habitante’. Es el caso del compuesto de (298) que refiere a un animal que habita en el agua. En este ejemplo, se sufixa la marca de género femenino:

(298) iweli-ɫe-yɫe-ki
agua-POS3-habitante-F
‘molusco bivalvo’ (lit. ‘habitante del agua’) (JB 69)

(299) isax-ɫe-yɫe-ki
arena-POS3-habitante-F
‘var. de insecto’ (lit. ‘habitante de la arena’) (JB 73)

El segundo tipo de compuestos formados con el término *ɫeyɫe* se utilizan para especificar la variedad de una especie animal, por lo que están formados con tres lexemas: el que refiere a la especie, el que remite al lugar y el que designa al ‘habitante’.

(300) a. p’atax
‘tortuga de tierra’
Testudo denticulata (JB 70)

b. p’atax-iweli-ɫe-yɫe-ki
tortuga.de.tierra-agua-POS3-habitante-F
‘tortuga de agua’ (lit. ‘tortuga habitante del agua’)
Hydromedusa sp. (JB 71)

Finalmente, otro término relacional que encontramos para indicar una variedad de avispa es el término ‘amigo’, como en el siguiente compuesto:

(301) qametenax-ɫe-juwayka
tigre-POS3-amigo
‘avispa San Jorge’ (lit. ‘amigo del tigre’)
Pompilidae (JB 73)

En lenguas de la familia como el wichí, es frecuente el uso de los términos *asnak* ‘macho’ y *atsinha* ‘hembra’, *les* ‘hijo’ y *lheley* ‘habitante’ en la formación de compuestos relacionales (Nercesian, 2011). Este fenómeno es común también a otras lenguas del Chaco, como las guaycurúes. Por ejemplo, en toba se utilizan los términos *late’e* ‘su madre’ y *lta’a* ‘su padre’ para categorizar una variedad o especie en relación

con otra que es conceptualizada como prototípica o más conocida. Así también, los términos *lyale(k)* ‘hija/hijo’ y *lalaGat* ‘bicho/bichito’ utilizados en compuestos nominales designan, respectivamente, la cría y aquella entidad ‘que vuela’, ‘que se relaciona o depende de otra entidad’ o ‘de tamaño pequeño’ (cfr. Messineo y Cúneo, 2007; Cúneo, 2013). En estos compuestos nominales del maká el segundo elemento (*letsuj* ‘macho’, *lewefu* ‘hembra’, *tas* ‘su hijo’, *teyle* ‘su habitante’) pierde parte de su significado original lo que le permite adjuntarse a otros lexemas para incluirlos en una categoría o clase.

6.3.4. Compuestos funcionales o utilitarios

En algunos compuestos formados por dos nombres uno de ellos, el genérico, designa la función o utilidad principal de la planta o el hábito del animal al que el otro nombre se refiere. Los nombres de plantas a menudo tienen esta forma y expresan aspectos fisiológicos y ecológicos que los hablantes consideran relevantes, como el comportamiento de determinado animal que se alimenta de una planta, o al uso como elemento curativo.

El nombre de la planta en (302) designa una especie vegetal muy visitada por las abejas productoras de miel. Algo similar sucede en (303), en donde el compuesto alude a la costumbre del colibrí de posarse en esta planta pero también a la semejanza física entre la flor y el pájaro (Arenas, 1983: 145) y en (304) donde se hace referencia a que la planta suele ser ingerida por los ciervos (Arenas: 1983: 136).

(302) fetsitsitax-ł-aq-ak
 variedad.de.abeja-POS3-comida-CLLÑ
 ‘nombre de una planta melífera’ (lit. ‘comida de abeja’)
Hyptis lappacea (PA 146)

(303) fifinitax-ł-aq-ak
 colibrí-POS3-comida-CLLÑ
 ‘variedad de planta’ (lit. ‘comida del colibrí’)
Dicliptera tweediana (PA 145)

- (304) axtinax-ł-aq-ats
 ciervo-POS3-comida-PL
 ‘variedad de planta’ (lit. ‘comida del ciervo’)
Eryngium coronatum (PA 136)

En (305) y (306), el nombre de la planta alude a la función o utilidad de una de sus partes, que aparece explícita en la construcción, mientras que el todo está ausente. Es decir, que en estos casos, el compuesto nominal designa la utilidad del referente. Los incluimos en esta sección por ser nombres que aluden a la utilidad de las plantas. En (305) la raíz de la planta designada por el compuesto es utilizada por los maká para curar el silbato y propiciar el buen sonido de este (Arenas, 1983: 147). En (306), la raíz de *Porophyllum lanceolatum* se usa como medicamento contra la inflamación de ojos (Arenas, 1983: 152):

- (305) f’oj-łe-fitets-ii
 silbato-POS3-raíz-?
 ‘damiana’ (var. de planta) (lit. ‘raíz del silbato’)
Turnera ulmifolia (PA 147)

- (306) jułax-łe-fitets-its
 conjuntivitis-POS3-raíz-PL
 ‘yerba del venado’ (var. de planta) (lit. ‘raíces de la conjuntivitis’)
Porophyllum lanceolatum (PA 152)

También el compuesto de (307) designa una planta cuya raíz es utilizada para curar las heridas causadas por la mordedura de una piraña (Arenas, 1983: 180):

- (307) wanax-łe-fitets-ii
 piraña-POS3-raíz-?
 ‘variedad de planta’ (lit. ‘raíz de piraña’)
Passiflora misera (PA 180)

Finalmente, un compuesto funcional puede aludir directamente al beneficio o utilidad de un vegetal, sin que la parte que produce el beneficio aparezca explícita. En los ejemplos (308), (309), (310) y (311) los términos de la derecha refieren a la solución

o remedio que se prepara con las hojas y/o raíces machacadas de la planta. Los términos de la izquierda designan a la entidad beneficiada. Así, por ejemplo, la planta de (308) sirve para hacer un tratamiento mágico del arma, la de (309) al frotarse en las axilas evita el mal olor, la de (310) propicia que los niños tengan una buena cabellera y, finalmente, la de (311) calma el dolor de dientes provocado por la caries (Arenas, 1983: 181-183):

- (308) wit-eyenek-ʔe-kʔe
 POSIDF-arma-POS3-remedio/solución
 ‘variedad de planta’ (lit. ‘remedio para el arma’)
Scoparia montevidensis (PA 181)
- (309) wit-eljiʔ-ʔe-kʔe
 POSIDF-axila-POS3-remedio/solución
 ‘variedad de planta’ (lit. ‘remedio para la axila’)
Lantana balansae (PA 181)
- (310) wit-iwkujuj-ʔe-kʔe
 POSIDF-cabellera-POS3-remedio/solución
 ‘variedad de planta’ (lit. ‘remedio para la cabellera’)
Rhipsalis aculeata (PA 182)
- (311) wit-kʔunhetiʔ-ʔe-kʔe
 POSIDF-diente-POS3-remedio/solución
 ‘variedad de planta’ (lit. ‘remedio para los dientes’)
Begonia cucullata (PA 183)

Datos como los que analizamos han sido documentados también en otras lenguas de la región chaqueña, lo que permite suponer que los mecanismos para la creación de compuesto son similares en estas lenguas. En wichí, Spinelli (2008: 7) documenta compuestos con la siguiente estructura: [Nombre + Nombre] (*hohʔnat-waʔhu* ‘tierra-temblor’ ‘terremoto’); [Lexema atributivo + Nombre] en (*neče-ʔxwala* ‘nuevo-día’ ‘mañana’) y también el orden invertido [Nombre + Predicado atributivo] y [Nombre + Cuantificador]. También se documentan en wichí compuestos adverbiales [Adverbio + Nombre] y [Verbo (no existencial) + Nombre]. En toba Cúneo (2014: 245-

251) también documenta compuestos muy similares a los hallados en maká formados por [Nombre + Nombre] (*kaayo-l-akip* caballo-POS3-bebida ‘rana’), [Nombre + Atributo], y [Verbo descriptivo + Nombre].

Por último, Carol (2014) propone que en chorote las construcciones del tipo [Nombre-3POS-Nombre] “tiene[n] un significado listado y, aunque poseen estructura interna, son a la vez sintácticamente ‘opacos’, es decir, no permiten (ciertas) operaciones sintácticas en su interior” (Carol, 2014: 381). A pesar de esto, la pluralización del primer elemento de la construcción (es decir, la flexión interna) y la existencia de un prefijo posesivo genera dudas acerca de su estatus de compuestos y hacen que el autor caracterice estas construcciones como frases lexicalizadas (Carol, 2014: 383). Sin embargo, estos no parecen ser hechos concluyentes, dado que otras lenguas permiten las operaciones sintácticas dentro del compuesto (por ejemplo el portugués marca el plural en ambos componentes del compuesto, Aikhenvald, 2007: 26).

Chorote (mataguayo) (Carol, 2014: 379)

(312) ’wolepo-jl-as
 oveja⁸⁵-POS3-hijo
 ‘cordero menor a un año’

(313) jl-as-(j)i-’wet
 POS3-hijo-POS3-lugar
 ‘útero’

(314) woye-(ji-)waj
 pan-POS3-pedazo
 ‘pedazo de pan’

⁸⁵ Este lexema puede ser analizado a su vez como un compuesto:

 ‘wole-ø-po
 lana-3SG-existir
 ‘oveja’ (lit. ‘existe lana’)

Los ejemplos precedentes permiten dar cuenta de la extensión del fenómeno de la composición nominal en distintas lenguas de la región chaqueña. Además, contribuyen al estudio de los patrones de formación de palabras en relación al orden básico de las lenguas en el marco de los estudios tipológico-comparativos.

Las relaciones semánticas que se establecen entre las partes de un compuesto en maká se sintetizan en la siguiente tabla:

| Tipo de compuesto | Relación semántica |
|--------------------------|---|
| Compuestos meronímicos | Expresan la parte y el todo con la explicitación de ambas partes |
| Compuestos relacionales | Expresan una relación (parentesco, habitante, etc.) entre los elementos del compuesto |
| Compuestos funcionales | Indican la función o utilidad del referente |
| Compuestos metonímicos | Expresan el todo por la parte mediante una relación metafórica |

Tabla 21. Relaciones semánticas

Capítulo 7

Iconicidad léxica

“the intuition behind iconicity is that
the structure of language reflects in
some way the structure of experience”

William Croft

Typology and Universals (2002: 102)

En consonancia con la perspectiva tipológico-funcional (cfr. Capítulo 1, §1.1) que considera que la estructura de las lenguas es influida por los medios y las estructuras que operan en la manipulación de la experiencia sensorial, en las formas en las que la memoria trabaja y en cómo es controlada la realidad, en este capítulo damos cuenta de la formación de lexemas en maká en los que la motivación y la iconicidad juegan un rol importante.

En primer lugar, realizamos una breve revisión de la terminología teórica (7.1). En segundo lugar, analizamos los distintos tipos de simbolismo sonoro que se presentan en maká (7.2): el imitativo (7.2.1) y el sinestésico (7.2.2). En el apartado 7.2.3 presentamos la reduplicación como estrategia preferida por la lengua para crear nombres a partir del simbolismo sonoro y en 7.2.4 mostramos algunos casos de derivación a partir de este fenómeno. Por último, examinamos la transferencia semántica, en tanto proceso relacionado con la analogía o la metaforización (7.3), que se vale de la metáfora para formar nuevas palabras que resultan, al menos en parte, motivadas.

7.1. Algunas consideraciones teóricas

Desde los mitos sobre los orígenes del lenguaje, se ha considerado que hay una relación de motivación entre los nombres de las cosas y los referentes. La fantasía sobre la existencia de una “lengua natural”, donde los nombres y los referentes son lo mismo, es muy común entre los niños que nombran a los animales a través del sonido que estos hacen (por ejemplo, ‘guauguau’ para denominar al ‘perro’, por nombrar solo un caso del español). En su libro sobre la iconicidad, Nänny y Fischer, señalan que muchos lingüistas, haciendo un paralelismo entre la evolución filogenética y ontogenética, consideran que las lenguas tienen su origen en la iconicidad pero que, a medida que evolucionan, deja de existir en ellas un vínculo motivado entre los nombres y las cosas. Esta creencia también se extiende a la relación entre significado y significante, en tanto se considera que en un principio existe una relación de motivación entre ambos que se pierde a medida que la lengua evoluciona. En este sentido, se considera que las relaciones icónicas no tienen un rol importante en las lenguas ya que estas solo existen en los orígenes de las lenguas (Nänny y Fischer, 1999: xviii-xiv).

Esta visión se extendió en la lingüística sobre todo a partir de Saussure con su definición del signo lingüístico (en tanto unión de significado y significante) como esencialmente arbitrario y no motivado –si bien es un paradigma que tiene sus inicios en Aristóteles (para un tratamiento más extenso sobre este debate cfr. Simone, 1995: vii y Capítulo 1). Saussure considera que la cantidad de onomatopeyas en una lengua es “mucho menor de lo que se cree” y finalmente asegura que “las onomatopeyas y las exclamaciones son de importancia secundaria, y su origen simbólico es en parte dudoso” (Saussure, 1999: 93-95). Si bien durante mucho tiempo el paradigma aristotélico-saussureano, que consideraba que la lengua estaba compuesta exclusivamente por signos (símbolos en términos de Peirce), dominó la lingüística; en

décadas recientes algunos autores han apoyado la idea de que existe una gradación entre convención e iconicidad en las lenguas (Simone, 1995: vii y ss., Marttila, 2011: 34).

Desde una perspectiva funcional, se considera, entonces, que en las lenguas existen dos fuerzas: la economía y la expresividad o iconicidad (Croft, 2002: 102). La primera es el principio por el cual las expresiones deben reducirse a su mínima expresión. La segunda fuerza, la iconicidad, es la que establece que la estructura de las lenguas refleja, de alguna manera, la estructura de la experiencia (Croft, 2002: 102). La iconicidad en las lenguas ha sido desde entonces estudiada en diversos ámbitos de la lingüística, que involucran desde la fonología y la morfología, hasta la sintaxis (cfr.: Haiman, 1985; Haspelmath, 2008; Nänny y Fischer, 1999; Fischer y Nänny, 2001; entre otros).

El término “iconicidad” proviene de la clasificación tripartita de los signos propuesta por Peirce ([1857-1866] 1982), y posteriormente fue identificada como un fenómeno lingüístico por Jakobson (1971) (Marttila, 2011: 41). Esta tipología tripartita, basada en el carácter representacional de los signos, distingue entre: (i) Íconos: en los que la referencia se produce a través de una cualidad compartida entre el signo y el referente; (ii) Índices: la referencia se produce mediante la contigüidad; (iii) Símbolos: la referencia se ocasiona por medio de la convención.

La iconicidad léxica, específicamente, ha sido definida como el fenómeno por el cual la forma de algunos ítems léxicos está motivada por el referente, como un reflejo de la influencia de la experiencia o del ambiente (Marttila, 2011: 2). Desde esta perspectiva, se considera que la iconicidad léxica es tipológicamente universal; sin embargo, varía la forma en que se expresa en cada lengua. Uno de los factores fundamentales en la preservación de las formas motivadas es la conciencia de los hablantes sobre el nexo que une forma y referente. Una vez que ese nexo ya no es

percibido por los hablantes, se pierde la motivación del signo que pasa a ser un signo convencional.

Dentro del ámbito de la iconicidad léxica se distinguen, además, tres tipos que se corresponden con la tipificación del ícono establecida por Peirce: imágenes, diagramas y metáforas (Peirce, 1903: § 2277). Las imágenes comparten cualidades simples con los referentes que representan, son, en términos de Dressler, “the most iconic icons” (1995: 21). Un ejemplo de imágenes son las onomatopeyas, en las que el ícono tiene un nexo directo con el referente. Los diagramas, por otro lado, son aquellos que representan relaciones de las partes del significado (*signatum*), a través de relaciones análogas en las partes del significante (*signam*). La popular expresión atribuida a Julio César *Vini, vidi, vinci* constituye un ejemplo de diagrama, ya que la secuencia temporal de los eventos se representa análogamente en el orden lineal de las palabras. En otros términos, Haiman (1985: 782-783) sostiene que “la separación lingüística de una expresión corresponde a la independencia conceptual del objeto o del evento que esta representa”. En las metáforas, finalmente, el carácter representativo del signo se produce a través del paralelismo o la analogía del referente con otro elemento u objeto. Los íconos metafóricos son los menos icónicos ya que representan un mero paralelismo con el referente (Dressler, 1995: 21). Es decir, que en la clasificación de los íconos se toma en cuenta no solo la relación entre significado y significante, sino también la relación del significante con el referente. El simbolismo sonoro corresponde al dominio de las imágenes, mientras que las relaciones líneales entre los morfemas representan la iconicidad diagramática. Finalmente, la transferencia semántica es concebida como un tipo de metáfora.

En el diagrama siguiente presentamos los distintos tipos de iconicidad y los fenómenos particulares que los representan y que analizaremos para el maká:

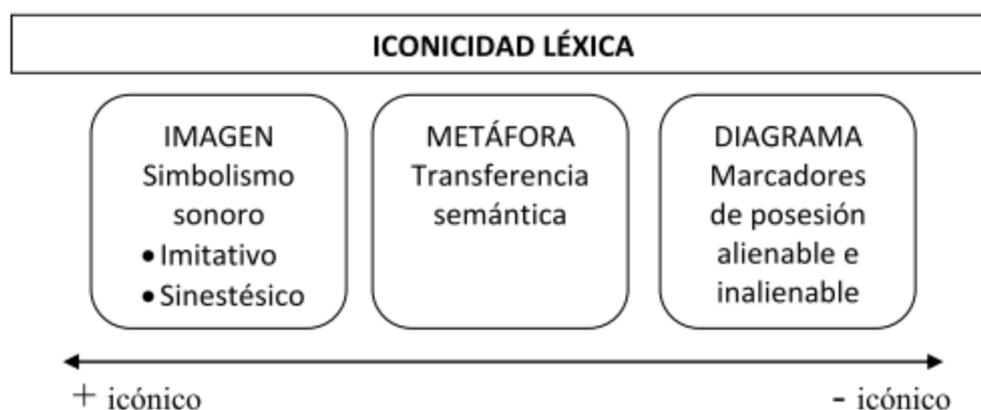


Diagrama 9: Tipos de iconicidad léxica

7.2. Imágenes: simbolismo sonoro

Como se observa en el Diagrama 9, el simbolismo sonoro constituye un tipo de iconicidad léxica: una imagen. Es definido como el vínculo directo entre sonido y significado (y, por extensión, dentro de la propuesta de Peirce, como un vínculo entre el signo y el referente). Entre los lexemas que incluyen simbolismo sonoro completamente arbitrarios y convencionales, y los completamente no arbitrarios se puede establecer una gradación donde se distinguen cuatro tipos de simbolismo sonoro: corporal, imitativo, sinestésico y convencional (Hinton *et al.*, 1994: 2-6).

El simbolismo sonoro corporal consiste en la utilización de ciertos sonidos característicos para expresar estados internos del hablante, sean estos emocionales o físicos. Estos sonidos que se corresponden con el ruido que se produce al estornudar o bostezar, por ejemplo, no son en general escritos, salvo en historietas, donde se representan como *Ahhh!!* (exclamación de sorpresa); *Cof cof* (tos), etc. Pero, por lo general, no llegan a estandarizarse ni forman parte del léxico de la lengua.

El simbolismo sonoro imitativo es el fenómeno mediante el cual se construyen palabras o frases onomatopéyicas que copian los sonidos del ambiente valiéndose de los fonemas de la lengua. Entre los más comunes se encuentra el canto de los pájaros. Este

tipo de simbolismo posee mayor grado de estandarización que el corporal ya que los lexemas creados mediante este recurso pueden formar parte del inventario léxico de la lengua, como muchos nombres populares de aves (chajá, tero, etc.). La reduplicación es frecuentemente utilizada en la creación de lexemas que representan sonidos repetitivos o movimientos, como por ejemplo *toctoc* para representar el sonido que se produce al tocar la puerta.

El simbolismo sinestésico, por otro lado, consiste en la asociación sistemática de determinados sonidos con ciertos fenómenos no acústicos (Hinton *et al.*, 1994: 4). Es decir, que algunas sensaciones o propiedades de los objetos (como tamaño, forma, textura, color) están asociadas con la calidad acústica de segmentos fonéticos específicos. Por ejemplo, Ultan (1978, citado en Hinton *et al.* 1994: 4) encuentra que en más del 90% de las lenguas del mundo que poseen un marcador de diminutivo, este se codifica por medio de vocales altas anteriores. Si bien se trata de un estudio muy difundido, algunos autores han rebatido la idea de que esta sea una tendencia común a todas las lenguas (cfr. Bauer, 1996; Körtvélyessy y Štekauer, 2011 para una discusión de esta tendencia). En esta línea y en el marco de investigaciones etnobiológicas, algunos investigadores, como Berlin (1992) han analizado la relación de ciertos sonidos o secuencias de sonidos con las denominaciones de ciertas especies de animales. Así, el autor estableció que los nombres de aves suelen tener vocales altas y anteriores en la lengua huambisa (lengua jivaroana hablada en Perú). Mientras que en el caso de los nombres de peces, menos de la mitad muestra sílabas con vocal [i]. En relación con los nombres de sapos y ranas, estudios llevados a cabo por Berlin (1992) y Hays (1994) concluyen que los sonidos ‘r’ (vibrantes simples o múltiples y laterales) y los sonidos ‘g’ (que abarcan tanto las velares oclusivas [k] y [g], las velares fricativas [χ] y [ɣ], y la oclusión glotal [ʔ] [Hays, 1994: 164]) son altamente frecuentes en los nombres de estos

animales. Hays (1994) llevó adelante un estudio sobre una muestra de doscientas dieciséis lenguas de Nueva Guinea sobre nombres genéricos para confrontar la hipótesis de Berlin sobre la frecuencia del sonido ‘r’ en el léxico biológico sobre sapos y ranas. Esto lo condujo a descubrir que, si bien el sonido ‘r’ es frecuente en estos nombres, el sonido ‘g’ es mucho más frecuente. Hays concluye, entonces, que estos nombres genéricos de sapos y ranas son motivados y por lo tanto no arbitrarios, dado que los sonidos ‘r’ y ‘g’ son comúnmente producidos por sapos y ranas. Por el contrario, los nombres específicos de las subespecies tienden a formarse mediante otros mecanismos de la lengua, resaltando características físicas o de comportamiento de los animales (Hays, 1994: 166).

Finalmente, el simbolismo sonoro convencional, el más alto en la escala de arbitrariedad, consiste en la asociación analógica de ciertos fonemas o conjunto de fonemas para codificar determinados significados, por ejemplo, en inglés, el conjunto *gl-* se asocia a las cosas brillantes (*glitter, glisten, glow, glimmer, etc.*). Mientras que los tres tipos anteriores de simbolismo sonoro muestran ciertas tendencias translingüísticas, el convencional es más específico de cada lengua. Es decir, qué fonema representa qué significado parece ser una elección totalmente convencional y arbitraria.

En la lengua maká hemos registrado lexemas formados mediante simbolismo sonoro imitativo y sinestésico, como se muestra en los apartados siguientes.

7.2.1. Simbolismo sonoro imitativo

En los lexemas construidos por medio de este recurso la forma fonológica es icónica con respecto al sonido producido por el referente. Es muy frecuente en las lenguas del mundo, encontrar nombres de aves formados mediante simbolismo sonoro imitativo (Marttila, 2011: 95). En maká documentamos un conjunto significativo de nombres

ornitológicos que utilizan este recurso, como en (315) con el que refiere al ‘hornero’ o en (316) al ‘martín pescador’ a partir del sonido que emiten estas aves al cantar:

(315) ts’its’i
‘hornero’
Furnarius sp. (AG 351)

(316) k’atsatsats
‘martín pescador’
Chloroceryle torquata (JB 62)

Lo mismo sucede en (317) (así como en (330) cfr. *infra*), para nombrar a la garza blanca:

(317) q’oxq’ox
‘garza blanca’
Egretta alba (AG 321)

El nombre de otros animales, como el aguará guazú en (318), también se forma mediante simbolismo sonoro.

(318) wowo
‘aguará guazú’
Chrysocyon brachyurus (JB 49)

El animal nombrado en (318) es un cánido que produce un sonido muy similar al del perro cuando ladra. Nótese, en este sentido, el parecido con las onomatopeyas que representan el ladrido de los perros en, por ejemplo, el español *guauguau* o el alemán *wau wau*, etc.

Así también, algunos lexemas que denominan objetos inanimados se forman en maká mediante recursos de iconicidad sonora a partir del sonido que estos emiten o producen. En (319), a partir del tintineo de la campana; en (320) por el golpeteo, según afirmaciones de los hablantes, que producen las zapatillas cuando caminamos; y en (321) el nombre refiere al ‘helicóptero’ imitando el sonido de sus hélices en vuelo:

- (319) qenqen
'campana'
- (320) qapqap
'zapatilla'
- (321) tsuptsup
'helicóptero'

En (322) consignamos otro nombre creado mediante simbolismo sonoro imitativo a partir del ruido que hace el agua al caer, según refiere un consultante:

- (322) tsuj
'cascada'

Estos nombres, una vez incorporados al léxico pueden llevar las mismas marcas flexivas que los demás lexemas nominales de la lengua, como podemos observar en el ejemplo (323) donde se añade el sufijo de plural al nombre del ejemplo (319):

- (323) qapqap-its
zapatilla-PL
'zapatillas'

7.2.2. Simbolismo sonoro sinestésico

En el caso del maká, encontramos algunos nombres que parecen apoyar la hipótesis de Hays de que los nombres de sapos y ranas hacen uso del sonido “g”, como se observa en (324) y (325) donde el fonema velar oclusivo [q] ocurre, en el primer caso, de manera repetitiva y, en el segundo, en la sílaba inicial:

- (324) qoqoqo
'sapo' (genérico)
- (325) qototo
'rana arbórea' (genérico)
Hyla sp. (JB 70)

Es interesante, también, destacar la repetición de la vocal posterior redondeada [o] en ambos nombres (cfr. *infra* también ejemplo (328) del toba).

En los ejemplos (326) y (327), por otra parte, observamos el nombre de una clase de sapo y un nombre genérico de rana con la presencia de la velar fricativa [χ] y la oclusión glotal [ʔ], respectivamente, ambos sonidos ‘g’ en términos de Berlin (1992):

(326) wax
‘variedad de sapo’

(327) s’ams’am
‘rana’ (genérico)
Leptodactylus chaquensis (JB 70)

Datos muy similares han sido hallados en el área del Gran Chaco para el toba por Cúneo (2013: 301-303) quien presenta los siguientes ejemplos:

(328) qoloGoloGo ~ qoloolGo ~ qoloGolGo
‘sapo’
Bufo arenarum

(329) pogollaGa
‘renacuajo’

Estos datos parecen indicar que también en la zona del Gran Chaco es posible postular una tendencia a utilizar sonidos ‘g’, y aparentemente, también el sonido [o], en los nombres de ranas y sapos, aunque será necesario extender la muestra de datos a otras lenguas de la familia y del área para observar si realmente este fenómeno también tiene relevancia.

7.2.3. Reduplicación

Entre los procesos morfológicos relacionados con el simbolismo sonoro existen tres que se destacan en las lenguas del mundo: la utilización de segmentos fónicos no hallados comúnmente en la lengua (o la pérdida de condicionamientos distribucionales); la asociación de ciertos segmentos y suprasegmentos con determinados campos semánticos; y la reduplicación. La primera de estas estrategias no es utilizada en maká, mientras que la segunda fue analizada en 7.2.2. En cuanto a la reduplicación, en las

lenguas donde existe parece estar fuertemente asociada con el simbolismo sonoro (Hinton et. al, 1994: 9). En maká esta predicción translingüística se cumple, ya que la reduplicación está presente en la mayoría de los nombres formados mediante simbolismo sonoro.

Dressler (1995: 27) sugiere que la reduplicación puede tener una doble función relacionada con la iconicidad en el caso del simbolismo sonoro imitativo: por una lado es una imagen icónica porque imita el canto o la llamada del ave; y por otro lado es un diagrama porque refleja el carácter repetitivo del canto del ave a través de la reduplicación (cfr. *supra* 7.1 para una definición de imagen y de diagrama). Podemos decir, entonces, que la reduplicación es una imagen y un diagrama a la vez, y puede ser simple o recursiva. Este es el caso de (330) nombre que imita el canto de la ‘bandurria mora’ que produce un sonido breve y repetitivo:

- (330) qaqaqa
 ‘bandurria mora’
 Harpiprion caerulescens (AG 302)

En esta lengua la reduplicación ocurre también en nombres que pertenecen a otros dominios semánticos (más allá del de aves) y se produce a través de la repetición de la sílaba, como en (331), (332), (333) y (334) (y en muchos de los ejemplos consignados previamente):

- (331) k’ewk’ew
 ‘barrilete’
- (332) folfol
 ‘mariposa’
- (333) k’oyk’oy
 ‘lombriz’
- (334) tsaltsal
 ‘lombriz de tierra’

También existen casos como el de (335), aunque menos frecuentes, donde se repiten dos sílabas:

- (335) kuyuykuyuy
‘renga’

En otros casos, lo que se repite es el sonido vocálico (acompañada o no por la oclusión), como es el caso de [a’] en (336), [o] en (337) y [u] en (338). En el primer caso, el sonido remite al cacareo de la gallina. En el segundo, se puede pensar en la imitación del canto o de la llamada de la lechuza; mientras que el tercero puede remitir al sonido de la pollera al caminar:

- (336) ta’a’a’
‘gallina’

- (337) k’olopopo
‘lechucita de las vizcacheras’
Speotylo cunicularia (JB 61)

- (338) jufufuf
‘pollera, falda’

La reduplicación también permite derivar nuevos lexemas a través de la repetición de un lexema previo:

- (339) a. jak
‘cierre’
b. jakjak
‘serrucho’ // ‘cepillo para lavar la ropa’

En algunas lenguas la reduplicación también posee una función gramatical; se utiliza para marcar ‘intensidad’ o ‘plural’ o cantidad exacta de referentes (Moravcsik, 1978: 330). Esta función no opera en maká, excepto en un lexema del corpus que forma el plural mediante reduplicación, como se observa en (340) *tsaptsapkii* ‘gotas’ (pl.),

formado por la reduplicación del morfema *tsap* ‘gota’ y el clítico *-kii* que señala ‘acción reiterada’ y que en este ejemplo podría contribuir también a la expresión de plural:

- (340) a. *tsap-ju*
 ‘gota’
 b. *tsap-tsap-kii*
 ‘gotas’

Entre las lenguas de la región del Gran Chacho, González (2008) encuentra para el tapiete (familia tupi-guaraní) datos similares. En esta lengua la reduplicación tiene un valor aspectual cuando se realiza en los verbos. Sin embargo, la autora también documenta algunos casos marginales de sustantivos que expresan el plural mediante reduplicación (*ibíd.*: 136).

Una vez que la motivación o el vínculo entre el lexema y el referente o entre el significante y el significado ya no son accesibles para el hablante, el lexema se encuentra completamente institucionalizado. A pesar de que los hablantes ya no reconocen el origen imitativo o sinestésico en algunos lexemas, estos parecen tener su origen en el simbolismo sonoro dada su sonoridad y expresividad. Tal es el caso de los siguientes nombres formados mediante el recurso de la reduplicación de la sílaba (cfr. también ejemplos (331) a (334)):

- (341) *wekwek*
 ‘cosa’

- (342) *tsustsus*
 ‘ratón’

7.2.4. Nombres simbólicos y derivación nominal

Los lexemas formados mediante el simbolismo sonoro pueden servir a su vez como base para procesos derivativos, lo que constituye una prueba de que dichos lexemas están integrados a la lengua, es decir, están institucionalizados. En consonancia con lo propuesto por Hays (1994) para las lenguas del mundo, en maká la derivación a partir

de lexemas formados por simbolismo sonoro es muy común en el campo léxico zoológico, donde la clase genérica o bien la más común o conocida de un animal es nombrada mediante este recurso icónico; y el nombre derivado refiere a una variedad de la entidad nombrada.

Como fue tratado en el Capítulo 3, en maká la denominación de variedades no autóctonas o anómalas se realiza mediante el sufijo evaluativo *-tax*, en los siguientes ejemplos puede observarse el uso de este sufijo cuando se adjunta a bases formadas mediante simbolismo sonoro:

- (343) a. k'ek'e
'catita' o 'cotorrita'
Brotogeris versicolorus chiriri (JB 60)
- b. k'ek'e-tax
catita-CLEV
'catita enana' o 'viudita'
Forpus passerinus vividus (JB 60)
- (344) a. qolomqolom
'urraca común'
Cyanocorax chrisops (JB 64)
- b. qolomqolom-i-tax
urraca.común-VA-CLEV
'urraca morada'
Cyanocorax cyanomelas (JB 64)

Los nombres formados mediante simbolismo sonoro también pueden derivar nombres de variedades mediante el lexema *las* 'su hijo' (cfr. Capítulo 5 para un tratamiento más extenso de este tema). Así, en (345) (reescribimos el ejemplo (316)) la base del lexema *k'atsatsats* 'martín pescador' se combina con *las* 'su hijo' para denominar una variedad de este pájaro de distinto color:

- (345) a. k'atsatsats
'martín pescador'
Chloroceryle torquata (JB 62)

- b. k'atsatsats-l-as
martín.pescador-POS3-hijo
'martín pescador verde'
Chloroceryle americana (JB 62)

7.3. Metáforas: el caso de la transferencia semántica

La transferencia semántica constituye un mecanismo especial de creación de nuevas palabras en maká que consiste en que una palabra existente en la lengua es reutilizada para designar un nuevo referente⁸⁶. Dado que en maká este proceso no involucra un cambio de clase léxica, consideramos pertinente tener en cuenta los casos de homofonía como un proceso de transferencia o extensión semántica. Es decir, que un lexema que remite a un referente extiende su significado metafóricamente para denotar un nuevo referente por una relación de semejanza o analogía entre ambos. Este fenómeno puede considerarse también como dentro del dominio de la iconicidad léxica ya que se vale de la metaforización para nombrar distintos referentes.⁸⁷ Establece, de esta manera, un paralelismo entre ambos. Por esto mismo, puede decirse que la transferencia semántica, al igual que la conversión, son procesos motivados, porque toman características similares de los referentes para crear nombres.

En maká es muy frecuente que el cambio semántico que se produce implique, específicamente, transferencias del dominio humano al dominio animal o de éste al dominio vegetal. En todos los casos, el lexema resultante es un nombre semánticamente motivado, como se muestra en los siguientes ejemplos en los que un nombre atributivo como *-k'utsax* 'ser viejo' (346) o *etsik'i* 'ser amargo' (347) derivan el nombre de un ave, a partir de sus características físicas, o de una planta que sirve para curar el sabor

⁸⁶ Si bien este proceso es similar a la conversión, en este caso no se produce necesariamente un cambio de clase léxica (cfr. Capítulo 1).

⁸⁷ Para una discusión sobre la inclusión de los procesos de conversión dentro de la iconicidad léxica véase Dressler (1995, 2005), Crocco-Galéas (1990, 2003).

amargo del recipiente para la fermentación de la chica (Arenas, 1983: 140), respectivamente:

- (346) a. \emptyset -k'utsax (lexema atributivo)
3-ser.muy.viejo
'(Es) muy viejo'
- b. k'utsax (nombre)
'pájaro del tamaño del carancho, de cabeza blanca y cuerpo marrón oscuro, como el cuervo'
- (347) a. \emptyset -etsiki'i (lexema atributivo)
3-ser amargo
'(Es) amargo'
- b. etsiki'i (nombre)
'variedad de planta (*Lippia alba*)' (PA 140)

En el ejemplo (348) también se observa que una variedad de planta (348)b recibe el nombre 'raíz', dado que es esta la parte de la planta que tiene una utilidad concreta para los maká en tanto se emplea como tintura:

- (348) a. fitetsii (nombre)
'raíz'
- b. fitetsii (nombre)
'variedad de planta'
Eleutherine bulbosa (PA 146) cuya raíz se emplea como tintura

En algunos casos, pueden ocurrir dos procesos simultáneos: transferencia semántica y derivación, como sucede en (349)b en donde el nombre de la planta resulta de la conversión del término *witsomet* ('sífilis') al que se le añade sufijo clasificador de 'leños' -Vk (cfr. Capítulo 3). En este ejemplo, el término está también semánticamente motivado y es de naturaleza metonímica en tanto evoca la utilidad de la planta para curar la enfermedad de la sífilis (Arenas, 1983:175):⁸⁸

⁸⁸ "Su corteza se utiliza para curar la sífilis. Se toma el jugo y se frota la corteza contra la parte afectada" (Arenas, 1983:175)

- (349) a. witsomet
‘sífilis’
- b. witsomet-ek
sífilis- CLLÑ
‘variedad de planta’
Ximenia americana L. var. *Argentinensis* (PA 175)

Aunque muy escasos en el corpus, se han documentado en maká compuestos formados a partir de frases con los operadores negativos *ham* y *nite*’ (cfr. Capítulo 5). Los nombres de algunas plantas se obtienen mediante la transferencia semántica, como se observa en (350). La construcción hace alusión al uso de la planta que se utiliza como “hemostática cuando el flujo menstrual es abundante” (Arenas, 1983: 159):

- (350) nite’-olotsim-wit-’athits
NEG-mucho-POSIDF-sangre
‘nombre de una planta (lit. ‘sin mucha sangre’)’
Melothria cucumis (PA 159)

El mismo caso se observa en el siguiente fitónimo que denomina una planta que se utiliza como contraceptiva (Arenas, 1983: 148).

- (351) ham-wit-as-i’i-m
NEG.EXS-POSIDF-hijo-?-BEN
‘variedad de planta’ (lit. ‘sin hijo’)
Polygala mulluginifolia (PA 148)

Como se observa en los ejemplos precedentes, mediante un proceso de transferencia semántica y una operación metonímica, los fitónimos describen específicamente la función curativa de la planta a la que refieren.

7.4. Diagramas

Según Haiman (1985: 782-783) gran parte de las estructuras lingüísticas son icónicas en el sentido en que tienden a reflejar formalmente el tipo de conceptualización que codifican. Para el mencionado autor, “la distancia lingüística entre expresiones se

corresponde con la distancia conceptual entre las ideas que estas representan”. En este sentido, la estructuras lingüísticas presentan un tipo de iconicidad diagramática (cfr. 7.1).

Dentro de los límites de la palabra, los mecanismos para la expresión de la posesión pueden ser analizados desde la perspectiva de la iconicidad diagramática.⁸⁹ En maká, las marcas de posesión intervienen de manera particular en la formación del léxico. En el caso del marcador de posesión inalienable, este constituye un recurso típico de la composición nominal. Como vimos en el Capítulo 6, el segundo nombre de los compuestos Nombre + POS3-Nombre lleva siempre la marca de una 3ª persona cristalizada, hecho que contribuye a la cohesión e indivisibilidad del compuesto. La invariabilidad y la obligatoriedad del prefijo posesivo refleja icónicamente la inseparabilidad entre poseedor y poseído:

(352) waka’-le-lepep-its
vaca-POS3-lengua-PL
‘variedad de planta’ (lit. ‘lenguas de vaca’)
Pithecoctenium cynanchoides (PA 172)

(353) waafax-ła-qhuts
ñandú-POS3-rodilla
‘blancaflor//monjita blanca’ (lit. ‘rodilla de ñandú’)
Xolmis irupero

Lo mismo ocurre con ciertos lexemas en los que el prefijo posesivo es invariable e inseparable de la raíz, como ocurre en el caso de los nombres que designan partes de las plantas:

(354) ɬ-op’om
POS3-flor
‘flor’

(355) ɬ-o
POS3-semilla
‘semilla’

⁸⁹ Cfr. también Capítulo 5 sobre iconicidad en las construcciones desiderativas.

Por otra parte, el marcador de posesión alienable *-q/-qV-* (cfr. Capítulo 2 sobre posesión y Capítulo 3, §3.2.1.3 sobre formación de nombres de herramientas) constituye también un recurso para derivar lexemas, en especial, los términos de parentesco. Este marcador de alienabilidad, si bien es flexivo, está parcialmente lexicalizado⁹⁰, ya que permite derivar lexemas. Si bien en *mká* los términos de parentesco son en su mayoría nombres inalienables, algunos de ellos se forman mediante este marcador. Se trata de aquellos términos que codifican relaciones afinales o más distantes. Lo interesante de este proceso es que dichos nombres se derivan a partir de otros que sí expresan relaciones sanguíneas o más cercanas, como se observa en (356) y (357), en donde ‘suegro’ deriva de ‘abuelo’ y ‘sobrino’ de ‘hijo’:

(356) *łe-q-ewket*
 POS3-AL-abuelo
 ‘su suegro’ (lit. ‘su abuelo’)

(357) *ła-qa’-as*
 POS3-AL-hijo
 ‘su sobrino’ (lit. ‘su hijo’)

De esta manera mediante un recurso que se vale de la iconicidad diagramática, el *maká* deriva términos de parentesco a partir de otros que indican relaciones sanguíneas o más cercanas. En el término resultante, la marca de alienabilidad –aunque ya lexicalizada y no segmentable– refleja icónicamente la distancia conceptual que existe entre el poseedor y lo poseído:



Diagrama 10: Iconicidad diagramática

⁹⁰ Cfr. Capítulo 2 para un análisis de la posible gramaticalización de este prefijo, lo que indica una pérdida de su función icónica.

A modo de síntesis, en la siguiente tabla se consignan los diferentes tipos de iconicidad estudiados en este capítulo:

| Tipo de fenómeno | | Ejemplo |
|-------------------------|-------------|--|
| Simbolismo sonoro | Imitativo | Imitación de un sonido ambiente: nombres de aves y nuevos referentes <i>k'atsatsats</i> |
| | Sinestésico | Relación entre un fonema o una secuencia de fonemas con un fenómeno no acústico: sonidos [q] y [o] para formar nombres de sapos y ranas <i>qoqoqo</i> |
| Transferencia semántica | | Extensión metafórica del significado de un lexema hacia otro con el cual comparte ciertas propiedades <i>k'utsax</i> 'viejo' / 'variedad de pájaro' |
| Iconicidad diagramática | | Analogía entre relaciones en el significado y relaciones en el significante Prefijo posesivo <i>t-</i> Prefijo alienabilidad <i>-q-</i> |

Tabla 22. Tipos de iconicidad léxica

Capítulo 8

Neologismos

“La nueva generación adopta otras palabras
en maká, nuevas palabras en maká”

Palabras de un maestro maká,

MRA, 2010

En este capítulo se estudia la productividad de los distintos mecanismos de formación de palabras (derivación, composición, simbolismo sonoro y transferencia semántica) en la creación de neologismos, así como la incorporación de préstamos en la lengua maká. El examen que aquí proponemos incluye una discusión acerca de la ideología lingüística que subyace a la selección de las estrategias utilizadas para la creación léxica y los préstamos. Dicha ideología se relaciona con una actitud de resistencia lingüística frente al contacto y al cambio lingüístico. En este sentido, mostramos cómo los diferentes procesos de creación de palabras poseen plena vigencia en la lengua.

8.1. Neologismos y préstamos: dos formas de creación lingüística

Existen dos medios principales para incorporar vocabulario que designe nuevos conceptos en una lengua: los neologismos (creación de palabras a través de los mecanismos nativos de la lengua) y los préstamos (palabras tomadas de otra lengua) (Bauer, 1998: 14).

Por un lado, la formación de neologismos está íntimamente ligada a la productividad, entendida como la característica de las lenguas que permite que los hablantes produzcan nuevas combinaciones o, en otros términos, la habilidad de los hablantes para producir nuevas formas (Brinton y Traugott, 2005: 16). Dentro de estas

nuevas formas, Bauer (2004: 35 y ss.), en su estudio sobre la productividad, establece una clara distinción entre palabras existentes (*existing words*), en referencia a cualquier palabra desde el momento en que es acuñada por primera vez; y palabras establecidas o institucionalizadas (*established*), término que denomina a aquellas palabras que ya son de uso común en una porción importante de la comunidad de hablantes de una lengua. Estas nociones se corresponden parcialmente con los términos de la lexicografía ‘palabra del momento’ o ‘hápx’ (*nonce-word*) y ‘neologismo’. El primer término refiere a aquellas palabras que se acuñan para un uso particular, *ad hoc*, pero que no forman parte de la lengua, es decir, no son utilizadas más de una vez ni se extienden a toda la comunidad. Los neologismos, por otra parte, son aquellas palabras que sí se transforman en parte de la norma de la lengua, es decir, entran a formar parte del léxico. Este proceso, entre la formación de una palabra y su institucionalización, puede demandar períodos más o menos extensos. Brinton y Traugott (2005: 45) también definen el neologismo como aquel lexema que es aceptado por parte o por toda la comunidad y se transforma en una palabra de la lengua (es decir, es institucionalizado).

Además, se considera, como mencionamos en el Capítulo 1 (cfr. § 1.2.4), que la formación de neologismos es una forma de lexicalización. Sin embargo, existe una distinción entre lexicalización e institucionalización. Los neologismos están ligados a la institucionalización, es decir, a la norma. La lexicalización, por otra parte, implica que ya no se puede deducir el origen del lexema (Brinton y Traugott, 2005: 46). Constituye, en ese sentido, un paso más en el proceso de formación de lexemas ya que el nuevo término se vuelve completamente opaco.

Por otro lado, un préstamo se define como “una palabra que en algún momento entra a una lengua proveniente de otra lengua” (Haspelmath, 2003: 17). Es decir, que los hablantes incorporan elementos lingüísticos expresivos de una lengua extraña a su

lengua nativa por motivos de contacto lingüístico. Los primeros elementos que se incorporan a una lengua nativa son las palabras, si bien es muy frecuente que se sometan a diversos mecanismos de nativización (Thomason y Kaufman, 1991: 32-39), como la adaptación fonológica a los patrones nativos.

En los últimos años se ha manifestado un interés creciente en el estudio de la tipología de los préstamos y de los neologismos en lenguas en contacto o amenazadas; por ejemplo, Haspelmath (2003) desde la tipología lingüística; Denzer-King (2008) para las lenguas indígenas de Norteamérica; Vidal y Nercesian (2009) para el wichí y González (2007) para el tapiete, entre otros. Estos estudios tienen por objetivo analizar los campos semánticos en los que los préstamos ocurren y la forma en que estos reflejan el grado de vitalidad de la lengua. De esta manera, la resistencia al préstamo es concebida como un *continuum*: la adopción de un préstamo implica un menor grado de resistencia, mientras que la incorporación de neologismos implica un grado mayor, como lo graficamos a continuación:⁹¹

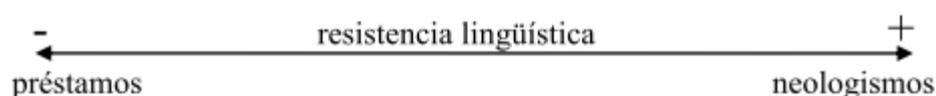


Diagrama 11: Grados de resistencia lingüística

De acuerdo con esta tendencia, en los apartados siguientes se estudian las estrategias lingüísticas utilizadas para la designación de nuevos conceptos en maká. En primer lugar, analizamos las estrategias presentes en la formación de neologismos (8.2). En segundo lugar, estudiamos la incorporación de préstamos y las condiciones en que

⁹¹ Esto no implica la afirmación contraria. Es decir, que una lengua incorpore una gran cantidad de préstamos no es un índice de la falta de vitalidad o de desplazamiento lingüístico. Las observaciones etnográficas permiten, en este caso, acompañar esta afirmación sobre la resistencia lingüística.

estos se introducen en la lengua (8.3). Finalmente, analizamos la relación entre los mecanismos mencionados y la resistencia lingüística (8.4).

8.2. Neologismos en maká

En vista de los conceptos teóricos brevemente expuestos en 8.1, en esta sección consideramos neologismos del maká a aquellos lexemas que forman parte del léxico general de la lengua pero que o bien no están completamente lexicalizados, por lo que todavía es posible analizar su estructura; o bien no están del todo institucionalizados. Para definir qué lexemas incluir entre los neologismos tuvimos en cuenta diversos parámetros.

En primer lugar, incluimos aquellos lexemas que denominan nuevos referentes, ya sea para los propios maká (como ‘baño’, término que se incorpora en relación con la construcción de viviendas durante la última relocalización, cfr. Introducción); ya sea para el mundo en general (como los teléfonos celulares, que son un invento de las últimas décadas del siglo XX).

En segundo lugar, relevamos los vocabularios existentes (Schmidt, 1937; Belaieff, 1940; Gerzenstein, 1999). Si el lexema bajo análisis no se encuentra registrado y, además, designa a un nuevo referente, lo consideramos un neologismo. También incorporamos a nuestro análisis los neologismos registrados por Gerzenstein (1999).

Finalmente, agregamos a la lista aquellas palabras que los propios hablantes identificaron como “nuevas” de la lengua maká. En este sentido, los maká hacen una clara distinción entre “maká antiguo” y “maká nuevo” que implica, entre otros aspectos, que las nuevas palabras que utilizan los jóvenes no son consideradas por los ancianos como parte de la lengua “correcta”. Al respecto el maestro Tsemit Sánchez Romero afirma:

Como dice la canción ‘cambia, todo cambia’, todo el mundo cambia. Más que pasa el tiempo. De las palabras que antes usaban ellos, los más ancianos, [...] algunos desconocemos la forma correcta. La nueva generación adopta otras palabras en maká, nuevas palabras en maká (...) Se quiere rescatar [la clase de maká antiguo]⁹². Se está trabajando para rescatar la cultura de antes, para que no se pierda, tratamos de enseñarle a los chicos (Entrevista realizada el 23/07/2010)

En los apartados que siguen analizamos los neologismos relevados mediante estos tres criterios teniendo en cuenta los mecanismos de formación de palabras estudiados en los capítulos precedentes: derivación (8.2.1), composición (8.2.3), simbolismo sonoro (8.2.4) y transferencia semántica (8.2.5).

8.2.1. Derivación

La derivación es muy productiva en la creación de neologismos en maká. Así, los distintos sufijos que fueron analizados en el Capítulo 3 reaparecen aquí en la formación de nuevos lexemas: sufijos instrumentales (*-wo*’, *-lax* y *-net*), locativos (*-jii* y *-wet*) y nominalizadores (*-ek/-ik*) son todavía utilizados para crear palabras que designan nuevos referentes.

8.2.1.1. Instrumentales

Los sufijos instrumentales (cfr. Capítulo 3) constituyen una de las principales fuentes para la creación de neologismos, especialmente en la formación de nombres que designan herramientas u otros objetos incorporados a la cultura maká.

En la creación de neologismos, uno de los sufijos más productivos es *-wo*’. Si bien, en los lexemas documentados en el Capítulo 3 se lo encuentra sufijado a bases verbales; en el caso de los neologismos, su productividad puede observarse principalmente cuando se adjunta a bases nominales:

⁹² Existe en la comunidad un proyecto para que los ancianos den clases de maká antiguo a los niños. Dichas clases comenzaron pero no tuvieron continuidad por falta de presupuesto (cfr. Introducción).

- (358) a. yi-to'
 POS1-ojo
 'mi ojo'
- b. yi-to-wo-ts
 POS1-ojo-INST-PL
 'mis anteojos'

Los ejemplos (359) y (360) también están formados a partir de las bases nominales *-eqfuti* 'seno' y *-k'unheti* 'diente', respectivamente, y designan el 'corpiño' y el 'cepillo de dientes', dos elementos que fueron incorporados tardíamente en la cultura maká. Con respecto a la indumentaria femenina, las mujeres llevaron el torso desnudo hasta las primeras décadas del siglo XX (Belaieff, 1940).

- (359) a. y-eqfuti
 POS1-seno
 'mi seno'
- b. wit-eqfuti-wo'
 POSIDF-seno-INST
 'corpiño' (lit. 'para el seno')

- (360) a. yi-k'unheti'
 POS1-diente
 'diente'
- b. wit-k'unheti-wo'
 POSIDF-diente-INST
 'cepillo de dientes' (lit. 'para los dientes')

Menos documentados son los neologismos formados a partir de bases verbales, como se observa en el siguiente ejemplo:

- (361) a. h-inpujin n-a' y-as
 1-bañar DEM-M POS1-hijo
 'Baño a mi hijo'.
- b. wit-inpuji-wo'
 POSIDF-bañarse-INST
 'toalla' (lit. 'para bañar')

En algunos de los nombres formados mediante este sufijo, y como ocurre con otras derivaciones, se incorpora también un sufijo de género femenino, como es el caso de (362) donde a partir del nombre *eneley* ‘fresco’ se forma la palabra que designa la ‘heladera’, también un artefacto incorporado en los últimos años a partir de la relocalización en Mariano Roque Alonso:

- (362) a. *eneley*
 fresco
 ‘fresco’
- b. *eneley-ji-wo-ki*
 fresco-CLIT-INST-F
 ‘heladera’ (lit. ‘para el fresco’)

De acuerdo con lo estudiado en el Capítulo 3, el sufijo instrumental *-lax* se adjunta a bases verbales. En los ejemplos que siguen se observa la utilidad de este sufijo para la creación de nombres que designan objetos incorporados recientemente:

- (363) a. *y-athii*
 1-menstruar
 ‘Menstruo’
- b. *wit-athi-lax*
 POSIDF-menstruar-INST
 ‘toallita higiénica’ (lit. ‘para menstruar’).

- (364) a. *hoy-otsjo*
 1-caminar
 ‘Camino’
- b. *wit’-otshi-lax*
 POSIDF-caminar-INS
 ‘alfombra’ (lit. ‘para caminar’).

- (365) a. *he-weł-ji* *n-e* *najkak*
 1-subir-CLIT DEM-F árbol
 ‘Subo al árbol’
- b. *wit-wełi-lax*
 POSIDF-subir-INST
 ‘escalera’ (lit. ‘para subir’).

Finalmente, el sufijo instrumental *-net*, que también se adjunta a bases verbales, se aplicaba especialmente a nombres que designaban herramientas de trabajo. Actualmente, sin embargo, permite designar también distintos tipos de instrumentos utilizados en diversas tareas denotadas por la base:

- (366) a. hi-liju' n-e' y-itsi'
 1-limpiar DEM-F POS1-casa
 'Limpio mi casa'.
- b. wit-aq-liji-net
 POSIDF-AL-limpiar-INST
 'jabón' (lit. 'para limpiar')
- (367) a. h-ika' n-a' wit-faakanek
 1-escribir DEM-M POSIDF-cuaderno
 'Escribo una carta'
- b. wit-q-'ika-net
 POSIDF-AL-escribir-INST
 'Lápiz/lapicera' (lit. 'para escribir')

También documentamos el sufijo *-net* en lexemas como el de (368)b donde nuevamente aparece la derivación conjunta con el sufijo de género femenino:

- (368) a. hi-tusij n-a' y-as
 1-cortar.el.pelo DEM-M POS1-hijo
 'Corto el pelo a mi hijo'
- b. wit-ik-tusji-net-i'
 POSIDF-??-cortar-INST-F
 'tijeras' (lit. 'para cortar')

En (369) el lexema presenta una excepción al patrón semántico. El instrumento denominado 'escopeta' no es utilizado para realizar la acción denotada por el verbo 'tronar'; sino que hace referencia al ruido que produce el arma cuando se dispara.

- (369) a. ø-tejen
 3-tronar
 'trueno'

- b. wi-teje-net
 POSIDF-tronar-INST
 ‘escopeta’ (lit. ‘para tronar’)

La formación de lexemas que denotan instrumentos es un mecanismo particularmente creativo de la lengua mediante el cual se designan nuevos referentes. Desde el punto de vista semántico, los distintos sufijos instrumentales que se aplican en la creación de nuevos nombres dan cuenta de la relevancia y utilidad que los objetos mencionados poseen para los maká en la actualidad.

8.2.2. Locativos

El sufijo *-jii*, por su parte, deriva nombres locativos a partir de bases verbales como en los ejemplos (370)b con verbo transitivo y (371)b con verbo intransitivo, e indica el lugar donde se realiza la acción denotada por el verbo.

- (370) a. h-inpujin n-a’ y-as
 1-bañar DEM-M POS1-hijo
 ‘Baño a mi hijo’.
- b. wit-inpuji-t-jii
 POSIDF-bañarse-LOC
 ‘baño’ (lit. ‘donde se baña’)
- (371) a. ø-iřam
 3-defecar
 ‘(Él) defeca’
- b. wit-iřam-het-jii
 POSIDF-defecar-CAU-LOC
 ‘baño’ (lit. ‘donde se hace defecar’)

Así en estos ejemplos podemos ver cómo, a partir de lexemas presentes en la lengua, se forman términos para designar lugares nuevos como es el caso del término para designar el ‘baño’ como espacio diferenciado que se incorporó a partir de la relocalización de la comunidad en el predio actual.

Por su parte, el sufijo locativo *-wet* se adjunta a bases verbales:

- (372) a. *ithi-nax*
decir algo-ATR
'charlatán'
- b. *wit-ithi-wet*
POSIDF-decir algo-LOC
'escenario' (lit. 'lugar donde se dice algo')

En el caso de la formación de neologismos, *-wet* también se sufixa a bases nominales (cfr. Capítulo 3 donde lo registramos únicamente con bases verbales), como vemos en los siguientes ejemplos. El fútbol es un deporte muy popular entre los maká (cfr. Introducción), lo que explica la creación de un lexema que designe el lugar donde se juega este deporte, (373). En (374) se designa, según nuestros consultantes, la 'cocina' en su sentido moderno, es decir, el electrodoméstico.

- (373) a. *phof*
pelota.de.fútbol
'pelota de fútbol'.
- b. *phof-i-wet*
pelota.de.fútbol-LOC
'cancha de fútbol' (lit. 'lugar de la pelota de fútbol').
- (374) a. *fet*
fuego
'fuego'
- b. *le-fet-e-wet*
POS3-fuego-VA-LOC
'cocina' (lit. 'lugar del fuego')

8.2.2.1. Nominalizadores

La lengua maká posee un sufijo que Gerzenstein (1995a: 225) llama “participio” *-ek/-ik*⁹³ que también permite formar neologismos. Este sufijo se adjunta a bases verbales para formar nombres de objetos. El lexema formado debe llevar el prefijo posesivo y es siempre masculino, como todos los nombres derivados mediante este sufijo. El nombre resultante designa un objeto semánticamente relacionado con la base verbal, como vemos en el ejemplo (375)b:

- (375) a. han-faakan n-a' y-as
1-preguntar DEM-M POS1-hijo
'Pregunto a mi hijo'
- b. n-a' wit-faakan-ek
DEM-M POSIDF-preguntar-NMZ
'Mi libro/papel/cuaderno/carta'.

8.2.3. Compuestos

La lengua maká también utiliza la composición nominal para la creación de neologismos. Como se mencionó en el Capítulo 6, muchos de los neologismos encontrados en esta lengua son formados mediante este recurso, como en los ejemplos que retomamos aquí: (376) donde se produce una analogía entre la parte del auto y las partes del cuerpo humano, (377) donde se describe una parte (las orejas) del objeto designado (el elefante), (378) donde se establece una analogía con otro elemento nuevo (*łathilax*: 'toallita higiénica') y, finalmente, (379) donde se designa a los europeos con relación a la característica de tener el pelo claro:

- (376) haq-ł-oqo-y
auto-POS3-mano-PL
'rueda' (lit. 'manos del auto')

⁹³ Según Gerzenstein (1995: 225) algunos participios derivan de temas verbales, por ejemplo *-su'un* 'amar' > *witi-su'un-ek* 'amado'.

- (377) qi-ts-ł-ekfi-i
grande-PL-POS3-oreja-PL
‘elefante’ (lit. ‘orejón’)
- (378) omełas-ł-athi-lax
niño-POSIDF-menstruar-INST
‘pañal’ (lit. ‘toallita del niño’)
- (379) fo-łe-iłā
blanco-POS3-cabeza
‘europeo’ (lit. ‘su cabeza blanca’)

8.2.4. Simbolismo sonoro

Como se estudió en el Capítulo 7, un recurso destacado en la creación de palabras es la utilización del simbolismo sonoro. Este término, como ya se especificó, es utilizado para describir una relación sistemática y motivada entre el sonido de una palabra o frase y su significado (Hinton *et al.*, 1994). Esta relación motivada se ve en los nombres de los nuevos objetos adoptados por los maká en los ejemplos (380) a (383). En el caso de estos lexemas los propios hablantes relacionan la sonoridad del neologismo con el sonido producido por los objetos que denotan:

- (380) wit’i’titjii
‘celular’.
- (381) k’ofk’of
‘moto’.
- (382) jak’
‘cierre’.
- (383) nełełel
‘ventilador’ (de neł ‘fresco’).

El caso de (380) parece ser un lexema parcialmente institucionalizado, ya que los hablantes dudan con respecto a su utilización. Excepto (382), todos están formados mediante reduplicación (resaltando la sonoridad), lo que es usual en este tipo de fenómeno.

8.2.5. Transferencia semántica

Por transferencia semántica entendemos aquellos casos en los que un lexema es utilizado por analogía o de manera metafórica para designar un referente nuevo, perteneciente a un campo semántico distinto, sin sufrir ninguna modificación formal (cfr. Capítulo 7). Son ejemplos de esta clase (384) y (385), por analogía con la forma verbal en tercera persona:

- (384) a. n-aya'
3-volar
'(él) vuela'
- b. naya'
'avión'
- (385) a. ø-iyet
3-hablar
'(él) habla'
- b. iyet
'radio'

Finalmente, (386) denomina a las personas oriundas de Bolivia como *lef'ef* 'hormiga', término que se utilizó como apodo para las personas de esa nacionalidad durante la Guerra del Chaco (Gerzenstein, 1999: 241):

- (386) a. lef'ef
'hormiga'
- b. lef'ef
'boliviano'

Como hemos visto, el maká se vale de distintos procesos para crear palabras que designan nuevos referentes.

8.3. Préstamos

Los préstamos documentados son relativamente escasos en la lengua maká. A excepción de las palabras ‘impuesto’ y ‘espíritu’ que no sufren modificaciones en su incorporación a la lengua, el resto de los préstamos atraviesan un proceso de adaptación fonológica a los patrones nativos. En este apartado consideramos únicamente los préstamos tomados del español y adaptados fonológicamente a la lengua vernácula. Es posible que existan en maká vocablos provenientes del guaraní, sin embargo no hemos podido registrarlos. En los siguientes ejemplos, la adaptación provoca el reemplazo de la vibrante simple, presente en el lexema del español y que no pertenece al sistema fonológico maká, por el fonema lateral dental.

(387) nalanka
 ‘naranja’

(388) tulista
 ‘turista’

Asimismo, en (389) la bilabial sonora del español es reemplazada por el segmento labial continuo del sistema fonológico maká.

(389) waka
 ‘vaca’

Estos ejemplos se encuentran en otras lenguas de la región chaqueña, como el *toba* (Buckwalter, 2001), lo que implica que están extendidos en el área y que no son exclusivos del maká. El escaso número de préstamos en contraposición con la cantidad de neologismos documentados constituye un indicio interesante para suponer que la estructura de la lengua maká, al menos en el nivel del léxico, presenta una fuerte resistencia al cambio y a la incorporación de elementos foráneos. Por otra parte, esta desproporción manifiesta la creatividad lingüística que los hablantes del maká poseen para nombrar nuevos referentes.

8.4. Estrategias de resistencia e ideologías lingüísticas

La ideología lingüística, también llamada ideología de la lengua o del lenguaje, es la representación colectiva que tiene una comunidad sobre la lengua en su contexto sociocultural (Woolard y Schieffelin, 1994). Esta representación funciona como un vínculo entre las estructuras sociales y las formas del habla. A partir de este concepto, se puede predecir que, a través del análisis de la lengua y de las actitudes explícitas e implícitas de los hablantes hacia ella, se pueden realizar interpretaciones sobre las instituciones sociales. Como señalan Woolard y Schieffelin (1994: 55-6), las zonas de contacto lingüístico delimitadas por relaciones de colonización son las que especialmente ponen de relieve la ideología lingüística que afecta no solo a las formas lingüísticas, sino también a las diferentes instituciones sociales como el Estado-nación, la educación, el género, etc.

En este sentido, la situación del pueblo maká y su actitud frente a la cultura global puede ser descrita en términos de una ideología de resistencia étnica, es decir, del despliegue de acciones conscientes o inconscientes que tienen como fin la actualización de los rasgos culturales propios que implican una tensión con la sociedad con la que se entra en contacto (Bigot *et al.*, 1992). La resistencia étnica no solo conlleva estrategias para conservar aspectos de la cultura vernácula sino que también considera la adaptación a un hábitat y, sobre todo, a las innovaciones que en este se desarrollan. En otras palabras, considerando la situación de contacto, el grupo minorizado se apropia de ciertos elementos de la sociedad mayoritaria y los adapta a los patrones vernáculos. De esta manera, la resistencia puede concebirse como una estrategia de permeabilidad creativa; es decir, si el contacto inevitablemente conlleva lo impuesto, si las presiones de la sociedad mayoritaria son ineludibles, el grupo minorizado se verá, en consecuencia, transformado. Sin embargo, esta transformación

no exige una aceptación pasiva sino que lo que se permea es siempre algo nuevo, mutado, actualizado para adaptarse a una configuración que tiene un pueblo que se reconoce como diferente y que quiere mantener sus rasgos distintivos. Así, esta modalidad de acción, además de la subversión, implica la readaptación de los nuevos elementos que trae consigo la sociedad mayoritaria (Tacconi y Abrach, 2015).

Tal como fue expuesto en la Introducción, la lengua maká posee plena vitalidad ya que casi la totalidad de la población (99,4 %) habla la lengua. Como señalamos en i.2, el maká es la lengua de comunicación por excelencia tanto en la escuela donde los niños son escolarizados primero en lengua maká y luego incorporan el español y el guaraní; como en el culto.⁹⁴ Lo mismo ocurre en los juegos cotidianos y en las fiestas. El maestro de la escuela de Mariano Roque Alonso expresa:

El primer ciclo, que abarca desde el precolar hasta el tercero, se enseña el mayor porcentaje en lengua materna. Quiere decir que el 80, 90 % esta en lengua materna. Quiere decir que el profesor tiene que ser de la comunidad para que le entiendan los chicos, para que el aprendizaje sea bueno. A partir del cuarto grado se el enseña el guaraní y el castellano (Entrevista realizada el 23/07/2010)

En este sentido, el maestro Chulikin Benitez Cueto también señala “[los niños] entre ellos en los recreos hablan maká, solamente maká” (22/07/2010). En el centro comunitario, lugar de reunión de ancianos y jóvenes, se conservan los libros publicados en maká (diccionarios, libros de cuentos, etc.) que se exhiben también a turistas y visitantes. Es decir, existe una fuerte cohesión entre la comunidad y sus instituciones que de una u otra manera se apoya en el uso y la valoración de la lengua vernácula. Todo lo mencionado hace que la comunidad posea una configuración diferente con respecto a otras lenguas indígenas de la región del Gran Chaco que, si bien cuentan con

⁹⁴ Cfr. Introducción, § i.2 para una descripción del culto.

una mayor cantidad de hablantes, no poseen un alto grado de cohesión por no residir en una misma zona o por estar incorporados a la vida urbana.

La defensa de las prácticas va acompañada en el pueblo maká por una marcada resistencia lingüística frente al español. Además de que, como señalamos en la Introducción, el monolingüismo en maká está extendido entre mujeres y niños, los hablantes poseen una actitud positiva sobre su lengua y son conscientes de la importancia de su enseñanza como primera lengua. Estos conceptos aparecen siempre reforzados en los discursos del cacique que hace especial hincapié en la importancia de mantener la lengua. Estos discursos son pronunciados tanto en el culto como en las fiestas de la comunidad. En ocasión de una prédica a la que asistimos, el cacique señaló la relevancia de nuestra presencia en la comunidad y de la difusión de la lengua, así como también resaltó la necesidad de preservar el maká (Cacique Andrés Tsemhei, 16/08/2009). Los maestros también afirman “al que quiera aprender [maká] le podemos enseñar” (Chulikin Benitez Cueto, 22/07/2010), lo que refuerza la idea de la importancia de difundir su lengua. En la misma línea, Tsemit Sánchez Romero explica:

Siempre dice el cacique que estudiar es bueno pero siempre tiene que identificarse con el maká y siempre tiene que ayudar en su comunidad [...] Ese es el objetivo: aprender algo y de lo que aprendes ayudar en la comunidad [...] somos universitarios pero siempre vamos a estar ayudando acá. Tenemos nuestro propio idioma, nuestra propia cultura (Entrevista realizada el 23/07/2010).

Estos aspectos, que dan cuenta de la resistencia étnica de los maká frente al contacto con la sociedad global, tienen su correlato en los aspectos formales de la lengua, especialmente en la creación del léxico y la incorporación de préstamos. Es allí donde los maká despliegan con claridad sus estrategias de resistencia frente al cambio y refuerzan la vitalidad de la lengua frente al contacto con el español. A lo largo de este

capítulo observamos que en maká el léxico que designa elementos y conceptos de la cultura dominante se incorpora a la lengua siguiendo los patrones fonológicos y morfosintácticos nativos. Asimismo, para nombrar nuevos objetos o conceptos foráneos, se crean nuevos lexemas por medio de los mecanismos de formación de palabras ya existentes en la lengua.

No pretendemos hacer aquí un estudio histórico sino dar cuenta de la vitalidad del maká y de la preferencia de esta comunidad que, frente a las mudanzas de territorio y al contacto con el español, elige crear nuevos términos en su lengua y no adoptar (o adoptar mínimamente) préstamos del español.

La tabla que se presenta a continuación sintetiza los procedimientos documentados en maká para crear neologismos y para incorporar préstamos:

| Procedimiento | | Ejemplo |
|-------------------------------------|-----------------|-------------------------------|
| Derivación | Instrumentales | <i>yitowots</i> ‘mi antejo’ |
| | Locativos | <i>witi lamhetjii</i> ‘baño’ |
| | Nominalizadores | <i>witfaakanek</i> ‘cuaderno’ |
| Compuestos | | <i>qits tekfii</i> ‘elefante’ |
| Simbolismo sonoro | | <i>wit’i’titjii</i> |
| Transferencia semántica | | <i>naya</i> ‘él vuela/avión’ |
| Préstamos con adaptación fonológica | | <i>nalanka</i> ‘naranja’ |

Tabla 24. Recursos para la formación de neologismos

Conclusiones

El estudio propuesto en esta tesis abordó los procesos de formación de palabras en la lengua maká (mataguayo) desde una perspectiva tipológico-funcional que contempla no solo los mecanismos formales, sino también las motivaciones extralingüísticas en la creación de nuevos lexemas, los fenómenos diacrónicos de gramaticalización y lexicalización, y los solapamientos entre los niveles morfológico y sintáctico.

En los capítulos precedentes se analizaron los principales rasgos tipológicos de la lengua y su pertinencia en los procesos de formación de palabras. Se prestó especial atención a la derivación nominal y verbal, a la composición nominal, a la iconicidad léxica y a la productividad de estos mecanismos en la formación de neologismos.

La lectura de la bibliografía teórica, la revisión de los estudios y fuentes existentes sobre el maká y el análisis de datos propios permitieron arribar a las siguientes conclusiones que se presentan organizadas por temas:

➤ **Tipología**

Como fue estudiado en el Capítulo 2, la lengua maká sigue, de manera general, las tendencias tipológicas señaladas para otras lenguas del mundo, incluidas algunas de la región chaqueña (toba, por ejemplo) y de la familia mataguaya (wichí, chorote y nivaclé).

En relación con los rasgos morfológicos, el maká responde a los patrones esperados para una lengua de marcación en el núcleo: codificación de las relaciones gramaticales (sujeto y objeto) en el núcleo de la cláusula; y la marca de posesión en el núcleo de la construcción posesiva.

En cuanto a la tipología sintáctica, el orden básico de los constituyentes en la oración es: SVO y VS_{intransitivo}. Este mismo ordenamiento se ve reflejado en la frase

nominal (ATRIBUTO-NOMBRE y POSEEDOR-POSEÍDO) y en la frase verbal (OPERADOR NEGATIVO-VERBO) así como también en la estructura de los compuestos.

Respecto de la tipología léxica, el maká es una lengua que realiza una distinción clara entre nombres y verbos. Los adjetivos (o lexemas atributivos), en cambio, constituyen una categoría intermedia que comparte algunas características morfológicas y sintácticas tanto con los nombres como con los verbos. La lengua carece también de una categoría léxica de adverbio de manera. Esta característica cumple con la predicción de que en lenguas con menor especialización léxica los adverbios son reemplazados por construcciones sintácticas. Este es el caso del maká que para expresar las nociones adverbiales de manera se vale de dos verbos relacionados mediante unnexo.

➤ **Derivación nominal**

La derivación nominal es muy productiva en maká, ya que constituye uno de los mecanismos privilegiados para la formación de nombres de instrumento y de lugar, especialmente a partir de bases verbales. La creación de nombres de instrumento a partir de otros nombres resulta tipológicamente inusual respecto de las tendencias documentadas en otras lenguas del mundo (Aikhenvald, 2007; Comrie y Thompson, 2007; Chelliah y de Reuse, 2011). No obstante, el fenómeno ha sido documentado en otras lenguas de la misma familia (wichí).

El caso de algunos de los sufijos derivativos documentados, como los instrumentales *-lax* y *-net*, estos muestran indicios de lexicalización dado que las bases de los lexemas ya no son reconocibles (cfr. Capítulo 3, § 3.2.1.2 y 3.2.1.3).

En relación con la formación de los lexemas atributivos, la distinción entre nombres de “oficio” con rasgo agentivo (sufijo *-nax*) y nombres que señalan una característica emocional o conductual del referente (sufijo *-tsax*) (cfr. Capítulo 3, §

3.2.4.1) es relevante para futuros estudios de tipología areal dado que una distinción similar ha sido señalada para lenguas de la familia guaycurú (i.e. toba).

Por último, la derivación constituye, en maká, una fuente de alta productividad en el dominio etnobiológico ya que permite incrementar el vocabulario botánico y zoológico e identificar y clasificar variedades y especies (Capítulo 3, § 3.3.2). Al respecto, los mecanismos documentados en este campo constituyen un punto de partida para la comparación con otras lenguas de la familia a la vez que contribuyen a los estudios interdisciplinarios (etnobiología y lingüística) ya iniciados en la región chaqueña (cfr. Introducción, § i.4).

➤ **Derivación verbal**

El estudio de la derivación en el contexto verbal se focalizó en la descripción y el análisis de tres tipos de construcciones morfológicas: aplicativos, causativos y desiderativo. Aunque con características morfosintácticas particulares, las tres construcciones comparten la función de añadir un nuevo argumento.

En el caso de los aplicativos, estos incorporan a verbos transitivos o intransitivos un nuevo argumento OBJETO que semánticamente puede ser un LOCATIVO, un BENEFACTIVO, un DIRECCIONAL o un INSTRUMENTO. Dicho argumento es coindizado en el verbo mediante un índice pronominal que se prefija al aplicativo. Además, cuando el argumento incorporado es la 3ª persona, los aplicativos exigen obligatoriamente una frase nominal que dependa de ellos, lo que provoca un cambio en el orden de los constituyentes de la oración.

Respecto de los causativos morfológicos, se sufijan también a verbos transitivos intransitivos e incorporan, a diferencia de los aplicativos, un argumento AGENTE que se expresa mediante el cambio del índice pronominal del verbo de S a A. Como sucede con los aplicativos, los causativos también modifican el orden de los constituyentes cuando

se adjuntan a un verbo intransitivo. El maká exhibe varios sufijos causativos que, de acuerdo con su motivación semántica, pueden dividirse en dos grupos: formas en *-t* y formas en *-n*. Los primeros codifican *causación directa* y se añaden a verbos de estado y a lexemas atributivos inactivos (cfr. § 5.1.2.2.1) mientras que los segundos indican *causación indirecta* y se adjuntan a verbos activos o agentivos (cfr. § 5.1.2.2.2). Existe también en la lengua un sufijo que indica causación de acción conjunta, *-tshen* (cfr. § 5.1.2.2.3), que expresa causatividad *sociativa* entre el causante y el causado. La existencia de construcciones causativas similares en chorote respalda estos datos y constituye un interesante punto de partida para la comparación tipológica entre las lenguas mataguayas.

Además de la construcción causativa morfológica, que es la más productiva, existen otras dos: la léxica y la analítica. La primera es la expresión de una relación causativa a través de dos lexemas no relacionados (*wam* ‘morir’/*lan* ‘matar’). La segunda, se expresa en maká mediante la construcción del verbo *-it’ij* ‘decir’ y un verbo impersonal, un nombre o un lexema atributivo (cfr. § 5.1.2.3). El primero carga con la información gramatical (persona y número) mientras que el segundo carga con la información semántica. Esta estructura muestra indicios de gramaticalización que son comunes a otras lenguas del mundo, en las que el verbo ‘decir’ toma valores gramaticales de causativo.

Por último, dentro de la derivación verbal se incluyó el análisis del morfema desiderativo *-hiyu* (y sus alomorfos *-heyu*; *-iyu/-eyu*; *-yu/-yo*; y *-u*) que permite derivar verbos en los que el sujeto de lo deseado coincide con el del experimentante del deseo (cfr. § 5.2.1). En el caso de que los sujetos no sean correferenciales, el sufijo desiderativo puede unirse a un causativo y a un aplicativo, lo que permite incorporar un nuevo argumento que cumple la función de sujeto de lo deseado. Dado que se han

documentado también casos en los que la construcción desiderativa es utilizada con valor aspectual ingresivo, puede postularse que –como sucede en otras lenguas del mundo y de la región (i. e. toba) – dicha construcción posiblemente se encuentre en proceso de gramaticalización. En los casos en los que funciona con este valor puede también agregarse a la construcción el sufijo frustrativo: *-tax*, que indica la lectura de una acción interrumpida o no completada. Este aspecto, sin embargo, requiere mayor investigación.

Las tres construcciones analizadas en esta tesis bajo el tema derivación verbal (Capítulos 4 y 5) poseen una naturaleza dual. Por un lado, al provocar cambios en la estructura argumental del verbo, involucran a la sintaxis. Por otro lado, atañen al léxico, dado que permiten crear nuevos lexemas con significados idiosincráticos.

➤ **Composición nominal**

La composición es un proceso existente y productivo en maká. Los nombres formados mediante este mecanismo presentan las siguientes estructuras: [Nombre + POS-Nombre]; [Nominal atributivo + POS-Nombre]; [Operador de negación existencial + POS-Nombre]; y [Cuantificador + POS-Nombre] y se caracterizan por:

- la inseparabilidad de los elementos dado que no puede insertarse un demostrativo entre las dos partes del compuesto;
- la carencia de flexión interna;
- la sufijación de los morfemas de plural que cierran la construcción;
- su significado idiosincrático y no composicional.

Estas propiedades constituyen criterios válidos para identificar la composición en maká. Además, las estructuras recurrentes encontradas en estos lexemas (también halladas en los neologismos), constituyen un indicio más para considerar a determinados lexemas como compuestos (cfr. § 6.1 para una caracterización de los compuestos).

Desde el punto de vista semántico los compuestos documentados pueden ser meronímicos (indican una relación parte-todo), relacionales (uno de los elementos establece un vínculo de parentesco o relación con el otro), funcionales (expresan la utilidad o función del nombre resultante) y metonímicos (denominan al todo por la parte) (cfr. Capítulo 6, § 6.3). Estructuras similares han sido documentadas en los compuestos nominales en lenguas de la familia mataguaya (wichí y chorote) y guaycurú (toba).

Es importante destacar que existen procesos de gramaticalización que afectan a estos lexemas. Por un lado, se han encontrado indicios de que el sufijo locativo *-wet* proviene de un lexema independiente existente en wichí y chorote que significa ‘lugar’. Por otro lado, el uso del lexema *tas* ‘su hijo’ como sufijo diminutivo también muestra indicios de gramaticalización (cfr. Capítulo 6, § 6.1).

➤ **Iconicidad léxica**

El fenómeno de la iconicidad léxica constituye una fuente importante en los procesos de formación de palabras en maká. Dicho fenómeno muestra la relación de analogía o semejanza que existe en los lexemas entre significado y significante; y las relaciones de motivación entre los lexemas y sus referentes.

Tanto el simbolismo sonoro imitativo como el sinestésico son mecanismos muy productivos en la formación del léxico maká, especialmente los referidos a nombres de animales, plantas y algunos objetos. Respecto del simbolismo sinestésico, los nombres de sapos y ranas del maká siguen la tendencia propuesta por Berlin (1992) y Hays (1994) para la mayoría de las lenguas en tanto están conformados por sonidos ‘r’ o sonidos ‘g’ ([χ], [q] y [ʔ] en maká), fenómeno también documentado en otras lenguas chaqueñas (i. e. toba). Dentro del simbolismo sonoro, es muy frecuente en maká la utilización de la reduplicación, que puede considerarse una imagen, en tanto es imitativa

y, al mismo tiempo, un diagrama, dado que replica la secuencia sonora de, por ejemplo, el canto de las aves. Además, como señalamos, existen casos liminales donde la reduplicación se utiliza con fines gramaticales para expresar el plural (cfr. Capítulo 7, § 7.2.3).

El maká también se vale de la transferencia semántica para formar palabras mediante el uso de la metáfora o la analogía. Este proceso involucra el conocimiento de mundo de los hablantes (cfr. § 7.2.3).

La distancia formal entre la marca de posesión (alienable e inalienable) y el nombre refleja la distancia conceptual entre el poseedor y el poseído, lo que constituye una instancia de iconicidad diagramática en la lengua (cfr. § 7.4).

➤ **Neologismos**

Los neologismos se crean en maká mediante derivación, simbolismo sonoro, composición y transferencia semántica (cfr. Capítulo 8, § 8.2). Asimismo, la lengua incorpora préstamos a través de la adaptación fonológica (§ 8.3). La numerosa cantidad de neologismos creados a través de los procesos de formación de palabras y la relativamente baja cantidad de préstamos constituyen el reflejo y, a la vez, la construcción de la resistencia lingüística del pueblo maká (§ 8.4).

Dada la complejidad que presenta la situación de contacto lingüístico, mantener la lengua vernácula implica adaptarla a los nuevos usos y prácticas. En consonancia con ciertas actitudes de permeabilidad creativa frente a los cambios culturales (escuela, religión, relocalización en centros semiurbanos, etc.) los maká han desarrollado una actitud de resistencia frente al contacto y al cambio lingüístico que se manifiesta en la incorporación de neologismos y préstamos.

➤ **Solapamiento de los niveles morfológico y sintáctico**

En cuanto a la discusión sobre el solapamiento de los niveles morfológico y sintáctico, la tesis presenta diversas instancias de este entrecruzamiento en tanto son el resultado de distintos procesos de gramaticalización, como los casos del sufijo diminutivo *-las* ‘hijo’, el sufijo locativo *-wet* (cfr. *supra* **Composición nominal**) y el desiderativo *-hiyu* (cfr. *supra* **Derivación verbal**); o de lexicalización (o pérdida de lexicalización), como los sufijos instrumentales *-net* y *-lax* (cfr. *supra* **Derivación nominal**), y sufijos aplicativos y causativos (cfr. *supra* **Derivación verbal**).

Los procesos morfológicos observables en la sincronía corresponden a estructuras sintácticas en la diacronía, tal como se expresa en Givón (1971), “today’s morphology is yesterday’s syntax”, es decir, que la estructura interna de las palabras (morfología) deriva de construcciones sintácticas previas (sintaxis). A pesar de que aún no se poseen datos suficientes para corroborar las distintas fases de dichos procesos, la tesis abre una línea promisoría para profundizar en futuras investigaciones.

Como contribución de los resultados de esta investigación, se espera que los mismos puedan servir de consulta para aquellos interesados en los mecanismos de formación de palabras y en los procesos de gramaticalización y contribuyan, de esta manera, a los estudios tipológicos y comparativos de las lenguas en general y de las habladas en la región del Gran Chaco, en particular.

Respecto de la comunidad maká, la tesis está también destinada a favorecer la comprensión y valoración de la diversidad lingüística tanto de Paraguay como del cono sur mediante el estudio y la sistematización de aspectos de la lengua maká escasamente documentados en estudios previos. Finalmente, los resultados de esta investigación pueden servir como material de consulta para los programas de educación bilingüe intercultural o proyectos de revitalización lingüística destinados a fortalecer el uso y el aprendizaje del idioma maká.

Referencias bibliográficas

- Adelaar, W. F. H. y Muysken, P. (2004). *The languages of the Andes*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Aikhenvald, A. (2006). Grammars in contact. A cross-Linguistic perspective. En A. Aikhenvald y M.W. Dixon (Eds.), *Grammars in contact. A cross-Linguistic perspective* (pp. 1-66). Oxford: Oxford University Press.
- Aikhenvald, A. (2007). Typological distinctions in word formation. En T. Shopen (Ed.), *Language Typology and Syntactic description*, vol. 3 (pp. 1-65). Cambridge: Cambridge University Press.
- Alderetes, J. (1997). El quichua de Santiago del Estero. Disponible en: <http://www.adilq.com.ar/main.htm>
- Anderson, S. (1992). *A-Morphus Morphology*. Cambridge Studies in Linguistics 62. Cambridge UK: Cambridge University Press.
- Anderson, S. R. (1985). Typological distinctions in word formation. En T. Shopen (Ed.), *Language Typology and Syntactic description*, vol. 3 (pp. 3-56). Cambridge: Cambridge University Press.
- Anttila, R. y Embleton, S. (1995). The Iconic Index: from Sound Change to Rhyming Slang. En R. Simone (Ed.) *Iconicity in Language*, (87-118). Amsterdam: John Benjamins.
- Arenas, P. (1983). Nombres y usos de las plantas por los indígenas maká del Chaco Boreal. *Parodiana* 2(2), 131-229.
- Aronoff, M. y Fudeman, K. (2005). *What is morphology?* Oxford: Blackwell Publishing.
- Bauer, L. (1996). No phonetic iconicity in evaluative morphology. *Studia Linguistica*, 50, 189-206.
- Bauer, L. (1998). *Vocabulary*. Londres y Nueva York: Routledge.
- Bauer, L. (2000). Word. En G. Booij, C. Lehmann y J. Mugdan (Eds.), *Morphology: an International Handbook of Inflection and Word-Formation*, (pp. 247-257). Berlín y Nueva York: de Gruyter.
- Bauer, L. (2004). *Morphological Productivity*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Belaieff, J. (1931). El vocabulario Maccá. *Revista de la Sociedad Científica del Paraguay*, III(2), 53-67.
- Belaieff, J. (1940). El Maccá. *Revista de la Sociedad Científica del Paraguay*, IV(6).
- Berlin, B. (1992). *Ethnobiological Classification. Principles of Categorization of Plants and Animals in traditional societies*. New Jersey: Princeton University Press.
- Bigot, M. y otros. (1992). Acerca de la resistencia étnica y de la resistencia indígena. Papeles de Trabajo 2: 13-20. Rosario: Centro de Estudios Interdisciplinarios de Etnolingüística y Antropología Sociocultural UNR.
- Booij, G. (2005). *The Grammar of Words*. Oxford: Oxford University Press.
- Bouquiaux, L., J. M. C. Thomas y J. Robert. (1992). *Studying and Describing Unwritten Languages*. SIL International.
- Bowern, C. (2008). *Linguistic Fieldwork. A Practical Guide*. Hampshire: Palgrave Macmillan.
- Braunstein, J. (1981). *El problema de la significación de la cultura material de los indios maká*. Tesis doctoral inédita Buenos Aires: UBA. 4 volúmenes.
- Brinton, L. y Traugott, E. (2005). *Lexicalization and Language Change*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Buckwalter, A. (2001 [1980]). *Vocabulario toba*. Formosa/Indiana: Equipo Menonita.
- Bybee, J. (1985). *Morphology. A study of the relation between meaning and form*. Amsterdam: John Benjamins.
- Bybee, J. (2000). Lexical, morphological and syntactic symbolization. En G. Booij, C. Lehmann, J. Mugdan (Eds.), *Morphology: an international handbook on inflection and word-formation* (pp. 370-377). Berlin, New York: de Gruyter.
- Carol, J. (2014). *Lengua chorote (mataguayo). Estudio fonológico y morfosintáctico*. Munich: LINCOM Studies in Native American Linguistics 72.
- Carol, J. y Salanova, A. (2012). On pseudo-applicatives. *Ottawa Working Papers*, 37, 22-42.
- Carstairs-Mccarthy, A. (2005). Basic Terminology. En P. Štekauer y R. Lieber (Eds.), *Handbook of Word-formation* (pp. 5-23). Dordrecht: Springer.
- Censabella, M. y Terraza, J. (2009). Aplicativos en toba y wichí: forma y función. En M. Censabella y R. González (Comps.) *Libro de Actas II Encuentro de Lenguas Indígenas Americanas y II Simposio Internacional de Lingüística Amerindia Asociación de Lingüística y Filología de América*

- Latina (ALFAL) 17-19 de septiembre de 2009*. Resistencia: CONICET, (edición en CD).
- Chelliah, S. y de Reuse, W. (2011). *Handbook of Descriptive Linguistic Fieldwork*. Londres: Springer.
- Comrie, B. (1990 [1985]). Causative verb formation and other verb-deriving morphology. En Shopen, T. (Ed.) *Language Typology and syntactic description* (pp. 309-348). Newcastle upon Tyne: Cambridge University Press.
- Comrie, B. y Thompson, S. (2007). Lexical nominalization. En T. Shopen (Ed.) *Language Typology and Syntactic Description. Second edition. Volume III: Grammatical Categories and the Lexicon*, (334-381). Cambridge: Cambridge University Press.
- Crocco Galèas, G. (1990). Conversion as a morphological metaphor. en: J. Méndez-Dosuna and C. Pensado (Eds.), *Naturalists at Krems*, (pp. 23-32). Salamanca: Ediciones de la Universidad de Salamanca.
- Crocco Galèas, G. (2003). The morphological technique of metaphoricity in English word-formation. En: E. Mela Athanasopoulou (Ed.), *Selected Papers from the 15 th International Symposium on Theoretical and Applied Linguistics*, (135-151). Thessaloniki: Aristotle University, School of English.
- Croft, W. (2001). *Radical Construction Grammar*. Oxford: Oxford University Press.
- Croft, W. (2002). *Typology and universals*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Crowley, T. (2007). *Field linguistics. A Beginner's Guide*. Oxford: oxford University Press.
- Cúneo, P. (2008). Categorización lingüística: Los nombres compuestos para la denominación de plantas y animales en toba (guaycurú). En Messineo, C., M. Malvestitti y R. Bein (Eds.), *Estudios en Lingüística y Antropología. Homenaje a Ana Gerzenstein* (pp. 251-262). Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
- Cúneo, P. (2013). *Léxico y clasificación nominal. El dominio etnobiológico en toba* Munich: LINCOM Studies in Native American Linguistics.
- Cúneo, P. (2014a). Entre la dimensión física y la afectiva: forma y función del diminutivo en toba (guaycurú). *UniverSOS. Revista de Lenguas Indígenas y Universos Culturales*, 11, 131-138.

- Cúneo, P. (2014b). La madre de las clasificaciones: términos de parentesco en la categorización nominal en toba (guaycurú). *Revista Brasileira de Linguística Antropológica*, 6, 217-237.
- Cúneo, P. (2014c). Morfología evaluativa en toba. En N. Grandi y L. Kortvelyessy (Eds.), *Edinburgh Handbook of Evaluative Morphology* (pp.). Edimburgo: Edinburgh University Press.
- Cúneo, P. y Porta, A. (2009). Vocabulario toba sobre peces y aves. En: J. Braunstein y C. Messineo (Eds.), *Hacia una nueva carta étnica del Gran Chaco VIII*, (pp. 237-252). Buenos Aires, Las Lomitas: Centro del Hombre Antiguo Chaqueño.
- Cúneo, P., Dante, P. y Tacconi, T. (2009). Tipología léxica: Una aproximación a dos lenguas chaqueñas: toba (guaycurú) y maká (mataguaya). *Cadernos de Etnolingüística Sul-Americana*. Periódico electrónico. 1(2), <http://www.etnolingüística.org/vol1:2>
- Danielsen, S., Hannss, K. y Zúñiga, F. (Eds.) (2014). *Word Formation in South American Languages*. Amsterdam: John Benjamins.
- Denzer-King, R. (2008). Neologisms in Indigenous Languages of North America. En Kiestler, J. y Muñoz-Ledo, V. (Eds.), *Proceedings from the Eleventh Workshop on American Indigenous Languages*, volumen 19, 25-39.
- DGEEC de Paraguay. (2004). *Atlas de las Comunidades Indígenas en el Paraguay*. Fernando de la Mora: Dirección General de Estadísticas, Encuestas y Censos.
- Dietrich, W. (2000). El problema de la categoría del adjetivo en las lenguas tupi-guaraníes. En Van der Voort, H. y S. Van De Kerke (Eds.) *Indigenous Languages of Lowland South America 1*. The Netherlands: University of Leiden.
- Dixon, R.M.W. (1977). Where have all the adjectives gone? *Studies in Language* 1, 19-80.
- Dixon, R.M.W. (2000). A typology of causatives: form, syntax and meaning, en R. M. W. Dixon y Aikhenvald, A. Y. (Eds.), *Changing valency: case studies in transitivity*, (pp. 31-82). Cambridge: Cambridge University Press.
- Dixon, R.M.W. (2004). Adjective classes in typological perspective. En R.M.W. Dixon y Aikhenvald, A. Y. (Eds.), *Adjective Classes. A cross-linguistic typology*, (pp. 1-49). Oxford: Oxford University Press.

- Dixon, R.M.W. y Aikhenvald, A. Y. (2000). *Changing valency: case studies in transitivity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dressler, W. (1995). Interactions between iconicity and other semiotic parameters in language. En R. Simone (Ed.), *Iconicity in language*, (pp. 21-37). Amsterdam, John Benjamins.
- Dressler, W. (2005). Word-Formation in Natural Morphology. En P. Štekauer y R. Lieber (Eds.), *Handbook of Word-Formation*, (pp. 267-284). Dordrecht: Springer.
- Dryer, M. (1991). SVO languages and the OV:VO typology. *Journal of Linguistics*, 27, 443-482.
- Dryer, M. (1992). The Greenbergian Word Order Correlations. *Language* 68, 81-138.
- Dryer, M. (1997). On the six-way order typology. *Studies in Language*, 21(1), 69-103.
- Dryer, M. (2013). Order of Genitive and Noun. En M. Dryer y M. Haspelmath (Eds.), *The World Atlas of Language Structures Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology, caps. 81A, 82A, 83A y 86A (disponible en <http://wals.info/chapter/86>, Accessed on 2015-01-21).
- Fabre, A. (2014). *Estudio gramatical de la lengua nivaclé*. Disponible en: <http://www.etnolingüística.org/biblio:fabre-2014-estudio>.
- Fischer, O. y Nänny, M. (Eds.) (2001). *The Motivated sign: iconicity in language and literature*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Foley, W. y van Valin, R. D. (1984). *Functional syntax and Universal Grammar*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gerzenstein, A. (1989). *Lengua maká: Aspectos de la fonología*. Buenos Aires: UBA, FFYL.
- Gerzenstein, A. (1991). Grados de transitividad en el verbo maká. En A. Gerzenstein (Coord.) *Temas de lingüística aborígen*, (pp. 39-56). Buenos Aires: UBA, FFYL.
- Gerzenstein, A. (1995a). *El maká. Estudio descriptivo*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
- Gerzenstein, A. (1995b). Los pronombres demostrativos en la lengua maká. En J. Schobinger (Ed.) *Humanismo siglo XX. Estudios dedicados al Dr. Juan Adolfo Vázquez*, (pp. 261-268). San Juan: Universidad Nacional de San Juan.

- Gerzenstein, A. (1996). La construcción posesiva en la lengua Maká. En E. H. Martín y A. Pérez Diez (Comp.) *Lenguas indígenas de Argentina 1492 – 1992*, (pp. 51-59). San Juan: UNSJ (INILFI).
- Gerzenstein, A. (1997). El contacto maká-español: Un caso de resistencia etnolingüística. *Actas del 49 Congreso Internacional de Americanistas*, Quito.
- Gerzenstein, A. (1997b). La palatalización en dos lenguas del Chaco. En *Actas de las Segundas Jornadas de Etnolingüística*, I, 181-188. Rosario: Escuela de Antropología, Facultad de Humanidades y Artes, Universidad Nacional de Rosario.
- Gerzenstein, A. (1999). *Diccionario Etnolingüístico Maká-Español (DELME)*. Buenos Aires: Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
- Gerzenstein, A. (2001). La construcción causativa en la lengua maká. En E. N. de Arnoux y A. Di Tullio (Eds.), *Homenaje a Ofelia Kovacci*, (pp. 233-252). Buenos Aires: EUDEBA.
- Gerzenstein, A. (2002a). La negación en la lengua maká (mataguayo). Una presentación preliminar. En A. Fernández Garay y L. Golluscio (Comps.) *Temas de lingüística aborigen II*, (pp. 27-52). Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras, UBA.
- Gerzenstein, A. (2002b). Lengua indígena maká: el adjetivo, ¿una categoría autónoma o una subclase nominal o verbal? En *Actas del IX Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística*. Publicación en CD.
- Gerzenstein, A. (2004). Un cuestionario sintáctico-semántico para la entrevista en el trabajo de campo. En Congreso Internacional Políticas culturales e integración regional. Buenos Aires: UBA.
- Gerzenstein, A. y Gualdieri, B. (2003). La armonía vocálica en lenguas chaqueñas de las familias guaycurú y mataguaya. *LIAMES*, 3, 99-112.
- Givón, T. (1971). Historical syntax and synchronic morphology: an archaeologist's field trip. *Chicago Linguistic Society*, 7(1), 394-415.
- Givón, T. (1979). *On Understanding Grammar*. Nueva York: Academic Press.
- Givón, T. (1984). *Syntax: A functional-typological introduction I*. Amsterdam: John Benjamins.

- Givón, T. (1990). *Syntax: A functional-typological introduction II*. Philadelphia: John Benjamins.
- Givón, T. (1995). *Functionalism and Grammar*. Amsterdam: John Benjamins.
- Givón, T. (2001). *Syntax: A Functional Typological Introduction* (edición revisada, 2 volúmenes). Amsterdam: John Benjamins.
- González, H. & Montani, C. (2010). Léxico etno-botánico tapiete (tupí-guaraní): análisis morfológico preliminar. *XII Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística (SAL)*. Facultad de Filosofía y Letras, UNCUYO.
- González, H. (2007). Formación de palabras y neologismos en tapiete (tupí-guaraní): el caso de la incorporación nominal. *Signo y seña*. 17, 193-225.
- González, H. (2008). Aspectos semánticos de la reduplicación verbal en tapiete (familia tupí-guaraní). En En C. Messineo, M. Malvestitti y R. Bein (Eds.), *Estudios en lingüística y antropología. Homenaje a Ana Gerzenstein*, (pp. 133-138). Buenos Aires: Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
- González, R. (2015). *Estudio fonológico, morfológico y sintáctico del toba hablado en el este de la Provincia de Formosa (Argentina) desde el enfoque tipológico funcional*. (Tesis doctoral inédita). Argentina: Universidad Nacional del Nordeste.
- Grandi, N. (2011). Renewal and Innovation in the Emergence of Indo-European Evaluative Morphology. En L. Körtvélyessy y P. Štekauer (Eds.) *Diminutives and Augmentatives in the Languages of the World, Lexis: e-journal in English lexicology*, vol. 6, pp. 5-25. Disponible en: http://lexis.univ-lyon3.fr/IMG/pdf/Lexis_6.pdf
- Greenberg, J. (1966). *Language Universals. With special reference to feature hierarchies*. La Haya: Mouton.
- Greenberg, J. (1974). *Language Typology: A historical and analytic overview*. La Haya: Mouton.
- Gregores, E. (1974). *Pautas para el relevamiento etnolingüístico*. CICE (m.i.).
- Grinevald, C. (2000). A morphosyntactic typology of classifiers. En G. Senft (Ed.), *Systems of Nominal Classification*, (50-92). Cambridge: Cambridge University Press.
- Haiman, J. (1980). The iconicity of grammar: Isomorphism and motivation. *Language*, 56, 515-40.

- Haiman, J. (1983). Iconic and economic motivation. *Language*, 59, 781-819.
- Haiman, J. (1985). *Iconicity in Syntax*. Amsterdam: John Benjamins.
- Haiman, J. (1987). *Natural Syntax. Iconicity and Erosion*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Haiman, J. (1999). Action, Speech, and Grammar: The Sublimation Trajectory. En M. Nänny. y O. Fischer (Eds.), *Form miming meaning: iconicity in language and literature*, (pp. 37-58). Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Haiman, J. (2000). Iconicity. En G. Booij, C. Lehmann y J. Mugdan (Eds.), *Morphology: an International Handbook of Inflection and Word-Formation*, (pp. 281-287). Berlín y Nueva York: de Gruyter.
- Haspelmath, M. & Tadmor, U. (Eds.). (2009). *World Loanword Database*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. (Disponible en <http://wold.cld.org>, Accessed on 2015-06-05).
- Haspelmath, M. (1999). Why is grammaticalization irreversible? *Linguistics* 37(6), 1043-68.
- Haspelmath, M. (2002). *Understanding morphology*. London: Oxford University Press.
- Haspelmath, M. (2003). Loanword Typology: Steps toward a systematic cross-linguistic study of lexical borrowability. Disponible en: <http://email.eva.mpg.de/haspelmt/LWT.pdf>
- Haspelmath, M. (2008). Frequency vs. iconicity in explaining grammatical asymmetries. *Cognitive Linguistics*, 19(1), 1-33.
- Haspelmath, M. (2011). The indeterminacy of word segmentation and the nature of morphology and syntax. *Folia Linguistica*, 45(1), 31-80.
- Haspelmath, M. (2013). 'Want' Complement Subjects. En: M. S. Dryer y M. Haspelmath (Eds.), *The World Atlas of Language Structures Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology (<http://wals.info/chapter/124>).
- Hays, T. E. (1994). Sound Symbolism, Onomatopoeia, and New Guinea Frog Names. *Journal of Linguistic Anthropology*, 4(2), 153-174.
- Heine, B. y Kuteva, T. (2002). *World Lexicon of Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Heine, B., Claudi, U. y Hünnemeyer, F. (1991). *Grammaticalization: A Conceptual Framework*. Chicago/Londres: The University of Chicago Press.

- Hengeveld, K., Rijkhoff, J. y Siewierska, A. (2004). Parts-of-speech systems and Word order. *Linguistics*, 40, 527-570.
- Hinton, L., Nichols, J. y Ohala, J. (1994). Introduction: sound-symbolic processes. En: L. Hinton, J. Nichols y J. Ohala (Eds.), *Sound Symbolism* (pp. 1-12). Cambridge: Cambridge University Press.
- Hinton, L., Nichols, J. y Ohala, J. (1994). *Sound Symbolism*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hopper, P. J. y Thompson, S. A. (1980). Transitivity in grammar and discourse. *Language*, 56, 251-299.
- Hopper, P. J. y Thompson, S. A. (1984). The discourse basis for lexical categories in universal grammar. *Language*, 60(1), 703-753.
- Hopper, P. y Traugott, E. (1993). *Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hyman, L. (2001). Fieldwork as a state of mind. En P. Newman y M. Ratliff (Eds.), *Linguistic Fieldwork*, (pp. 15-33). Cambridge: Cambridge University Press.
- ILV. (2005). *Pe' inqametets, witfaakanek 1-5. Los animales, libritos 1 a 5*. Asunción: Ministerio de Educación y Cultura.
- Jakobson, R. (1978). *Six Lectures of Sound and Meaning*. Cambridge: MIT Press.
- Jurafsky, D. (1996). Universal Tendencies in the Semantics of the Diminutive. *Language*, 72, 533-578.
- Katamba, F. (1993). *Morphology*. London: Palgrave Macmillan.
- Key, M. R. (2000). *Intercontinental Dictionary Series Wordlist*. University of California (edición en CD).
- Key, M. R. (Founding Editor) y Comrie, B. (General Editor). *The Intercontinental Dictionary Series (IDS)*. Disponible en: <http://lingweb.eva.mpg.de/ids>.
- Klein, H. (2000). Meronymy or part-whole relations in indigenous languages of Lowland South America. En H. van der Voort y S. van de Kerke (Eds.), *Essays on indigenous languages of Lowland South America. Contributions to the 49th International Congress of Americanists in Quito 1997*, (83-98). The Netherlands: Universiteit Leiden.
- Körtvélyessy, L. y Štekauer, P. (Eds.) (2011). *Diminutives and Augmentatives in the Languages of the World*, *Lexis: e-journal in English lexicology*, vol. 6. Disponible en: http://lexis.univ-lyon3.fr/IMG/pdf/Lexis_6.pdf

- Kysela, V. (1931). Tribu indígena Maccá. *Revista de la Sociedad Científica del Paraguay*, 3(1), 43-49.
- Lehmann, C. (1982). *Thoughts on Grammaticalization*. Munich: Lincom Europa.
- Lehmann, W. (1978). *Syntactic Typology*. Austin: University of Texas Press.
- Lieber, R. (2010). *Introducing Morphology*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lieber, R. y Štekauer, P. (Eds.). (2011). *The Oxford handbook of compounding*. New York: Oxford University Press.
- Martilla, A. (2011). *A Cross-Linguistic Study of Lexical Iconicity and its Manifestation in Bird Names*. Munich: Lincom Europa.
- Martínez, G. y Cúneo, P. (2009). Las denominaciones vernáculas y el conocimiento toba del entorno vegetal, *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares (RDTP)*. LXIV(2), 149-168.
- Matisoff, J.A. (1992). The Mother of All Morphemes: augmentatives and diminutives in a real and universal perspective. En M. Ratliff and E. Schiller (Eds.), *Papers from the First Annual Meeting of the Southeast Asian Linguistics Society*, (pp. 293-349). Arizona State University, Program for Southeast Asian Studies.
- Matthews, P.H. (1991). *Morphology*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Mereles, F., Sanjurjo, M., Moreno Azorero, R. y Woroniecki, O. (1980). Estudio ecológico del hábitat de la población indígena Mak'a en Paraguay. *Suplemento antropológico*, XV(1-2), 7-20.
- Mereu, L. (Ed.) (1999). *Boundaries of Morphology and Syntax*. Amsterdam: John Benjamins.
- Messineo, C. (2003). *Lengua toba (guaycurú). Aspectos gramaticales y discursivos*. Munich: Lincom Europa.
- Messineo, C. (2006). “No hay”, “no puede”, “no (deb)es”. Estrategias de la negación en toba (guaycurú). *Revista de la Sociedad Argentina de Lingüística (RASAL)*, 2, 1-26.
- Messineo, C. (2008). Entre nombres y verbos. Categorización de los conceptos de propiedad en toba. En C. Messineo, M. Malvestitti y R. Bein (Eds.), *Estudios en lingüística y antropología. Homenaje a Ana Gerzenstein*, (pp. 157-166). Buenos Aires: Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.

- Messineo, C. (2008). La negación en toba (guaycurú) y en maká (mataco-mataguayo). Aproximación tipológica a las lenguas del Chaco. *II Simposio Internacional "Documentación Lingüística y Cultural en América Latina. Contacto de Lenguas y Documentación"*, CAICYT-CONICET, 14 -15 agosto, Biblioteca Nacional, Buenos Aires – Argentina.
- Messineo, C. (2009). Modos de clasificación nominal en el dominio de la flora y de la fauna en maká (familia mataco-mataguaya). *UniverSOS*, 6, 119-138.
- Messineo, C. (2010). Coordinación, complementación y serialización en toba (guaycurú). ¿Qué marca la diferencia? En M. Censabella y R. González (Comps.) *Libro de Actas II Encuentro de Lenguas Indígenas Americanas y II Simposio Internacional de Lingüística Amerindia Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) 17-19 de septiembre de 2009*. Resistencia: CONICET, (edición en CD).
- Messineo, C. (2011). Aproximación tipológica a las lenguas indígenas del Gran Chaco. Rasgos compartidos entre toba (familia guaycurú) y maká (familia mataco-mataguayo). *Indiana*, 28, 183-226.
- Messineo, C. (en prensa 1). Indexación y sistemas de alineamiento en maká (mataco-mataguayo). *UniverSOS*.
- Messineo, C. (en prensa 2). Syntactic complexity and Grammaticalization in Toba Language. En Z. Estrada-Fernández, A. Álvarez González y C. Chamoreau (Eds.), *Diachronic aspects of syntactic complexity: inter and intra-typological diversity*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Messineo, C. y Cúneo, P. (2007). Recursos lingüísticos para la clasificación de plantas y animales en dos lenguas indígenas del Chaco (toba y maká). *Proceedings of the 3° Conference on Indigenous Languages of Latin America*. University of Texas at Austin, Austin, EEUU, October. [www. ailla.utexas.org](http://www.ailla.utexas.org).
- Messineo, C. y Cúneo, P. (2008). Lenguas indígenas de la Argentina. Situación actual e investigaciones. En A. Weler, G. Torem y F. Reyna Muniain (Eds.), *Lenguas de América y Europa. Libro de Actas del Congreso de Lengua Minorizadas de la Fundación de Cultura Gallega Xeito Novo*, (pp. 49-92). Buenos Aires: Colección A. Grileira.
- Messineo, C. y Cúneo, P. (2009-2010). Construcciones seriales en toba (guaycurú). *Amerindia*, 33/34, 217-248.

- Messineo, C. y Cúneo, P. (2010). Modos de clasificación nominal en toba (guaycurú) y maká (mataguaya): zoonimia y fitonimia. . En C. Messineo, G. Scarpa y F. Tola (Comps.) *Léxico y categorización etnobiológica en grupos indígenas del Gran Chaco*, (pp. 27-64). Santa Rosa: Editorial de la Universidad Nacional de La Pampa (EDUNLAPam).
- Messineo, C. y Cúneo, P. (2011). Ethnobiological Classification in two indigenous languages of the Gran Chaco region: Toba (Guaycuruan) and Maká (Mataco-Mataguayan). *Anthropological Linguistics*, 53(2), 132-169.
- Messineo, C. y Gerzenstein, A. (2006). La posesión en dos lenguas indígenas del Gran Chaco: toba (guaycurú) y maká (mataguayo). *52 ° Congreso Internacional de Americanistas*, Simposio: “Lenguas chaqueñas en Argentina, Bolivia y Paraguay: estudios descriptivos, tipológicos y comparativos. 17 al 21 de julio de 2006- Sevilla- España.
- Messineo, C. y Gerzenstein, A. (2007). La posesión en dos lenguas indígenas del Gran Chaco: toba (guaycurú) y maká (mataguayo). *LIAMES*, 7, 61-79.
- Messineo, C. y Tacconi, T. (2010). Recursos de formación del léxico en maká (mataguayo): zoonimia y fitonimia. En C. Messineo, G. Scarpa y F. Tola (Comps.) *Léxico y categorización etnobiológica en grupos indígenas del Gran Chaco*, (pp. 83-116). Santa Rosa: Editorial de la Universidad Nacional de La Pampa (EDUNLAPam).
- Messineo, C., Carol, J. y Klein, H. M. (2011). Los determinantes demostrativos en las lenguas guaycurúes y mataguayas (Región del Gran Chaco). En *Proceedings of V Conference on Indigenous Languages of Latin America (CILLA)*, 6-8 de octubre de 2011, Thompson Conference Center, University of Texas at Austin.
- Mithun, M. (2002). Understanding and explaining applicatives. En M. Andronis, C. Ball, H. Elston y S. Neuvel (Eds.), *Proceedings of the Thirty-seventh Meeting of the Chicago Linguistic Society: Functionalism and formalism in Linguistic Theory* (pp. 73-98). Chicago.
- Moravcsik, E. A. (1978). Reduplicative Constructions. En J. H. Greenberg *et al.* (Eds.), *Universals of Human Language. Volume 3: Word Structure* (pp. 297-334). Stanford: Stanford University Press.
- Munro, P. (2001). Field Linguistics. En M. Aronoff y J. Rees-Miller (Eds.) *The Handbook of Linguistics*, (pp. 130-149). Oxford: Blackwell Publishers.

- Nänny, M. y Fischer, O. (Eds.) (1999). *Form miming meaning: iconicity in language and literature*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Nercesian, V. (2011). *Gramática del wichí, una lengua chaqueña. Interacción fonología-morfología-sintaxis en el léxico*. (Tesis doctoral). Argentina: Universidad de Buenos Aires.
- Nichols, J. (2004). *Lexical Valence Typology project: Instructions for elicitation of causative-noncausative verb pairs*. Disponible en: https://www.eva.mpg.de/lingua/tools-at-lingboard/questionnaire/transitive-detransitive_description.php
- Payne, T. (1997). *Describing Morphosyntax. A guide for field linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Peirce, C. S. (1903). *Syllabus*. Traducción disponible en: <http://www.unav.es/gep/IconoIndiceSimbolo.html>
- Peirce, C. S. (1982). *Writings of Charles S. Peirce: a Chronological Edition, volume I, 1857-1866*. Max H. Fisch (Ed.). Bloomington: Indiana University Press.
- Peterson, D. A. (2007). *Applicative constructions*. Oxford: Oxford University Press.
- Pueblo Maká. (s/f). *Hisu'unji qu' Hiyinenik'i'. Mi primer libro de lectura Maká*. Asunción: Dirección General de Educación Escolar Indígena.
- Pueblo Maká. (s/f). *Hisuunji qu' hiyinenik'i. 4to grado*.
- Quick, P. (2006). A Lexicographical Introduction and Inventory of Pendau Fish Names. Paper presented at *Tenth International Conference on Austronesian Linguistics*. 17-20 January 2006. Puerto Princessa City, Palawan, Philippines. <http://www.sil.org/asia/philippines/ical/papers.html>.
- Ramat, P. (2001). Degrammaticalization or transcategorization? En C. SchanerWolles, J. Rennison y F. Neubarth (Eds.), *Naturally! Linguistic Studies in Honour of Wolfgang Ulrich Dressler Presented on the Occasion of his 60th Birthday*, (pp. 393-401). Torino: Rosenbach and Sellier.
- Rosch, E. (1978). Principles of Categorization. En E. Rosch y B. Lloyd (Eds.) *Cognition and Categorization*, (pp. 28-49). Hillsdale: Lawrence Erlbaum Associates.
- Saussure, F. de (1999 [1916]). *Curso de lingüística general*. Buenos Aires: Losada.
- Scarpa, G. (2006). Fitonimia chorote: descripción, patrones nomenclaturales y comparación dialectal. *Actas del I Encuentro Internacional de Lenguas Indígenas*. Santa Rosa.

- Schachter, P. (1992). Part-of-speech systems. En T. Shopen (Ed.) *Language Typology and Syntactic Description*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Schmidt, M. (1937). Vocabulario de la lengua maká. *Revista de la Sociedad Científica del Paraguay*, 4(2), 68-85.
- Shibatani, M. y Bynon, T. (1999). *Approaches to Language Typology*. Oxford: Oxford University Press.
- Shibatani, M. y Pardeshi, P. (2002). The causative continuum. En M. Shibatani (Ed.) *The grammar of causation and interpersonal manipulation* (pp. 85-126). Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Siewierska, A. (s/f). *Word order questionnaire*. Disponible en <http://www.eva.mpg.de/lingua/tools-at-lingboard/questionnaires.php>
- Simone, R. (1995). *Iconicity in Language*. Amsterdam: John Benjamins.
- Spencer, A. (2000). Morphology and syntax. En G. Booij, C. Lehmann y J. Mugdan (Eds.), *Morphology. An International Handbook on Inflection and Word-Formation. Volume 1* (pp. 312-335). Berlin: Walter de Gruyter.
- Spencer, A. (2005) Word-formation and syntax. En P. Štekauer y R. Lieber (Eds.) *Handbook of Word-Formation*, (pp. 73-97). Dordrecht: Springer.
- Spinelli, S. (2008). Derivación y composición en la lengua wichí del Chaco salteño. En *Actas del XI Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística. 9 al 12 de abril de 2008*. Santa Fe: Facultad de Humanidades y Ciencias. http://www.lenguas.unc.edu.ar/aledar/hosted/xicongreso/simposios/lenguas_indigenas.html
- Štekauer, P. (2000). *English Word-Formation. A History of Research (1960-1995)*. Tübingen: Narr.
- Štekauer, P. (s/f) *Word-formation Characteristics of Languages Questionnaire*. Disponible en <http://www.eva.mpg.de/lingua/tools-at-lingboard/questionnaires.php>
- Štekauer, P. y Lieber, R. (Eds.) (2005). *Handbook of Word-Formation*. Dordrecht: Springer.
- Štekauer, P., Valera, S., Körtvélyessy, L. (2012). *Word-Formation in the World's Languages. A Typological Survey*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Stump, G. (2005). Word Formation and Inflectional Morphology. En P. Štekauer y R. Lieber (Eds.), *Handbook of Word-Formation*, (pp. 49-72). Países Bajos: Springer.

- Suárez, M. E. (2010). Fitonimia wichí de especies arbóreas y arbustivas del Chaco Semiárido salteño. En C. Messineo, G. Scarpa y F. Tola (Comps.), *Léxico y categorización etnobiológica en grupos indígenas del Gran Chaco*, (pp. 199-224). Santa Rosa: Editorial de la Universidad Nacional de La Pampa (EDUNLAPam).
- Tacconi, T. (2009). Orden de los constituyentes en maká (mataco-mataguaya). *Actas del II Encuentro de Lenguas Indígenas Americanas (ELIA). 17 al 19 de septiembre*. Resistencia: Universidad Nacional del Nordeste. Edición en CD.
- Tacconi, T. (2011). Neologismos en maká (mataco-mataguayo). ¿Un fenómeno de resistencia frente al contacto? Ponencia presentada en las *I Jornadas de Jóvenes Lingüistas*. Buenos Aires: Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras - Universidad de Buenos Aires. 21, 22 y 23 de marzo de 2011.
- Tacconi, T. (2012). ¿Construcciones aplicativas en maká? Ponencia presentada en el Simposio “Lingüística y sociolingüística de lenguas indígenas americanas” del *I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Investigación en Filología Hispánica. Identidades dinámicas. Variación y cambio en el español de América*. Universidad de La Plata, marzo 21-23. La Plata.
- Tacconi, T. (2013). Algunas observaciones sobre el orden de constituyentes en maká (mataco-mataguaya) con especial referencia a la FN y a la FV. En A. Fernández Garay, M. Censabella y M. Malvestitti (Eds.) *Lingüística Amerindia. Contribuciones y perspectivas*, (pp. 139-150). Buenos Aires: Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
- Tacconi, T. (2014). *Towards a characterization of compounding in Maká*. En S. Danielsen, K. Hannss y F. Zúñiga (Eds.), *Word Formation in South American Languages*, (pp. 33-50). Amsterdam: John Benjamins.
- Tacconi, T. y Abrach, L. (2015). Resistencia étnica y creatividad lingüística entre los maká. En C. Messineo y A. C. Hecht (Eds.) *Lenguas indígenas y lenguas minorizadas. Estudios sobre la diversidad (socio)lingüística de la Argentina y países limítrofes*. Buenos Aires: Editorial Universitaria de Buenos Aires (EUDEBA).

- Thomason, S.G. y Kaufman, T. (1991). *Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics*, California, University of California Press.
- Tovar, A. (1961). *Catálogo de las lenguas de América del Sur*. Buenos Aires: Editorial Sudamericana.
- Traugott, E. C. y Heine, B. (Eds.) (1991). *Approaches to Grammaticalization*. Amsterdam: John Benjamins.
- Vidal, A. (2008). Compuestos nominales en wichí (mataco-mataguaya). En Messineo, C., M. Malvestitti y R. Bein (Eds.), *Estudios en Lingüística y Antropología. Homenaje a Ana Gerzenstein*, (pp. 199-212). Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
- Vidal, A. y Nercesian, V. (2009). Estudio del léxico wichí (mataco-mataguaya): aportes al conocimiento de algunas situaciones de contacto y desplazamiento lingüístico en el Chaco argentino. *Cuadernos interculturales bilingües*, 7(12), 141-158.
- Viegas Barros, P. (1993). ¿Existe Una Relación Genética Entre Las Lenguas Mataguayas y Guaycurúes? *Hacia Una Nueva Carta Étnica Del Gran Chaco*, 5, 193-213.
- Viegas Barros, P. (2006). La hipótesis macro-guaicurú: semejanzas gramaticales guaicurú-mataguayo. *UniverSOS*, 3, 197-210.
- Viñas Urquiza, M. T. (1978). *Lengua mataca*. Tomo 1. Archivo de lenguas precolombinas N° 2. Buenos Aires: Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
- Woodbury, A. C. (2003). Defining documentary linguistics. In Austin, P. (ed.), *Papers in Language Documentation and Description, Volume 1. Proceedings of the 2003 Hans Rausing Endangered Languages Programme Workshop*. London: School of Oriental and African Studies.
- Woolard, K. y Schieffelin B. (1994). Language Ideology. *Annual Reviews of Anthropology*, 23, 55-82.

APÉNDICE

VOCABULARIO DE LA LENGUA MAKÁ

POR 11

PROF. DR. MAX SCHMIDT

El vocabulario de la lengua Maká publicado en lo que sigue, yo lo he apuntado con el apoyo de los Makás que estaban establecidos en los años de 1937 y 1938 en el terreno del Jardín Botánico. Porque estos indios, durante toda esta sazón, frecuentaban mi casa, yo tenía una buena ocasión de componer un vocabulario de su lengua y de comprobar la exactitud de los vocablos apuntados por repetidas preguntas.

Para poder comparar más fácilmente los vocablos de mi vocabulario con los respectivos vocablos de los dos vocabularios de la lengua Maka publicados por Vladimiro Kysela y el General Belaeff, ya antes, en esta misma revista, (1) he compuesto los vocablos correspondientes de estos dos autores en una tercera columna. En la anotación de los vocablos de esta columna, los alfabetos aplicados por los respectivos autores han sido conservados, mientras que yo he empleado en la anotación del vocabulario de la lengua Maká, representado en la segunda columna, el mismo alfabeto de mis publicaciones anteriores en esta revista, necesitándose solamente algunas variaciones insignificantes por causa de algunas particularidades de la lengua Maká.

Para poder distinguir los vocablos del diccionario del General Belaeff, a aquellos del diccionario de Vladimiro Kysela, he marcado estos por la letra antepuesta "K".

Las letras del alfabeto de la lengua Maka aplicadas por mí en la anotación del vocabulario son las siguientes

VOCALES

a, e, i, o, u vocales largas.

á, é, í, ó, ú vocales breves

Vocales nasales no se usan

è=a en alemán (como «Bar»=oso).

ai, au; oi son diptongos.

El apóstrofo atrás de una vocal (a'i; a'u, o'i) indica que ésta no forma diptongo con la vocal siguiente.

CONSONANTES

b; d, f, (g no aparece en el vocabulario); h es siempre aspirada; j=j en español (como en «jabón»), (j=ch en «Kirche» (=iglesia) en alemán, no parece en el vocabulario); j(l) es aplicada para significar un sonido especial de la lengua Maká que aparece en muchos vocablos y que es más gutural que el sonido pariente significado por las letras s(l); k; l; m; n; p; (r no se usa), s=c en español ante i (como en «cielo»); s(l) significa un sonido especial correspondiente más o menos a las letras thl en inglés, t, v=w. en alemán (como un «Wagen»=carro); y=y en «Nueva York», es exclusivamente aplicada como consonante; (z=z en francés y sh=j en francés no se encuentran en ese vocabulario); ch corresponde a la ch en español.

La sílaba acentuada de los vocablos se indica por medio del acento agudo.

Nota 1 - Kysela Vladimiro Tribu indígena Maccá. Revista de la Sociedad Científica del Paraguay. Tomo III N° 1 p. 43-49
Belaeff, General Juan Vocabulario Maccá Rev. d. l. Soc. Cient. d. Paraguay Tomo III N° 2 P. 53 c

| ESPAÑOL | MAKÁ VOC. M. SCHMIDT. | MAKÁ VOC. BELAHIEF V KYBELA |
|--|-----------------------|--|
| 1. lengua. | inlob'ép. | Inqunhet |
| 2. boca. | inèjfi | Ineji, tlegi. |
| 3. labios. | | |
| labio superior. | inpás | |
| labio inferior. | rukap iék (?) | |
| 4. diente | in teh ouhetí. | qouxoti. |
| 5. nariz. | in i n'éoj, | in inoj, tla inoj. |
| 6. ventana de la nariz. | in inja'ítch. | |
| 7. ojo | intó'i. | in toi, tla toi. |
| 8. oreja | inifik. | inixfi, tleikfi. |
| 9. oficio del conduc- to auditivo. | kumuuk ijú. | |
| 10. agujero de la oreja | kche'u(v)é. | |
| 11. frente. | kinito'éek. | witi tioji iji. |
| 11 a. rostro. | injú(u)s. | |
| 12. cabeza. | inj(l)ez(l)áa. | inhitla, tlabitla. |
| 14. cabellos. | ino' ukujít. | enenkubic, io- kubic, tla xubic (Sing. lew- ku'uh.) |
| 15. tonsura. | ínsinjé, | |
| 16. cejas. | intètchí. | |
| 17. pestañas. | inftkosi. | |
| 18. barbas | ináphuchí | |
| 19. mejilla. | inkj(l)ukí. | |
| 20. barba. | inenu. | |
| 21. pescuezo, cuello. | inkaveéj(l). | tla wonjic. |
| 22. nuca. | endvonj(l)é, | inwonjio, tlawenjic. |
| 23. garganta. | rukaufofó. | inkozutu |
| 24. hombro. | iniuktehayé. | |
| 26. brazo, desde el hombro hasta el codo. | meklajajal. | |
| 27. antebrazo. | inetkj(l)upás. | luitqups braco. |
| 28. codo. | inokí | |
| 29. mano. | inkyó'i. | Inkoa, tekoa. |
| 30. palma de la mano. | kche'ué. | |

ESPAÑOL

| | | | |
|-------|--------------------------|------------------------|--|
| 31 | dedo de la mano. | in iaksi. | in iaksi, iaksi, tlaaksi, aiaksi |
| 32. | dedo pulgár. | inkasabá'eki | |
| 36. | dedo chico. | inkáslaási | |
| 37. | uña del dedo. | fol. | tlaiaxsi |
| 39 | parte superior del muslo | inkyumkyenét. | |
| 40. | parte inferior del muslo | inkakj(l)i | |
| 41. | rodilla. | inakbút | |
| 42. | pié. | inf - é(e). | infi, tlefi. |
| 43. | planta del pié. | kye vue-inf-é(e). | |
| 44. | talón. | inkokj(l)óo | ingogo, ingoko, tia qoko |
| 45. | dedo del pié. | infuhjút. | infuh, tlafuh. Pl: fufuhuc. |
| 45.a. | dedo grande del pié. | inkás ahálki | |
| 46. | uña del dedo del pié. | infuhut fóol | |
| 47. | cuerpo. | inkítjji. | |
| 48. | cadaver. | vá-m. | tlawam jinet. |
| 49. | sabaco. | inelj(l)it | |
| 50 | omeplato. | enukyeyé(e). | |
| 51. | costillas. | idnvé(e)sít | inwatle, tlawatle, (tlawaetly) |
| 52. | pecho. | mej(l)aij(l). | |
| 53. | teta. | éfutlakfutí. | infyty, tlafoty, onke- subiak=teta de vaca. |
| 54. | pezón (de hombre). | inákfutí. | |
| 56. | vientre. | idnamfis. | inquitji, tla qutje=barriga. |
| 57. | ombliigo. | inpenén. | |
| 59 | espalda. | idnanú. | enew qaia. tlaw qaia. |
| 60. | asentaderas. | in tehíj(l). | |
| 61. | pene. | insóo. | |
| 63. | escroto. | inkèsè. | |
| 65. | vagina. | j(lesúu. | tle-u (tlasu)- vulva. |
| 67. | piel. | idnájj(l). | tlas. |
| 68. | hueso. | inonú. | |
| 69. | sangre. | hitnathít, (idnokhít). | inetec, atec, itec |
| 70 | leche. | eluhokos(l)ii. | tlaka tlec |

ESPAÑOL

MAKÁ VOC. M. SCHMIDT.

MAKÁ VOC. BLIAIRÉ, Y KYSELA

| | | | |
|--------|------------------------|------------------|---------------------------|
| 71 | v. aa. | táa nastá'i, | |
| 72 | pulso. | tuf, ós ós, | |
| 73 | carne. | tle séen, | t'lesen. |
| 75 | corazón. | insiti, | tle zux, intity. |
| 80 | tripas. | inj(1),atái. | |
| 81 | saliva. | mkj(1),á. | |
| 82 | orina. | rd(1),uvít | |
| 83 | sudor | mejut'áj | inejutax. |
| 84 | lágrima | mt'á, | |
| 85 | excremento | j(1)usláas, | |
| 87 | pico (de papagayo). | s(1)j(1)lapáas, | enlapap. |
| 88 | cola (de un perro). | s(1)ahaastj(1)ú. | tlacxi. |
| 89 | rabo (de un pajarito). | s(1)ahaatj(1)á | |
| 90 | rabo (de un pez) | st(1)ahaatj(1)á. | |
| 91 | ala. | j(1)éefét | tláf, Pl: tláfec. |
| 92 | pluma | jlá'ukujít | tlaw xasy. |
| 93 | aleta de pez. | j(1)éefét. | tláf, Pl: tláfec. |
| | | | tláf conjie=aleta dorsal. |
| 94 | espina de pez. | tlenút. | |
| 95 | huevo. | sehí. | tlaka-tlaja. |
| 95. a. | nido. | s(1)j(1)ú(u)p. | tlup, Pl: tlupic. |
| 96 | agua. | ivualí(i). | iwaly (iwary) |
| | | | K: i-gua-lé. |
| 97 | rio. | lej(1)táj. | leixtax. |
| 97. a. | laguna. | kyac(1)á. | qasy. |
| 98 | arroyo. | tatsa'ipa(há,m. | |
| 99 | fuego. | fét. | fat. |
| | | | K: íe-et |
| 100 | humo. | tutsáj | |
| 101 | ceniza. | s'ofodó. | lob. |
| 102 | leña. | naják. | na tak |
| 103 | cielo. | tlavuski. | |
| 105 | nube. | vavé. | wa k |

ESPAÑOL

| | | |
|------------------|------------------------|---------------------------------------|
| 106. lluvia | peti'ji. | petiai. |
| 107. niebla | ca'áa' k. | nia. |
| 108. rocío | ijétech. | t'auiki. |
| 109. neblina | t'auiki. | K: t-mi-ki. |
| 111. relámpago. | te'el'án. | t'heo. petiai t'áa- wacébbes t'el. |
| 112. trueno. | re'j(1)zajj, 'á | tete'ca. |
| 113. sol | jonú. | juna. |
| 114. sombra. | s(1)akánajs Néaj. | K: j-u-ú. |
| 115. Esta. | famá. | wítsinkaal. |
| 116. Norte. | emíaj. | hacap. |
| 117. Oeste. | tefe'aj. | K: nat-u-aj. |
| 118. Sur. | ikuiel. | imáe, egmax. |
| 119. Arco iris. | tiky el'aj. | K: e-m'aj. |
| 120. día | nes(1)huki. | tafa, tafalex. |
| 124. noche | najala iki. | K: te-fe-yaj. |
| 125. la mañana. | uj(1)ij(1), ujatsijit. | K: iy-ty-zaj. |
| 126. mediodía. | ntosauténj(1)ajunú. | típtax. |
| 127. la tarde. | metj(1)újonú. | juna=sol. |
| 128. medianoche. | léfe'iki. | K: nesb-la-ki. |
| 129. luna. | javel. | magawai. |
| 130. estrella. | fóteki. | K: najala-eki- noche, de noche. |
| 131. suelo. | ch'ch'. | ca'elaki. |
| 132. tierra. | ch'ch'. | nacotep-ja. |
| | | cax-iki-bakkax |
| | | juwál. |
| | | K: j-uu-ik. |
| | | foteki. |
| | | sábá. |
| | | sá'á. |

| ESPAÑOL | MAKA VOC M. SCHMIDT. | MAKA VOC DEI AIEIF. Y KYSELA |
|-----------------------|------------------------|--|
| 138 campo | ej(1)ínka'uct. | ajinkowat. |
| 139 monte | tènéé. | K: ejin ka ovó tâná. |
| 140 cerro | utéke. | K: t-leó-né |
| 145. arena | chehéé. | utox. |
| 146 barro | tsdaj==tierra colorada | isax. |
| 147. roza. | ataka'ij(1)í | |
| 148 capota | íta'puás sinceti | |
| 149 pantano. | vitelaastk. | maslikí. |
| 150. camino. | j(1)lakaikimie(1) | fáapuket--pantánál. |
| 151. piedra | vitaka'ij. | ikjiaij. wat ikjiaij. |
| 153. sal | uté. | utej |
| | vittepiné . | witlapenak. |
| | | K: vit-la-pinek. |
| 154. hierro. | nij(1)kyéet. | |
| 155. oro. | nij(1)kyéet. | nijket-maajia. |
| 156 plata. | fososlikli. | nijket so. |
| 157. pueblo. | vitchéat. | witeat, tleat, ácet=tolde- ria. K: vicet. ke vi-cot=pueblo grande Asunción. |
| 158. casa. | vitatchi. | vicet, haicet, tleat. |
| 160. puerta. | vitkaijí. | tlehi. wit kajnij witkahi- |
| 163. cama, catre | énihuèet. | ma ama, enosyit. |
| 164. banco. | vitchojiiláj. | |
| 167. hamaca. | vitvaikj(1)uatj(1)í. | |
| 168. mortero. | nakfinètj(1)í. | |
| 169. mano de mortero. | nakfinét. | |
| 173. mate, porongo. | kots(1)lesáj. | |
| 174. bombilla. | mets(1)ufij. | watlufij. K: vet-lu fij. |
| 175. copa, jarro. | tokó. | toko. K: tok-ó. |

ESPAÑOL

MAKÁ. VOC. M SCHMIDT.

MAKÁ VOC. BELAIEFF. Y KYSELA

meneq.

| | | |
|--------------------------------------|---------------------------------------|--------------------------------------|
| 176. cuchara. | nené'ik | |
| 179. calabaza por caja. | p'otóo. | |
| 184. hilo para costurar. | vitajtis(1)liti. | |
| 185. cordón. | notekenis(1)litaj | |
| 186 lana | koteheetajlainkuhúj. | |
| 187 ovillo. | j(1)itakapa'esj(1)eém | witaftitlik (=rueca.) |
| 188 huso | vitkaftis(1)linét. | |
| 190 tortera de huso | vitkafti(1)lineetái. | |
| 191. telár. | vitkalutsáj. | tawxenax. |
| 192. aguja | taujenáj | |
| 194. palos para producir el fuego | vitetyuki | |
| 195 eslabón | vititj(1)ukiz. | |
| 196. yesca. | slak. | mit fakin etki. |
| 199. hacha. | ifij(1)enetki. | K: vit-fajinet-ki. |
| 200. manija de la hacha | ifij(1)enetki tlaasz. | |
| 201. ralo. | vitkaatchakitchinet | witkacikinetky=machete |
| 202. cuchillo. | vitkatchikineetki. | K: casikinet-ki=cuchillo |
| | | nayam-casikinet=machete |
| | | witxetushjineti, tletshjineti. |
| 203. tijeras. | vitkatuchineetit. | |
| 205. piedra para afilar. | uté. | witiqamet. |
| 206. papel. | vitfaak kyane' ik. | inso, tleso. |
| 208. peine. | vitetneetchit. | witakleti-netxi. |
| 210. espejo. | vitaks(1)lis(1)ineetji. | witinetxi. |
| 211. canoa. | vitínbij(1)i. | |
| 212 remo. | j(1)anájkeenét. | tokoe. |
| 213. vapor. | tohoiée. | witkaianeq. |
| 214 arco. | vitkalaná'ik. | wit ka tlaka. |
| 215. cuerda del arco. | vitkas(1)lakaá. | korox. |
| 16 flecha. | vitkaslènhe.(con punta de madera.) | |
| | vitkajii(con punta de hierro) | wit koxi (con punta de cuchillo.) |
| | utchenét (con punta de alambre) | uemet (con punta de alambre.) |

ESPAÑOL

MABA VOC. M. SCHMIDT

MABA VOC. BIRAHETI Y KYBETA

| | | |
|--|---|---|
| 217 punta de madera de la flecha. | tonnakapet'ok nuléuhé. | |
| 218. asta de flecha. | tutuolantáj. | |
| 219. pluma de flecha. | éj(1)'éj(1)éftu. | |
| 220 entalladura de flecha. | ǰ(1)ǰkǰi. | |
| 221 flecha para matar pájaros con punta embotada | fáa | fóok |
| 222. arco de honda. | vítóǰtónet. | |
| 223. anzuelo. | néchéa. | witoxtonet. |
| 224. cuerda de anzuelo. | ulyáak. | neben. |
| 225. escopeta. | vitéǰ(1)enét. | wachjuk tǰǰi, wachjuk-tǰǰi=escopeta con dos caños K: vit-aje-né |
| 226. polvora. | tlópók. | tlópok K: fo po ki. |
| 227. munición | s(1)ó'í. | tlóí=balas, tǰǰeiki=cartucho. K:jo l=munición, ǰǰi ki=cartucho. |
| 228. mandil de cuero. | mélésáǰ. | |
| 229. poncho. | vítuhǰǰ(1)l.(?) | lǰs-jǰu. K: la-chi ba. |
| 230. manta. | vítintaafít. | wit intaafyt. |
| 231. mandil de lana. | panieló=gónoro paraguayo | |
| 232. faja. | vítkaluttsáǰ. (tambiénd= cinta de lana para mujeres. | folom=cinto, tirador. |
| 233. camisa. | vítuhítǰ(1)í. | wituhixi. |
| 234. calzón. | vít at kalahút. | |
| 235. sombrero. | vítetǰǰiiki. | |
| 236. penacho. | ǰlak hepǰ(1)ohelai. (adorno de plumas para la cabeza.) | wit-waaky. |
| 237. adorno de cabeza. | utaaniǰ(1). (de plumas.) | |
| 238. disco de oreja. | vítilasǰ(1)í. | |
| 239. adorno de oreja. | esǰǰilnítǰ(1). (pendiente del disco.) | |

ESPAÑOL

MAKA VOC M SCHMIDT

MAKA VOC BFLAIFFF Y KYSEIA

- 246 anillo
- 247 adorno de plumas para las piernas.
- 249 collar
- 250. abalorio
- 252 sandalias
- 253 botines.
- 254 pelota
- 254 a. palo para jugar pelota
- 255. juego con 4 tablitas
- 256. flauta
- 257 flauta redonda.
- 259 porongo de baile
- 260. baile.
- 261. canto.
- 263. muñeca (juguete)
- 264. médico.
- 265. remedio.
- 266. enfermedad.
- 267. tabaco.
- 268. pipa para fumar.
- 269. cigarro.
- 273. ensueño.

- vitiaksi.
- vitkatchi(1)ikéai
- esij(1)unáts(1)
- ásijenís(1)
- vitots:laujtz.
- vito ts:laujtí.
- póof
- naj(1)áak
- vitsuk k(y)ál
- tutse(1)aatáj (de caña.)
- kosóm-kosóm (de madera.)
- fójj(1)
- fojj(1)s(1)ahatsj(1)l=flauta de caña con labio.
- kiaslitsáj.
- toto'e.
- teluj(1)tsii.
- omeecháas, vititykeyée.
- divamhiu
- vitákj(1)unhét.
- a'etáj.
- fenáak
- finkiaji (compuesto de cabeza de madera y caño de caña.)
- nakfinéet (en forma tubular.)
- fookii=cigarrillo.
- vitcho eos(1)aj.

- maksi, tlaksi (sinónimo con el dedo.)
- wit kawhenil.
- K. vitak-la ti=suela
- wit caaxti=zapato
- K vit ó-zaáj-ty=zapatos
- tathicux=pelota de lana
- hutotoi.
- jutiqaiwatjal=baile a la redonda.
- in tarixci.
- ometas iki=juguete.
- ijuneta.
- vitak junet.
- wit qámek.
- fenak.
- fynchaxy.
- fenchoxi=cigarro
- K. fo ké=cigarro.

- 246 anillo
- 247 adorno de plumas para las piernas
- 249 collar
- 250 abalorio.
- 252 sandalias
- 253 botines
- 254 pelota
- 254 a. palo para jugar pelota
- 255 juego con 4 tablitas.
- 256 flauta
- 257 flauta redonda
- 259 peregrino de baile
- 260 baile
- 261. canto.
- 263. muñeca. (juguete)
- 264. médico.
- 265. remedio.
- 266. enfermedad.
- 267. tabaco.
- 268. pipa para fumar.
- 269. cigarro.
- 272. erveña.

- vitoksi
- vitkatchi(1)keat
- esit(1)unats(1)
- ásijents(1)
- vitotsilaajta.
- vito tsilaajta.
- prof
- na(1)ak
- vitsuk k(y)al
- tutse(1)aatá(de caña.)
- kosom-kosom (de madera.)
- foj(1)
- foj(1)s(1)hatsj(1)=flauta de caña con labio.
- kiaslitsaj
- toto e.
- telj(1)tsi
- omechás. vititykeycé
- divambiu
- vitaki(1)unhet
- vetaj
- ferak
- fukiaji (compuesto de cabeza de madera y caño de caña)
- nakfiract (en forma tubular.)
- foek =cigarrillo.
- v. h. e. (1)raj

- haksi tlaksi (BILOT EN el dedo)
- wit kawbeni
- K vitak la ti=suela.
- wit caaxti=zapato
- K vit o-zaaj ty=zapato
- tathicux=pelota de 'ata
- hutotei.
- jutiqaiwatya'=ba'la a a redonda.
- in tarixei
- ometas ik'=juguete.
- ijuneta.
- vitak jurei
- wit qámek.
- fenak.
- fynehasy
- ferchax =cigarrillo
- K fo ke =cigarrillo

ESPAÑOL

MAKÁ VOC M SCHMIDT.

MAKÁ VOC BELAIEFF Y KYSELA

- 270. hombre
- 278 padre.
- 281. madre.
- 284 niño, criatura
- 285 criatura del pecho.
- 286 hijo.
- 289 muchacho.
- 290. mozo, joven.
- 291 hermano mayór.
- 292 hermano menór.
- 294 hermana mayór.
- 295 hermana menór.
- 297 mujer.

- jutj(1)ianaaj.
- tatá.
- nené.
- omees (l) láas.
- s (l) amíis.
- hiáas.
- omees (l) láas.
- hatskí.
- máats.
- k' eníj (l)
- kyotée
- k' enijáa.
- efú.

ye' uheyée.

èranie.

- hiasií.
- vuam sle'uha'ie.
- vuam slakvomehá'e.

sl otj (l) ók.

kj (l) uti.

kyiniij (l) s (l) enée.

s (l) ava (u) máaj.

k at teení.

afenáaj.

tij (l) tij (l).

atérl.

- K fu-ké
- tata. atata, tlatata.
- nānā, anānā, tla nānā.
- omatlās, ometlas (varón).
- āfu tlasj (niña)

ometlās. Pl. omehec.

K o-mes-laj.

mac, amac, tlamac.

qiniij, aqiniij, tlaqiniij.

kote.

qinja, aqinja, tlaqinja.

āfu. Pl. āfuc.

K: e-fú.

enewxaia, iowxaia ewxaia

tlawxaia.

K: iv-hai-é.

āfu - tlasj.

ananií=mosa.

K. na-ni.

tlafalu.

tlafalu.

qiniij, tlaqiniij, aqiniij.

qio tani (mono gris)

afenax (mono barbado)

qaa-ia, qaa-a=vampiro

otel, otea.

299. muchacha

300 hija.

303 viuda.

303.a; viudo.

304 tío, hermano del padre.

305. tío, hermano de la ma-

dre.

308. sobrino.

310 anciano.

324. mono.

325. mono chillón.

327. murciélagó.

328. puma, león.

| | | |
|---------------------------------------|-------------------|--|
| 329. tigre. | kométeenáj. | kometenax K: comet-te naj aj |
| 330. jaguaretá. | ihatáj. | malâl |
| 331 venado | mélél | K me-del axtenaax=ciervo |
| 332. ciervo (ciervas palus- tris) | ajtináaj | |
| 333. anta | katkunaa | katkunax. |
| 334 carpincho | huiki | huiki. |
| 337. cuatí | ham | |
| 338 apereá. | majtítaj | |
| 339 chanchó del monte (kurekaague) | táaf | chofynha taf |
| 340 caítetu. | tchafinhe | |
| 342. lobo | vovó | wānwy. wānwy iki |
| 343 sorro (aguareí) | ej(l) ené l | hjenâl |
| 344 oso hormiguero. (tamandua). | absinhée | apsinhâ. |
| 345. teirí. (tamandua mirim) | s (l) áas. | |
| 347. tatú cabellado | nemej(l) kyunaáj. | |
| 348. tatú liso | kj(l)oloj | |
| 349. tapití. | nokó' a' a. | |
| 350. caballo. | tip tip | tip-tip Pl. tip-tipee K: tip-tip. om-tlaka-tlaya |
| 351. buey. | e' uhe ienáaj | |
| 352. vaca. | vaca, akalkelee. | |
| 353. perro. | nunáaj. | injacek. K: nu-naj. |
| 354. chancho. | tafetáj. | tofytax. |
| 355. carnero, oveja. | kotsétáj. | K: kot-se-taj=oveja. |
| 356. cabra. | kotsèteckiaá | koceta-íqa. |
| 357. pájaro. | naik kót. (?) | huunwat, fiunwat. |
| 359. arara colorada. | akáaj | |

ESPAÑOL

MAKÁ VOC M SCHMIET

MAKÁ VOC BELAIEFF Y KYSELA

| | | |
|----------------------------|--------------------------|--------------------|
| 360. perequito. | kyekyee. | |
| 361. loro. | ehee | |
| 363. yakú. | kanaja | ábâ |
| 364. urubú | opoví. | kanaha |
| 365. caracara | kananáak | |
| 366. avestruz | vaslaj | wátlax |
| 367. paloma. | ofoo | osot Pl. osotec |
| | | K. e fu. |
| 368. pato | J (l) uke' áj. | howatu. |
| 369. perdiz, mumbu. | chitutki | |
| 370. gallo. | ta aáa | taata, taa-a |
| 371. gallina. | sleveefú. | tla-ta ta. |
| 372. pez | tséhèt. | sáhâc, cháhâc (Pl) |
| 373. raya. | ki eee' iki. | |
| 374. pintado (surui). | poi (y) emée. | |
| 375. pacú | tkhonetíuhé. | |
| 376. piraña. | vanáaj. | wanax |
| 380. dorado. | tsiuanák. | cawanak |
| 381. yacaré. | naasenéej. | nai tlenej. |
| | | K. maá-se-vek |
| 382. tortuga de rio. | p' aatáj | sokotitax. |
| 383. tortuga de tierra. | tsokotitáj | paatax. |
| 384. serpiente. | k' o' i k' ó' i. | |
| 385. curiyú. | ho'íák. | |
| 386. culebra de cascabel. | faajitáj. | k' oi-koi. |
| 387. rana. | koikois(!)evehée. | wukka |
| 388. sapo. | kokokó. | ko-ko ko |
| 390. lagartija. | aujetsaanaáj. | |
| 391. lagarto. (teyú guazú) | ahaatsj(l)inaáj. | |
| 392. hormiga. | lefeéf. | |
| 393. termitos | ts(l)!è' is(l)) (l) lèts | |
| 394. casa de los termitos. | t' okyonoók | |
| 395. mosca. | konontáj. | konuutax |

ESPAÑOL

396 mosquito.
397 abeja.

398. miel.

399. avispa.

400. langosta.

401 mariposa.

402 piojo.

403 bichu de pie.

404. araña.

406. garrapato.

407. concha

408. caracol.

409. árbol.

413. raíz.

414. espina.

417. flor.

418. fruta.

419. pasto.

420. miaz.

422. mandioca utilis.

425. yerba mate.

426. chicha.

427. banana.

429. achiote (uru-ú)

434. algarroba.

MAKA VOC M SCHMIDT

e' ié
s(l)uvaa

ej(l)ieptáj

fèchitich

efenhée.

fa(u)lfa(u)l.

ko' i ko' i=oruga.

enlis(l)ée.

yeláat.

sevahaláj

yiftáj.

nèné' ik.

nutèté' i.

naje' ók.

slefitéetch.

sjél.

s(l)opóm.

s(l)ée.

j(l)upékyét.

naatsajik.

tchipú.

kyaá.

neatch/k.

kamukitáj.

vootáj

enakak.

MAKA VOC BELAIEFF Y KYSELA

ne Pl nec.

penu

K: tlaú-am-hi. remu

witak.

- silvestre: celej

- campestre: ijaptax.

fol-foi.

witiintle=piojo de cabeza

tetwaqalax.

neneq.

fooki. (arbol muy alto)

ielat.

tlopom.

tlei, tlai.

hupal, jupal

K: jup-ée.

nacagik.

K: naat-sajik.

cippuiowāk, iak tlebezi.

takxip.

ke-a.

niacik.

K: ia-eik=caña.

kamukiteq.

wotax.

enenkak.

ESPAÑOL

MAKÁ VOC M SCHMIDT

MAKÁ VOC BITAIFLI Y KYSEIA

| | | | |
|------|------------------|----------------------|--|
| 435 | como (baenyuva). | vskuto' ikya | omhotek. |
| 440 | caranday. | fetsuk | ficuk palma. K fit-suk |
| 437 | pindó | umhaito' ik. | |
| 444 | tacuará | soontok | |
| 445 | 1 | nivich. | ūwil. K: eu-ij. |
| 446 | 2 | veets (l) ūk | K: vach-huk |
| 447 | 3 | vitchetyévtch | K each-et-eu-il. |
| 448 | 4 | eknatj (l) ūs. | K ek-vach-eu-il. |
| 449 | 5 | leefij(l). | K. lá-fj. |
| 450 | 6 | nivuehtatsai. | |
| 451 | 7 | veets(l)úktatsai | |
| 452. | 8 | vitchetyevuehtatsai. | |
| 453 | 9 | eknatj(l)ustatsai. | |
| 454 | 10 | vekeniaksé | |
| 455 | 20. | vekanfujút | |
| 458 | poco | s(l)amís. | tlás, jukqax, jukkā. K pan-u-juj. oloc K: o-lódz. |
| 459. | mucho | olódz. | hutin. waeqa. todo=waeh |
| 461. | lleno | topoój. jutlí=harto | ia-kka |
| 462. | todo. | vek. | akka. |
| 463. | yo | yáokháa. | onen kewel. |
| 464. | tu. | tsaukháam. | ky. K: key-kie=gueso. |
| 467. | nosetios. | enék yevéi | tlás, inkaxai. |
| 469. | grande. | s(l)aléek. topáam. | tlam-mys—pequeño fino |
| 470. | chico. | s(l)amís. | ijietax. K: toj-fam. |
| 471 | alto. | i(l)etáj | |

ESPAÑOL

MAKA VOC. N. SCHMIDT.

MAKA VOC. BELAJEFF Y KYSSE

| | | |
|--------------------|---------------------|---------------------|
| 472. baja | ikj(t)jé'it. | K kapé-bu |
| 473. largo. | ij(t)teetáj. | loof |
| 475. gordo. | t'ásee. | t'ujai. |
| | | K. t-u-je. |
| 476. poco de agua. | neretju | neretju nitá t'ujá. |
| | | K ne-lat-ja. |
| | nib'. | nibet. |
| 478. pesado. | afaya'ij. | |
| 479. liviano. | slavaamaj | kueax, tlawamax. |
| 480. viejo. | jotj(t)anaj(t)la is | |
| 481. joven. | t'un. | K: t-un. |
| 483. duro. | ni tet-un. | K: ni-tet-un |
| 483 a. blando | ku'ihoma | qui. |
| 484. mo. | elje. | alajiai. |
| 485. caliente. | isláj | um, istlax. |
| 486. seco. | ve'ijun | |
| 487. húmedo. | haatáj. | inij. |
| 490. enfermo. | vám. | wám. |
| 491. muerto. | nite'ivenki. | pukau. |
| 492. ciego. | tecepéeki. | iceolax. |
| 493. sordo. | hamseelijé. | |
| 494. mudo. | kasj(t)iem. | tlawys. |
| 495. manco. | s(t)evuis. | usax. |
| 497. bueno. | us(t)áj. | K: etáj. |
| 501. malo. | yutj(t)anajus(t)áj. | acnaxai, nee |
| 502. feo. | tejt(t)ilá. | íe. |
| 505. sucio. | í o. | K: ip-je-taj |
| 508. blanco. | | no |
| | | K no-o. |
| 509. negro. | náo. | esan |
| | | K es-er |
| 510. colorado. | se'ij(t), esá'il. | |

ESPAÑOL

MAKÁ VOC M SCHMIDT.

MAKÁ VOC. DE LAIEFF Y KYBELA

- 511 amarillo
 512 azul.
 513 verde
 514. ayer
 516. mañana.
 529 sí.
 530. no.
 549 andar.
 550. vamos!
 551. correr.
 551. saltar.
 553. volver.
 556. volar.
 557. estar a pié.
 558. levantarse.
 559. sentarse.
 560. caer.
 565. ver.
 566. oír.
 567. oler.
 568. alegrarse.
 569. estar triste.
 571. florar.
 573. reír.
 578. respirar.
 574. toser.

maaj(l)ja.

lècke.

fèefe.

yu.

ujyée.

ehé.

nitée.

vetn/itki

yopaijuúk!

elát.

t'eleetpám.

t'epeeekii.

me'uées.

ats apayée.

neepám

en(í)júuj.

namjúu.

hev(u)én.

hepe'ré.

binj(l)ivuén.

kyekya'umetti.

leteky kya'umatti.

íp.

ej(l)uiaiki.

tchiuéf.

teleklfn.

maajja (amarillo verde.)

K: ma-á já

lânqa.

K: le ek-é.

maajja (amarillo verde.)

K: theu-eij.

le natluki, qa naaki.

ujja.

eho.

ou, nitã. Negación: nitã-

juuk. ik, iqij, ikju- ir.

iki=caminar

K: ju uk.

juuk!

exuiaki.

K: meky-yu-maj.

K: ele-pjam.

onumpam.

K emi pjam.

nixu, a cauxu, euxu.

huta umxu

K. tej-tin-hetaj.

empeio.

iã.

na ifubi, afuhui.

ESPAÑOL

MAKÁ VOC M SCHMIDT

MAKÁ VOC BELAJEET Y KISEETÁ

| | | |
|------------------|-------------------|------------------------|
| 575. bostezar. | tsej(l)ate'iu. | |
| 576. estornadar. | taaksínki. | hutlam |
| 577. cagar. | heslaám. | |
| 578 orinar. | k'us(l). | tux |
| 579 comer | tekj(l)ú | hiatax |
| 580 beber. | e' íáa | K: i yaj-i. |
| 581 mascar | atamjepmki | |
| 581 a fumar | vankasán | tlaa faly kanek |
| 582 tener hambre | ehjkyun. | |
| 583. tener sed. | tse'a'ú(u). | ciariu, uar.u. |
| 584. dormir | emáa. | humaxu |
| 586 tomar baño. | vempúulj(l). | wampuij. |
| 586.a. nadar. | t'amj(l)ú, t'am | tom. |
| 587. morir. | váam | wâm, waam. |
| 588. matar. | yelamki. | jakvâm, sekvâm. |
| 593. cantar. | teelj(l)tsii. | tarixci, tarixci-ijki, |
| | | kalikuki. |
| 594. llamar. | taya'í. | taa íai, taiakí |
| 595. bailar. | t'otó'í. | totoi, hutotoi. |
| 596 querer. | he'ísúun. | isuun=amar, querei. |
| 598 hacer. | akseyj(l)ki. | akceiki, aksøi ijki. |
| 599. agarrar. | anyaj(l)inj(l)úu. | qakumeny |
| 600. traer. | enkyáaj. | enqax, iqax, jutāqax. |
| | | K. en hi-yaj=traiga |
| 601. atar. | vatsifinj(l)úu. | watcifinju. |
| 602 tirar. | sleyáaj. | waksleax, waksleaxu. |
| 603 tocar. | kyukmée | fislik. |
| 604. echar. | evúum. | inji. |
| 605. quemar. | nakajj(l)féet. | hut atex. |
| 606. apagar. | enfo'ioj(l)éem. | |
| 607. dar. | en tsen. | tlesij. |
| | | K: on-sen=dame |

ESPAÑOL

MAKÁ VOC. M. SCHMIDT

MAKÁ VOC. BETAIBETI Y KYÉPA

| | | |
|---------------------|--------------------------|------------------------------------|
| 608 pegar, golpear. | clanki | |
| 609 trabajar. | t'etayn. | juuetahi, hutetahi |
| 611 coser. | wenkaitín. | wenkatic. |
| 611.a.coser. | takatyaté'i. | hutakaan |
| 612 tejer | t'etayíi | |
| 613 lavar | tanajtapulíj(l). | wampu ix, wampuijé= la- |
| | impolíj(l)ín=lavar ropa. | varse. |
| 614 moler. | takfej(l)ín. | |
| 615 cortar. | veetmsaaaj.(l)ém. | tufakín. |
| 616 afilar. | atsaa íis. | juwan |
| 617 pescar. | takakanbén. | |
| 619 flechar. | tiáajfikj(l)ú. | tlakaennek |
| 620 remar. | tlíjilíí. | |
| 621. pintar. | uejtún. | juwãxtux. |
| 622. tatuar. | uetniikyáa. | wichi qahat, tlankjaat= tatuaje |

REVISTA

DE LA
SOCIEDAD CIENTÍFICA DEL PARAGUAY

TOMO III

Asunción, Diciembre de 1931

Nº 2

Revista de Ciencias Físico-Naturales
y Matemáticas



SUMARIO

| | | |
|---|--|----|
| Belaieff, Juan General | —Vocabulario Maccá | 53 |
| Langon, Mauricio F. Dr. (de Montevideo) | —Contribución al estudio de la flora americana Cecropia Peltata.... . | 68 |
| Redacción | —Necrología Prof Cav. Carlos Mingo..... | 78 |
| Redacción | —Canje..... | 79 |



TALLERES GRÁFICOS
LA RURAL
ASUNCIÓN

REVISTA

DE LA

Sociedad Científica del Paraguay

Tomo III

Asunción, Diciembre de 1931

Nº 2

VOCABULARIO MACCÁ

POR EL

GENERAL JUAN BELAIEFF

A

| | |
|--|---|
| Abandonar | aman, amany |
| Abanico | jiqaf |
| Abanico de mujer | afu jiqaf |
| Abeja | penu |
| Aborrecer | acuux; acuux k'oi k'oi iawin wam—aborresco víboras cuando muerta, se muere |
| Abrir | kof, itounij, itounij witkajinij—abrir la puerta itixju iakka itixju witaxianet —yo abro el fusil, akka tiju—tu abras |
| Abierto | itijkof witkaji itijkof, la puerta abierta |
| Abuela | qeti, tla qeti, awqeti |
| Abuelo | qet, tlaqet, awqet |
| Acá (por acá) | cikaa enen (toxce, lejano) —en (met, cercano) |
| Acabar, -se, morir | wam, acwam |
| Acabado | acom |
| Acercarse | met, acmet, acmety, acmety junnu—está bajo el sol (se acercó) |
| Achiote, rocú (<i>Bixa Orellana</i>) | wotax |
| Adelante | tetran |
| Admiración (interjección de) | ma aia! |
| Aerolito | petlai tlaquteh, weixetax utej |
| Aeroplano | na aia |
| Afeitarse | (la barba) jutaum tlapxusi, iikwum tlapxusi |
| Afilar | juwan; el cuchillo—juwan kácaakis |
| Afilado, filoso | iaastlax; nite iaastlax—no afilado |
| Aflición | kiqam |
| Aflijirse | kiqamet ki |
| Aflojarse | nita tun iki (ichxi), tetun iki; te tun iki enewkuhic —se aflojan los cabellos |
| Agarrar | qakumeny |
| Agotar | acwam; acom—se agotó |

| | |
|----------------------------------|---|
| Agua | iwaly (iwary), ma hom iwaly?—¿hay agua? ky ija iwaly? hay mucha agua? acom iwaly —se acabó el agua |
| Aguapé | jawam |
| Aguara-guazú | wawu |
| Aguila | cinjenax |
| Aguilucho | ci iã |
| Aguja | tawxenax |
| Agujero | ochxuju |
| Agujero, donde entra el percutor | tlãsu |
| Ahogarse | at'epy |
| Ahora | hanehijij, acã |
| Ajustar, enganchar | ukinjiju, ukinjiju nagak—ajustar la culata (a la pistola) |
| Ala | tlãf, pl tlãfec |
| Alacrán | qaelqikitax, qaeiki, raya |
| Alambra | ucinet, ucinet tlãs—alambre fina |
| Alcanzar, acertar | hasyn |
| Alejarse | toxpan |
| Aleman | alaman |
| Aleta (del pez) | tlãf, pl tlãfec. aleta dorsal tlãf conje |
| Algarrobo | enenkak |
| Algodón | no te kenil |
| Alisal | iak tlenil |
| Aliso | iak tlax |
| Alma | |
| Aloja | niactik, me tle tux niactik acã?—¿vas a tomar aloja? |
| Alto | ijietax, ijietax tlakysy—el gran cacique; ky pam sãhã—se pone alto el terreno; nita kypam sãhã—no se pone alto el terreno, wãs—lo alto (del cielo). |
| Amaca | ipqan |

| | |
|-----------------------------|--|
| Amar (querer) | isun qasuun—amado; ka, iju wai- ga, qasuun—se hizo ami- go, querido |
| Amarillente (verdeante) | maajia ji |
| Amarillo (ver- de) | maajia, majaa—alazon |
| Amazar, cuero espadillar | hut laum ewokuhuk |
| Ametralladora | kofofof |
| Amigo, amiga | waiqa tlawys waiqa—buen amigo; nitã waiqa—ene- migo Me waiqa?—¿Es amigo? ka iju waiqa—se hizo amigo, nitã tleju waiqa—no se hizo su amigo. |
| Amuleto (abo- gado) | iatewakı |
| Ancho (rio) | tlapkas ky (iwaly) |
| Andar | juuk |
| pronto | mãtunhat |
| Angosto (rio) | tlammys (iwaly) |
| Anillo | iiaksi, tlaksi (sinonimo con el dedo) |
| Ansuelo | neses |
| Anta | katqunax |
| Anteayer | ıqa nãtluki |
| Anteajo | nıjketic tlo toi |
| Antes, primero | ıqa, ıqa equn—precedente enen kap (primavera) tlefe- wax (invierno) |
| Año | hutochju |
| Apié (parado) | |
| Apagar | qıakuminy, lãfatic qıaku- miny inchatic—los bolı- vianos se apoderaran del Chaco |
| Apoderarse | |
| Aquel | |
| ¿Aquí está? | me naal eneen? |
| Araña | tetwaqalax: tetwaqalax toxpam—sube la araña |
| Arbol muy alto | fooki |
| Arco | wılkaıaneq |
| Arco-honda | wıtoxtonet |
| Arco iris | tıptoax |
| Arena | ısax |
| Argollo | nıjket |
| Arisgo | texuskeı, no arisgo, manso nitã -texuskeı, se pone arisgo texuskeı ık |
| Aromita | oqonuk, oqonqutek |
| Aro, orejera | ielocı |
| Arraigan | ıfıak |
| Arrastar | tıtlox |
| Arroz | lãfatic-tlehic |
| Asado | wıtosjaik |
| Asador | wıtkochjıkinet, |
| Asta del ciervo | lekec (pl) watcıfinju, nitacıfinju—no atar |
| Atar | |
| Atras | fata, hacia atras—fata umxu |
| Atraves | tejem, loof tejem—atraves del claro |
| Atravesar | iãmy, xu iãmy—pasar; atra- vesar el río, tıaga eqa;— al nadar—tom tejem |

Avaro
Avestruz
Ayer
Azada
Azúcar
Azul

equıax
wãtlax,—jóven—cusus
tle natluki, qa naaki
wıtaxpã senaty
tlaka penu
lãaqa

B

Bailar
Baile
a la redonda
Bajar
Bajo

totoi, hutotoi
hutotoi
jutyqai watjul
eretju nıju
tlammys namein (corto de
estatura) nitã kypam—se
pone bajo la tierra
tloi, de cañon—kytlo;—bala
de honda—sãhã wıtoxtonetı
qoioki, wıtinetki qoiı pamki
qoiıjı—la canoa va a
columpiarse, balancea

Bala
Balancear

Balsa
Banco, isla
Bambu
Banana
Bandera

ınãat
ıım
tuceoltax, tuceotek, tucolax
kamukiteq
chuphu, Paahwai-chuphu—
bandera del Paraguay
etylas, hutetylas
wainpuij
cıkfarijki
ııı qutjı, tla qutjı
ac tlawys, haclılawys, hac
tlawys iwaly utılij tıpe-
tıpec hay suficiente para
los caballos

Barrer, limpiar
Bañarse
Baqueano
Barriga
Basta

paxaya (cippu)
esau
kııatax
hutetlu hemki
tlawys, está bien—tlawys,
estoy bien—ıatlawys

Batata
Bayo (caballo)
Beber
Besar
Bien

wãtlax-tlakac
fo

Blancaflor
Blanco
Blando, cocina-
do

uıax
ıneji, tılegı
hoıak, lapap
lãfap, pl lãfatic
tlaka-tıaıa
tanxeptıla, bolsa de fibra—
wıteskukı ıomocockı wı-
teskukı tlãs, — de cuero
del cuartelero — tııax,
bolsa grande-roıjtıjıx

Boca
Boa (curıj ú)
Boliviano
Bola (huevo)
Bolsa

Bombilla
Bote
Bosta
Boton
Bravo
Brazo
Billar, lucir
¡Brindo!
Broton
Brujo
Brujula
Bueno

watlufıj
wıtenetııı
tlemuk
tlo toi
texuskeı
ıııtqıpıs
ıııııkaal
waek-huııax

weııetax
tık-tık tııııac
tlawys, nitã tlawys (tetıa-
wys) no está bueno

| | | | |
|------------------------------------|--|-----------------------------------|---|
| Cisne | ewhani | Conejo (tucú tuca) | nixtitax |
| Claro (en el monte) | hof-jixu, loof-jixu | Confluencia | qaa-ia |
| Claro (del hue-vo) | tlaka-mahax | Conjurador | weixetax; |
| Cobarde | cijewaim, no cobarde—nite cijewaim | Conjurar | weixetax ijuneta weixetax esta conjurando el doctor 'sho, sho, shioo! petlai ox (joh tormenta') showei', cik farijki me cikfarijki' '¿conoces?' nitá cikfarijki tanikfarijki —no conozco |
| Cocinar | hutakaat cocido, blando uiax | Conocer | imax |
| Cocotero | omhetek, pl —omhetec | Contento (satisfecho) | tle xuix intlity, tletlity— pechuga, — de fruta, del samuhú etc tlesen |
| Coco, fruta del cocotero | nolatji | Corazón | witewoat |
| Codo | inoky | Corona (de cinta con mos-tacilla) | panheax pl -panheatic jufakin, infakin hu.—corto yo, akka infakin hu — cortas Infakinjan nitá waiqia akin jia tejia waiqia — voy a cortar al enemigo, sino él cortará al amigo — Huta fakin wite- ci cortar (formando) una casa—Huta fakinik ficuk tlesexec cortar hoja de palma - Huisax cortar con cuchillo—Huta kze- niki cortar la comida. |
| Cogollo (de palma) | fitux hetux | Cormoran (mbigua) | |
| Cojudo | duxenax | Cortar | |
| Colgar | ien pam | | |
| Colorado | esaii, caballo bayo—esau | | |
| Cola | tlacaxi | | |
| Collar | wit kawhenil | | |
| Co ubate | ijiñnil | | |
| Comer, tomar, gozar de, gozar con | tux hetux, tletux, itux, astlatux, astlatux it kun- tatlux vamos a tomar— me tletux qaa me tleahi qaa? ¿no quieres tomar mate? — ehe, qeahi ehe, hetux si, voy a tomar — tetux no quiero tomar — tux enanii gozar delei- tarse con muchacha | | |
| Cometa | howoi áfu | | |
| Comida | hutatlux comida rica imax hutatlux oncen faketux- traigame comida hutáq hutlin qui metenax comida fria hom tux ea no hay co- mida | | |
| ¿Como se llama? | pantlei? pantlei akka? '¿como te llamas?' | | |
| Compañero a | watchuk tyj-taihu —de via- je—ijcexki, pl - ijcexec. | | |
| Compatriota (paisano) | iaheafa, aheafa, tlaheafa nitá heafa—,ageno | | |
| Componer | aksyjyiki | | |
| Comprar | injup | | |
| Comprender (entender) | empeie; me kapeia? entien- des? onán somto nitá- kapeia makka aquel fo- rastero no entiende el maccá, juta peia aca peia iaa iki, tleiki, naiki gua- raní—entendió, va a en- tender, habla, hablas, ha- blan el guaraní. | | |
| Comprender (agarrar el sentido) | aiic(*), tlic? comprendes? tlic niqa ein? compren- des esto? | | |
| Concha | neneq meneq—mi cuchara | | |
| Condensado congelado | ie-ilji | | |
| | | Corta (de esta- tura) | tlammys namein |
| | | Corra' | wit kacitax |
| | | Correa | tax |
| | | Correr | exuiaki Nunnax exuiaki, el perro corre |
| | | Coser | wenakatic |
| | | Costilla | inwat'e, tlawatie (tlawaetly) |
| | | Cotorra | qieqietax qie-qia, as kas namein Nacagik namein. |
| | | Crecer | —el maiz crece |
| | | Creciente | uxax-ky |
| | | Crepusculo | lafáki |
| | | Criatura | ometlas (varon) afu-tlasy (muchacha) |
| | | Crin del caballo | tlapxusi |
| | | Cristiano foras- tero | somto |
| | | Cristiana foras- tera | somtoki |
| | | Cruz (del cuello) | witatealki inhetealki |
| | | Cruz del sur | Waatlax |
| | | Cuando? | pau ujiax? |
| | | Cuando | kona. Kona nam tax ijce- ki juuk, cuando viene su compañero, vamos |
| | | Cuanto tiempo? | me ux ij? |
| | | Cuchara | meneq |
| | | Cuerda del arco | wit ka tlaka |
| | | Cuero | ax, tax tlax pl—tlax ehofinhatax cuero de chanchó — Katqunax ta- xie cuero de tapir |

(*) Barbarismo sociagay (chulupí)

Cuecos opowy cabeza seca — opo-
wy lax opowy-tlax
Culata nagak
Curucaz ka-ka-ka
Curupay cinteq (tlej mitkah))
Curva sakxy

CH

Chacra capuera maashki
Chamacoco nam-namitax, pl nam na-
nación ind nutec
Chancho chofynha
doméstico táf
Charata (yacú tofytax
faisan) kanaha
Charreteras nijket-tlaxic
Charque ciwa-ijuthin
Chico tlás inkaxei
Chicharra
(cigarra) poo-ko-ko
Chicha niacik
Chispa hi, rom hi—no hay chispa,
no grande.
Chisporrotear
(chirrido, pe- tikel
turro) tloi
Choclo (espiga) pl
Choroti (nación ind) pl tenexhic («tlumia ejul
wentusi»—idénticos a los
sociagav)
Chosa del caza-
dor chato-umu
Chupar tuf ometlas tufij tlanane
la criatura chupa su madic

D

Dar
entregar tlesij uchijnhae tlesij wi-
tajanet láfatic—a los pi-
lagá les regalon fusiles
los bolivianos
traer enchen (onchen) jukkā en-
chen fāt—dame un poco
de fuego
tlammys enchen okofoela—
prestame un poco de ga-
lletas
(iakka toxyi-enchen, met
iakka-tlesij cuando estoy
lejos—traiga; o cuando
cerca—entregue)
Débil kuniax, nitā-tun
Decir itij hetij, itij
Dedo in iaksi, iaksi, tlaiaksi,
aiaksi
de pié: infuh, tlefuh, pl -fnfuhuc.
Dejar, quedarse amari, amanequun, amanzi.
meiaman? ¿me quedo?
Ewyl tip-tip amanzi —
un caballo quedó atrás.
tlektla wooi iamanju· de
cazar a los demás.
dejar canto—achielyj inta-
rijci, ielyj
Delgado neretju

Demás (los—) tlek-tla
Dentro inji
Derecha (a la) ewkewiy
Derecho, justo actlawys
, recto iacaten
, directo fitity; fitity feijai—salir a
la dirección directa.
Desatar nita-cifinju; watecfinju —
atar.
Desbordarse hac hak, kunak, kunakki
ujia pātjuki kunakki —
tacae pam.
tatai pam acai pam —
tlawys se derrama, se des-
borda (el río) — es lindo
Desear isuun, waek makka isuun
witax Janet, tip-tipec,
waek afuc isuun wotax,
wotenil, asijenil — todos
los macca desean fusiles
caballos, todas mujeres
desean rocu, pintura, mos-
tacilla
Desenganchar ikji tem ikjitem nagak—
desenganchar la culata
(de la pistola), inek tahi,
anip tahi
Desenvainar iniftaji
Desertor tla tlinekij
Deshacer naxatax
Desnudo lagaxki
Espacio witeciwat
Despedazar (co- juteiju, juteiju tlesca— des-
mida) pedazar carne
Despellejar axte, axte axtenaax—sacar
piel del ciervo
Despues acetlura
hukea hukea naxatax —
después deshacer
Destornillar inittijju
Detrás
Día (sol) junnu, alajiai ju junnu —
se pone caliente el sol,
oloc junnu watikjioij —
muchos dias de camino
Dibujar juteqaxi, jutel me juteqa
xi? me tle juteqa, me tle
jutel? ¿estas dibujando?
Dibujo (adorno) tantahi
Diente qonxeti
Dinero wit kasat, inkastai, iakas-
tai, akastai, tlakastai, tla-
kastai ky — mucho (su)
dinero Om iakastay —
no tengo dinero
Dios
Disciplinado
Distancia (tra- sähā,—tlammys sähā—poca
vesía) distancia.
Doctor ijuneta, weixetax ijuneta—
esta conjurando el doctor.
Doler otax, intoai otax—me due-
le el estómago.
Dolor, doloroso otax
¿Donde? qaeek, qae-ek? awa--qae-ek
tliny? — ¿dónde está la
caramagnola?
Dorado (pez) cavanak

| | |
|---------------------------------------|--|
| Dormir | humaxu, m'etei humaxu? —¿no duermes? Endormecido — iakiwat, está endormecido el niño — iakiwat ometiás. |
| Duenda | inwomát, pl, inwomátsec, no keasi inwomát |
| Duro | t'un |
| E | |
| Ebrio | iaqiwat, ceiqiwat (cekiwat) |
| Eco | enax |
| Eclipsarse | laafakij (junnit—el sol), lafaki—crepúsculo |
| Echar | inji agua en la olla—iwaljy otjot inji inji iwaljy tiás — eche un poco de agua |
| El, ella, ello | tlakkae, me tlakkae neq? ¿trae él? |
| Ellos, ellas | witia feiek |
| Empujar caballos (arrear) con la mano | hu ucacanki tip tip |
| En | lutataum inji, tip tipec inju inji ajinkowat — los caballos se fueron al campo |
| Enagua | witikinji |
| Encanecer | kappow-xalla |
| Encender | jutea jutea tac wicat — queman sus casas |
| Encolar, pegar | toksoi iyki -por completo—aksei iyki (componer) |
| Endormecerse | ekiwat, cekiwat, ometiás iakiwat — se endormerce el niño |
| Enemigo | nitá waiqa |
| Enimaga (nación ind) | makká |
| Enfardarse | acioptox, ciaptax |
| Enfermedad | wit qámek |
| Enfermo | witax qamet, naal oloc witax qamet — hay muchos enfermos |
| Enfermo, a | inij iakka inij — estoy enfermo, takxinij — no enfermo, nita inij, enak-hinij |
| Engañador | ijtecax |
| Enojado | naiuki, omnaiuki — el que no se enoja (nombre maccá del autor) |
| Enseguida | aca! acetlu |
| Ensillar | aksy-hipji |
| Entonces | hanehejij hanehejij jenawap—entonces la primera |
| Entrada (del toldo) | apqa cuafy |
| Entre dos vasos | ia wachjuk ikju |
| Entre todos | ia waek ikju |
| Envainar | uki neki; desenvainar—inif-taji |
| Equilibrado, a (canoa) | (witenetji) fuunji |
| Errar al blanco | jeijan |

| | |
|------------------------------------|---|
| Escama del pez | tiexic |
| Escarabajo | nosos, nosositax tux poime —el escarabajo destuye poime (pescado seco) |
| Escoger | qalcis haiakaij, ta hain kaij, nita-haia-kaij—no escojo. |
| Escopeta (a dos caños) | wachjuk tlajir, wachjuk-lajir |
| Escribir | engeqa, estoy componiendo una carta—iakka jute tla fakaa kaneq |
| Eslabón | texux (arbol), witiitjuki (aparato) |
| Espalda | enew qaiia, tlaw qaiia |
| Español | unej tla iji |
| Español (castellano) | wan-usax iam |
| Espejo | wit akleti-netxi |
| Espia | tux ceiqa, tux cerca |
| Espiga | tloptom |
| Esquina | ielat |
| Espinazo | innu, tienu dorso-tienu |
| Espiralla | fofotlyki |
| Espirito | inwo nât, pl inwomatec |
| Espoletas | tláfec |
| Esposa, o | enewxaia iowxaia ewxaia tlawxaia |
| Estaciones (cambios de los mismos) | wam enen kap—petlaiqup qui, loop—naal tlefewâx, hanejehij jenawap—cuando muere el verano, es el tiempo lluvioso, en el invierno y otoño hay helada y ahora es la primavera (tiempo de flores) |
| Estar | |
| Estacas (para estirar cuero) | tlax-chajinetic |
| Este | hanep |
| Esterio | fâapuket |
| Estirar | hinak-tj sik |
| Esto | niqua ein tlic niqua ein? ¿comprendes esto? |
| Estómago | intoai, ttaga toai |
| Extranjera | somitoki |
| Extranjero | somto |
| Estrella | footeki |
| filante, fuz | iqi qam |
| Distribo | tlacoaxy, nijket tlacoaxy |

F

| | |
|-------------------|---|
| Faja | |
| Fantasma | inwomet |
| Fastidiar | kiquamet ki, kiquamet ji |
| Fastidio, zozobra | iqam |
| Fariña | caagagi |
| Faz del caballo | tlejus |
| Ferrocarril | mákina (barb) |
| Fiel | ka iju, ka iju waiqa — fiel amigo |
| Fiesta | hutotoi (baile) tarixei iyki—(cantos) atân (fiesta) ataa iyki uchinx—fiesta aniversario de la muerte del pilagá (enemigo) |

| | |
|---------------------|---|
| Flaco | neretju; nitã tñjial |
| Flamenco | fiskinax |
| Flecha | koxox; wit koxi—con punta de cuchillo, fõok—con punta embotada, ucinet—con alambre punti-agudo. |
| Flor | tlopom. Especies de flores s'a tlenej kerejki, naka exki tlopom — flor de mediodia lopos tlopom: flor de papa de pato tlup ñja-tlawataki flor del aire |
| Flotar, navegar | tlej, t'esaxi watleixifi—el cachibeo está flotando—hukkaw tlej el hombre esta navegando |
| Fósforos | sãh |
| Frazada | la-ñju |
| Frente | witi ttoj ñj |
| Fresco | qui |
| Frio | qui, friolento-quiam, calofrio—qui nan |
| Fruta | tlei, tlai una especie cereijki |
| Fuego, fogon, hogar | fãt, no hay fuego—om fãtã |
| Fuerte, guapo | t'un, nitã-tun — no fuerte, débil |
| Fuertemente | hindak-tysik |
| atar | tlaa faly kanek, juta fuuk |
| Fumar | xeyki teiqunai - fynchaxi —fumar la pitã de paz |
| Fusil | witaj ianet, ajanet, estoy cargando (el fusil)—iakka ukimjki, texeni, yo abro —iakka itixjuw, sacad la vainilla — iapa inifapa, tirad'—iapa tleiax, iakka heticax—yo tiro |
| Fusil mauser | oloc jitloi |
| » winchiter | lesem jitloi, lamaiila, tlãs-jitloi |
| » remington | witkax iananic |

G

| | |
|------------------------|--|
| Galopar, correr | ilat, ilatki, tip-tipec ilatki —ya corren los caballos |
| Gallina | tla-ta-ta |
| Gallo | taata, taa-a |
| Garganta | inkox utu |
| Garza blanca | k'ox-k'ox |
| Garza mora | wanjaut |
| Gatillo de fusil | tlaka-tlaka (disparador), witiñunat tlakfy, levantar el gatillo—tlakfy |
| Gavilan | qejki; mnu |
| Genero | witkenowat |
| Gérmen | tux-tlae tlec, tux-tlas tloi |
| Gordo | tlujiai |
| Grajea | |
| muy menudo (nonpareil) | puç |

| | |
|---------------------|--|
| Grande | ky |
| Grasa | tlujia; de vaca—wakqa tlujia de chanco—aktlyk. |
| Gritar | ip |
| Guinea (gallineta) | wokak |
| Grueso | tloetek |
| Gordo | tlujiai |
| Guajhó | kaamuk |
| Guajhal | kaamuket |
| Guampa | qaaky |
| Guardar | osxeiki |
| Guardia | osxeiki |
| Guayacán | wakanik |
| Guerrero, soldado | ok'opateneceil, tlok'opate-neceil; pl —ac |
| Gusano » intestinal | aqofoiki tqa-lalaic |
| Gustar | isuun |

H

| | |
|---------------------------------|--|
| Haberse, tener | naal, naal awyl witaxianet —tengo un fusil, ma naal iwaty? ¿hay agua? naalki |
| Hablar | net kuet iakka, net akka, net ok'opateneceil inekewel kuet |
| Hacer | akceiki aksei ijki, akceiki wite-coaxty—hacer zapa-tos. hacer morir — sekwam makká sekwam komete-nax ei makka mata el tigre hacer correr (caballo)—huu cacanic tip-tip |
| Hace mucho | toxyki |
| Hacha | mit fakin etki |
| Halcón | qa na naak |
| Hambriente, extenuado (caballo) | hutakju, eipqun (tip-tip) keipqun—tengo hambre, juipqunfu — me pongo hambriente |
| Harto, lleno | ki tlin, tli tlin |
| Hay | naal, naal ym? ma naal? —¿hay? |
| Hediondo | neshjut |
| Heliz | tlãfec |
| Hembra | ãfu, tlãwafu, pl ãfuc |
| Hermana mayor | kote |
| menor | qinja, aqinja, tlaqinja |
| Herida | otax |
| Herir, atravesar con arma | elan, ilan, ilan |
| Hermano » mayor | mac, amac, tlamac |
| » menor | qiniñ, aqiniñ, tlaqiniñ. |
| Herradura | witocaxty nijket |
| Hervir | texjux |
| Hielo | tlefewãx |
| Honda | |
| arco-honda | witoxtonet |

| | | | |
|---------------------------------|---|---|--|
| | I | | |
| Idioma | wiqunheti, tlaqunheti | Largo, lagor | loof, loof texem a través del largor |
| Ignoro el nombre | panslei nikfaat | Lata | nijket |
| Igual | tunia - ejul, tunia-ikh—se fué por igual | Lancha | lanchá (barb) |
| Imágen, representación, retrato | insynkaal | Lápiz | witqiqañet |
| Imitar | enly | Laucha | cos-cos |
| Inglés | maaiat | Lavar | wampu ix, wampuiji |
| Interjección de estupor | tle qutxi | Lazo | wetxin, |
| Intestines | qui, loop naal tlefewax—hay hielo | hacer remolinar el lazo | fitity fejai |
| Invierno | ik iqij (iki, ikji, ichxi), ikju (ikhu), pan ikju ? — ¿por donde va? watikiaiñ ik leiñtax—el camino se va al riacho | tirar el lazo | fata um jixu |
| Ir, irse | iapa, iapaequn, me voy (adios)—iapa'-vayate, pael se va | agarrar, enredándolo | huta um jixu |
| Irse | hac, hak kunak, kunakki, ujianãtluki kunakki — mañana de mañana marchamos, tlammys kunak-humaxu — una marcha pequeña y dormimos | Leche | tlaka-tlei |
| Ir, marchar | ik-texem t'esaxi ik-texem el cachibeo se va através | Lecho | enew-hewat ia kiwat ome |
| Ir a través | iim, la isla quedó lejos — iim ijia toxyi | campamento nocturno | tlás el niño se endor-mece |
| Isla, banco | isla alta — im naakky, isla redonda—im tla kunij | Lejos | toxyi, itoxyi — está lejos, nitã tox—no muy lejos |
| Izquierda | imaxy | Lengua (nación ind) | isunax, pl. isunhaç |
| | J | Lengua de monte | tlananhic-isunhaç |
| Jabon | tatly-jinet | Lengua | inqunhet |
| Jangada, balsa | wit fuaxan, bolsa chica—inhok, mok | Leña, madera | nagak |
| Jarro | toko | Leon, puma | otel, otea |
| Jinete | tauty; tauty ka hukkãu—es jinete este hombre | Levantarse | onumpam, onumpam ! |
| Jóven, la Jornada (campo) | enaniñ ajinkowat, m'oloc ajinkowat?—¿hay muchas jornadas? | Libro | despiértete!—nipam fiun-wat — el pájaro se levanta (en el aire) |
| Juego de piolin (cat's cradle) | jutehin | Ligero | loof ikji, loof ikij (juna) — se levanta (el sol) |
| Juego de piedras (bolillas) | toko-tosi | Limpio | mãt' unhat, it' un het iki |
| Junco | fãapu | Linterna | taxity, taxetii |
| Juncal | fãapuket | Lima | tet-itji, tla pet itji—brilla, alumbr |
| Justo | actlawys | Líquido, derretido (por el calor) | wit kacaakis jinet |
| | L | Listo (la comida) | alajiai-ji |
| Labios | in pas, tla pas | Liviano | acuiaxi, uiax—hsto, cocinado blando |
| Ladras | taukihin | Lobo | wãwy, wãwy-iki—parecido al lobo |
| Laguna | qasly | Lobo-pe | oi heeteki |
| Laguna salada | iaksleket | Lobo-pirí | gãmu |
| Lápiz | witqiqañet | Locro | joo fam |
| | | Loro | ãhã |
| | | Lucero | |
| | | (estrella y el momento de su aparición) | nãtluki |
| | | Luna | juwãl; iq pak ikju — sale (la luna), kawam ikju juwal — está para morir la luna |
| | | | Oración a la luna al nacerce la misma: Juwal'ãwyl ãfu isuum, ãwyl tip-tip, ãwyl watchjuk' lajir oloc icynha, sãhãc, ãxte-naax'—luna, deseo una mujer, un caballo, una escopeta, mucha fruta (sandia-i), pescado, ciervos |
| | | Luz | igaeki |

LL

| | |
|----------------------------|---|
| Llamas | atéa |
| Llamarse (unos a otros) | taa iai, taitaki |
| Llegar | nam |
| Lleno | hutlin, hitlin—estoy lleno, aciux — no quiero (comer), m'aceerix? — estas satisfecho, lleno — Aceerix! — si, estoy |
| Llorar | iã |
| Llover | neqju |
| Llovizna | fololytax |
| Lluvia tormenta | petlai, petlai neqiaju—viene lluvia |

M

| | |
|---------------------------|---|
| Maccá (nación ind) | Makka |
| Macana | cana-kapea (garrote grande) apaxy-tle hitla—maza («cassetête») |
| Machete | wikacikinet ky—desenvainar el machete, infakinhu — corto, akamfakinhu —cortas |
| Madera | nagak |
| Madrasta | ia laik, alaik, tlalaik |
| Madre | nãnã, anãnã, tla nãnã |
| Maíz | nacagik |
| Malo | usax |
| Mandioca » silvestre | iak tlehenil, takxip, cippu iowãk («tlunia ejul cippu») |
| Mango | fonfonnuk |
| Mano | inkoa, iekoa |
| Manso | witlineq |
| Manta | wit intaafyt |
| Mañana | nãtluki (alba del día) ujia (otro día), ujia tlu, ujia tlek |
| Marca | wit qe qa net (letra) wichi qahat, tla nik jaat— (marca facial) juteqa — (marca en los arboles), weniqa |
| Marcar | enewxaia, awxaia, tlawxaia |
| Marido | fol-foi |
| Mariposa | |
| Más acá (impacto) | metju |
| Más allá (impacto) | tox pam |
| Máscara (larva) | injustoki |
| Mataco (nación ind.) | hotenhu |
| Mate | |
| Matorral (espacios de) | iaktlehenil(alisal), cofoc(parecido a sauce), jueteq (matorral muy menudo), tlaxuitax (de color esmeralda con bayas de granate *); tox eacuk (mboreví yukky, en chamacoco tobu), etc. |

| | |
|--|---|
| Mazo | chuxiax |
| Mboreví (tapir anta) | katqunax |
| Mboreví yukky | toxeacuk |
| Mbigua (cormorán) | panxeax, pl panxeatic |
| Médico | ijuneta |
| Medfa-noche | cux-iki-hukkax |
| Mediodía | nacoten-ju |
| Melón | ecxet lei'tax, ecxet lei'tax- tloi—semilla de melón |
| Mentiroso | ijtecax |
| Metal | nijket, nijket-fo plata, nijket-maajia—oro |
| Meteoro | iqi qam |
| Meter | henhu, -intexem (en el estuche) |
| Mezquino | |
| Miedo | |
| Miel | witak, — silvestre — celes, — campestre — ijaptax |
| Migas | tlapkas-ea |
| Milano | qiejki |
| Mio | iiwut nitã tlãwut—iiwut— no es suyo, es mio |
| Mira (del fusil) | witacum henki, punta—tak- jun henki |
| Mirar | |
| Mismo | |
| Mitad | inetju |
| Mojar | |
| Mojado | laju, waeju |
| Mono barbudo | ofenax |
| Mono gris | qio tãni |
| Montar | inipxi, inipxi tip-tip, montar a caballo, onãn ãfu nanipxi tip-tip—aquella mujer esta sentada sobre el caballo |
| Monte | tlãnã, ky tlãnã, monte grande, selva, tlãpana islas de monte |
| Morchitar | iwum |
| Morder | iawin, makka iawinki kometenax, al maccã le morrió el tigre, noaljki |
| Morir | wãm, waaw, hacer morirse —uwam, matar—jakwãm, sekwãm |
| Morro | tlapqas, tlapqas inj—boza |
| Mosca | konuntax |
| Mosquitero | witicinjie |
| Mosquito | ue, pl. uec |
| Mostacilla (perla fina, de concha) | asiyenil nokatenil, notetenil |
| Mostrar | ipju achun, waiqa' ipju- achun waiqaij — amigo, muestreme el camino enanu |
| Moza | |
| Mozo (muchacho) | ome tlãs, pl, omehec |
| Muchacha | ãfu-tlasy |
| Mucho | oloc, mek oloc? ¿es mucho? nitã-oloc (nitã ky) —no mucho muchos — oloc, ¿muchos? m'oloc? |

(*) Esa planta, cuyo nombre local y latino ignoro, es característico para el lindero de la Gran Selva y para los salitrates; en lengua se llama *tesik* y en chamacoco *Oteo*.

| | | | |
|--------------------------------|---|---|--|
| Parecer | iki wáwu-iki—parecido al lobo omellás iki—parecido al niño | Pescuezo (buche) | ta wonje |
| Pariente | ia heafa, a heafa, tla heafa, una pariente—ia heafaki, a he ifaki, tla he ifaki waiqa-heafa-makka amigo y hermano de los maccá | Piar | wek instrumento musical —wek-wek |
| Pasado mañana | pakap-ujia | Picaduras (de ritos que se hacen por los brazos y piernas para tener suerte en varias empresas) | huanak-fataq me aksei iyki? ¿vas a hacer? akka akseiju, tú haces, iak-seijki tlánu wáatlax huun-wat enlapap, huijki tlánu áxtenaax tlánu—hago yo con hueso de avestruz, con el pico de un pajaro, con huesos del carpincho, del ciervo |
| Pasar, vadear | caafyki ma naal áwyl caafyki leijtax? —hay paso (vado) através del río | Pico | enlapap |
| Pasar, alcanzar | xuia ny ujia xuiamy ásyptikety —mañana alcanzamos a Esperanza | Pie | infi, tlefi |
| Pasaer | hak | Piedra | utej |
| Paso | caafyki | Piel | tlax |
| Pasto | hupal, jupal, pasto seco, paje hupak, pastoreo, lugar de pasto —jupaiket, hupacket clase de pasto chju-ufu—pasto fino que produce quemazones makka-nopom-capel-pé, jupák, hupak — pasto colorado, nāwáki-capú -pororó hupal-esparrillo ailiket-pastolaurel (lugar de) wite uxelax | Pilagá (nación ind.) | uchjinax, pl uchjinhae |
| Patio | caafyki | Pincel | inteciwo |
| Patillo | cāe-cāe (cehe-cehe) | Pintar (la casa) | jwāx tux |
| otra clase | munkax | Pintura (para la cara) | juwāx tux |
| Pato ganso | hukkeax | para lana | wotenil |
| Pato | howatu | rocu | wotax |
| Paz | teiquanai, teiquanai-fynchaxy—pipa de paz | Piña | witak junet |
| Peguayho | axtenaax 'lekfi | Piojo de cabeza | wit intle |
| Pelo pelear | 'lew-kuhux, 'lew kuhic | Piola, piolin | niak |
| Pelota de lana | tatli cux | Piolin para atar pantalones | wit kaycax |
| Pene | inso, tlaso | Pirópóear | wakhae |
| Pequeño, fino, delgado, menudo | tlam-mys | Pipa | fynchaxy, grande—ky fy-nchaxy wit kan chaxy |
| Percibir | ac iwan ejul | Pipa de paz | tei qunai-fynchaxy |
| Pereutor | iowan jitiáf | Piraña | wanax |
| (del fusil) | ac wam-peie | Pito | wit fuh |
| Perderse, se va | witak fitec | Tocar pito | wit fuuxi |
| Perfume | injacek, injacek in toxyi—pero no esta lejos | Planta (talón) | in goko, tla goko |
| Pero | nihet | Plantar | juten ju |
| Pesado | sāhāc, chāhāc (pl) clases de pescado | Plata, dinero | wit kastai, in kastai, tla kastai |
| Pescado | cawanak (dorado) wanxetax cik wetaka huk xac nulak jienetax (qien ecax, qien echax) opsynhā k'ameila qumetinha utlul hekisit poime p'u-p'u (vai mingüé) wanax (piraña) | metal | nijket fo |
| | | Plomo | tlo |
| | | Pluma de cabellera | tlaw wasy wit-waaky, hutā tackunak fac —arreglar la pluma de cabellera |
| | | Plumón | tlaw kuhic |
| | | Poco | tlās, enji iwaly tlās—pon poca agua adentro |
| | | Poco, pocos | jukqax, jukkā, tlās |
| | | Poco, a poco | jukqax-ky |
| | | Podrir | iwum, iiwum |
| | | Polaina | wit injaa fality |
| | | Pólvora | tlopok |
| | | Pollera | witikinqi |
| | | Poncho | 'lās-jju |
| | | Poner | inji, jut inji naacagik otjot inji—ponga maiz en la olla, iwaly jut inji otjot —ponga agua en la olla, ia iachu iwaly—esta puesta el agua, inji hu—puesto adentro |

| | | | |
|----------------------------------|---|----------------------|---|
| Ponerse | eniji waíqa. eniji, huta tlux—ponte amigo, comeremos, eniji (iniji) junu—la puesta del sol | ¿Que cosa? | Pan tlei pa? Pan tlei b, nán? |
| Por aquí, por allá | cikaa-ein, cikaa-enen, hane enen, ein, hane enen cikaa ein qui, hane enen alajiai—por aquí hace frío, por allá hace calor | ¿Que hay? | Pan' |
| Porongo chico (usado para rucas) | wit lánki | ¿Que nombre (tiene)? | Pan tlei' |
| Poroto | onxe-iwaic | ¿Que tiempo (hora) | Pan nãilu ia ki |
| Portón | tlehi, tlehi | | |
| Porqué | enxacek, inhoçek tlek paka? Metlitij tlek paka | | |
| | me akceijki, akka akceijki tlenu waatlax, xui ki tlenu, axtenaak tlenutlanikjaat?—diga, porqué hacen, hagan picaduras con hueso de avestruz, de carpincho, de ciervo. | | |
| Poste, asta | chuphu. chuphu paahwai—Bandera del Paraguay | Rana | wukka |
| Pozo | witijki: pozo salado—iaksleket. | Rastro | witocexoki (wito chexoki) inoexoki, iacexoki tip-tip—tla ceuxoki—rastro de caballo |
| Procedente | iqa-siki | Rato | nãilu, tlammys nãilu acapel—me vuelvo dentro de poco |
| Prestar | | Ratón | ços-ços |
| Prima | | Racto | iaóaten |
| Primavera | jenawap | Recoger | aishia |
| Primo | | Reconocer | cikfaat |
| Profundo | | Recién | hane heij |
| hondo | axky, no profundo—nitã haxky; ky, kaptak—profundo, tiene mucha agua | Red | witeskuki |
| Prohibir | xakkom xakkom Towitlapenak niacik Mr. Tomas prohíbe la caña. | Reflejarse | jisynkaal |
| Pronto, ligero | mãt'unhat | Reflejo | in synkaal, reflejo de lamas—ateacax (atei lamas tlesij, uchjinhac tlesij wita-janet lafafyc—a los 1-lagã les regalaron fanes los bolivianos. |
| Provista | inkac, enenkac. ma tlakac iniji? ¿has puesto tu provista adentro? | Regalar | kwãtlesij—los regalos para ti wit qaqanet tata tlesij le regaló el padre la honda, usax' om kwãtlesij, witkenowat—Es malo, no hay regalos ni género |
| Púa | inhek | Regalo | |
| Podrir se | iwum, iwum, se pudre | Reir | |
| Puente | witocelax | Remedio | witak junet |
| Puerta | tlehi | Relampago | tehen, petlai tlakuleh wachhuk tlei (hay dos nombres) |
| de una casa | wit kajinij, witkahi | Relinchar | ip ipji tip-tipec—relinchar los caballos |
| Pulga | | Reloj | inijul junnu tik-tik |
| Pus | | aguja del reloj | enaksi wapxa |
| Punta saliente | | Repleto | toponk |
| promontorio | caia fyki | Repuntar | etylas, hut etyias |
| | | Rescatar | isinjetju |
| | | Respirar | na ifuhu, afuhui |
| | | Retrato | wit-tia insinkaa |
| | | Rico | |
| | | (sabroso) | imax, imax hutetlux |
| | | Rio | leixtax Leixtax—Rio Cosufuso |
| | | camalote del rio | leixtax-jupebec |
| Quebracho | xuxek | Roca | hutã |
| Quedarse | qetlaikuteq aman, se quedó—amantu, amanly me aman iakka? me quedo yo? | Rocio | iiãc |
| Quemar | hut atea. hut atea tac wicac—estan quemando sus casas de ellos, se quema el fuego—nagagua fãt | Rodarse | hutaam xu, hutaam |
| Quemaron | witaslik | Rodeo | iasyn-jihu |
| | | Rodillo | tapnak; rodillas-inapruã |
| | | Robar | ijtahinki |
| | | Rojo | siji. rojizo, colorado—sã; color granate—chyocto |

Romper quebrar kāsrem
 Rosa wit faenek, —de jardines —
 afu witak fiteci
 Ruca witaftitlik (exp. fem.)
 Ruido producir tytai. mákina tytai
 (golpeando)

S

Saber faaç, me nikfaaç — ¿sabes
 tu?, nitā cikfaaç, tanik-
 faaç — no sé, kacik faaç
 (kachik faaç)? — ¿quien
 sabe?
 Sacar axte, hiqahinki (sacar cue-
 ro), —balas—wuty jitloi
 Saciado (leno, satifecho) acetlin, ketlin, tletlin
 Saladillo (asperillo equiseto rabo deratón) áfu witalpenak
 Sal witalpenak Towitalpenak
 (n pr)—«el quien come
 sal»
 Salto cux
 Saltos hacer terit pam
 Salir
 Salida del sol nekpam junnu
 Salina
 Salud ackitax, jbrindo' waek xu-
 iax' (que todos tengan
 salud)
 Salvaje, arisgo texuskei, hacerse salvaje,
 ponerse salvaje — texus-
 kei-ik
 Samuhú esaxi, cachibeo de samuhu
 —t'esaxi, algodón de sa-
 muhú esaxi-exla
 Sanapaná calygwa
 Sandía acxeli, —de monte sãhãunki
 sãhãunki tax
 Sandía-i
 fruta silvestre icynhã, icynhã tlotkom
 Sangre inotec, atec itec; olak eia
 tuk inotec—el tabano to-
 ma sangre
 Sano tlawys
 Sapo ko-ko-ko
 Salsa lloron lacikiuk
 otra clase cofok
 membrillo cox cax
 Seco im, itlax
 Sed tener ciariu, niariu, keipqun iwa-
 ly (deseo agua) ¿Me ia-
 riuj? iakka encen-ciariu
 iwaly' dame a mi' quie-
 ro agua, niqan encen
 niariu iwaly — dale al
 otro, el quiere agua, me-
 t'eny niariu iwaly?—que
 res tu tomar agua?
 Seguir, venir
 después eqac (iqac)

Selva monte grande tlãna
 Sello qoolji
 Semejante ijul
 Semilla tloi
 Senda ikiatj, wat ikiatj
 Sentarse nixu; acauxu, cuxu, nixu'
 —sientate, aslanom, acau
 xu waiqa! — salud, siën-
 tate, amigo

Sensitiva (mimosa púdica)
 Serrucho witox kacjinet
 Sí (afirmativo) che
 Siete cabrillas Tupujiam
 Siguiete kil tankiskom
 Silbar tafaty
 Silla wicoxeat
 Sino? teijia, fakinja teijia waiqa
 —sino cortará al amigo

Sírvase! aslankax'
 Sobrina qinja, tlaqinja' aqinja
 Sobrino qini, tlaqini, aqini
 Sociagay (y nación ind.)

Sol wentusi, fem —pumunki
 junnu, ky junnu, junnu
 jisynkaal—el sol es fuer-
 te, brilla el sol
 Soldado okopateneceil, pl okopa-
 tenaceac, sus soldados
 tlkopatenaceac

Solitario (tenia) iqa-lalaic
 Solo ewyl
 Soltera omtlawhaia

Sombra (reflejo) witsinkaal
 Sombra espíritu alma witsinkaal
 Sombra tiniebla nagaeki, sombra viene —
 ikju nagaeki

Sombrero
 Sordo icoolax
 Subir a caballo; ija iipji
 Sucio negro acnaxai, noo
 Sudor inejutax
 Suelo sãhã
 Suspirar
 Suyo (de el) áwut, áwut tip-tip —sus ca-
 ballos de ellos

T

Tabaco fenak
 Tabano olak
 Talón inqoqo
 Tallo tlenu

También
 Tapar
 Tarde del día
 Tarde oloc nãtluc, hukca —mas
 tarde, despues — acet ma
 wichi qahat, tlankjatt
 Tatuage

| | | | |
|-----------------|---|----------------------------------|--|
| Techo | qaana | Trabajo | etahi hutata ky hutata iji —hay que trabajar mucho |
| Tendo | teju pam | Tracr | enqax, iqax, jutāqax, iqax iwaly — trac agua, kona qax—cuando trac, iqax- i-fet — trac fuego, enqax tip-tipeç—traiga caballos, isunhat neqax—el lengua lo trac |
| Templado | anatlai, anatlai ikju — se pone templado, anatlai- ām —refrescante | Trapo | enqax nacátenju, ya está cerca el mediodia |
| Temprano | laafiju | Travesía | panielo (barb) sāhā tlamnys sāhā — pequeña travesía |
| Tener | anatlai | Tregua | iaman equn |
| Terere | waka-tlās | Trueno | tetelun |
| Ternero | ine ocxi, tla ocxi | Triste | kiqametki |
| Ternillo | infy ty, tlafuty | Tristeza | kiqam |
| Teta | enkesuhiak | Trueno | tetelun |
| de vaca | nātlu, pan nātlu iaki? — ¿Que tiempo es? Me uxij? cuanto tiempo? | Tú | akka |
| Tiempo | sāhā, terreno alto—kypain sāhā, remover la tierra— sāhā hutaum ekiji, tirar tierra sāhā huta tlañ | Tuerto | tlototo āwyl |
| Tierras de casa | inchatic, tlechatic uchjin hac tlechatic — tierras de casa de pilagáes. | Tumba | nemetluk |
| Tigre | kometenax | Tuna | alxuitox |
| Tijera | wit xetushjnetic, tletush- jnetic | Tuyo | tlāwut, nitā tlāwut-uwut, no es tuyo-es mio |
| Tio | tlafalu | Tuyuyú | hukkeax |
| Tirar | waksleax, waksleaxu, watleaxu, waksleajij (con escopeta) hutetleax — matar a ba- lazos tlakaennek—tirar con fle- cha, alcanzar con flecha. makka tlakaennek — el maccá está tirando con flecha. hutaum jihu—tirar lazo. | Uno | āwyl, makka, wentusi āwyl— los maccá y los sociagay son uno |
| Tiritar | | Uña | tlaiaxsi |
| Toba | | Ura | qatlyp-qana |
| (nación ind) | | | |
| Tobil'o | noto koit | | |
| Tocar | fislík | | |
| Todo | waeqa, todos—wáek: wáek xuiax' — 'salud a todos' (brindis) m'acwaekle? ¿estan todos? m'acwaekle tlawys? ¿Estan bien to- dos? | Vaca | wakqa, wakqa 'lesen—carne de vaca |
| Todo el mundo | eqa walyi | Vaca hembra | tlawāfu |
| Toldería | witcat, tlecat, ācet | Vampiro | qaa-ia, qaa-a |
| Toldo | witeci iteci, tleteci, wiçetic- ca—Sus casas de ellos | Valiente | t'un, nitā cijewaim |
| Tordo | wanā watle. wana watle tarijçi—alaja im! el tor- do esta cantando, se ca- lienta. | Vapor | tokoe |
| Tormenta | petlai | Varita de la rueca | çana kapeq (exp. fem) |
| Tornillo | | Vamos! | juuk' |
| Toro | tlācux | Vamos pues | iapa juuk ea' |
| Tortuga | campestre: paatax, grande— sokotitax | Vamos a pasar | juta aixe juuk |
| Tortuoso | kefy | Vamos pronto | kunak juuk |
| Tos | leket | Vamos a comer | iape hutatlux |
| Totora | flāpu | (Vaya (adios)!) Vaya a buscar | iapa' |
| Total | flāpuket | el hacha | iapa tleiki mitfaxi—netki panielo wilf neq pa- nielo iwami—la canoa ll- va uua vela vetuste |
| Trabajar | junetahi, hutetahi, | Vela | malāl |
| | | Venado | toxunax |
| | | Venodillo | jin fuji |
| | | Veneno | huta yki |
| | | Vender | nam, hasam, haslanom, hasnam; inam, inamki, sha- nam, wāwu acnom! viene el lobp — oloc namy acc |
| | | Venir | |

U

V

| | | | |
|-----------------------|---|---|--|
| | makka—vienen muchos macedá viene sombra—ikju nagaeki inja meju | Vosotros Vuestro Vuelta a la Vulva | enjafelck tláwut ea hutaum tle su (tlasu) |
| Verter (adentro) | | | |
| Vestido (de mujer) | etwi kimeq | | |
| Vestido (adj.) | wenteof | | |
| Vestirse | | | |
| Ver | | | |
| Verano | enenkap | Ya, Ya está Yanqui | acaax, aca-myi (soc. - alic) enlytax |
| Verdura | | Y | akap |
| Vía lácteas | | Yacaré | naia tlencj |
| Vibora | | Yacu gallina | kanaha |
| Victoria regia | tle-itle | Yauareté-í | junqai |
| Vieja, Viejo | kucax, tlawamax | Yerba | qaa (barbarismo) |
| Vidrio | witooc | Yema (del hue- vo) | tlaka tei |
| Viento | t'uniki | Yo | ia kka |
| Norte | Imáx, Egmáx | | |
| Sur | Ewkewya | | |
| Este | Jititox, Fāoma | | |
| Oeste | Tāfā, Tāfāiox | | |
| Vinal | mbak | | |
| Vislumbrar | tālápáp | Zancudo clase de | iam kax (pato), kla, hukkeax panxeax, panxeatax, eibe tlaga-tle-itla, pacy |
| Viuda, o | | | |
| Viruela | amonitaki | Zapallo grande | qaslychax |
| Vivaque | huape-iju | chico | neklintax |
| Vivir | | medio | qoosynha |
| Vivo | elat | Zapato | wit caaxy; hacer zapatos— akse iki witecoaxy |
| Volar | na aia, ¿se volo' acik naia! | | |
| Volcar | hutaum ikji | Zorro, a | eijenál |
| Volver | tapel; mete tapel? ¿vuelvas? acapel—vuelvate Acaq! ¿vuelva! | Zorrillo | eijenál tlás |
| Vomitir | uten | | |

NOTA El Vocabulario Macedá publicado en el presente N° 2, Tomo III, de la Revista de la Sociedad Científica del Paraguay, por el General Juan Belaleff, será ampliado en el próximo N° 3, con la Clave, los Apuntes Gramaticales y Apéndices correspondientes.—LA REDACCION.